叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《帕克》漫画选集(a Selection Of Cartoons From Puck) 000001

2. 《帕克》漫画选集(a Selection Of Cartoons From Puck) 000002

3. 《帕克》漫画选集(a Selection Of Cartoons From Puck) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《帕克》漫画选集(A Selection of Cartoons from Puck)

[-] [nəʊts]
Transcriber's Notes
转录员的 笔记

转录者注释

[ðɪs] ['i:buk] [hæz; həz][nəʊ]['teɪb(ə)l][pv; əv] ['kɒntents] ,
This eBook has no Table of Contents ,
这 电子书 有 不 桌子 的 内容 ,

这本电子书没有目录。

[bʌt; bət][ɔ:l][pv; əv][ðə; ði] [kɑ:'tu:nz] [ɑ:(r); ə(r)] ['lɪstɪd] [ɪn][ðə; ði]['ɪndeks][æt; ət][ðə; ði][end] .
but all of the cartoons are listed in the Index at the end .
但 全部 的 这 卡通 是 列出 在 这 指数 在 这 结尾 .

但所有漫画都列在文末的索引中。

[məʊst][pv; əv][ðə; ði] [kɑ:'tu:nz] [kən'teɪn] [nems] [ænd; ənd] ['kɒments] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)][ɪn] [smɔ:l] [prɪnt] .
Most of the cartoons contain names and comments that are in small print .
最多 的 这 卡通 包含 姓名 和 评论 那 是 在 小的 打印 .

大多数漫画都包含用小字印刷的名字和评论。

[ði:z] [ɑ:(r); ə(r)][ɪm'pɔ:t(ə)nt][tu:; tə] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ðə; ði] [sə'tɪrɪkl] [pɔɪnts] ['bi:ɪŋ] [meɪd] ,
These are important to understanding the satirical points being made ,
这些 是 重要的 到 理解 这 讽刺 积分 存在 制成 ,

这些对于理解其中的讽刺意味至关重要。

[səʊ][ɔ:l][pv; əv][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] [kɑ:'tu:nz] [ɑ:(r); ə(r)]['lɑ:dʒə(r)][ðæn; ðən]['nɔ:m(ə)l] .
so all of the political cartoons are larger than normal .
所以 全部 的 这 政治的 卡通 是 更大的 比 普通的 .

所以所有政治漫画都比正常尺寸大。

['klɪkɪŋ] ([ɔ:(r)] [raɪt] - ['klɪkɪŋ]) [pn] ['eni] [pə'lɪtɪk(ə)l] [kɑ:'tu:n] [wɪl] [dɪ'spleɪ] [ə; eɪ]['lɑ:dʒə(r)] , [mɔ:(r)]
Clicking (or right - clicking) on any political cartoon will display a larger , more
点击 (或者 正确的 - 点击) 在 任何 政治的 卡通片 将要 展示 一个 更大的 , 更多的
['di:teɪld] ['vɜ:ʃ(ə)n] [pv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,
detailed version of it ,
详细的 版本 的 它 ,

点击（或右键点击）任何政治漫画，即可显示其更大、更详细的版本。

['meɪkɪŋ] [sʌm; səm][pv; əv][ðə; ði][smɔ:lə(r)][tekst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [kɑ:'tu:n] [mɔ:(r)]['ledʒəb(ə)l] .
making some of the smaller text within the cartoon more legible .
制作 一些 的 这 较小的 文本 之内 这 卡通片 更多的 清晰易读 .

使漫画中的一些较小文字更加清晰易读。

[məʊst] [bɹ'aʊzəz] [wɪl] [let][ju:; jʊ] [zu:m] [ɪn][tu:; tə] [si:] [ðə; ði]['ɪmɪdʒɪz] [fʊl] - [saɪz][ɔ:(r)]['əʊvəsaɪz] .
Most browsers will let you zoom in to see the images full - size or oversize .
最多 浏览器 将要 让 你 飞涨 在 到 看 这 图片 满的 - 尺寸 或者 超大 .

大多数浏览器都允许您放大以查看全尺寸或超大尺寸的图像。

['ʌðə(r)] [nəʊts] [wɪl] [bi:; bi] [faʊnd] [æt; ət][ðə; ði][end][pv; əv] [ðɪs] ['i:buk] .
Other notes will be found at the end of this eBook .
其他 笔记 将要 是 成立 在 这 结尾 的 这 电子书 .

其他注释将在本书末尾找到。

[kɑ:'tu:nz]
CARTOONS
卡通

卡通

[frɒm; frəm]
FROM
从

从

“ [pʌk] ” - – -
“ PUCK ” 1877 – 1893
“ 冰球 ” - – -

“PUCK”1877–1893

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ] ['kɛplər] & [ʃwɔrtsmən] .
Copyright , 1893 , by Keppler & Schwarzmann .
版权 , - , 经过 开普勒 & 施瓦茨曼 .

版权所有，1893 年，Keppler 和 Schwarzmann。

- ['kɒpiz] ['prɪntɪd] [ænd; ənd] [baʊnd] [ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)] ,
300 COPIES PRINTED AND BOUND IN THIS MANNER ,
- 副本 打印 和 边界 在 这 方式 ,

以这种方式印刷装订了300份。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðɪs] [ɪz][nəʊ] . - .
OF WHICH THIS IS NO . 92 .
的 哪个 这 是 不 . - .

这是第 92 号。

[dʒeɪ] . [keɪ] . -
J . K . 1893
J . K . -

JK1893

[dʒɑːs] . ['kɛplər] .
Jos . Keppler .
乔斯 . 开普勒 .

约瑟夫·凯普勒

[dʒeɪ] . ['kɛplər]
J . KEPPLER
J . 开普勒

J. 开普勒

[ə; eɪ] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv]
A SELECTION OF
一个 选择 的

精选

[kɑː'tuːnz] [frɒm; frəm] [pʌk]
CARTOONS FROM PUCK
卡通 从 冰球

来自《冰球》的卡通

[baɪ]
BY
经过

经过

['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['kɛplər]
Joseph Keppler
约瑟夫 开普勒

约瑟夫·凯普勒

[wɪð] [tekst][ænd; ənd] [ˌɪntrə'dʌkʃn]
WITH TEXT AND INTRODUCTION
和 文本 和 介绍

附正文及引言

[baɪ]
BY
经过

经过

[eɪtʃ] . [siː] . ['bʌnər]
H . **C** . **Bunner**
H . C . 邦纳

HC Bunner

['kɛplər] & [ʃwɔrtsmən]
Keppler **&** **Schwarzmann**
开普勒 & 施瓦茨曼

凯普勒和施瓦茨曼

[njuː] [jɔːk]
NEW **YORK**
新的 约克

纽约

[mjdsksiːi]
MDCCCXCIII
MDCCCXCIII

MDCCCXCIII

['sɪksθ]
vi
六

六

[ˌɪntrə'dʌkʃn] .
INTRODUCTION **.**
介绍 .

介绍。

[səʊ] ['keələs] [hæz; həz] [biːn] [ðə; ði]['pɒpjələ(r)][juːz][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːdz] “ [kɑː'tuːnɪst] ” [ænd; ənd] “
So **careless** **has** **been** **the** **popular** **use** **of** **the** **words** **“** **cartoonist** **”** **and** **“**
所以 粗心 有 到过 这 受欢迎的 使用 的 这 字 “ 漫画家 ” 和 “
['kærɪkətʃʊərɪst] ,
caricaturist **,**
漫画家 ,

“漫画家”和“讽刺画家”这两个词的使用如此随意，

” [ðæt] [tuː; tə] ['meni] [maɪndz] [ðeɪ] [nəʊ] [daʊt] [siːm] ['præktɪkli] [ˌɪntə'tʃeɪndʒəb(ə)l] .
” **that** **to** **many** **minds** **they** **no** **doubt** **seem** **practically** **interchangeable** **.**
” 那 到 许多 思想 他们 不 怀疑 似乎 几乎 可互换 .

“在许多人看来，它们无疑几乎可以互换。”

[jet] , [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] ,
Yet **,** **as** **a** **matter** **of** **fact** **,**
然而 , 作为 一个 事情 的 事实 ,

然而，事实上，

[nɒt]['əʊnli][duː; də][ðə; ði] [tuː] ['taɪtlz][ɪm'plaɪ] [tuː] ['dɪfrənt] ['fʌnkʃ(ə)nz][ɒv; əv][pɪk'tɔːriəl][sə'tɪrɪk][ɑːt] ,
not **only** **do** **the** **two** **titles** **imply** **two** **different** **functions** **of** **pictorial** **satiric** **art** **,**
不是 仅有的 做 这 二 标题 意味着 二 不同的 函数 的 画报 讽刺的 艺术 ,
[bʌt; bət] ,
but **,**
但 ,

这两个标题不仅暗示了绘画讽刺艺术的两种不同功能，而且，

[ɔːl'ðəʊ] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [skuːl] [ɒv; əv] [ðæt] [ɑːt][fɔː(r); fə(r)]['ɔːlməʊst] ['evri] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt]

although	there	is	a	school	of	that	art	for	almost	every	one	of	the	great
虽然	那里	是	一个	学校	的	那	艺术	为了	几乎	每一个	一	的	这	伟大的

['reɪsɪz][ɒv; əv]['sɪvəlaɪzd][men] ,

races	of	civilized	men	,
种族	的	文明	男人	,

虽然几乎每个文明民族都有这门艺术的流派，

[ðeə(r)][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [skuːl] [ðæt] ['pɒzətɪvli] [dɪ'mɑːndz][ðə; ði]['juːniən][ɒv; əv] [ðiːz] [tuː] ['fæktəz] [ɪn]

there	is	but	one	school	that	positively	demands	the	union	of	these	two	factors	in
那里	是	但	一	学校	那	积极地	需求	这	联盟	的	这些	二	因素	在

[ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ɪts]['pjuːp(ə)lz] .

the	work	of	its	pupils	.
这	工作	的	它是	学生	.

只有一所学校明确要求学生在学习中将这两个因素结合起来。

[ðæt] [skuːl] [ɪz][ðə; ði]['dʒɜːmən] [skuːl] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['mɪstə(r)] . ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['kɛplər] [huː] ,

That	school	is	the	German	school	,	and	it	is	Mr	.	Joseph	Keppler	who	,
那	学校	是	这	德语	学校	,	和	它	是	先生	.	约瑟夫	开普勒	WHO	,

那所学校是德国学校，校长是约瑟夫·凯普勒先生。

[æz; əz][æn; ən] [ə'merɪkən] [kɑː'tuːnɪst] [ænd; ənd]['kærɪkətʃʊərɪst] , [hæz; həz][nɒt]['əʊnli][ɪm'pəʊzd][ɪts]

as	an	American	cartoonist	and	caricaturist	,	has	not	only	imposed	its
作为	一个	美国人	漫画家	和	漫画家	,	有	不是	仅有的	强加	它是

['kænənz][ænd; ənd] [trə'dɪʃnz] [ə'pɒn] [ðɪs] ['kʌntri] ,

canons	and	traditions	upon	this	country	,
教规	和	传统	之上	这	国家	,

作为一名美国漫画家和讽刺画家，他不仅将自己的准则和传统强加于这个国家，

[bʌt; bət][hæz; həz] , [ɪn][səʊ]['duːɪŋ] , [pleɪst] [hɪm'self][æt; ət][ɪts] [hed] , [bəuθ][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [ænd; ənd]

but	has	,	in	so	doing	,	placed	himself	at	its	head	,	both	in	this	country	and
但	有	,	在	所以	正在做	,	放置	他自己	在	它是	头	,	两个都	在	这	国家	和

[ɪn] ['jʊərəp] ,

in	Europe	,
在	欧洲	,

但通过这样做，他让自己无论在这个国家还是在欧洲都处于领导地位。

[baɪ]['vɜːtʃuː][ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒiːniəs] [ðæt] [hæz; həz] [meɪd] [hɪm] ['emɪnənt] [ə'bʌv] [ðə; ði][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

by	virtue	of	a	genius	that	has	made	him	eminent	above	the	generation	of
经过	美德	的	一个	天才	那	有	制成	他	杰出	多于	这	一代	的

[hɪz; ɪz] ['mɑːstəz] .

his	masters	.
他的	大师	.

凭借其卓越的天赋，他超越了同时代的其他大师。

[ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] [frentʃ] ['kɒmɪk][ɑːt] [tɜːnz] [dɪ'stɪŋktli] — [ænd; ənd] [dɪ'laɪtfəli] — [tuː; tə]

The	spirit	of	French	comic	art	turns	distinctly	—	and	delightfully	—	to
这	精神	的	法语	漫画	艺术	转弯	明显地	—	和	令人愉悦	—	到

['kærɪkətʃʊə(r)] .

caricature	.
漫画	.

法国漫画艺术的精神明显地——而且令人愉悦地——转向了讽刺画。

[ðə; ði] [frentʃ] “ [kɑː'tuːn] ” — [ðə; ði][pɪk'tɔːriəl] [læm'puːn] ,

The	French	“	cartoon	”	—	the	pictorial	lampoon	,
这	法语	“	卡通片	”	—	这	画报	讽刺	,

法国的“卡通”——图画讽刺画，

[ðæt] [ɪz] — [hæz; həz][bʌt; bət][tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [ɪn][æn; ən][ɪg'zædʒəreɪtɪd] [fɔːm] [ðə; ði] [əb'dʒekʃənəbl]

that	is	—	has	but	to	exhibit	in	an	exaggerated	form	the	objectionable
那	是	—	有	但	到	展览	在	一个	夸张的	形式	这	令人反感的

[ˌkærəktə'rɪstɪks] [ɒv; əv][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

characteristics	of	an	individual	,
特征	的	一个	个人	,

也就是说——仅仅以夸张的形式展现出个人令人反感的特征，

[tuː; tə] [sɜːv] [ɪts] ['pɜːpəs] [ænd; ənd][tuː; tə] [tʌtʃ] [ɪts]['pʌblɪk] .

to	serve	its	purpose	and	to	touch	its	public	.
到	服务	它是	目的	和	到	触碰	它是	民众	.

达到其目的并打动公众。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['kærəktə(r)] , [ɒv; əv] ['pɜːpəs] , [ɒv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ɔː(r)]['mɒrəl] [skəʊp]

It	is	the	revelation	of	character	,	of	purpose	,	of	intellectual	or	moral	scope
它	是	这	启示	的	特点	,	的	目的	,	的	知识分子	或者	道德	范围

[wɪtʃ] [ə'fekts] ,

which	affects	,
哪个	影响	,

正是性格、目标、智力或道德境界的展现，才产生了影响。

[ə'pærəntli] , [ðə; ði] [frentʃ] [maɪnd] , [baɪ]['neɪtʃə(r)]['rɑːðə(r)] [əb'zɜːvənt] [ðæn; ðən] [dɪ'dʌktɪv] .

apparently	,	the	French	mind	,	by	nature	rather	observant	than	deductive	.
显然	,	这	法语	头脑	,	经过	自然	相当	观察者	比	演绎推理	.

显然，法国人的思维方式天生更偏向观察而非演绎。

[ðə; ði]['æŋgləʊ] - ['sæksn]['spɪrɪt] , [les] ['kwɪkli] [pə'septɪv] , [mɔː(r)] [dɪ'lɪbərətli] ['lɒdʒɪk(ə)l] ,

The	Anglo	-	Saxon	spirit	,	less	quickly	perceptive	,	more	deliberately	logical	,
这	盎格鲁	-	撒克逊	精神	,	较少的	迅速地	有洞察力的	,	更多的	故意地	逻辑	,

盎格鲁-撒克逊人的精神，感知力较弱，但逻辑性更强。

[ɑːsks] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'jɒnd] [ðɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [traɪz][tuː; tə]['riːz(ə)n] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]

asks	something	beyond	this	of	the	man	who	tries	to	reason	with	it	in	a
问	某物	超过	这	的	这	男人	WHO	尝试	到	原因	和	它	在	一个

['pɪktʃə(r)] .

picture	.
图片	.

它向试图通过图片与它进行理性交流的人提出了超越此范围的要求。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['feɪb(ə)l] , [ə; eɪ]['pærəb(ə)l] , [æn; ən] ['æləgəri]

It	must	be	approached	by	means	of	a	fable	,	a	parable	,	an	allegory
它	必须	是	接近	经过	方法	的	一个	寓言	,	一个	寓言	,	一个	寓言

,

,

,

必须用寓言、比喻、寓言的方式来理解它。

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [stænd][ðə; ði][test] [ɒv; əv]['ɑːgjumənt][ænd; ənd][kəm'pærɪs(ə)n] .

something	that	will	stand	the	test	of	argument	and	comparison	.
某物	那	将要	站立	这	测试	的	争论	和	比较	.

经得起辩论和比较的事物。

['kærɪkətʃʊə(r)] , [ɔː(r)][ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkənt] [ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [ˌkærəktə'rɪstɪks] , [meɪ] [ɔː(r)] [meɪ]

Caricature	,	or	the	significant	exaggeration	of	physical	characteristics	,	may	or	may
漫画	,	或者	这	重要的	夸张	的	身体的	特征	,	可能	或者	可能

[nɒt][biː; bi][æn; ən]['ɪnsɪdənt][tuː; tə] [ðɪs] .

not	be	an	incident	to	this	.
不是	是	一个	事件	到	这	.

漫画式的描绘，或者说对身体特征的显著夸张，可能与此有关，也可能无关。

[fjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [kɑː'tuːnɪst] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [hæv; həv] [biːn] ['kærikətʃuəist][ɒv; əv]['eni]
Few **of** **the** **English** **cartoonists** **,** **for** **instance** **,** **have** **been** **caricaturists** **of** **any**
很少 的 这 英语 漫画家 , 为了 实例 , 有 到过 漫画家 的 任何
[ə'kaʊnt] .
account **.**
帐户 .

例如，英国漫画家中很少有人称得上是优秀的讽刺漫画家。

[ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] , [dʒɒn] ['tɛnɪəl] , [ɪz][ə; eɪ] [kɑː'tuːnɪst] [pjʊə(r)][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] —
The **greatest** **of** **them** **all** **,** **John** **Tenniel** **,** **is** **a** **cartoonist** **pure** **and** **simple** **—**
这 最 的 他们 全部 , 约翰 坦尼尔 , 是 一个 漫画家 纯的 和 简单的 —
[ðæt] [ɪz] ,
that **is** **,**
那 是 ,

其中最伟大的约翰·坦尼尔，是一位纯粹的漫画家——也就是说，

[wʌn] [huː] [drɔːz] ['æligəri] [ɔː(r)] ['pærəblz] .
one **who** **draws** **allegories** **or** **parables** **.**
一 WHO 平局 寓言 或者 寓言 .

绘制寓言或比喻的人。

[ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] “ ['ælɪs] [ɪn] ['wʌndəlænd] ” [wɜːk] , [hiː; hi] [ʃəʊz] [hɪz; ɪz]['paʊə(r)][ɒv; əv]['kærɪkətʃʊə(r)]
In **his** **delightful** **“** **Alice** **in** **Wonderland** **”** **work** **,** **he** **shows** **his** **power** **of** **caricature**
在 他的 愉快 “ 爱丽丝 在 仙境 ” 工作 , 他 演出 他的 力量 的 漫画
;
;
;

在他精彩的《爱丽丝梦游仙境》作品中，他展现了自己强大的漫画功力；

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [kɑː'tuːnz] [hiː; hi][ɪz] ['klæsɪkli] ['feɪθf(ə)l][tuː; tə]['neɪtʃə(r)] ,
but **in** **his** **cartoons** **he** **is** **classically** **faithful** **to** **nature** **,**
但 在 他的 卡通 他 是 传统上 忠实 到 自然 ,

但在他的漫画中，他忠实地描绘了自然，这是经典的写实风格。

[seɪv] [fɔː(r); fə(r)][dʒʌst] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ək,sentʃu'eɪʃn] [tuː; tə] [pɔɪnt] [hɪz; ɪz][sə'tɪrɪk] [ɪn'tent] .
save **for** **just** **sufficient** **accentuation** **to** **point** **his** **satiric** **intent** **.**
节省 为了 只是 充足的 重音 到 观点 他的 讽刺的 意图 .

除了恰到好处的强调，以表明他的讽刺意图之外，别无其他。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] , [ʌp][tuː; tə] ['twenti] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,
And **in** **the** **United** **States** **,** **up** **to** **twenty** **years** **ago** **,**
和 在 这 团结的 各州 , 向上 到 二十 年 前 ,

而在美国，直到二十年前，

[ðə; ði] [praɪm] [aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði] [kɑː'tuːnɪst] [wɒz; wəz] ['sɪmpli] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ɪn] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ]['fɪgə(r)]
the **prime** **idea** **of** **the** **cartoonist** **was** **simply** **to** **express** **in** **drawing** **a** **figure**
这 主要的 主意 的 这 漫画家 曾是 简单地 到 表达 在 绘画 一个 数字
[ɒv; əv] [spiːtʃ] — [ænd; ənd][ðə; ði][mɔː(r)][ˌriːə'lɪstɪkli; ˌrɪə'lɪstɪkli][ðə; ði]['betə(r)] .
of **speech** **—** **and** **the** **more** **realistically** **the** **better** **.**
的 演讲 — 和 这 更多的 现实地 这 更好的 .

漫画家的主要想法就是用绘画来表达修辞手法——而且越写实越好。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][wʌn][mæn][ʃʊd; ʃəd][ə'veɪl][tuː; tə]
If **it** **seems** **a** **remarkable** **thing** **that** **the** **influence** **of** **one** **man** **should** **avail** **to**
如果 它 似乎 一个 卓越 事物 那 这 影响 的 一 男人 应该 可用 到
[tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [teɪst] [ɒv; əv][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mænə(r)] ,
change **the** **taste** **of** **a** **nation** **in** **such** **a** **manner** **,**
改变 这 品尝 的 一个 国家 在 这样的 一个 方式 ,

如果一个人的影响力能够以这种方式改变一个国家的口味，这似乎是一件了不起的事情，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'membəd] [ðæt][ðə; ði] [bredθ] [ænd; ənd] [fɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɜːmən]
it must be remembered that the breadth and force of the German
它 必须 是 记得 那 这 宽度 和 力量 的 这 德语
[skuːl] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['kɛplər] [ˌɪntrə'djuːst] ['ɪntuː] [ðɪs] ['kʌntri] [wɜː(r); wə(r)] [pɪ'kjuːliəli] ['kælkjuleɪtɪd]
school which Mr . Keppler introduced into this country were peculiarly calculated
学校 哪个 先生 . 开普勒 介绍 进入 这 国家 是 奇特地 计算
[tuː; tə] [ə'piːl] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'septɪv] ['piːp(ə)l] ,
to appeal to a receptive people ,
到 上诉 到 一个 接受 人们 ,

必须记住，凯普勒先生引入这个国家的德国学派的广度和影响力，特别适合吸引那些乐于接受新事物的人民。

[di'lait] [ɪn] ['vɪgərəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
delighting in vigorous expression .
令人愉悦 在 蓬勃 表达 .

喜爱充满活力的表达。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
For the
为了 这

对于

[sevn]
vii
七

七

['dʒɜːmən] [skuːl] ['kæriz] [ðə; ði][ɑːt][ænd; ənd]['mɪst(ə)ri][ɒv; əv] [kɑːt'uːnɪŋ] [fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] ['eni][ɒv; əv][ɪts]
German school carries the art and mystery of cartooning far beyond any of its
德语 学校 携带 这 艺术 和 神秘 的 卡通画 远的 超过 任何 的 它是
['raɪvlz] .
rivals .
竞争对手 .

德国漫画学派在漫画的艺术性和神秘感方面远远超越了其他任何竞争对手。

[ðə; ði]['dʒɜːmən][kən'sepʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [kɑː'tuːn] [nɒt]['əʊnli] [ɪn'vɒlvz] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)]['pærəb(ə)l] ,
The German conception of the cartoon not only involves a picture parable ,
这 德语 概念 的 这 卡通片 不是 仅有的 涉及 一个 图片 寓言 ,

德国人对漫画的理解不仅包括图画寓言，

[ˌaɪ 'tiː][dɪ'mɑːndz] [ðæt] [ðə; ði]['æktəz][ɒv; əv][ðə; ði]['feɪb(ə)l][ʃæl; ʃəl][biː; bi][səʊ] [drɔːn] [æz; əz][tuː; tə] [dɪ'spleɪ]
it demands that the actors of the fable shall be so drawn as to display
它 需求 那 这 演员 的 这 寓言 将 是 所以 绘制 作为 到 展示
[ðeə(r)] ['kærəktəz] [ɪn][ðeə(r)] ['lɪniəmənts] ,
their characters in their lineaments ,
他们的 人物 在 他们的 线状线 ,

它要求寓言故事中的人物形象必须通过面部特征展现其性格特征。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɑːsks] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [ðæt] [ðə; ði] ['æləgəri] [ʃæl; ʃəl] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , [teɪk] [ə; eɪ]
and it asks , moreover , that the allegory shall , if possible , take a
和 它 问 , 而且 , 那 这 寓言 将 , 如果 可能的 , 拿 一个
[dɪ'stɪŋktɪv] [drə'mætɪk] [fɔːm] ,
distinctive dramatic form ,
独特的 戏剧性 形式 ,

此外，它还要求，如果可能的话，寓言故事应采取独特的戏剧形式。

[sə'dʒestɪv] , [æt; ət] [liːst] , [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] , [ænd; ənd][nɒt] ['mɪəli] [ɒv; əv][pə'zɪʃ(ə)n] .
suggestive , at least , of action , and not merely of position .
暗示性的 , 在 至少 , 的 行动 , 和 不是 仅仅 的 位置 .

至少暗示着某种行动，而不仅仅是某种立场。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ðə; ði][əˈmerɪkən]['neɪtʃə(r)][tuː; tə][rɪ'fjuːz][tuː; tə]['rekəgnaɪz][ðə; ði]['pregnənt]

It	was	not	in	the	American	nature	to	refuse	to	recognize	the	pregnant
它	曾是	不是	在	这	美国人	自然	到	拒绝	到	认出	这	孕

[ˌpɔsə'bilitiz][ɒv; əv][sʌtʃ][ə; eɪ][skuːl][ɒv; əv][sə'tɪrɪk][ɑːt] .

possibilities	of	such	a	school	of	satiric	art	.
可能性	的	这样的	一个	学校	的	讽刺的	艺术	.

美国人的本性决定了他们不会拒绝承认这种讽刺艺术流派所蕴含的巨大潜力。

[nɔː(r)][dɪd]['mɪstə(r)] . ['kɛplər][feɪl][tuː; tə][grɑːsp][ðə; ði][vɑːst][ˌpɔsə'bilitiz]['əʊpənd][tuː; tə][hɪm][baɪ][ðə; ði]

Nor	did	Mr	.	Keppler	fail	to	grasp	the	vast	possibilities	opened	to	him	by	the
也不	做过	先生	.	开普勒	失败	到	抓牢	这	广阔的	可能性	打开	到	他	经过	这

['friːdəm][ɒv; əv][əˈmerɪkən][lɔːz][ænd; ənd][əˈmerɪkən][trəˈdɪʃ(ə)n] — ['səʊʃ(ə)l][ænd; ənd][pə'lɪtɪk(ə)l] .

freedom	of	American	laws	and	American	tradition	—	social	and	political	.
自由	的	美国人	法律	和	美国人	传统	—	社会的	和	政治的	.

凯普勒先生也充分认识到美国法律和美国传统（包括社会和政治方面的自由）为他带来的巨大可能性。

[ðɪs][kə'lekʃ(ə)n][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . - [kɑː'tuːnz][ɪz][nɒt][baɪ]['eni][miːnz][ɪn'tendɪd][tuː; tə]

This	collection	of	Mr	.	Keppler's	cartoons	is	not	by	any	means	intended	to
这	收藏	的	先生	.	-	卡通	是	不是	经过	任何	方法	故意的	到

['sʌməraɪz][hɪz; ɪz][wɜːk]['djʊərɪŋ][ðə; ði][ˌsɪks'tiːn][j'iəz][ɪn][wɪtʃ][hiː; hi][hæz; həz][drɔːn][fɔː(r); fə(r)]

summarize	his	work	during	the	sixteen	years	in	which	he	has	drawn	for
总结	他的	工作	期间	这	十六	年	在	哪个	他	有	绘制	为了

[pʌk] — [ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][wʊd][biː; bi]['trebl][ɪts]['prez(ə)nt][saɪz] .

Puck	—	or	it	would	be	treble	its	present	size	.
冰球	—	或者	它	会	是	高音	它是	展示	尺寸	.

这本凯普勒先生的漫画集绝不是为了总结他在为《帕克》杂志作画的十六年间的作品——否则它的篇幅将是现在的三倍。

[ˌaɪ 'tiː]['sɪmpli][brɪŋz][tə'geðə(r)][sʌtʃ][ɪg'zæmpl][ɒv; əv][hɪz; ɪz][wɜːk][æz; əz][meɪ][naʊ][wɪð][prə'praɪəti]

It	simply	brings	together	such	examples	of	his	work	as	may	now	with	propriety
它	简单地	带来	一起	这样的	示例	的	他的	工作	作为	可能	现在	和	礼

[biː; bi][ˌriː'print, 'riːprint] .

be	reprinted	.
是	转载	.

它只是将他的作品中现在可以恰当地重印的例子汇集在一起。

[ðɪs][ɪz][nəʊ][slaɪt]['vɒljuːm] , [jet][ˌaɪ 'tiː][kən'teɪnz] , [kəm'pærətɪvli] ,

This	is	no	slight	volume	,	yet	it	contains	,	comparatively	,
这	是	不	轻微	体积	,	然而	它	包含	,	比较	,

这并非一本篇幅很短的书，但相对而言，它的内容却.....

[bʌt; bət][ə; eɪ]['nærəʊ] [tʃɔɪs][ɒv; əv][ðə; ði]['hʌndrədz][ɒv; əv][kɑː'tuːnz]['mɪstə(r)] . ['kɛplər][hæz; həz]

but	a	narrow	choice	of	the	hundreds	of	cartoons	Mr	.	Keppler	has
但	一个	狭窄的	选择	的	这	数百	的	卡通	先生	.	开普勒	有

[drɔːn][fɔː(r); fə(r)][pʌk] .

drawn	for	Puck	.
绘制	为了	冰球	.

但这只是凯普勒先生为《帕克》杂志绘制的数百幅漫画中的一小部分。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][səˈpraɪzɪŋ][tuː; tə][kən'sɪdə(r)][ðæt][ðɪs][greɪt]['aʊtpʊt][ɪz][tuː; tə][biː; bi]['kredɪtɪd][tuː; tə][ə; eɪ]

It	is	surprising	to	consider	that	this	great	output	is	to	be	credited	to	a
它	是	奇怪	到	考虑	那	这	伟大的	输出	是	到	是	已认可	到	一个

[mæn][huː][hæz; həz]['əʊnli][əˈteɪnd][ðə; ði]['fʊlnəs][ɒv; əv][laɪf] ;

man	who	has	only	attained	the	fullness	of	life	;
男人	WHO	有	仅有的	已达到	这	饱腹感	的	生活	;

令人惊讶的是，如此巨大的成就竟然出自一位刚刚步入人生巅峰的人之手；

[fɔː(r); fə(r)]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf]['kɛplər][ɪz][bʌt; bət]['fɪfti] - [faɪv][j'iəz][əʊld] .

for	Joseph	Keppler	is	but	fifty	-	five	years	old	.
为了	约瑟夫	开普勒	是	但	五十	-	五	年	老的	.

因为约瑟夫·凯普勒才五十五岁。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn] [viˈenə] , ['februəri] 1st , - .

He	was	born	in	Vienna	,	February	1st	,	1838	.
他	曾是	出生	在	维也纳	,	二月	1st	,	-	.

他于1838年2月1日出生于维也纳。

[hɪz; ɪz] ['ɜːli] [laɪf][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [wɪð] ['pɒvəti] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['blaɪðsəm]

His	early	life	was	a	struggle	with	poverty	;	but	it	was	a	blithesome
他的	早期的	生活	曾是	一个	斗争	和	贫困	;	但	它	曾是	一个	快乐的

[ænd; ənd] ['tʃɪəf(ə)l] - [hɑːtɪd] ['strʌg(ə)l] ,

and	cheerful	-	hearted	struggle	,
和	快乐	-	心地	斗争	,

他早年生活贫困，但他的奋斗充满乐观和积极向上的心态。

['ɔːlməʊst] [rəʊˈmæntɪkli] [fʊl] [ɒv; əv] ['ɪnsɪdənt] [ænd; ənd] [ədˈventʃə(r)] .

almost	romantically	full	of	incident	and	adventure	.
几乎	浪漫地	满的	的	事件	和	冒险	.

几乎充满了浪漫色彩、跌宕起伏的情节和冒险经历。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [wɪð] ['iːkwəl] [iːz] [æn; ən]['æktə(r)][ænd; ənd][æn; ən]['ɑːtɪst] ; [ænd; ənd][æt; ət][wʌn][taɪm] ,

He	was	with	equal	ease	an	actor	and	an	artist	;	and	at	one	time	,
他	曾是	和	平等的	舒适	一个	演员	和	一个	艺术家	;	和	在	一	时间	,

他既是演员又是艺术家，两者兼具，游刃有余；而且一度，

[wɪð] [ə; eɪ] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪtəli] , [hiː; hi] ['wɔndə] [θruː] ['stiriə] [ænd; ənd][ðə; ði]

with	a	very	natural	longing	for	Italy	,	he	wandered	through	Styria	and	the
和	一个	非常	自然的	渴望	为了	意大利	,	他	漫步	通过	施蒂里亚	和	这

['tɪrol] [ænd; ənd] ,

Tyrol	and	,
蒂罗尔	和	,

他对意大利怀有一种与生俱来的向往，于是他游历了施蒂利亚和蒂罗尔，

[əˈgen] , [θruː] ['hʌŋgəri] , ['meɪkɪŋ] [veɪn] [əˈtempts] , [bɔːk] [baɪ]['kɒnstənt] [ˌmɪsˈfɔːtʃuːn] , [tuː; tə]

again	,	through	Hungary	,	making	vain	attempts	,	balked	by	constant	misfortune	,	to
再次	,	通过	匈牙利	,	制作	徒劳	尝试	,	犹豫不决	经过	持续的	不幸	,	到

['entə(r)][ðə; ði][lænd][ɒv; əv][ɑːt] .

enter	the	land	of	art	.
进入	这	土地	的	艺术	.

他再次途经匈牙利，屡次尝试进入艺术之乡，却屡屡受挫。

[ɪn] - [hiː; hi]['set(ə)ld] [daʊn] [tuː; tə] ['sɪəriəs] ['stʌdi] [æt; ət][ðə; ði][ˌɑːkəˈdɛmiː] [dez] [bəʊz] [aːts] [ɒv; əv]

In	1856	he	settled	down	to	serious	study	at	the	Académie	des	Beaux	Arts	of
在	-	他	定居	向下	到	严肃的	学习	在	这	学院	德斯	美男子	艺术	的

[viˈenə] .

Vienna	.
维也纳	.

1856年，他进入维也纳美术学院认真学习。

[ɔːlˈðəʊ] [hɪz; ɪz][kəˈpæsəti][æz; əz][æn; ən]['ɑːtɪst][wɒz; wəz] [ɪnˈkriːsɪŋ] [jɪə(r)][baɪ][jɪə(r)] ,

Although	his	capacity	as	an	artist	was	increasing	year	by	year	,
虽然	他的	容量	作为	一个	艺术家	曾是	增加	年	经过	年	,

虽然他的艺术才能逐年提高，

[hiː; hi] [pəˈzest] [ə; eɪ][ˌhɪstriˈɒnɪk]['tælənt] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][hɑːd][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði]

he	possessed	a	histrionic	talent	that	made	it	hard	for	him	to	give	up	the
他	拥有	一个	戏剧化的	天赋	那	制成	它	难的	为了	他	到	给	向上	这

[steɪdʒ] ,

stage	,
阶段	,

他拥有极强的表演天赋，这使他很难放弃舞台。

[ænd; ənd][æz; əz]['mænɪdʒə(r)][ænd; ənd]['æktə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði]['θɪətə(r)]['iːv(ə)n]

and	as	manager	and	actor	he	was	connected	with	the	theatre	even
和	作为	经理	和	演员	他	曾是	连接	和	这	剧院	甚至

[fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [j'iəz] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][ɪn][ə'merɪkə][ɪn] - .

for	several	years	after	his	arrival	in	America	in	1868	.
为了	一些	年	后	他的	到达	在	美国	在	-	.

1868 年他抵达美国后，作为经理和演员，他仍然与戏剧界保持着联系，甚至持续了好几年。

[hɪz; ɪz][fɜːst] [j'iəz] [ɪn][ə'merɪkə][wɜː(r); wə(r)] [pɑːst] [ɪn][ðə; ði][west] ;

His	first	years	in	America	were	passed	in	the	West	;
他的	第一的	年	在	美国	是	通过了	在	这	西方	;

他最初几年在美国西部度过;

[ænd; ənd][ɪn][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [tuː] ['hjuːmərəs] ['wiːkliz] , [daɪ] ['veɪm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tuː]

and	in	St	.	Louis	he	started	two	humorous	weeklies	,	Die	Vehme	and	a	too
和	在	英石	.	路易斯	他	开始	二	幽默	周刊	,	死	车辆	和	一个	也

- ['ɜːli] [pʌk] .

-	early	Puck	.
-	早期的	冰球	.

在圣路易斯，他创办了两份幽默周刊，分别是《Die Vehme》和出版时间过早的《Puck》。

[ðə; ði][gɒdz] [lʌvd] [bəuθ][ɒv; əv] [ðiːz] ['ventʃəz] [tuː] [wel] .

The	gods	loved	both	of	these	ventures	too	well	.
这	神	喜爱	两个都	的	这些	风险投资	也	出色地	.

诸神对这两项事业都十分青睐。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] - [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['kɛplər] , [ɪn][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['æ.dɒlf]

It	was	in	1877	that	Mr	.	Keppler	,	in	association	with	Mr	.	Adolph
它	曾是	在	-	那	先生	.	开普勒	,	在	协会	和	先生	.	阿道夫

[ʃwɔrtsmən] ,

Schwarzmann	,
施瓦茨曼	,

1877年，凯普勒先生与阿道夫·施瓦茨曼先生合作，

[fɜːst] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['pʌblɪk][ðə; ði] [skuːl] [ɒv; əv] [kɑːt'uːnɪŋ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [naʊ]

first	introduced	to	the	American	public	the	school	of	cartooning	which	has	now
第一的	介绍	到	这	美国人	民众	这	学校	的	卡通画	哪个	有	现在

[bɪ'kʌm] [æz; əz] [mʌtʃ] ['aʊəz][æz; əz]['dʒɜːrməniz] .

become	as	much	ours	as	Germany's	.
变得	作为	很多	我们的	作为	德国的	.

首先将漫画流派介绍给了美国公众，如今这种流派已经成为我们和德国一样重要的文化符号。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [θruː] [ðə; ði]['miːdiəm][ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒɜːmən][ɪ'dɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [pʌk] .

This	was	through	the	medium	of	a	German	edition	of	Puck	.
这	曾是	通过	这	中等的	的	一个	德语	版	的	冰球	.

这是通过德语版的《Puck》杂志实现的。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [pʌk] [wɒz; wəz] [bɔːn] [ɒn] [mɑːtʃ] 7th , - .

The	English	Puck	was	born	on	March	7th	,	1877	.
这	英语	冰球	曾是	出生	在	行进	7th	,	-	.

英国的帕克诞生于1877年3月7日。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɒliːg] [ɒv; əv][ˌsɪks'tiːn] [j'iəz] - [saɪd] - [baɪ] - [saɪd] ['wɜːkɪŋ] [taɪm] ,

To	his	colleague	of	sixteen	years	'	side	-	by	-	side	working	time	,
到	他的	同事	的	十六	年	-	边	-	经过	-	边	在职的	时间	,

致他并肩工作了十六年的同事，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['pleʒə(r)] [tuː; tə][kleɪm][fɔː(r); fə(r)]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['kɛplər] [ðə; ði] ['mɑːstəhʊd] [ɪn]

it	is	a	great	pleasure	to	claim	for	Joseph	Keppler	the	masterhood	in
它	是	一个	伟大的	乐趣	到	宣称	为了	约瑟夫	开普勒	这	精巧	在

[ðə; ði] [breɪv] [ɑːt] [huːz] ['prez(ə)nt] [fɔːm] [hiː; hi] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə] [ə'merɪkə] ,

the	brave	art	whose	present	form	he	introduced	to	America	,
这	勇敢的	艺术	谁	展示	形式	他	介绍	到	美国	,

非常荣幸地宣布，约瑟夫·凯普勒是勇敢艺术的宗师，他将这项艺术的现代形式引入了美国。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [juːst] [wɪð] [ɪn'djʊərɪŋ] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] ['grəʊɪŋ] ['nɒlɪdʒ] [tuː; tə]

and	which	he	has	used	with	enduring	courage	and	growing	knowledge	to
和	哪个	他	有	用过的	和	持久	勇气	和	生长	知识	到

[mɔː(r)] [gʊd] [endz][ðæn; ðən] [niːd] [hɪə(r)][biː; bi][təʊld] .

more	good	ends	than	need	here	be	told	.
更多的	好的	结束	比	需要	这里	是	讲述	.

他凭借着坚韧不拔的勇气和不断增长的知识，为人们带来了无数美好的成果，这里就不一一赘述了。

[mɑːtʃ] 20th , - .

March	20th	,	1893	.
行进	20th	,	-	.

1893年3月20日。

[eɪtʃ] . [siː] . ['bʌnər] . [wʌn]

H	.	C	.	Bunner	.	1
H	.	C	.	邦纳	.	1

HC Bunner.1

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒ] ; [ɔː(r)] , ['pɒlətɪks] [meɪks] [streɪndʒ] ['bed,feləu] .

A	LITTLE	CHANGE	;	OR	,	POLITICS	MAKES	STRANGE	BEDFELLOWS	.
一个	小的	改变	;	或者	,	政治	制作	奇怪的	同床共枕	.

一点改变；或者，政治造就奇怪的盟友。

[pʌk] , [ɒk'təʊbə(r)] 4th , - . [ˌtuː'tuː]

PUCK	,	October	4th	,	1876	.	2
冰球	,	十月	4th	,	-	.	2

《帕克》杂志，1876年10月4日。2

[ðiːz] [tuː] [ɪk'spresɪv] ['pɔːtrɪtʃə, 'pəu-][ɒv; əv] [tuː] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['dʒɜːmən] - [ə'mɛrɪkənz] , ['dʒen(ə)rəl]

These	two	expressive	portraitures	of	two	distinguished	German	-	Americans	,	General
这些	二	富有表现力的	肖像画	的	二	杰出的	德语	-	美国人	,	一般的

['siːgəl][ænd; ənd][ðə; ði] [ɒn] . [kɑːl] ['ʃurts] ,

Sigel	and	the	Hon	.	Carl	Schurz	,
西格尔	和	这	尊敬的	.	卡尔	舒尔茨	,

这两幅生动的肖像画描绘了两位杰出的德裔美国人，西格尔将军和卡尔·舒尔茨先生。

[ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɜːmən] [pʌk] ([njuː] [jɔːk]) [æz; əz] ['ɪntrəstɪŋ]

appeared	in	the	initial	number	of	the	German	Puck	(	New	York	)	as	interesting
出现	在	这	最初的	数字	的	这	德语	冰球	(	新的	约克	)	作为	有趣的

['spesəmən] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . - [skɪl] [æz; əz][ə; eɪ]['kærɪkətʃʊərɪst] ,

specimens	of	Mr	.	Keppler's	skill	as	a	caricaturist	,
标本	的	先生	.	-	技能	作为	一个	漫画家	,

这些作品曾刊登在德国版《Puck》（纽约）创刊号上，作为凯普勒先生漫画家技艺的精彩范例。

[pjʊə(r)][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] .

pure	and	simple	.
纯的	和	简单的	.

简单明了。

[ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ] ['taɪmli] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɪn][pə'tɪkjələ(r)] . -

They	had	no	timely	significance	in	particular	.	35
他们	有	不	及时	意义	在	特别的	.	-

它们并没有什么特别的时效性意义。35

[ðə; ði] [de'mɒk] - [ræts] [kɔ:t] [ɪn] [ðə; ði] [ˌprezɪ'denʃl] [træp] .
THE DEMOC - RATS CAUGHT IN THE PRESIDENTIAL TRAP .
这 民主 - 老鼠 捕捉 在 这 总统 陷阱 .

民主党人落入了总统陷阱。

[pʌk] , ['februəri] 28th , - . [sɪks]
PUCK , February 28th , 1877 . 6
冰球 , 二月 28th , - . 6

《帕克》杂志，1877年2月28日。6

[ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [ðɪs] [kɑ:'tu:n] [ɪz][nɒt] [fri:] [frɒm; frəm] ['gɪlti] [ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n][tu:; tə][ə; eɪ][smɔ:l] [pʌn] ;
The idea of this cartoon is not free from guilty obligation to a small pun ;
这 主意 的 这 卡通片 是 不是 自由的 从 有罪的 义务 到 一个 小的 双关语 ;

这幅漫画的构思难免带有一丝双关语的意味；

[jet] [ˌaɪ 'ti:] [di'pikt] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][ˌdemə'krætɪk] ['pɑ:ti] [ɪn][ðə; ði][lɑ:st] [mʌnθs] [ɒv; əv]
yet it depicts the situation of the Democratic Party in the last months of
然而 它 描绘 这 情况 的 这 民主 派对 在 这 最后的 几个月 的
- [wɪð] [kən'sɪdərəb(ə)l]['æptɪtju:d][ænd; ənd] [fɔ:s] .
1876 with considerable aptitude and force .
- 和 大量 能力倾向 和 力量 .

然而，它却以相当的技巧和力度描绘了1876年最后几个月民主党的处境。

[ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪəd] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] [wen] [ðə; ði]['deməkræts][ɪn] ['kɒŋgres] [hæd; həd] [bi:n] ['hʊdwɪŋkt]
It appeared at the time when the Democrats in Congress had been hoodwinked
它 出现 在 这 时间 什么时候 这 民主党人 在 国会 有 到过 被蒙蔽
['ɪntu:] [ək'septɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'lektərəl] [kə'mɪʃ(ə)n] [ski:m] ,
into accepting the Electoral Commission scheme ,
进入 接受 这 选举 委员会 方案 ,

当时，国会中的民主党人似乎被蒙蔽，接受了选举委员会的方案。

[wɪtʃ] [dɪ'praɪvd] ['mɪstə(r)] . ['tɪldən][ɒv; əv][ðə; ði] ['prezɪdənsi] , [ænd; ənd][pʊt]['mɪstə(r)] . [heɪz] [ɪn][ðə; ði]
which deprived Mr . Tilden of the Presidency , and put Mr . Hayes in the
哪个 被剥夺的 先生 . 蒂尔登 的 这 总统职位 , 和 放 先生 . 海耶斯 在 这
[tʃeə(r)] .
chair .
椅子 .

这使得蒂尔登先生失去了总统职位，并使海斯先生就任总统。

['ʌndə(r)] [ði:z] ['sɜ:kəmstənsɪz] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['sɜ:t(ə)nli] ['tru:θfl] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][traɪt] ,
Under these circumstances , it was certainly truthful , even if it was trite ,
在下面 这些 情况 , 它 曾是 当然 真实 , 甚至 如果 它 曾是 老套 ,

在这种情况下，即使内容老套，也无疑是真实的。

[tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] “ [de'mɒk] - [ræts] ” [wɜ:(r); wə(r)] [kɔ:t] [ɪn][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l][træp] . ['sɛvən]
to say that the “ Democ - Rats ” were caught in the political trap . 7
到 说 那 这 “ 民主 - 老鼠 ” 是 捕捉 在 这 政治的 陷阱 . 7

也就是说，“民主党人”落入了政治陷阱。7

[ðə; ði]
THE
这

这

[de'mɒk] - [ræts]
Democ - rats
民主 - 老鼠

民主党人

[kɔ:t] [ɪn] [ðə; ði] [ˌprezɪ'denʃl]
CAUGHT IN THE PRESIDENTIAL
捕捉 在 这 总统

陷入总统之争

[træp]
Trap
陷阱

陷阱

[[zɜːr] [prɛzɪdɛntən] - [freɪʒ]]
[ZUR PRESIDENTEN - FRAGE]
[祖尔 总统 - 弗拉格]

[关于总统的问题]

[waɪ] [daɪ] - - ['ræt(ə)n] [ɪn] ['diːzəm] ['fæli] [ɪn] ['diːzə] ['fæli] - . [naɪn]
Wie die Demok - RATTEN in diesem falle in diese falle geriethen . 9
维 死 - - 老鼠 在 迪塞姆 法勒 在 这些 法勒 - . 9

Wie die Demok-RATTEN in diesemfalle in diesefalle geriethen.9

[kən'sɒlɪdeɪtɪd] .
CONSOLIDATED .
合并 .

合并。

[pʌk] , ['dʒænjuəri] 26th , - . -
PUCK , January 26th , 1881 . 10
冰球 , 一月 26th , - . -

PUCK，1881年1月26日。10

“ [ðə; ðɪ] ['telɪgrɑːf] ['kʌmpəniz] [hæv; həv] [biːn] [kən'sɒlɪdeɪtɪd] ,
“ The telegraph companies have been consolidated ,
“ 这 电报 公司 有 到过 合并 ,

“电报公司已经合并，

[wɪtʃ] [ɪn]['sɪmp(ə)l]['læŋgwɪdʒ] [miːnz] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [dʒeɪ] [guːld] [kən'trəʊlz] ['evri] ['waɪə(r)][ɪn][ðə; ðɪ]
which in simple language means that Mr . Jay Gould controls every wire in the
哪个 在 简单的 语言 方法 那 先生 . 杰伊 古尔德 控制 每一个 金属丝 在 这
[juːnaɪtɪd] [steɪts] ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [kæn; kən][biː; bi][sent] ,
United States over which a telegram can be sent ,
团结的 各州 超过 哪个 一个 电报 能 是 发送 ,

简单来说，这意味着杰伊·古尔德先生控制着美国境内所有可以发送电报的线路。

” [sed] [pʌk] [ɒv; əv]['dʒænjuəri] 26th , - , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['steɪtmənt] [wɒz; wəz][nəʊ][ɪg,zædʒə'reɪʃ(ə)n]
” said Puck of January 26th , 1881 , and the statement was no exaggeration
” 说 冰球 的 一月 26th , - , 和 这 陈述 曾是 不 夸张
.
:
.

帕克在 1881 年 1 月 26 日说道，这番话一点也不夸张。

[ðə; ðɪ][ˌedɪ'tɔːriəl] [went] [ɒn][tuː; tə] [ɪk'spres] [ə; eɪ][fɪə(r)] [ðæt] [ðɪs] [mə'nɒpəli] [ɒv; əv] [ˌtelɪ'græfɪk] [fə'sɪlətiz]
The editorial went on to express a fear that this monopoly of telegraphic facilities
这 社论 去 在 到 表达 一个 害怕 那 这 垄断 的 电报 设施
[mait] [biː; bi] [juːst] [fɔː(r); fə(r)] [stɒk] - ['dʒɒbɪŋ] [p'ɜːpəsɪz] ,
might be used for stock - jobbing purposes ,
可能 是 用过的 为了 库存 - 兼职 目的 ,

社论接着表达了对这种电报设施垄断可能被用于股票投机目的的担忧。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [sə'preʃ(ə)n] [ɔː(r)] [ˌfɔːlsɪfɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] [praɪs] - [kwoʊ'teɪʃənz] [nɒt]['əʊnli]['pɒsəb(ə)l] ,
as it made suppression or falsification of price - quotations not only possible ,
作为 它 制成 抑制 或者 伪造 的 价格 - 引文 不是 仅有的 可能的 ,
[bʌt; bət] ['temptɪŋli] ['iːzi] .
but temptingly easy .
但 诱人地 简单的 .

因为它不仅使得压制或伪造报价成为可能，而且变得异常容易。

[ðɪs] [fɪə(r)][wɒz; wəz][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['graʊndləs] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] ,
This fear was far from groundless at the time ,
这 害怕 曾是 远的 从 无根据的 在 这 时间 ,

当时的这种担忧并非毫无根据。

[ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [sɪns] [biːn] [rɪ'muːvd] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'nɔːməs] [grəʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs]
although it has since been removed by the enormous growth of the business
虽然 它 有 自从 到过 已移除 经过 这 巨大的 生长 的 这 商业
[ɒv; əv][ɪ'lektrɪk(ə)l] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] ,
of electrical communication ,
的 电气 沟通 ,

尽管此后由于电气通信业务的迅猛发展，它已被淘汰，

[wɪtʃ] [hæz; həz] [naʊ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [tuː] [hjuːdʒ][tuː; tə][biː; bi] ['redɪli] [pə'vɜːtɪd] [frɒm; frəm]
which has now become a machine too huge to be readily perverted from
哪个 有 现在 变得 一个 机器 也 巨大的 到 是 容易 变态 从
[ɪts]['prɒpə(r)] ['wɜːkɪŋ] [baɪ]['eni][wʌn][mæn] .
its proper working by any one man .
它是 恰当的 在职的 经过 任何 一 男人 .

如今它已变成一台过于庞大的机器，任何一个人都无法轻易使其偏离正常运转。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [haʊ'evə(r)] ,
It is , however ,
它 是 , 然而 ,

然而，事实的确如此。

[ˌʌndɪ'naɪəbl] [ðæt] [ðə; ði] ['westən] ['juːniən]['waɪərz][wɜː(r); wə(r)][,mis'juːz, ,mis'juːs][fɔː(r); fə(r)] ['pɑːtiz]
undeniable that the Western Union wires were misused for parties
无可否认 那 这 西 联盟 电线 是 滥用 为了 各方
[ænd; ənd] [p'ɜːpəsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['daʊtf(ə)l] [ænd; ənd] ['trʌbləs] [deɪz] [ɪ'miːdiətli] [sək'siːdɪŋ] [ðə; ði]
and purposes in the doubtful and troublous days immediately succeeding the
和 目的 在 这 疑 和 麻烦的 天 立即地 成功 这
[ˌprezɪ'denʃl] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] - .
Presidential election of 1884 .
总统 选举 的 - .

不可否认的是，在 1884 年总统选举之后那段充满不确定性和动荡的日子里，西联电报被一些政党和个人滥用。

[æt; ət][ðə; ði][taɪm] [wen] [ðɪs] [kɑː'tuːn] [wɒz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['veri]['dʒen(ə)rəl]
At the time when this cartoon was published there was a very general
在 这 时间 什么时候 这 卡通片 曾是 已发布 那里 曾是 一个 非常 一般的
['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['fedərəl] ['gʌvənmənt] [ɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [ˌtelɪ'græfɪk]
feeling that the federal government ought to take charge of the whole telegraphic
感觉 那 这 联邦 政府 应该 到 拿 收费 的 这 所有的 电报
['sɪstəm] .
system .
系统 .

这幅漫画发表的时候，人们普遍认为联邦政府应该接管整个电报系统。

[ðɪs] ['fiːlɪŋ] , [haʊ'evə(r)] ,
This feeling , however ,
这 感觉 , 然而 ,

然而，这种感觉

[tʃeɪndʒd] [wen] [ðə; ði]['piːp(ə)l]['riːəlaɪzd] [ðæt] [ə; eɪ]['pəʊst(ə)l] ['telɪgrɑːf] [skiːm] [wʊd] ['præktɪkli]
changed when the people realized that a postal telegraph scheme would practically
已更改 什么时候 这 人们 已实现 那 一个 邮政 电报 方案 会 几乎
[ɪn'vɒlv] [ðə; ði] [ɪn'rəʊlmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] ['ɑːmi] [ɒv; əv] ['ɒfɪs] - [h'əʊldəz] [huː] [wʊd] [biː; bi] ,
involve the enrollment of a new army of office - holders who would be ,
涉及 这 注册 的 一个 新的 军队 的 办公室 - 持有者 WHO 会 是 ,

当人们意识到邮政电报计划实际上需要招募一大批新的官员时，情况就发生了改变。

['ʌndə(r)]['aʊə(r)] [ɪn'ædɪkwət] [ænd; ənd] [ˌɪnɪ'fektɪv] ['sɪv(ə)l] - ['sɜːvɪs] [rɪ'fɔːm] [lɔːz] ,

under	our	inadequate	and	ineffective	civil	-	service	reform	laws	,
在下面	我们的	不足	和	无效	民用	-	服务	改革	法律	,

在我们不完善且无效的公务员制度改革法律下，

['mɪəli] [ðə; ði] ['haɪəlɪŋ] [ænd; ənd] ['hentʃmən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] [ɪn]['paʊə(r)] .

merely	the	hirelings	and	henchmen	of	the	party	in	power	.
仅仅	这	雇佣兵	和	喽啰	的	这	派对	在	力量	.

只不过是执政党的雇佣兵和爪牙而已。

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] [freɪz] “ [pə'nɪʃəs] [æk'tɪvəti] ” [hæd; həd][nɒt] [jet] [biːn] [kɔɪnd] [tuː; tə] ['kærəktəraɪz]

Although	the	phrase	“	pernicious	activity	”	had	not	yet	been	coined	to	characterize
虽然	这	短语	“	有害	活动	”	有	不是	然而	到过	创造	到	描述

[ðə; ði] [pə'fɔːmənsɪz] [ɒv; əv] [ʌn'skruːpjələs] ['ɒfɪs] - [h'əʊldəz] ,

the	performances	of	unscrupulous	office	-	holders	,
这	表演	的	无良的	办公室	-	持有者	,

尽管当时还没有人创造出“有害活动”这个词来形容不择手段的官员的行为，

[ðə; ði]['piːp(ə)l][hæd; həd] [siːn] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪt'self][tuː; tə][wɒnt][nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv]

the	people	had	seen	quite	enough	of	the	thing	itself	to	want	no	more	of
这	人们	有	已见	相当	足够的	的	这	事物	本身	到	想	不	更多的	的

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

人们已经对这件事本身见识够了，不想再看到它了；

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt][ɒv; əv] ['gʌvənmənt] [ˌɪntə'fɪərəns] [bɪ'keɪm] [ʌn'pɒpjələ(r)] .

and	the	project	of	government	interference	became	unpopular	.
和	这	项目	的	政府	干涉	成为	不受欢迎的	.

政府干预的方案因此不受欢迎。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][nɒt][biː; bi] [sed] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [guːld] , [huː] [lɪvd; 'laɪvd][ʌn'tɪl]

At	the	same	time	,	it	can	not	be	said	that	Mr	.	Gould	,	who	lived	until
在	这	相同的	时间	,	它	能	不是	是	说	那	先生	.	古尔德	,	WHO	居住地	直到

- ,

1892	,
-	,

与此同时，也不能说活到1892年的古尔德先生，

['evə(r)][ɪn'spaɪəd][ðə; ði]['piːp(ə)l] [wɪð] ['kɒnfɪdəns] [ɔː(r)] [meɪd] ['eni]['rekəgnaɪzəbl; ˌrekəg'naɪzəbl] [ə'tempt]

ever	inspired	the	people	with	confidence	or	made	any	recognizable	attempt
曾经	灵感	这	人们	和	信心	或者	制成	任何	可识别的	试图

[tuː; tə] [ðæt] [end] . -

to	that	end	.	1113
到	那	结尾	.	-

是否曾激励人们重拾信心，或为此目的做出任何可辨识的尝试？1113

[æn; ən] [ə'tæk] [ɒn] ['aʊə(r)] ['aʊtə(r)] ['ræmˌpɑːts] .

AN	ATTACK	ON	OUR	OUTER	RAMPARTS	.
一个	攻击	在	我们的	外	城墙	.

对我们外围城墙的攻击。

[pʌk] , ['eɪprəl] 22nd , - . -

PUCK	,	April	22nd	,	1885	.	14
冰球	,	四月	22nd	,	-	.	-

PUCK，1885年4月22日。14

[ðə; ði][səʊ] - [kɔːld] “ ['friːdəm] [ɒv; əv] ['wɜːʃɪp] [bɪl] ['kɒntrəvɜːsi] ” [hæz; həz] [biːn] ['kærid] [ɒn][səʊ]

The	so	-	called	“	Freedom	of	Worship	Bill	Controversy	”	has	been	carried	on	so
这	所以	-	称为	“	自由	的	崇拜	账单	争议	”	有	到过	携带	在	所以

['meni] [j'iəz] ,

many	years	,
许多	年	,

所谓的“宗教信仰自由法案争议”已经持续多年，

[θruː] [səʊ] ['meni] ['veəriɪŋ] ['feɪzɪz] [ænd; ənd]['ʌndə(r)] [sʌtʃ] [ɪk'sepʃən(ə)l] [ænd; ənd][pɪ'kjuːliə(r)]

through	so	many	varying	phases	and	under	such	exceptional	and	peculiar
通过	所以	许多	变化	阶段	和	在下面	这样的	非凡的	和	奇特

[kən'dɪʃ(ə)nz] ,

conditions	,
状况	,

经历了如此多不同的阶段，并在如此特殊和独特的条件下，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [məʊst] ['dɪfɪkəlt] [ɒv; əv] [dɪ'skrɪpʃn] [ænd; ənd][ˌkærəktəraɪ'zeɪʃ(ə)n] .

that	it	has	become	most	difficult	of	description	and	characterization	.
那	它	有	变得	最多	难的	的	描述	和	特征描述	.

它已经变得极难描述和刻画。

[ɪts] [ɪk'saɪtɪŋ] [kɔːz] [ɪz][ə; eɪ] [bɪl] [ˌɪntrə'djuːst] ['ɪntuː][ðə; ði] [njuː] [jɔːk] ['ledʒɪslətʃə(r)] [ɒ'stensəbli] [ɪn][ðə; ði]

Its	exciting	cause	is	a	bill	introduced	into	the	New	York	legislature	ostensibly	in	the
它是	激动人心	原因	是	一个	账单	介绍	进入	这	新的	约克	立法机关	表面上	在	这

['ɪntrəsts] [ɒv; əv] [wɒt] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] [sek'teərɪən][feə(r)] [pleɪ] .

interests	of	what	might	be	called	sectarian	fair	play	.
兴趣	的	什么	可能	是	称为	宗派	公平的	玩	.

其激动人心的缘由是向纽约州立法机构提出的一项法案，表面上是为了所谓的宗派公平竞争。

[ɒn] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː][eɪmz][tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['kæθlɪk] ,

On	the	face	of	it	,	it	aims	to	secure	to	the	Catholic	,
在	这	脸	的	它	,	它	目标	到	安全的	到	这	天主教	,

表面上看，它的目的是为了确保天主教徒的利益，

[kən'faɪnd] [baɪ] ['sɪknəs] [ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)] ['riːz(ə)nz] [ɪn][ə; eɪ]['pʌblɪk] [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] ,

confined	by	sickness	or	for	other	reasons	in	a	public	institution	,
受限	经过	疾病	或者	为了	其他	原因	在	一个	民众	机构	,

因疾病或其他原因被限制在公共机构内

[ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ə; eɪ]

the	right	to	enjoy	the	ministrations	of	his	religion	at	the	hands	of	a
这	正确的	到	享受	这	服事	的	他的	宗教	在	这	双手	的	一个

[priːst] [ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊmən] [tʃɜːtʃ] .

priest	of	the	Roman	Church	.
牧师	的	这	罗马	教会	.

有权接受罗马教会神父的宗教仪式。

[ɪts] [ə'pəʊnənts] [hæv; həv] [ə'ledʒd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə][gəʊ] [mʌtʃ] ['fɑːðə(r)][ðæn; ðən] [ðɪs]

Its	opponents	have	alleged	that	it	is	calculated	to	go	much	farther	than	this
它是	对手	有	据称	那	它	是	计算	到	去	很多	更远	比	这

[ɪn] ['præktɪkl] [ɪ'fekt] ,

in	practical	effect	,
在	实际的	影响	,

其反对者声称，实际上它的目的是走得更远。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ə'fɔːd] [ə; eɪ] ['fʊthəʊld] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['regjələ(r)][ænd; ənd] [ə'fɪʃ(ə)l] [ɪn'stɔːlmənt] [ɒv; əv]

and	to	afford	a	foothold	for	the	regular	and	official	installment	of
和	到	买得起	一个	立足点	为了	这	常规的	和	官方的	分期付款	的

['rəʊmən] ['kæθlɪk] [priːsts] [ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk] [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] .

Roman	Catholic	Priests	in	the	public	institutions	of	the	state	.
罗马	天主教	神父	在	这	民众	机构	的	这	状态	.

并为罗马天主教神父在国家公共机构中的正规正式任命提供立足之地。

[ðə; ði] [bɪl] [hæz; həz] [ə'pɪəd] [ænd; ənd] [ˌriːə'piə] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] .

The	bill	has	appeared	and	reappeared	for	many	years	.
这	账单	有	出现	和	再次出现	为了	许多	年	.

这项法案多年来反复出现。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ə'sjuːmd] ['meni] [fɔːmz] , [hæz; həz] [prə'voʊkt] [ə; eɪ][vɑːst] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,

It	has	assumed	many	forms	,	has	provoked	a	vast	amount	of	discussion	,
它	有	假定	许多	表格	,	有	挑衅	一个	广阔的	数量	的	讨论	,

它呈现出多种形式，引发了大量的讨论，

[ænd; ənd][hæz; həz] [ɪn'geɪdʒd] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] [lɑːdʒ] , [ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] [rɪ'spekts]

and	has	engaged	the	interest	of	a	very	large	,	and	in	some	respects
和	有	已订婚的	这	兴趣	的	一个	非常	大的	,	和	在	一些	尊重

[ə; eɪ] ['veri] [pɪ'kjuːliə(r)] ,

a	very	peculiar	,
一个	非常	奇特	,

并吸引了非常广泛，在某些方面又非常独特的，

[kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [frendz] [ænd; ənd] ['enəmɪz] .

collection	of	friends	and	enemies	.
收藏	的	朋友们	和	敌人	.

朋友和敌人的集合。

[ɪts] [gʊd] [feɪθ] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [biːn] ['kwestʃənd] ,

Its	good	faith	has	always	been	questioned	,
它是	好的	信仰	有	总是	到过	被质问	,

其诚信一直备受质疑。

[ænd; ənd][wiː; wi][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪk'spresɪŋ] [æn; ən][eks]['pɑːtɪd] [ə'pɪnjən] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt]

and	we	do	not	think	it	is	expressing	an	ex	parte	opinion	to	say	that
和	我们	做	不是	思考	它	是	表达	一个	前任	部分	观点	到	说	那

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [biːn] ['əʊpən][tuː; tə] ['kwestʃən] — [ɪn] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [bredθ] [ænd; ənd]

it	has	always	been	open	to	question	—	in	view	of	the	breadth	and
它	有	总是	到过	打开	到	问题	—	在	看法	的	这	宽度	和

[ˌkɒmprɪ'hensɪvnəs] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ə'merɪkən] ['kɒmən] [lɔː] [æz; əz] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['sɪv(ə)l] [raɪts]

comprehensiveness	of	our	American	common	law	as	applied	to	the	civil	rights
全面性	的	我们的	美国人	常见的	法律	作为	应用	到	这	民用	权利

[ɒv; əv][ðə; ði]['sɪtɪz(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði]['iːkwəl]['steɪtəs][ɒv; əv][ɔːl] [rɪ'lɪdʒəs] [ˌɔːrgənə'zeɪʃənz] [ɪn][ðə; ði]

of	the	citizen	and	the	equal	status	of	all	religious	organizations	in	the
的	这	公民	和	这	平等的	地位	的	全部	宗教	组织	在	这

['kɒmənwelθ] .

commonwealth	.
联邦	.

鉴于美国普通法在公民权利和联邦内所有宗教组织的平等地位方面的广度和全面性，我们认为，说这一点一直都值得质疑，并非表达单方面意见。

[æt; ət][ðə; ði][taɪm] (['eɪprəl] - , - ,) [wen] [ðɪs] [kɑː'tuːn] [wɒz; wəz] ['prɪntɪd] ,

At	the	time	(	April	22	,	1885	,	)	when	this	cartoon	was	printed	,
在	这	时间	(	四月	-	,	-	,	)	什么时候	这	卡通片	曾是	打印	,

这幅漫画刊印之时（1885年4月22日），

[ðə; ði] [bɪl] [hæd; həd] [ə'pɪəd] [ɪn][ə; eɪ] [fɔːm] [wɪtʃ] [geɪv] [gʊd] ['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɪ'liːf] ,

the	bill	had	appeared	in	a	form	which	gave	good	reason	for	the	belief	,
这	账单	有	出现	在	一个	形式	哪个	给予	好的	原因	为了	这	信仰	,

该法案的出现形式足以令人信服，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [həʊl] [pres] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] [ʃeəd] ,

in	which	the	whole	press	of	New	York	shared	,
在	哪个	这	所有的	按	的	新的	约克	共享	,

纽约所有媒体都参与其中。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kʌvət] [ə'tæk] [ə'pɒn][nɒn] - [sek'teəriən][ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] .

that	it	was	a	covert	attack	upon	non	-	sectarian	institutions	.
那	它	曾是	一个	隐蔽	攻击	之上	非	-	宗派	机构	.

这是一起针对非宗派机构的秘密袭击。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [həʊpt] [ðæt] [ðɪs] [kɔːz] [ɒv; əv][səʊ] [mʌtʃ] [kən'tenʃ(ə)n] [wɪl] [sʌm; səm] [deɪ] [biː; bi]

It	is	to	be	hoped	that	this	cause	of	so	much	contention	will	some	day	be
它	是	到	是	希望	那	这	原因	的	所以	很多	争论	将要	一些	天	是

[fə'gɒtn] [ɪn][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [grəʊθ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] ['tɒlərəns] . -

forgotten	in	the	natural	growth	of	a	spirit	of	religious	tolerance	.	1517
被遗忘的	在	这	自然的	生长	的	一个	精神	的	宗教	宽容	.	-

希望这一引发诸多争议的原因，有朝一日能随着宗教宽容精神的自然发展而被人们遗忘。1517

[ðə; ði] [pə'lɪtɪk(ə)l] “ ['ɑːmi] [ɒv; əv] [sæl'veɪʃ(ə)n] .

THE	POLITICAL	“	ARMY	OF	SALVATION	.
这	政治的	“	军队	的	救恩	.

政治“救世军”。

” [pʌk] , [mɑːtʃ] 31st , - . -

”	PUCK	,	March	31st	,	1880	.	18
”	冰球	,	行进	31st	,	-	.	-

《PUCK》杂志，1880年3月31日。18

['lɔɪəlti] [ænd; ənd] [læk] [ɒv; əv][ˌmɒdə'reɪʃ(ə)n][wɜː(r); wə(r)] ['iːkwəli] [mɑːkt] [æz; əz] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv]

Loyalty	and	lack	of	moderation	were	equally	marked	as	characteristic	of
忠诚	和	缺少	的	适度	是	同样地	标记	作为	特征	的

[ðə; ði] [sə'pɔːt] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['rɒskəʊ] ['kɑːŋklɪŋ] [geɪv] [tuː; tə] ['eni] [kɔːz] [ðæt] [ɪn'lɪstɪd] [hɪz; ɪz]

the	support	which	Mr	.	Roscoe	Conkling	gave	to	any	cause	that	enlisted	his
这	支持	哪个	先生	.	罗斯科	康克林	给予	到	任何	原因	那	入伍	他的

['sɪmpəθiz] .

sympathies	.
同情	.

忠诚和缺乏节制是罗斯科·康克林先生支持任何能引起他同情的事业的共同特征。

[ðə; ði][hɒt] , [ʌn'riːzənɪŋ] ,

The	hot	,	unreasoning	,
这	热的	,	不讲道理	,

热情、不讲道理的

[fə'nætɪkl] ['viːəmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'tempt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪd] [ɪn] - [tuː; tə] [drə'guːn] [ðə; ði]

fanatical	vehemence	of	the	attempt	which	he	made	in	1880	to	dragoon	the
狂热的	激烈	的	这	试图	哪个	他	制成	在	-	到	龙骑兵	这

[rɪ'pʌblɪkən] ['pɑːti] ['ɪntuː] ['nɔmineitɪŋ] ['dʒen(ə)rəl][grɑːnt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [θɜːd] [tɜːm] [ʌn'daʊtɪdli]

Republican	party	into	nominating	General	Grant	for	a	third	term	undoubtedly
共和党人	派对	进入	提名	一般的	授予	为了	一个	第三	学期	无疑

[meɪd] [ðə; ði] [θɜːd] [tɜːm] [aɪ'dɪə][fɑː(r)][mɔː(r)][ʌn'pɒpjələ(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][mɔː(r)] [dʒuː'dɪʃəs] ['ædvəkəsi]

made	the	third	term	idea	far	more	unpopular	than	a	more	judicious	advocacy
制成	这	第三	学期	主意	远的	更多的	不受欢迎的	比	一个	更多的	明智的	倡导

[mait] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

might	have	made	it	.
可能	有	制成	它	.

1880 年，他狂热地试图强迫共和党提名格兰特将军连任第三届，这无疑使连任第三届的想法比更明智的倡导方式更不受欢迎。

['mɪstə(r)] . ['kɑːŋklɪŋ] ['triːtɪd] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl] [grænts] [ˌnɒmɪ'neɪʃn] ['ɔːlməʊst][æz; əz]

Mr	.	Conkling	treated	the	question	of	General	Grant's	nomination	almost	as
先生	.	康克林	治疗	这	问题	的	一般的	格兰特	提名	几乎	作为

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][dɪ'vaɪn] [raɪt] ;

though	it	were	a	matter	of	divine	right	;
尽管	它	是	一个	事情	的	神圣的	正确的	;

康克林先生对待格兰特将军的提名问题，几乎就像对待神圣权利一样；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] ['mɪstə(r)] . ['kɑːŋklɪŋ] [hɪm'self] [hæd; həd] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'sɪdəd] ['ɒnɪst]
and **although** **Mr** **.** **Conkling** **himself** **had** **a** **right** **to** **be** **considered** **honest**
和 虽然 先生 . 康克林 他自己 有 一个 正确的 到 是 经过考虑的 诚实的
[ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪn'θjuːziæzəm] ,
in **his** **enthusiasm** **,**
在 他的 热情 ,

尽管康克林先生本人有理由被认为是真诚地表达了他的热情，

[æz; əz] [mʌtʃ] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [sed] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [məʊst] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['æktɪv] [ə'sɪstənts] [ɪn] [ðə; ði]
as **much** **could** **not** **be** **said** **for** **the** **most** **of** **his** **active** **assistants** **in** **the**
作为 很多 可以 不是 是 说 为了 这 最多 的 他的 积极的 助理 在 这
['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] “ [buːm] ” — [ə'mʌŋ] [huːm] [wɜː(r); wə(r)] [eks] - ['sekrəˌteri] ['bɛlˌnæp]
management **of** **the** **“** **Boom** **”** **—** **among** **whom** **were** **Ex** **-** **Secretaries** **Belknap**
管理 的 这 “ 繁荣 ” — 之中 谁 是 前任 - 秘书 贝尔纳普
[ænd; ənd] ['rəubsn] ,
and **Robeson** **,**
和 罗伯逊 ,

但对于他在“繁荣时期”管理中的大多数积极助手来说，情况就并非如此了——其中包括前任秘书贝尔纳普和罗伯逊。

[tuː] [ə'fɪʃ(ə)lz] [huː] [hæd; həd] [rɪ'flektɪd] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['kredɪt] [ə'pɒn] ['dʒen(ə)rəl] [grænts] ['kæbɪnət] ,
two **officials** **who** **had** **reflected** **anything** **but** **credit** **upon** **General** **Grant's** **cabinet** **,**
二 官员 WHO 有 反映 任何事物 但 信用 之上 一般的 格兰特 内阁 ,
[bɒs] ['ʃepəd] ,
Boss **Shepherd** **,**
老板 牧羊人 ,

两位给格兰特将军内阁带来负面影响的官员，谢泼德先生，

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['membəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [fɔːmd] [ɪn] ['wɒʃɪŋtən] ['djʊərɪŋ]
and **other** **members** **of** **the** **ring** **that** **had** **been** **formed** **in** **Washington** **during**
和 其他 成员 的 这 戒指 那 有 到过 形成 在 华盛顿 期间
[ðə; ði] [eks] - ['prɛzɪdənts] ['sekənd] [ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n] .
the **Ex** **-** **President's** **second** **administration** **.**
这 前任 - 总统的 第二 行政 .

以及其他在前总统第二任期内于华盛顿组建的犯罪团伙成员。

[ðə; ði] ['ɑːtɪst] [hæz; həz] [drɔːn] [ə; eɪ] ['pærəlel] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['meθədz] [ɪm'plɔɪd] [baɪ] [ðə; ði] “
The **artist** **has** **drawn** **a** **parallel** **between** **the** **methods** **employed** **by** **the** **“**
这 艺术家 有 绘制 一个 平行线 之间 这 方法 受雇 经过 这 “
[sæl'veɪʃ(ə)n] ['ɑːmi] ,
Salvation **Army** **,**
救恩 军队 ,

这位艺术家将“救世军”所采用的方法进行了类比，

” [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪn'veɪdɪd] [ðɪs] ['kʌntri] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [bɪ'fɔː(r)] ,
” **which** **had** **invaded** **this** **country** **a** **little** **while** **before** **,**
” 哪个 有 入侵 这 国家 一个 小的 尽管 前 ,

“它不久前入侵了这个国家，”

[ænd; ənd] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] “ ['hælsiən] [ænd; ənd] [və'sɪfərəs] ” ['mɪstə(r)] . ['kɑːŋklɪŋ] — [tuː; tə] [kwəʊt]
and **those** **of** **the** **“** **halcyon** **and** **vociferous** **”** **Mr** **.** **Conkling** **—** **to** **quote**
和 那些 的 这 “ 宁静 和 喧闹的 ” 先生 . 康克林 — 到 引用
[hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪ'mɔːt(ə)l] [freɪz] . -
his **own** **immortal** **phrase** **.** **1921**
他的 自己的 不朽 短语 . -

还有那位“性情温和、言辞激烈”的康克林先生——借用他自己那句不朽的名言来说。1921年

[ðə; ði] [ˌsɪndə'relə] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪkən] ['pɑːti] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['hɔːti] ['sɪstəz] .
THE **CINDERELLA** **OF** **THE** **REPUBLICAN** **PARTY** **AND** **HER** **HAUGHTY** **SISTERS** **.**
这 灰姑娘 的 这 共和党人 派对 和 她 傲慢 姐妹 .

共和党的灰姑娘和她傲慢的姐妹们。

[pʌk] , [ɒk'təʊbə(r)] 13th , - . -
PUCK , October 13th , 1880 . 22
冰球 , 十月 13th , - . -

《帕克》杂志，1880年10月13日。22

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [ˌprezɪ'denʃl] [kæm'peɪn] [ɒv; əv] - , [wɪtʃ] [endid] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] .
During the Presidential campaign of 1880 , which ended in the election of Mr .
期间 这 总统 活动 的 - , 哪个 结束 在 这 选举 的 先生 .
['gɑːfiːld] ,
Garfield ,
加菲猫 ,

在1880年的总统竞选期间，最终加菲尔德先生当选，

['mɪstə(r)] . [ɑː(r)] . [biː] . [heɪz] , [ðen] [ðə; ði] [ɪn'kʌmbənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌprezɪ'denʃl] [tʃeə(r)] ,
Mr . R . B . Hayes , then the incumbent of the Presidential chair ,
先生 . 拉 . B . 海耶斯 , 然后 这 现任 的 这 总统 椅子 ,

时任总统主席的RB Hayes先生

[wɒz; wəz] ['triːtɪd] [wɪð] ['stʌdid] [nɪ'glekt] [ænd; ənd]['kəʊldnəs][baɪ][ðə; ði] ['liːdəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn]
was treated with studied neglect and coldness by the leaders of his own
曾是 治疗 和 研究 忽视 和 寒冷 经过 这 领导人 的 他的 自己的
['pɑːti] .
party .
派对 .

他受到了自己党内领导人的刻意忽视和冷落。

[ɔːl'ðəʊ] ['dʒen(ə)rəl][grɑːnt][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə][get][ðə; ði] [ˌnɒmɪ'neɪʃn] [æt; ət][ðə; ði][ʃɪ'kɑːgəʊ]
Although General Grant had failed to get the nomination at the Chicago
虽然 一般的 授予 有 失败的 到 得到 这 提名 在 这 芝加哥
[kən'venʃ(ə)n] ,
convention ,
习俗 ,

尽管格兰特将军在芝加哥大会上未能获得提名，

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪgərəs] ['efəts] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['rɒskəʊ] ['kɑːŋklɪŋ] ,
in spite of the vigorous efforts of Mr . Roscoe Conkling ,
在 尽管如此 的 这 蓬勃 努力 的 先生 . 罗斯科 康克林 ,

尽管罗斯科·康克林先生做出了不懈努力，

[ðə; ði][eks] - ['prezɪdənt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ælaɪ][wɜː(r); wə(r)] ['prɒmɪnənt] [ɪn][ðə; ði] [kæm'peɪn] [ɒn][ðeə(r)]
the ex - President and his ally were prominent in the campaign on their
这 前任 - 总统 和 他的 盟友 是 著名的 在 这 活动 在 他们的
[əʊn] [ə'kaʊnt] .
own account .
自己的 帐户 .

这位前总统和他的盟友在竞选活动中扮演了重要角色，他们都是独立行动的。

“ [ðeɪ] [spiːk] [æt; ət] [mæs] - ['miːtiŋz] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['intəvjuːd] , [ðeɪ] [raɪt] ['lɛtəz] ;
“ They speak at mass - meetings , they are interviewed , they write letters ;
“ 他们 说话 在 大量的 - 会议 , 他们 是 接受采访 , 他们 写 信件 ;

“他们在群众集会上发言，他们接受采访，他们写信；

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['nevə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] [aɪ] , ” [sez] [pʌk] [ɒv; əv][ɒk'təʊbə(r)] 13th , - .
they are never out of the public eye , ” says Puck of October 13th , 1880 .
他们 是 绝不 出去 的 这 民众 眼睛 , ” 说道 冰球 的 十月 13th , - .

“他们从未淡出公众视野，”帕克在1880年10月13日说道。

['mɪstə(r)] . [heɪz] , [haʊ'evə(r)] ,
Mr . Hayes , however ,
先生 . 海耶斯 , 然而 ,

然而，海耶斯先生

[rɪ'si:vd] [nəʊ] ['presɪŋ] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] ['pɑ:ti] ['mænɪdʒər] [tu:; tə] [ə'sɪst] [ɪn] [ɪ'lektɪŋ] [ðeə(r)]

received	no	pressing	invitation	from	the	party	managers	to	assist	in	electing	their
已收到	不	紧迫	邀请	从	这	派对	经理	到	协助	在	选举	他们的

[rɪ'pʌblɪkən] ['tɪkɪt] .

Republican	ticket	.
共和党人	票	.

党内管理人员没有发出任何迫切邀请，要求我协助共和党候选人进行选举。

[ʌn'daʊtɪdli] [ðɪs] [dɪ'lɪbərət] [slaɪt] [wɒz; wəz] [dju:] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪk'stri:m] ['sensətɪvnəs] [felt] [baɪ][ɔ:l]

Undoubtedly	this	deliberate	slight	was	due	to	the	extreme	sensitiveness	felt	by	all
无疑	这	商榷	轻微	曾是	到期的	到	这	极端	敏感性	毛毡	经过	全部

['klɑ:sɪz] [ɒv; əv] [rɪ'pʌblɪkənz] [ɒn][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [heɪzɪz] ['taɪt(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] ['ɒfɪs]

classes	of	Republicans	on	the	question	of	Mr	.	Hayes's	title	to	the	office
课程	的	共和党人	在	这	问题	的	先生	.	海耶斯的	标题	到	这	办公室

[wɪtʃ] [hi:; hi][held] ;

which	he	held	;
哪个	他	握住	;

毫无疑问，这种故意怠慢是由于各阶层共和党人对海耶斯先生担任该职务的资格问题极其敏感所致；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪn][ɪts][ɪn'sepʃ(ə)n][ə; eɪ] ['kredɪtəbl] ['fi:lɪŋ] [ðæt] ['prɒmptɪd] [ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)]

and	it	was	in	its	inception	a	creditable	feeling	that	prompted	the	desire
和	它	曾是	在	它是	盗梦空间	一个	可信赖的	感觉	那	提示	这	欲望

[tu:; tə] [ki:p] [hɪm][ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] .

to	keep	him	in	the	background	.
到	保持	他	在	这	背景	.

而这种想法最初是合理的，它促使人们想要让他保持低调。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][sɪ'vɪə(r)] ,

At	the	same	time	,	it	was	a	severe	,
在	这	相同的	时间	,	它	曾是	一个	严重	,

与此同时，情况非常严重，

['ɔ:lməʊst][ə; eɪ]['kru:əl][ˌretrɪ'bju:ʃ(ə)n][tu:; tə][bi:; bi] ['vɪzɪtɪd] [ə'pɒn][ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæd; həd][traɪd] [hɑ:d]

almost	a	cruel	retribution	to	be	visited	upon	a	man	who	had	tried	hard
几乎	一个	残忍的	报应	到	是	到访	之上	一个	男人	WHO	有	尝试	难的

[tu:; tə][ə'təʊn][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['kæptʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌprezɪ'denʃl] [tʃeə(r)][baɪ] [trɪk] [ænd; ənd] [dɪ'vaɪs] ,

to	atone	for	his	capture	of	the	Presidential	chair	by	trick	and	device	,
到	赎罪	为了	他的	捕获	的	这	总统	椅子	经过	诡计	和	设备	,

对于一个曾努力弥补自己用诡计夺取总统宝座之过的人来说，这几乎是一种残酷的报应。

[baɪ] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] [æn; ən] [ʌn'kɒmənli] [gʊd] , [ænd; ənd] , [ɪn][sʌm; səm] [rɪ'spekts] , [dɪ'saɪdɪdli]

by	giving	the	country	an	uncommonly	good	,	and	,	in	some	respects	,	decidedly
经过	给予	这	国家	一个	不寻常地	好的	,	和	,	在	一些	尊重	,	绝对地

[kə'reɪdʒəs] [ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n] .

courageous	administration	.
勇敢	行政	.

通过给国家带来一个非常优秀，并且在某些方面非常勇敢的政府。

['mesəz] . [grɑ:nt][ænd; ənd] ['kɑ:ŋklɪŋ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [sə'lɪsɪtəs] [tu:; tə] [drɔ:] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə]

Messrs	.	Grant	and	Conkling	seemed	to	be	solicitous	to	draw	attention	to
先生们	.	授予	和	康克林	似乎	到	是	殷勤	到	画	注意力	到

[ðeə(r)] [kəm'pli:t] ['saɪləns] [kən'sɜ:nɪŋ] [ðə; ði] ['aʊtgəʊɪŋ] [ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n] ,

their	complete	silence	concerning	the	outgoing	administration	,
他们的	完全的	沉默	有关	这	外向	行政	,

格兰特先生和康克林先生似乎刻意强调他们对即将卸任的政府保持完全沉默。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪn'θju:ziæzəm][ɪn]['mɪstə(r)] . ['gɑ:rfi:ldz] [bɪ'hɑ:f] .

and	their	enthusiasm	in	Mr	.	Garfield's	behalf	.
和	他们的	热情	在	先生	.	加菲猫	代表	.

以及他们对加菲尔德先生的热情。

[ɔːlˈðəʊ] , [tuː; tə] [kwəʊt] [əˈgen] [frɒm; frəm] [pʌk] ,
Although , **to** **quote** **again** **from** **Puck** ,
虽然 , 到 引用 再次 从 冰球 ,

不过，再次引用帕克的话来说，

“ [bəuθ] [ðiːz] [ˈtɔːkətɪv] [ˈdʒentlmən] [mait] [hæv; həv] [faʊnd] [ðeə(r)] [ˈeləkwəns] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈdɪskaʊnt]
“ **both** **these** **talkative** **gentlemen** **might** **have** **found** **their** **eloquence** **at** **a** **discount**
“ 两个都 这些 健谈 先生们 可能 有 成立 他们的 口才 在 一个 折扣
[ɪf] [ˈmɪstə(r)] . [heɪz] [hæd; həd] [nɒt] [kept] [ʌp] [ðə; ði] [skɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈpɑːti] [θruː] [ðə; ði] [lɑːst] [fɔː(r)]
if **Mr** **.** **Hayes** **had** **not** **kept** **up** **the** **score** **of** **the** **party** **through** **the** **last** **four**
如果 先生 . 海耶斯 有 不是 保留 向上 这 分数 的 这 派对 通过 这 最后的 四
[jˈiəz] . ”
years **.** **”**
年 . ”

“如果不是海耶斯先生在过去四年里一直为党内计票，这两位能说会道的先生或许就不会如此滔滔不绝了。”

“ [hɪz; ɪz] [ədˌmɪnɪˈstreɪʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] [held] [ˈnəʊtəb(ə)l] , [ɪn] [deɪz] [tuː; tə] [kʌm] , [nɒt] [ˈmɪəli] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts]
“ **His** **administration** **will** **be** **held** **notable** **,** **in** **days** **to** **come** **,** **not** **merely** **for** **its**
“ 他的 行政 将要 是 握住 值得注意的 , 在 天 到 来 , 不是 仅仅 为了 它是
[ˈpɒzətɪv] [pəˈfɔːmənsɪz] ,
positive **performances** **,**
积极的 表演 ,

“在未来的日子里，他的执政不仅会因其积极的政绩而为人称道，还会为人称道。”

[ɪts] [ˈviːtoʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈɪnfəməs] [ˈsɪlvə(r)] [bɪl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌʌnˌkɒnstɪˈtjuːʃən(ə)l] [ˌtʃaɪˈniːz] [ækt] ;
its **vetos** **of** **the** **infamous** **Silver** **Bill** **and** **the** **unconstitutional** **Chinese** **Act** **;**
它是 否决权 的 这 臭名昭著的 银 账单 和 这 违宪 中国人 行为 ;
[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [ˈnegətɪv] [ˈeksələns] .
but **for** **its** **negative** **excellence** **.**
但 为了 它是 消极的 卓越 .

它否决了臭名昭著的《银币法案》和违宪的《中国法案》；但它的负面表现却非常出色。

[hiː; hi] [hæz; həz] [dʌn] [hɪz; ɪz] [ˈdjuːti] [æz; əz] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] .
He **has** **done** **his** **duty** **as** **he** **saw** **it** **.**
他 有 完毕 他的 责任 作为 他 锯 它 .

他已经尽到了他认为应该尽的职责。

[ɪf] [hiː; hi] [hæz; həz] [meɪd] [hɪmˈself] [rɪˈdɪkjələs] [baɪ] [ˈkæriɪŋ] [ðə; ði] [kənˈtemptəbli] [smɔːl] [ˈsəʊʃ(ə)l]
If **he** **has** **made** **himself** **ridiculous** **by** **carrying** **the** **contemptibly** **small** **social**
如果 他 有 制成 他自己 荒谬的 经过 携带 这 卑鄙地 小的 社会的
[ˈpræktɪsɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [əʊˈhaɪəʊ] [taʊn] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈwaɪdə(r)] [sfɪə(r)] [ɒv; əv] [laɪf] [tuː; tə] [wɪtʃ] [feɪt]
practices **of** **a** **little** **Ohio** **town** **into** **the** **wider** **sphere** **of** **life** **to** **which** **Fate**
实践 的 一个 小的 俄亥俄州 镇 进入 这 更广泛 领域 的 生活 到 哪个 命运
[hæz; həz] [ˌɪntrəˈdjuːst] [hɪm] ,
has **introduced** **him** **,**
有 介绍 他 ,

如果他因为将俄亥俄州一个小镇上那些微不足道的小圈子社交习俗带到命运安排他进入的更广阔的生活领域而让自己显得荒唐可笑，

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈpɑːdnəbl] [fɔːlt] .
it **is** **a** **pardonable** **fault** **.**
它 是 一个 情有可原 过错 .

这是可以原谅的过错。

[let] [ˌjuː ˈes] [seɪ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [ˈɑːftə(r)] [ɔːl] , [ðæt] ,
Let **us** **say** **for** **him** **,** **after** **all** **,** **that** **,**
让 我们 说 为了 他 , 后 全部 , 那 ,

最后，让我们替他说：

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['retʃɪd] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [gɒt] [tuː; tə] [biː; bi] ['prezɪdənt] ,

considering	the	wretched	way	in	which	he	got	to	be	President	,
考虑	这	可怜	方式	在	哪个	他	得到	到	是	总统	,

考虑到他当上总统的方式是多么卑劣，

[hiː; hi] [hæz; həz] [dʌn] [fɑː(r)] [tuː] [wel] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tʃɑːnsiz] [tuː; tə] [biː; bi] [snʌb] [baɪ] [men] [ɪn] [sʌtʃ]

he	has	done	far	too	well	with	his	chances	to	be	snubbed	by	men	in	such
他	有	完毕	远的	也	出色地	和	他的	机会	到	是	冷落	经过	男人	在	这样的

[ɪ'kwɪvək(ə)l] [pə'zɪʃnz] [æz; əz] ['mesəz] . [grɑːnt] [ænd; ənd] ['kɑːŋklɪŋ] . ” -

equivocal	positions	as	Messrs	.	Grant	and	Conkling	.	”	2325
模棱两可	职位	作为	先生们	.	授予	和	康克林	.	”	-

他已经充分把握住了机会，不应该被格兰特先生和康克林先生这样立场暧昧的人冷落。”2325

[ə; eɪ] ['hɑːmləs] [ɪk'spləʊʒ(ə)n] .

A	HARMLESS	EXPLOSION	.
一个	无害	爆炸	.

一次无害的爆炸。

[pʌk] , [meɪ] 25th , - . -

PUCK	,	May	25th	,	1881	.	26
冰球	,	可能	25th	,	-	.	-

PUCK，1881年5月25日。26

['mɪstə(r)] . [kɑːŋklɪŋz] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['senət] ,

Mr	.	Conkling's	resignation	to	the	Senate	,
先生	.	康克林	辞职	到	这	参议院	,

康克林先生向参议院递交的辞呈

[ɪn] [həʊp] [ɒv; əv] [ˌɑːr 'iː] - [ɪ'lekʃ(ə)n] ['ʌndə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

in	hope	of	re	-	election	under	circumstances	which	would	have	made	such	a
在	希望	的	关于	-	选举	在下面	情况	哪个	会	有	制成	这样的	一个

['traɪʌmf] [ə; eɪ] [sɪ'vɪə(r)] [rɪ'bjuːk] [tuː; tə] ['prezɪdənt] ['gɑːfiːld] ,

triumph	a	severe	rebuke	to	President	Garfield	,
胜利	一个	严重	训斥	到	总统	加菲猫	,

希望在这样的情况下连任，因为这样的胜利对加菲尔德总统来说将是一种严厉的谴责。

[pruːvd] [tuː; tə] [biː; bi] , [æz; əz] [məʊst] ['piːp(ə)l] [fɔːr'sɔː] , [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [pə'lɪtɪk(ə)l] [kə'rɪə(r)] .

proved	to	be	,	as	most	people	foresaw	,	the	end	of	his	political	career	.
已证实	到	是	,	作为	最多	人们	预见	,	这	结尾	的	他的	政治的	职业	.

正如大多数人预料的那样，这标志着他政治生涯的终结。

[bʌt; bət] , [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] ,

But	,	at	the	time	,
但	,	在	这	时间	,

但当时，

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['plenti] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [ə'plɔːd] [hɪz; ɪz] [ækt] [ænd; ənd] [tuː; tə] ['laɪkən] [hɪz; ɪz]

there	were	plenty	of	people	to	applaud	his	act	and	to	liken	his
那里	是	很多	的	人们	到	鼓掌	他的	行为	和	到	像	他的

[ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə; eɪ] “ ['bɒmʃel] ” [θrəʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['senət] .

resignation	to	a	“	bombshell	”	thrown	into	the	Senate	.
辞职	到	一个	“	重磅炸弹	”	抛掷	进入	这	参议院	.

很多人对他的行为表示赞赏，并将他的辞职比作投向参议院的一颗“重磅炸弹”。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['faɪəwɜːks] ['bɒmʃel] [ðæt] [dɪ'strɔɪd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ɪt'self] ,

It	was	a	sort	of	fireworks	bombshell	that	destroyed	nothing	but	itself	,
它	曾是	一个	种类	的	烟花	重磅炸弹	那	损毁	没有什么	但	本身	,

它就像一颗烟火炸弹，除了自身之外，什么也没摧毁。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [nɔɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['məʊmənt] .

but	it	made	a	great	noise	for	the	moment	.
但	它	制成	一个	伟大的	噪音	为了	这	片刻	.

但它当时确实引起了很大的轰动。

['mɪstə(r)] . [tiː] . [siː] . [plæt] [tʃəʊz] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][tuː; tə] [pɒp] [hɪz; ɪz] [tɔɪ] [bə'luːn] ,

Mr	.	T	.	C	.	Platt	chose	at	the	same	time	to	pop	his	toy	balloon	,
先生	.	T	.	C	.	普拉特	选择	在	这	相同的	时间	到	流行音乐	他的	玩具	气球	,

与此同时，TC Platt先生选择戳破他的玩具气球。

[ænd; ənd] ['prɒbəbli] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɔɪz] . -

and	probably	thought	that	it	made	part	of	the	noise	.	2729
和	大概	想法	那	它	制成	部分	的	这	噪音	.	-

可能认为噪音的一部分就是它发出的。2729

[pʌks] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['hʌntɪŋ] [graʊnd] . — [haʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [geɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]

PUCK'S	POLITICAL	HUNTING	GROUND	.	—	HOW	HE	HAS	MADE	GAME	OF	THE
冰球	政治的	打猎	地面	.	—	如何	他	有	制成	游戏	的	这

[ˌpɒlə'tɪʃənz] .

POLITICIANS	.
政治家	.

帕克的政治猎场——他如何把政客们当成了游戏。

[pʌk] , ['dʒænjuəri] 14th , - . -

PUCK	,	January	14th	,	1885	.	30
冰球	,	一月	14th	,	-	.	-

PUCK，1885年1月14日。30

[ðə; ði][fɜːst] [kɑː'tuːnz] [wɜː(r); wə(r)] ['daʊtləs] [tʃɔːkt] [ɒn] [ded] [wɔːlz] ,

The	first	cartoons	were	doubtless	chalked	on	dead	walls	,
这	第一的	卡通	是	毫无疑问	粉笔	在	死的	墙壁	,

最早的漫画无疑是用粉笔画在枯墙上的。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ði][ɑːt] [riːtʃt] [ə; eɪ]['haɪə(r)] [dɪ'veləpmənt] ,

and	even	when	the	art	reached	a	higher	development	,
和	甚至	什么时候	这	艺术	达到	一个	更高	发展	,

即使当艺术发展到更高水平时，

['stɪkɪŋ] [tuː; tə] [wɔːlz] [rɪ'meɪnd] [ðə; ði] [tʃiːpɪst] [ænd; ənd][məʊst] [kən'viːniənt] ['meθəd] [ɒv; əv]

sticking	to	walls	remained	the	cheapest	and	most	convenient	method	of
粘性	到	墙壁	剩余	这	最便宜	和	最多	方便的	方法	的

[ˌpʌblɪ'keɪʃn] .

publication	.
发布	.

粘贴在墙上仍然是最便宜、最方便的出版方式。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɒf(ə)n][ə; eɪ] [test] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kɑːr'tuːnz] [wɜːθ] [tuː; tə] - [deɪ] — [ɪts][ˌsuːtə'bɪləti; ˌsjuːtə'bɪləti][æz; əz]

It	is	often	a	test	of	a	cartoon's	worth	to	-	day	—	its	suitability	as
它	是	经常	一个	测试	的	一个	卡通片	值得	到	-	天	—	它是	适应性	作为

[ə; eɪ] [wɔːl] - [ˌdekə'reɪʃ(ə)n] .

a	wall	-	decoration	.
一个	墙	-	装饰	.

如今，检验一幅漫画作品价值的一个标准往往是它是否适合作为墙面装饰。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] ['ɪmpʌls] [ðæt] [muːvz] [ˌjuː 'es][tuː; tə][pɪn][ɒn][ðə; ði][wɔːl][ðə; ði]

It	is	a	natural	and	simple	impulse	that	moves	us	to	pin	on	the	wall	the
它	是	一个	自然的	和	简单的	冲动	那	移动	我们	到	别针	在	这	墙	这

['pɪktʃə(r)] [ðæt] [hæz; həz] [pliːzd] [ˌjuː 'es] .

picture	that	has	pleased	us	.
图片	那	有	高兴	我们	.

把让我们感到愉悦的画作钉在墙上，这是一种自然而简单的冲动。

['ridər] [ɒv; əv] [pʌk] [hu:] ['træv(ə)l] [mʌtʃ] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [kæn; kən] [nɒt] [bʌt; bət] ['nəʊtɪs] [haʊ] ['meni]

Readers	of	Puck	who	travel	much	in	this	country	can	not	but	notice	how	many
读者	的	冰球	WHO	旅行	很多	在	这	国家	能	不是	但	注意	如何	许多

['pi:p(ə)l] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['peɪstɪŋ] [ænd; ənd] ['pɪnɪŋ] [ðeə(r)] ['feɪvərɪt] [kɑ:'tu:nz] [tu:; tə] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ɒv; əv]

people	delight	in	pasting	and	pinning	their	favorite	cartoons	to	the	walls	of
人们	喜	在	粘贴	和	钉住	他们的	最喜欢的	卡通	到	这	墙壁	的

[ðeə(r)] ['ɑ:.fɪsɪz] [ænd; ənd] ['wə:kʃɔps] ,

their	offices	and	workshops	,
他们的	办公室	和	研讨会	,

经常在国内旅行的《Puck》杂志读者一定会注意到，很多人喜欢把他们最喜欢的漫画粘贴或钉在办公室和工作室的墙上。

[ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['dwelɪŋ] - ['haʊzɪz] .

and	even	of	their	dwelling	-	houses	.
和	甚至	的	他们的	住宅	-	房屋	.

甚至包括他们的住所。

[ə; eɪ] ['ri:əli] ['pɒpjələ(r)] [kɑ:'tu:n] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [ði:z] ['hʌmb(ə)l] [bʌt; bət] [wel] - [ment] ['ɑ:nərz] ;

A	really	popular	cartoon	is	always	sure	of	these	humble	but	well	-	meant	honors	;
一个	真的	受欢迎的	卡通片	是	总是	当然	的	这些	谦逊的	但	出色地	-	意思是	荣誉	;

一部真正受欢迎的卡通片总是能获得这些谦逊但善意的荣誉；

[ænd; ənd] , ['kjʊəriəsli] [ɪ'nʌf] , [ɪk'spɪəriəns] [hæz; həz] [ʃəʊn] [ðæt] [nekst] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ri:əli] ['telɪŋ] “

and	,	curiously	enough	,	experience	has	shown	that	next	to	the	really	telling	“
和	,	奇怪的是	足够的	,	经验	有	所示	那	下一个	到	这	真的	讲述	“

[hɪt] ,

hit	,
打	,

而且，奇怪的是，经验表明，除了真正具有决定性的“热门歌曲”之外，

” [ə; eɪ] ['pleɪf(ə)l] , [fə'mɪliəli] ['pʌzlɪŋ] ['traɪf(ə)l] [laɪk] “ [pʌks] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['hʌntɪŋ] - [graʊnd] ,

”	a	playful	,	familiarly	puzzling	trifle	like	“	Puck's	Political	Hunting	-	Ground	,
”	一个	顽皮的	,	熟悉地	令人费解	琐事	喜欢	“	冰球	政治的	打猎	-	地面	,

像《帕克的政治狩猎场》这样轻松诙谐、令人费解的小故事

” [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [kən'si:vd] [wɪð] [sʌm; səm] [greɪs] [ænd; ənd] ['prɪtɪnəs] ,

”	if	it	is	conceived	with	some	grace	and	prettiness	,
”	如果	它	是	构思	和	一些	优雅	和	美丽	,

“如果它的构思优雅而优美，

[ɪz] [ðə; ði] [məʊst] ['sɜ:t(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['pɒpjələ(r)] ['feɪvə(r)] .

is	the	most	certain	of	this	sort	of	popular	favor	.
是	这	最多	肯定	的	这	种类	的	受欢迎的	偏爱	.

这是最能赢得民众喜爱的方式。

[ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] ['pɪktʃə(r)] [wɒz; wəz] , [nəʊ] [daʊt] ,

This	particular	picture	was	,	no	doubt	,
这	特别的	图片	曾是	,	不	怀疑	,

毫无疑问，这张照片是.....

[meɪd] [ə'træktɪv] [tu:; tə] ['meni] [baɪ] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] ['pʌz(ə)l] [ə'fɔ:d; ə'fɔrd] [baɪ] [ðə; ði] ['feɪsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði]

made	attractive	to	many	by	the	simple	puzzle	afforded	by	the	faces	of	the
制成	吸引人的	到	许多	经过	这	简单的	谜	提供	经过	这	面孔	的	这

['ænɪmlz] .

animals	.
动物	.

动物面部的简单谜题吸引了许多人的目光。

[æz; əz] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [ɒv; əv][taɪm][mʌst; məst] [meɪk] [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] ['feɪsɪz]

As	,	however	,	the	passing	of	time	must	make	some	of	these	faces
作为	,	然而	,	这	通过	的	时间	必须	制作	一些	的	这些	面孔

[ˌʌnfə'mɪliə(r)] ,

unfamiliar	,
陌生	,

然而，随着时间的流逝，其中一些面孔必然会变得陌生。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [wel] [tuː; tə]['ɒfə(r)][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [kiː] — [fɜːst] ['kɔːlɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][fækt]

it	may	be	well	to	offer	the	following	key	—	first	calling	attention	to	the	fact
它	可能	是	出色地	到	提供	这	下列的	钥匙	—	第一的	呼叫	注意力	到	这	事实

[ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['pɜːsənɪdʒz] [ˌɪntrə'djuːst] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] ,

that	all	the	personages	introduced	were	at	the	moment	,
那	全部	这	人物	介绍	是	在	这	片刻	,

或许应该提供以下关键信息——首先要指出的是，所有被介绍的人物当时都处于……

[ɪn][wʌn] [weɪ] [ɔː(r)][ə'nʌðə(r)] , [æt; ət] [ɒdz] [wɪð] ['fɔːtʃuːn] — [ɪk'sept] [ðə; ði] [leɪt] ['mɪstə(r)] . [dʒeɪ] [guːld] ,

in	one	way	or	another	,	at	odds	with	fortune	—	except	the	late	Mr	.	Jay	Gould	,
在	一	方式	或者	其他	,	在	赔率	和	财富	—	除了	这	晚的	先生	.	杰伊	古尔德	,

无论如何，命运都与他作对——已故的杰伊·古尔德先生除外。

[huː] [ɪz] ['fɪgəd] [æz; əz][ə; eɪ][bɜːd][ɒv; əv] [preɪ] ([ɪn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [weɪ] ,

who	is	figured	as	a	bird	of	prey	(	in	a	general	way	,
WHO	是	想	作为	一个	鸟	的	猎物	(	在	一个	一般的	方式	,

他被描绘成一只猛禽（一般而言，

[ænd; ənd] [wɪð] [nəʊ]['əʊvə(r)] - [pə'tɪkjələ(r)] [ˌɔːnɪθə'lɒdʒɪkl] ['ækjərəsi]) ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] ['beərɪŋ] [ɒf]

and	with	no	over	-	particular	ornithological	accuracy	)	comfortably	bearing	off
和	和	不	超过	-	特别的	鸟类学	准确性	)	舒适地	轴承	离开

[ə; eɪ] [læm] .

a	lamb	.
一个	羊肉	.

（无需特别精确的鸟类学知识）轻松地带着一只羔羊下山。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðɪs] [wʌn]['fɪgə(r)][ɒv; əv] [sək'ses] [ɪz][kwaɪt] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'tempts] [ɒv; əv]

The	fact	that	this	one	figure	of	success	is	quite	unconscious	of	the	attempts	of
这	事实	那	这	一	数字	的	成功	是	相当	无意识	的	这	尝试	的

[pʌks] ['wɔːtə(r)] - [dɒg][tuː; tə] [kætʃ] [hɪm] ,

Puck's	water	-	dog	to	catch	him	,
冰球	水	-	狗	到	抓住	他	,

这位成功人士完全没有意识到帕克的水狗正试图抓住他。

[meɪ] [biː; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði]['juːʒuəl] [ˌdɪsrɪ'gɑːd] [ðæt] [welθ] [ˌentə'teinz] [fɔː(r); fə(r)]

may	be	supposed	to	show	the	usual	disregard	that	Wealth	entertains	for
可能	是	据称	到	展示	这	通常	漠视	那	财富	娱乐	为了

[wɪt] :

Wit	:
有	:

这或许表明财富一贯对智慧的漠视：

[ðə; ði][fɒks] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪz][ðə; ði] [ɪn'dʒiːniəs] ['mɪstə(r)] . [dʒeɪmz][dʒiː] . [bleɪn] .

The	fox	,	of	course	,	is	the	ingenious	Mr	.	James	G	.	Blaine	.
这	狐狸	,	的	课程	,	是	这	巧妙	先生	.	詹姆斯	G	.	布莱恩	.

当然，这只狐狸的扮演者是足智多谋的詹姆斯·G·布莱恩先生。

[ðə; ði][haɪ'iːnə] , [eks] - ['spiːkə(r)] ['kiːfər] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['ænɪm(ə)l][ɒv; əv] ['daʊtf(ə)l] [briːd] “ [stɑː(r)]

The	hyena	,	ex	-	speaker	Kiefer	,	and	the	next	animal	of	doubtful	breed	“	Star
这	鬣狗	,	前任	-	扬声器	基弗	,	和	这	下一个	动物	的	疑	品种	“	星星

[ruːt] ” [ɔː(r)] “ [səʊp] ” ['dɔːrsi] .

Route	”	or	“	Soap	”	Dorsey	.
路线	”	或者	“	肥皂	”	多尔西	.

鬣狗、前议长基弗，以及下一个来历不明的动物“星路”或“肥皂”多尔西。

[ðə; ði] [pɔ:] [ænd; ənd][ðə; ði] [hed] [si:n] [ɪn][ðə; ði] [ri:dz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][dɒg] [bɪ'lɒŋ] [tu:; tə]['breidi] .

The	paw	and	the	head	seen	in	the	reeds	behind	the	dog	belong	to	Brady	.
这	爪子	和	这	头	已见	在	这	芦苇	在后面	这	狗	属于	到	布雷迪	.

在狗身后的芦苇丛中看到的爪子和头部属于布雷迪。

[ðə; ði] ['lɪniəmənts] [ɒv; əv][ben]['bʌtlə(r)] [meɪ] [bi:; bi] [di'sə:nd] [ɪn][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði][frɒg] ,

The	lineaments	of	Ben	Butler	may	be	discerned	in	the	head	of	the	frog	,
这	线状线	的	本	巴特勒	可能	是	辨别	在	这	头	的	这	青蛙	,

从青蛙的头部可以辨认出本·巴特勒的容貌特征。

[ænd; ənd][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [bi:st] [ɪn][ðə; ði] [dɪs'tenʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['beli] [ˌðeər'ɒv] .

and	the	nature	of	the	beast	in	the	distention	of	the	belly	thereof	.
和	这	自然	的	这	兽	在	这	膨胀	的	这	腹部	其中	.

以及野兽的本性，体现在其腹部的膨胀上。

[æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði] [kɑ:'tu:n] , ['dʒen(ə)rəl] [grænts] ['fi:tʃəz] , [wɪ'ðaʊt] [dɪ'stɔ:ʃ(ə)n] [ɔ:(r)] ['kærɪkətʃʊə(r)] ,

At	the	other	end	of	the	cartoon	,	General	Grant's	features	,	without	distortion	or	caricature	,
在	这	其他	结尾	的	这	卡通片	,	一般的	格兰特	特征	,	没有	失真	或者	漫画	,

在漫画的另一端，格兰特将军的面部特征没有扭曲或夸张，

[fɪt][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] ['laɪən] .

fit	the	head	of	the	dead	lion	.
合身	这	头	的	这	死的	狮子	.

适合死狮子的头。

[nekst][tu:; tə][hɪm] “ ['si:kɔ:r] ” ['rəubsn] [laɪz][ɪn][ðə; ði] [sɪ'mɪlɪtju:d] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ded] [bɔ:(r)] ,

Next	to	him	“	Secor	”	Robeson	lies	in	the	similitude	of	a	dead	boar	,
下一个	到	他	“	塞科尔	”	罗伯逊	谎言	在	这	相似性	的	一个	死的	公猪	,

在他旁边，“塞科尔”罗伯逊像一头死野猪一样躺在那里。

[ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['mɪstʃɪf] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][hɪz; ɪz]['gleərɪŋ] [aɪ] - [bɔ:lz] .

incapable	of	mischief	for	all	his	glaring	eye	-	balls	.
无法	的	恶作剧	为了	全部	他的	刺眼	眼睛	-	球	.

虽然他有一双炯炯有神的眼睛，却一点也不像个捣蛋鬼。

[ɪn][ðə; ði] ['fɔ:graʊnd] , ['rɒskəʊ] ['kɑ:ŋklɪŋ] [laɪz][ə; eɪ] [ded] ['paʊtə(r)] ['pɪdʒɪn] .

In	the	foreground	,	Roscoe	Conkling	lies	a	dead	pouter	pigeon	.
在	这	前景	,	罗斯科	康克林	谎言	一个	死的	嘟嘴	鸽子	.

前景中，罗斯科·康克林躺着一只死去的波特鸽。

(['kærikətʃuəist] ['fri:kwəntli] [ʃəʊd] ['mɪstə(r)] . ['kɑ:ŋklɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['paʊtə(r)] ['pɪdʒɪn] ,

(	Caricaturists	frequently	showed	Mr	.	Conkling	as	a	pouter	pigeon	,
(	漫画家	频繁地	显示	先生	.	康克林	作为	一个	嘟嘴	鸽子	,

（漫画家经常把康克林先生画成一只嘟嘟鸽，

[bʌt; bət][məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['kærid] [ðə; ði][ə'nælədʒi] [tu:] [fɑ:(r)][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][freɪl] , ['spɪnd(ə)l] - ['ʃæŋkt] [θɪŋ] [ɒv; əv][hɪm] .

but	most	of	them	carried	the	analogy	too	far	and	made	a	frail	,	spindle	-	shanked	thing	of	him	.
但	最多	的	他们	携带	这	类比	也	远的	和	制成	一个	脆弱	,	主轴	-	带柄的	事物	的	他	.

但他们中的大多数人把这个比喻用得太过了，把他描绘成一个脆弱、瘦弱的物体。

[ɪn] [ðɪs] ['pɪktʃə(r)][ðə; ði] ['θɪkli] ['feðəd] [legz][ænd; ənd] [staʊt] [freɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][bɜ:d][du:; də][nɒt] [bɪ'laɪ][ɪts] ['stɜ:di] [ə'rɪdʒən(ə)l] .)

In	this	picture	the	thickly	feathered	legs	and	stout	frame	of	the	bird	do	not	bely	its	sturdy	original	.	)
在	这	图片	这	浓密	羽毛	腿	和	肥硕	框架	的	这	鸟	做	不是	贝利	它是	结实的	原来的	.	)

照片中，这只鸟浓密的羽毛和粗壮的身躯，丝毫没有掩盖它原本健壮的体格。

[ðə; ði] [aʊl] [ɪz][ðə; ði] [leɪt] [dʒɒn] ['kelɪ] — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] [ænd; ənd] ['ækjərət] [aʊl] [hi:; hi]

The	owl	is	the	late	John	Kelly	—	and	a	powerful	and	accurate	owl	he
这	猫头鹰	是	这	晚的	约翰	凯莉	—	和	一个	强大的	和	准确的	猫头鹰	他

[wɒz; wəz] ,

was	,
曾是	,

这只猫头鹰是已故的约翰·凯利——他是一只能力强大且射击精准的猫头鹰。

[tu:] , [ɪn][hɪz; ɪz][taɪm] !

too	,	in	his	time	!
也	,	在	他的	时间	!

在他那个时代也是如此!

[ðə; ði] ['pendənt] ['mʌŋki] [ɪz][ti:] . [si:] . [plæt] ,

The	pendent	monkey	is	T	.	C	.	Platt	,
这	吊坠	猴	是	T	.	C	.	普拉特	,

吊坠上的猴子是TC Platt，

[hu:] [wɒz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['temprəri] [i'klipsiz] [wɪtʃ]

who	was	at	that	time	suffering	from	one	of	the	temporary	eclipses	which
WHO	曾是	在	那	时间	痛苦	从	一	的	这	暂时的	日食	哪个

[flekt] [ðə; ði] ['pɑ:θweɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l][əd'ventʃərə(r)] [wɪð] [ə'prəʊpriət] ['fɔ:-kɑ:sts] [ɒv; əv]

flecked	the	pathway	of	the	political	adventurer	with	appropriate	forecasts	of
有斑点的	这	路径	的	这	政治的	冒险家	和	合适的	预测	的

[ə'blɪviən] . -

oblivion	.	3133
遗忘	.	-

当时，他正遭受着政治冒险家道路上常见的暂时性挫折之一，这种挫折预示着他将走向湮灭。3133

[ðə; ði] [ˌju:nɪ'vɜ:s(ə)l] [tʃɜ:tʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['fju:tʃə(r)] — [frɒm; frəm][ðə; ði]['prez(ə)nt] [rɪ'lɪdʒəs]

THE	UNIVERSAL	CHURCH	OF	THE	FUTURE	—	FROM	THE	PRESENT	RELIGIOUS
这	普遍的	教会	的	这	未来	—	从	这	展示	宗教

['aʊtlʊk] .

OUTLOOK	.
前景	.

未来的普世教会——从当前的宗教观点来看。

[pʌk] , ['dʒænjuəri] 10th , - . -

PUCK	,	January	10th	,	1883	.	34
冰球	,	一月	10th	,	-	.	-

PUCK，1883年1月10日。34

[ðə; ði] [taɪmz] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd][wi:; wi] [tʃeɪndʒ] [wɪð] [ðem; ðəm] .

The	times	change	,	and	we	change	with	them	.
这	时代	改变	,	和	我们	改变	和	他们	.

时代在变，我们也随之改变。

[wen] [ðɪs] [kɑ:'tu:n] [wɒz; wəz] [dɪ'zaɪnd] , [ðə; ði]['pɒpjələ(r)] [ˌθi:ə'lɒdʒɪkl] [fæd][wɒz; wəz][ðə; ði]

When	this	cartoon	was	designed	,	the	popular	theological	fad	was	the
什么时候	这	卡通片	曾是	设计	,	这	受欢迎的	神学	时尚	曾是	这

[ˌhɑ:mənaɪ'zeɪʃn] [ɒv; əv] ['saɪəns] [ænd; ənd][rɪ'lɪdʒən] ,

harmonization	of	science	and	religion	,
协调	的	科学	和	宗教	,

这幅漫画创作之时，流行的神学观点是科学与宗教的和谐统一。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'mi:diət] [kɔ:z] [ɒv; əv][ɪts] [ə'pɪərəns] [wɒz; wəz][sʌm; səm] ['ʌtərəns] , [naʊ]

and	the	immediate	cause	of	its	appearance	was	some	utterance	,	now
和	这	即时	原因	的	它是	外貌	曾是	一些	发声	,	现在

[fə'gɒtn] , [bʌt; bət]

forgotten	,	but
被遗忘的	,	但

而它出现的直接原因是某句话，现在已经被遗忘了，但是：

[æt; ət][ðə; ði][taɪm] [kən'sɪdəd] ['haɪli] [ɔː'deɪʃəs] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['revərənd] ['hiːbə] ['njuːtən] .

at	the	time	considered	highly	audacious	,	of	the	Reverend	Heber	Newton	.
在	这	时间	经过考虑的	高度	大胆的	,	的	这	牧师	希伯	牛顿	.

当时，希伯·牛顿牧师的这一举动被认为是极其大胆的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [wiː; wi] [bɪ'liːv] ,

It	was	,	we	believe	,
它	曾是	,	我们	相信	,

我们相信，事实的确如此。

[ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['præktɪs] [ɒv; əv] “ ['slʌmɪŋ] ” [wɪtʃ] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['kʌrənt] [ɒv; əv]

the	introduction	of	the	practice	of	“	slumming	”	which	changed	the	current	of
这	介绍	的	这	实践	的	“	贫民窟生活	”	哪个	已更改	这	当前的	的

['klerɪkl] [teɪst] . -

clerical	taste	.	3537
文员	品尝	.	-

“体验贫民窟生活”这一做法的引入改变了神职人员的品味潮流。3537

['pɒzətɪvli] [lɑːst] [ə'weɪkənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌdemə'krætɪk] [ˌɑːr aɪ 'piː][væn] ['wɪŋk(ə)l] .

POSITIVELY	LAST	AWAKENING	OF	THE	DEMOCRATIC	RIP	VAN	WINKLE	.
积极地	最后的	唤醒	的	这	民主	安息	VAN	海棠	.

民主的瑞普·凡·温克尔的最后一次觉醒。

[pʌk] , [ɒk'təʊbə(r)] 27th , - . -

PUCK	,	October	27th	,	1880	.	38
冰球	,	十月	27th	,	-	.	-

《PUCK》杂志，1880年10月27日。38

[ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˌdemə'krætɪk] ['pɑːti] [æz; əz][ˌɑːr aɪ 'piː][væn]['wɪŋk(ə)l][wɒz; wəz] [sə'dʒestid] [baɪ]

The	picture	of	the	Democratic	party	as	Rip	Van	Winkle	was	suggested	by
这	图片	的	这	民主	派对	作为	撕裂	范	温克尔	曾是	建议	经过

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɪn] - ,

the	fact	that	in	1880	,
这	事实	那	在	-	,

1880年，民主党被描绘成“睡美人”的形象，这一事实促成了这种联想。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] ,

when	it	appeared	,
什么时候	它	出现	,

当它出现时，

([ɑːk'toʊbər] . -) [ðə; ði] ['pɑːti] [hæd; həd] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][dʒʌst] ['twenti] [j'iəz] [ræpt] [ɪn][ðə; ði] [sliːp]

(	Oct	.	27	)	the	party	had	been	for	just	twenty	years	wrapt	in	the	sleep
(	十月	.	-	)	这	派对	有	到过	为了	只是	二十	年	包裹	在	这	睡觉

[ɒv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l][ˌɪnæk'tɪvəti] .

of	political	inactivity	.
的	政治的	不活动	.

（10月27日）该党已经沉睡了整整二十年，处于政治不活跃状态。

[ðə; ði]['fɪgə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['sliːpə(r)][ɪz][ðə; ði][wʌn] [meɪd] [fə'mɪliə(r)][baɪ]['mɪstə(r)] . ['dʒɛfərsənz]

The	figure	of	the	old	sleeper	is	the	one	made	familiar	by	Mr	.	Jefferson's
这	数字	的	这	老的	轨枕	是	这	一	制成	熟悉的	经过	先生	.	杰斐逊的

['wʌndəf(ə)l] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] .

wonderful	interpretation	.
精彩的	解释	.

杰斐逊先生精彩的演绎使老睡者的形象广为人知。

[hiː; hi][stɑːrts][ʌp][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['twenti] [j'iəz] - ['slʌmbə(r)][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['spektrəl][həʊst][flɪt][baɪ]

He	starts	up	from	his	twenty	years	'	slumber	to	see	a	spectral	host	flit	by
他	开始	向上	从	他的	二十	年	-	睡眠	到	看	一个	光谱	主持人	掠过	经过

[hɪm] ,

him	,
他	,

他从二十年的沉睡中醒来，看到一个幽灵般的身影从他身边掠过。

[æz; əz][hiː; hi][laɪz][ə'pɒn][ðə; ði] ['maʊntən] [kræg] — ['dʌgləs] , ['griːli] , [mə'kleɪən] , ['siːmɔːr] , ['tɪldən]

as	he	lies	upon	the	mountain	crag	—	Douglas	,	Greeley	,	McClellan	,	Seymour	,	Tilden
作为	他	谎言	之上	这	山	岩	—	道格拉斯	,	格里利	,	麦克莱伦	,	西摩	,	蒂尔登

, [ænd; ənd] ['hænkɔk] [ðə; ði][suː'pɜːb] ,

,	and	Hancock	the	Superb	,
,	和	汉考克	这	高超	,

当他躺在山崖上时——道格拉斯、格里利、麦克莱伦、西摩、蒂尔登和杰出的汉考克，

['liːdɪŋ] [ðə; ði] [duːmd] [laɪn][ɒv; əv] ['hæpləs] [ˌprezɪ'denʃl] ['kændɪdəts] .

leading	the	doomed	line	of	hapless	Presidential	candidates	.
领导	这	注定失败	线	的	不幸的	总统	候选人	.

领衔注定失败的总统候选人队伍。

[ðə; ði] [miːn] [riˈælitiz] [ɒv; əv][laɪf][ɑː(r); ə(r)] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ][ðə; ði] [tuː] ['faɪəri] - [aɪd] [aʊlz] [ɪn][ðə; ði]

The	mean	realities	of	life	are	represented	by	the	two	fiery	-	eyed	owls	in	the
这	意思是	现实	的	生活	是	代表	经过	这	二	火热	-	眼睛	猫头鹰	在	这

[triː] [æt; ət][ðə; ði][əʊld][mænz] [bæk] — ['dʒen(ə)rəl][biː] . [ef] . ['bʌtlə(r)][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [dʒɒn] ['kelɪ]

tree	at	the	old	man's	back	—	General	B	.	F	.	Butler	and	Mr	.	John	Kelly
树	在	这	老的	男人的	后退	—	一般的	B	.	F	.	巴特勒	和	先生	.	约翰	凯莉

[ɒv; əv] ['tæməni] [hɔːl] ,

of	Tammany	Hall	,
的	坦慕尼	大厅	,

生活的残酷现实体现在老人背后树上的两只怒目圆睁的猫头鹰身上——它们分别是巴特勒将军和坦慕尼协会的约翰·凯利先生。

[huː] ['nevə(r)] [ə'pɪəd] [ɪn]['næʃ(ə)nəl]['pɒlətɪks] , [ɪk'sept] [æz; əz]['siːkrət][ænd; ənd] ['mɪstʃɪvəs] [bɜːdz]

who	never	appeared	in	national	politics	,	except	as	secret	and	mischievous	birds
WHO	绝不	出现	在	国家的	政治	,	除了	作为	秘密	和	恶作剧	鸟类

[ɒv; əv] [preɪ] .

of	prey	.
的	猎物	.

除了作为秘密而调皮的猛禽之外，它们从未出现在国家政治中。

[daʊn] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] - [hænd]['ləʊə(r)]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ə; eɪ] ['pɒkɪt] - [flɑːsk] ['leɪbld] “

Down	in	the	right	-	hand	lower	corner	of	the	picture	a	pocket	-	flask	labelled	“
向下	在	这	正确的	-	手	降低	角落	的	这	图片	一个	口袋	-	烧瓶	标签	“

['bɜːbən] ” [meɪ] ['pʌz(ə)l][ðə; ði]['riːdə(r)] [huː] [tɜːnz] [ðɪs] [peɪdʒ][ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [hens] .

Bourbon	”	may	puzzle	the	reader	who	turns	this	page	a	generation	hence	.
波旁威士忌	”	可能	谜	这	读者	WHO	转弯	这	页	一个	一代	因此	.

图片右下角一个标有“波旁”字样的口袋酒壶，可能会让一代人之后翻到这一页的读者感到困惑。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][slaɪ] ['refrəns] [tuː; tə][ə; eɪ][dʒest] [wel] [nəʊn] [ænd; ənd] [wel] [ˌʌndə'stʊd] [æt; ət][ðə; ði]

It	is	a	sly	reference	to	a	jest	well	known	and	well	understood	at	the
它	是	一个	狡猾	参考	到	一个	笑话	出色地	已知	和	出色地	理解	在	这

[taɪm] ,

time	,
时间	,

这是对当时广为人知且易于理解的一个笑话的巧妙引用。

— [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['ɜːlɪə(r)] ['ɒrɪdʒɪn] .

—	it	had	a	much	earlier	origin	.
—	它	有	一个	很多	早些时候	起源	.

它的起源要早得多。

[ðə; ði] ['deməkræts] [wɜ:(r); wə(r)] [kɔ:ld] ['bɜ:bən] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] “

The	Democrats	were	called	Bourbons	because	it	was	supposed	that	“
这	民主党人	是	称为	波旁威士忌	因为	它	曾是	据称	那	“

[ðeɪ] ['nevə(r)] ['lɜ:nɪd] ['eniθɪŋ] [ænd; ənd]['nevə(r)] [fə'gɒt] ['eniθɪŋ] .

they	never	learned	anything	and	never	forgot	anything	.
他们	绝不	学习	任何事物	和	绝不	忘了	任何事物	.

民主党人被称为波旁人，因为人们认为“他们什么都没学到，什么也没忘记”。

” [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] , ['bɜ:bən] ['kaʊnti] , [ken'tʌki] ,

”	As	it	happened	,	Bourbon	County	,	Kentucky	,
”	作为	它	发生	,	波旁威士忌	县	,	肯塔基州	,

“事情发生在肯塔基州波旁县，

[hæd; həd]['gɪv(ə)n][ɪts] [neɪm] [tu:; tə][ə; eɪ][brænd][ɒv; əv] ['wɪski] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ɪn] [greɪt] ['feɪvə(r)] .

had	given	its	name	to	a	brand	of	whiskey	at	that	time	in	great	favor	.
有	给定	它是	姓名	到	一个	品牌	的	威士忌酒	在	那	时间	在	伟大的	偏爱	.

当时，它的名字被用作一种广受欢迎的威士忌品牌。

[æz; əz] ['wɪski] [wɒz; wəz] [ə'mɛrɪkəz] [ˌdemə'krætɪk] [drɪŋk] , [ɪn][ðə; ði] [brɔ:də] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:d] ,

As	whiskey	was	America's	democratic	drink	,	in	the	broader	sense	of	the	word	,
作为	威士忌酒	曾是	美国的	民主	喝	,	在	这	更广泛	感觉	的	这	单词	,

从广义上讲，威士忌是美国的民主饮品。

[baɪ][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ɒv; əv][aɪ'diəz] ['bɜ:bən] ['wɪski] [wɒz; wəz][set] [daʊn] [æz; əz]

by	a	natural	association	of	ideas	Bourbon	whiskey	was	set	down	as
经过	一个	自然的	协会	的	想法	波旁威士忌	威士忌酒	曾是	放	向下	作为

[ðə; ði] [drɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌdemə'krætɪk] ['pɑ:ti] .

the	drink	of	the	Democratic	party	.
这	喝	的	这	民主	派对	.

由于人们自然而然地联想到波旁威士忌，它被定为民主党的代表饮品。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [nəʊn] [æz; əz] “ ['bɜ:bən] ” [ænd; ənd] [prə'naʊnst] “ - . ” -

It	was	generally	known	as	“	Bourbon	”	and	pronounced	“	Burbin	.	”	3941
它	曾是	一般来说	已知	作为	“	波旁威士忌	”	和	发音	“	-	.	”	-

它通常被称为“波旁威士忌”，发音为“Burbin”。3941

[dʒʌst][ðə; ði] ['dɪfrəns] .

JUST	THE	DIFFERENCE	.
只是	这	不同之处	.

区别就在这里。

[pʌk] , [dʒʊ'laɪ] 28th , - . -

PUCK	,	July	28th	,	1880	.	42
冰球	,	七月	28th	,	-	.	-

PUCK，1880年7月28日。42

[ðɪs] [kɑ:'tu:n] [di'pikt] [səʊ] ['sɪmpli] [ænd; ənd] ['klɪəli] [ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [tu:] [greɪt] ['pɑ:tiz]

This	cartoon	depicts	so	simply	and	clearly	the	position	of	the	two	great	parties
这	卡通片	描绘	所以	简单地	和	清楚地	这	位置	的	这	二	伟大的	各方

[ænd; ənd][ðeə(r)] [rɪ'spektɪv] ['li:dəz] [ɪn][ðə; ði] ['ɜ:li] [pɑ:t][ɒv; əv][ðə; ði] [kæm'peɪn] [ɒv; əv] - [ðæt]

and	their	respective	leaders	in	the	early	part	of	the	campaign	of	1880	that
和	他们的	各自	领导人	在	这	早期的	部分	的	这	活动	的	-	那

['i:v(ə)n][æt; ət] [ðɪs] [deɪt] [ˌaɪ 'ti:] ['hɑ:dli] [kɔ:lz] [fɔ:(r); fə(r)]['eni] [ɪˌlu:sɪ'deɪʃn] [wɒt'evə(r)] .

even	at	this	date	it	hardly	calls	for	any	elucidation	whatever	.
甚至	在	这	日期	它	几乎	呼叫	为了	任何	阐明	任何	.

这幅漫画如此简单明了地描绘了1880年竞选初期两大政党及其各自领导人的立场，即使在今天，也几乎不需要任何解释。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] , [haʊ'evə(r)] ,

It	may	,	however	,
它	可能	,	然而	,

然而，也可能

[biː; bi]['prɒpə(r)][tuː; tə][nəʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['pleɪsɪŋ] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['ɑːθə(r)][æz; əz][ə; eɪ]['bɜːd(ə)n][ə'pɒn]

be	proper	to	note	that	the	placing	of	Mr	.	Arthur	as	a	burden	upon
是	恰当的	到	笔记	那	这	放置	的	先生	.	亚瑟	作为	一个	负担	之上

['mɪstə(r)] . ['gɑːrfiːldz] [bæk] ,

Mr	.	Garfield's	back	,
先生	.	加菲猫	后退	,

值得注意的是，将亚瑟先生作为负担放在加菲尔德先生的背上，

[ɪn][ðə; ði][bæg]['leɪb(ə)ld] “ ['kredɪt][moʊ'bɪlɪər] ” [ænd; ənd] “ [diː] - ['kɒntrækt; kən'trækt] ,

in	the	bag	labeled	“	Credit	Mobilier	”	and	“	De	Golyer	Contract	,
在	这	包	标签	“	信用	动产商	”	和	“	德	-	合同	,

在标有“Credit Mobilier”和“De Golyer Contract”的袋子里，

” [ɪz][nɒt] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][ɪm'plaɪ] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['ɑːθə(r)] [hɪm'self][hæd; həd]['eni] [kə'nekʃn] [wɪð]

”	is	not	intended	to	imply	that	Mr	.	Arthur	himself	had	any	connection	with
”	是	不是	故意的	到	意味着	那	先生	.	亚瑟	他自己	有	任何	联系	和

[ðiːz] ['skænd(ə)lz] .

these	scandals	.
这些	丑闻	.

这句话并非暗示亚瑟先生本人与这些丑闻有任何关联。

['mɪstə(r)] . ['ɑːθə(r)] [hɪm'self] [ʌn'daʊtɪdli] [wɒz; wəz] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz][æn; ən] [ɪn'kʌmbrəns] [tuː; tə]

Mr	.	Arthur	himself	undoubtedly	was	regarded	as	an	incumbrance	to
先生	.	亚瑟	他自己	无疑	曾是	认为	作为	一个	现任者	到

['mɪstə(r)] . ['gɑːrfiːldz] ['kænvəs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['veri] [ˌʌn'waɪz] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] [ə'səʊʃɪeɪts]

Mr	.	Garfield's	canvass	because	of	his	very	unwise	choice	of	associates
先生	.	加菲猫	帆布	因为	的	他的	非常	失策	选择	的	同事

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˌpɒlə'tɪʃənz] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] ,

among	the	politicians	of	New	York	,
之中	这	政治家	的	新的	约克	,

毫无疑问，亚瑟先生本人被视为加菲尔德先生竞选活动的绊脚石，因为他在纽约政界人士中选择的盟友非常不明智。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪŋgjələ(r)] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'gɑːd] [ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] [wɪð] [huːm] [hɪz; ɪz]

and	his	singular	indifference	to	the	regard	of	the	people	with	whom	his
和	他的	单数	漠不关心	到	这	看待	的	这	人们	和	谁	他的

[bɜːθ] [ænd; ənd] ['briːdɪŋ] [ʃʊd; ʃəd]['nætʃ(ə)rəli][hæv; həv][led][hɪm][tuː; tə] [ə'fɪlieɪt] .

birth	and	breeding	should	naturally	have	led	him	to	affiliate	.
出生	和	选育	应该	自然	有	引领	他	到	附属公司	.

他对那些与他出身和教养本应自然而然地与之建立联系的人们的看法，却表现出一种异乎寻常的漠不关心。

[ɪn] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['ɑːθə(r)][dɪd][hɪm'self][æn; ən][ɪn'dʒʌstɪs] ,

In	this	it	must	be	admitted	that	Mr	.	Arthur	did	himself	an	injustice	,
在	这	它	必须	是	承认	那	先生	.	亚瑟	做过	他自己	一个	不公正	,

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] , [haʊ'evə(r)] ,

for	which	,	however	,
为了	哪个	,	然而	,

在这件事上，必须承认亚瑟先生对自己不公平，然而，

[hiː; hi]['æmpli] [ə'təun] [wen] ['mɪstə(r)] . ['gɑːrfiːldz] [deθ] [θruː] [ə'pɒn][hɪm][ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz]

he	amply	atoned	when	Mr	.	Garfield's	death	threw	upon	him	the	responsibilities
他	充足的	赎罪	什么时候	先生	.	加菲猫	死亡	扔	之上	他	这	职责

[ɒv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] [ɪg'zekjətɪv] . -

of	the	Chief	Executive	.	43
的	这	首席	管理人员	.	-

加菲尔德先生去世后，他肩负起了首席执行官的重任，并充分弥补了过失。[43]

[hiː; hi] ['kæriz] [ðə; ði] ['pɑːti] .

HE	CARRIES	THE	PARTY	.
他	携带	这	派对	.

他扛起了整个党。

[ðə; ðɪ] ['pɑːti] ['kæriz] [hɪm] . -

THE	PARTY	CARRIES	HIM	.	45
这	派对	携带	他	.	-

党拥护他。45

[ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] [tuː; tə] [ɔːl] !

A	MERRY	CHRISTMAS	TO	ALL	!
一个	欢乐	圣诞节	到	全部	!

祝大家圣诞快乐!

[pʌk] , [dɪ'sembə(r)] 22d . - . -

PUCK	,	December	22d	.	1880	.	46
冰球	,	十二月	22d	.	-	.	-

PUCK，1880年12月22日，第46页

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [fjuː] [mɔː(r)]['trædʒɪk][ɔː(r)] ['stɑːtlɪŋ] ['peɪdʒɪz][ɪn]['aʊə(r)][pə'lɪtɪk(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri][ðæn; ðən]

There	are	few	more	tragic	or	startling	pages	in	our	political	history	than
那里	是	很少	更多的	悲惨	或者	令人震惊	页面	在	我们的	政治的	历史	比

[ðəʊz] [wɪtʃ] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd]['mɪstə(r)] . ['gɑːrfiːldz] [briːf] [kə'rɪə(r)][æz; əz][ðə; ðɪ]['næʃ(ə)nəl]['liːdə(r)][ɒv; əv]

those	which	record	Mr	.	Garfield's	brief	career	as	the	national	leader	of
那些	哪个	记录	先生	.	加菲猫	简短的	职业	作为	这	国家的	领导者	的

[hɪz; ɪz] ['pɑːti] .

his	party	.
他的	派对	.

在我们的政治史上，很少有比加菲尔德先生短暂的党内领袖生涯更悲惨或更令人震惊的篇章了。

['nɒmɪneɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['prezɪdənt] [ɪn][ðə; ðɪ] [ʃɪ'kɑːgəʊ] [kən'venʃ(ə)n] [ɒv; əv] - , ['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ] [kə'læps]

Nominated	for	President	in	the	Chicago	Convention	of	1880	,	after	the	collapse
提名	为了	总统	在	这	芝加哥	习俗	的	-	,	后	这	坍塌

[ɒv; əv][ðə; ðɪ][grɑːnt] [θɜːd] - [tɜːm] ['muːvmənt] ,

of	the	Grant	Third	-	Term	Movement	,
的	这	授予	第三	-	学期	移动	,

在格兰特第三任期运动失败后，于1880年芝加哥制宪会议上被提名为总统候选人。

([ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] ['fɜːmli] [kə'mɪtɪd]

(	although	it	was	generally	supposed	that	he	was	too	firmly	committed
(	虽然	它	曾是	一般来说	据称	那	他	曾是	也	牢牢	坚定的

[tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv]['senətə(r)] ['ʃɜːrmən] [tuː; tə]['entə(r)][ðə; ðɪ]['lɪsts][ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'kaʊnt] ,

to	the	interests	of	Senator	Sherman	to	enter	the	lists	on	his	own	account	,
到	这	兴趣	的	参议员	谢尔曼	到	进入	这	列表	在	他的	自己的	帐户	,

（尽管人们普遍认为他过于坚定地维护谢尔曼参议员的利益，以至于不会以自己的名义参选，

) [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪ'lektɪd] [ɪn][nəʊ'vembə(r)] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['sʌmwɒt] ['hiːtɪd] [kæm'peɪn] ,

)	he	was	elected	in	November	,	after	a	somewhat	heated	campaign	,
)	他	曾是	当选	在	十一月	,	后	一个	有些	加热	活动	,

他在11月当选，此前竞选过程颇为激烈。

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [mʌtʃ] [pʌb'lɪsəti] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʌn'fɔːtʃənət] ['diːlɪŋz] [wɪð] [ðə; ðɪ]

during	which	much	publicity	was	given	to	his	unfortunate	dealings	with	the
期间	哪个	很多	宣传	曾是	给定	到	他的	不幸	交易	和	这

[kʁe.di] - [moʊ'bɪlɪər]['piːp(ə)l][ænd; ənd]['ʌðə(r)] [əb'dʒekʃənəbl] ['spekjəˌleɪtəz] .

Crédit	-	Mobilier	people	and	other	objectionable	speculators	.
信用	-	动产商	人们	和	其他	令人反感的	投机者	.

在此期间，他与法国信贷银行和其他令人反感的投机者的不幸交易得到了广泛的宣传。

[hɪz; ɪz] [ə'pəʊnənt] [wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəl] ['hænkɔk] , [ə; eɪ]['səʊldʒə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv]

His	opponent	was	General	Hancock	,	a	soldier	and	a	gentleman	of
他的	对手	曾是	一般的	汉考克	,	一个	士兵	和	一个	绅士	的

[ʌn'blemɪʃt] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] .

unblemished	reputation	.
完美无瑕	名声	.

他的对手是汉考克将军，一位军人，也是一位声誉卓著的绅士。

[hiː; hi] [əud] [hɪz; ɪz] [dɪ'fiːt] ['pɑːtli] [tuː; tə]['sɜːt(ə)n] ['ʌtərəns] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði]['tærɪf] ['kwestʃən]

He	owed	his	defeat	partly	to	certain	utterances	concerning	the	tariff	question
他	欠款	他的	击败	部分	到	肯定	话语	有关	这	关税	问题

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

他的败选部分原因在于他关于关税问题的某些言论，

[ðəʊ] [dʒʌst][ɪn] [ðəm'selvz] , [wɜː(r); wə(r)] [ˌɪndʒu'dɪʃəs] [ɪn] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɒpjələ(r)] ['sentɪmənt]

though	just	in	themselves	,	were	injudicious	in	view	of	the	popular	sentiment
尽管	只是	在	他们自己	,	是	不明智的	在	看法	的	这	受欢迎的	情绪

[ɒv; əv][ðə; ði][taɪm] ;

of	the	time	;
的	这	时间	;

虽然这些做法本身是正确的，但考虑到当时的民意，它们是不明智的；

['pɑːtli] [tuː; tə][ðə; ði][waɪd] - [spred] [dɪs'trʌst] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌdemə'krætɪk] ['pɑːti] [ðæt] [ðen] [prɪ'veɪld] ,

partly	to	the	wide	-	spread	distrust	of	the	Democratic	party	that	then	prevailed	,
部分	到	这	宽的	-	传播	怀疑	的	这	民主	派对	那	然后	最终获胜	,

[ænd; ənd] ['pɑːtli] ,

and	partly	,
和	部分	,

部分原因是当时普遍存在的对民主党的不信任，部分原因是.....

[æz; əz]['mɪstə(r)] . [es] . ['dʌbljuː] . ['dɔːrsi] , [wʌn][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['gɑːrfiːldz] [kæm'peɪn] - ['mænɪdʒər] ,

as	Mr	.	S	.	W	.	Dorsey	,	one	of	Mr	.	Garfield's	campaign	-	managers	,
作为	先生	.	S	.	W	.	多尔西	,	一	的	先生	.	加菲猫	活动	-	经理	,

[məʊst] [grə'tjuːɪtəsli] [ænd; ənd] [ɪn'diːsntli] [ə'naʊnst] ['ɑːftə(r)] [ɪ'lekʃ(ə)n] ,

most	gratuitously	and	indecently	announced	after	election	,
最多	免费	和	不雅的	宣布	后	选举	,

正如加菲尔德先生的竞选经理之一SW Dorsey先生在选举后极其无端且粗俗地宣布的那样，

[tuː; tə] ['həʊlseɪl] ['braɪbəri][ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][ˌɪndi'ænə] .

to	wholesale	bribery	in	the	State	of	Indiana	.
到	批发的	受贿	在	这	状态	的	印第安纳州	.

在印第安纳州进行大规模贿赂。

([ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][nəʊ'tɔːriəs] “ [səʊp] ” ['dɔːrsi] , [səʊ] [kɔːld] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['juːzɪŋ] “ [səʊp] ”

(	This	was	the	notorious	“	Soap	”	Dorsey	,	so	called	from	his	using	“	soap	”
(	这	曾是	这	臭名昭著	“	肥皂	”	多尔西	,	所以	称为	从	他的	使用	“	肥皂	”

[æz; əz][ə; eɪ] ['juːfəmɪzəm] [fɔː(r); fə(r)][braɪb] - ['mʌni] .)

as	a	euphemism	for	bribe	-	money	.	)
作为	一个	委婉语	为了	贿赂	-	钱	.	)

（此人就是臭名昭著的“肥皂”多尔西，之所以得名“肥皂”，是因为他用“肥皂”来委婉地指代贿赂款。）

[baɪ][ə; eɪ] [pə'mɪsəb(ə)l] [pɪk'tɔːriəl]['laɪs(ə)ns] , [ðə; ði]['ɑːtɪst] , [ɪn] [pʌk] [ɒv; əv][dɪ'sembə(r)] 22nd , - ,

By	a	permissible	pictorial	license	,	the	artist	,	in	Puck	of	December	22nd	,	1880	,
经过	一个	允许的	画报	执照	,	这	艺术家	,	在	冰球	的	十二月	22nd	,	-	,

根据允许的绘画许可，这位艺术家在1880年12月22日的《帕克》杂志上发表了这幅作品。

[ˌreprɪ'zents] [ðə; ði] ['prezɪdənt] - [ɪ'lekt] [æz; əz] [ɔːl'redi] ['kwɔːtəd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [waɪt] [haʊs] ,

represents	the	President	-	Elect	as	already	quartered	within	the	White	House	,
代表	这	总统	-	选	作为	已经	四分	之内	这	白色的	房子	,

表示当选总统已经入住白宫。

[dɪ'strɪbjuːtɪŋ] [ðə; ði] [spɔɪlz] [ɒv; əv] ['ɒfɪs] [æz; əz]['prez(ə)nts][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['krɪsməs] [triː] .

distributing	the	spoils	of	office	as	presents	from	a	Christmas	tree	.
分发	这	战利品	的	办公室	作为	礼物	从	一个	圣诞节	树	.

将官职所得像圣诞树上的礼物一样分发出去。

[ə'raʊnd] [hɪm][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['liːdəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪkən] ['pɑːti] : ['dʒen(ə)rəl][grɑːnt] , ['senətə(r)]

Around	him	are	the	leaders	of	the	Republican	party	:	General	Grant	,	Senator
大约	他	是	这	领导人	的	这	共和党人	派对	:	一般的	授予	,	参议员

[dʒɒn] ['ʃɜːrmən] ,

John	Sherman	,
约翰	谢尔曼	,

他周围是共和党的领导人：格兰特将军、参议员约翰·谢尔曼，

[dɒn] ['kæmərən] , ['dʒen(ə)rəl]['ləʊgən] , [vaɪs] - ['prezɪdənt] ['tʃestə(r)] [ə; eɪ] . ['ɑːθə(r)] , [ænd; ənd] [kɑːl]

Don	Cameron	,	General	Logan	,	Vice	-	President	Chester	A	.	Arthur	,	and	Carl
大学教师	卡梅伦	,	一般的	洛根	,	副	-	总统	切斯特	一个	.	亚瑟	,	和	卡尔

['ʃurts] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːgraʊnd] ;

Schurz	in	the	foreground	;
舒尔茨	在	这	前景	;

前景为唐·卡梅伦、洛根将军、副总统切斯特·A·阿瑟和卡尔·舒尔茨；

[dʒeɪmz][dʒiː] . [bleɪn] [ænd; ənd] ['mɑːʃl] [piː] . ['dʒuːəl] ([ðə; ði][kə'lektə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kæm'peɪn] - [fʌnd]

James	G	.	Blaine	and	Marshall	P	.	Jewell	(	the	collector	of	the	campaign	-	fund
詹姆斯	G	.	布莱恩	和	马歇尔	P	.	朱厄尔	(	这	集电极	的	这	活动	-	基金

) [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] .

)	in	a	corner	.
)	在	一个	角落	.

詹姆斯·G·布莱恩和马歇尔·P·朱厄尔（竞选资金的收款人）在角落里。

[ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] ['rɒskəʊ] [kɑːŋklɪŋz] [hed] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði][æm'brəʊziəl] [kɜːl] [wɪtʃ]

The	shadow	of	Roscoe	Conkling's	head	and	of	the	ambrosial	curl	which
这	阴影	的	罗斯科	康克林	头	和	的	这	甘露	卷曲	哪个

[wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [stɪl] [tuː; tə]['lɪŋgə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [braʊ] ,

was	supposed	still	to	linger	on	his	brow	,
曾是	据称	仍然	到	萦绕	在	他的	眉头	,

罗斯科·康克林的头影，以及那缕据说仍留在他额前的迷人卷发，

[ɪz] [θrəʊn] [ə'pɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - ['keɪsɪŋ] ,

is	thrown	upon	the	side	of	the	window	-	casing	,
是	抛掷	之上	这	边	的	这	窗户	-	套管	,

被扔到窗框侧面，

[bʌt; bət][frɒm; frəm] [wɒt] ['kwɔːtə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][prə'dʒektɪd][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'tɜːmɪn] .

but	from	what	quarter	it	is	projected	is	difficult	to	determine	.
但	从	什么	四分之一	它	是	预计	是	难的	到	决定	.

但很难确定是从哪个季度预测的。

['mɪstə(r)] . [kɑːŋklɪŋz] ['ætɪtjuːd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [njuː] [ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['djuːbiəs] [ænd; ənd]

Mr	.	Conkling's	attitude	toward	the	new	administration	was	dubious	and
先生	.	康克林	态度	朝向	这	新的	行政	曾是	可疑	和

[pɪ'kjuːliə(r)] .

peculiar	.
奇特	.

康克林先生对新政府的态度令人怀疑且古怪。

[ˌaʊt'saɪd] , [ɪn][ðə; ði][kəʊld]['wɪntə(r)] [naɪt] , [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['deməkræts] ['geɪzɪŋ] ['hʌŋgrəli] ['ɪntuː][ðə; ði]

Outside	,	in	the	cold	Winter	night	,	are	the	Democrats	gazing	hungrily	into	the
外部	,	在	这	寒冷的	冬天	夜晚	,	是	这	民主党人	凝视	饥饿地	进入	这

['laɪtɪd] ['wɪndəʊz] .

lighted	windows	.
照明	视窗	.

在寒冷的冬夜里，外面，民主党人正贪婪地凝视着亮着灯的窗户。

[ðə; ði] [hed] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . ['ɪŋglɪʃ] , [ðə; ði] [dɪ'fiːtɪd] ['kændɪdət] [fɔː(r); fə(r)] [vaɪs] -

The	head	of	Mr	.	W	.	H	.	English	,	the	defeated	candidate	for	Vice	-
这	头	的	先生	.	W	.	H	.	英语	,	这	战败	候选人	为了	副	-

['prezɪdənt] , ['raɪzɪz][frɒm; frəm][ə; eɪ]['bærəl] ,

President	,	rises	from	a	barrel	,
总统	,	上升	从	一个	桶	,

竞选副总统失败的候选人W·H·英格利希先生的头颅从一个桶里升了出来。

[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] [lɑːdʒ] ['fɔːtʃuːn] [wɪtʃ] [ə'ləʊn] [geɪv] [hɪm] ['eni] [pə'lɪtɪk(ə)l]

supposed	to	represent	the	large	fortune	which	alone	gave	him	any	political
据称	到	代表	这	大的	财富	哪个	独自的	给予	他	任何	政治的

['stændɪŋ] .

standing	.
常设	.

这笔钱应该代表着他赖以成名的巨额财富，正是这笔财富赋予了他政治地位。

['mɪstə(r)] . [dʒeɪmz]['gɔːd(ə)n] ['benət] [ə'pɪəz] [ɪn][ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['spɔːtsmən] [huː]

Mr	.	James	Gordon	Bennett	appears	in	the	character	of	a	sportsman	who
先生	.	詹姆斯	戈登	贝内特	出现	在	这	特点	的	一个	运动员	WHO

[hæz; həz] [brɔːt] [daʊn] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [aʊl] - [laɪk][bɜːd] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [dʒɒn]

has	brought	down	a	large	owl	-	like	bird	having	the	features	of	Mr	.	John
有	带来	向下	一个	大的	猫头鹰	-	喜欢	鸟	拥有	这	特征	的	先生	.	约翰

['kelɪ] — [ðə; ði] [njuː] [jɔːk] ['herəld] [wɒz; wəz] ['kredɪtɪd] [wɪð] ['hævɪŋ] [əb'teɪnd] [ðə; ði]['ləʊk(ə)l] ['vɪktəri]

Kelly	—	the	New	York	Herald	was	credited	with	having	obtained	the	local	victory
凯莉	—	这	新的	约克	先驱报	曾是	已认可	和	拥有	获得	这	当地的	胜利

['əʊvə(r)][ðə; ði] ['tæməni] ['liːdə(r)] .

over	the	Tammany	leader	.
超过	这	坦慕尼	领导者	.

詹姆斯·戈登·贝内特先生扮演了一位猎手的角色，他猎杀了一只体型巨大的猫头鹰状鸟类，这只鸟的五官酷似约翰·凯利先生——《纽约先驱报》因取得当地对坦慕尼协会领导人的胜利而受到赞誉。

“ [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [triː] , ” [ɑː(r); ə(r)] ['tɪldən] , [weɪd] ['hæmptən] , [el] . [kjuː] . [siː] . [lə'mɑː(r)] ,

“	Up	in	a	tree	,	”	are	Tilden	,	Wade	Hampton	,	L	.	Q	.	C	.	Lamar	,
“	向上	在	一个	树	,	”	是	蒂尔登	,	韦德	汉普顿	,	L	.	问	.	C	.	拉马尔	,

“在树上”的演员有：蒂尔登、韦德·汉普顿、LQC·拉马尔。

['tʃeəmən] ['bɑːrnəm][ɒv; əv][ðə; ði][ˌdemə'krætɪk] [kə'mɪti] , ['dʒen(ə)rəl][biː] . [ef] . ['bʌtlə(r)] (

Chairman	Barnum	of	the	Democratic	Committee	,	General	B	.	F	.	Butler	(
主席	巴纳姆	的	这	民主	委员会	,	一般的	B	.	F	.	巴特勒	(

[kən'strʌktɪvli] [ə; eɪ]['deməkræt] ,

constructively	a	Democrat	,
建设性地	一个	民主党人	,

民主党委员会主席巴纳姆，BF·巴特勒将军（实际上是民主党人，

[fɔː(r); fə(r)] [kɑː'tuːn] [p'ɜːpəsɪz]) , [ænd; ənd] ['tɒməs] [ef] . ['beɪəd] .

for	cartoon	purposes	)	,	and	Thomas	F	.	Bayard	.
为了	卡通片	目的	)	,	和	托马斯	F	.	巴亚德	.

（用于卡通创作），以及托马斯·F·巴亚德。

“ [tuː; tə][ðə; ði][mæn][ɒv; əv] ['steɪtliər] ['fɪgə(r)] , [huː] [stændz][ˌaʊt'saɪd] , [bʌt; bət][nɒt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

“	To	the	man	of	statelier	figure	,	who	stands	outside	,	but	not	among	the
“	到	这	男人	的	庄园	数字	,	WHO	站立	外部	,	但	不是	之中	这

['ʃɪvərɪŋ] [kraʊd] [ɒv; əv]['mælkən,tent] ,

shivering	crowd	of	malcontents	,
瑟瑟发抖	人群	的	不满分子	,

“致那位身姿挺拔、站在外面，却不在那群瑟瑟发抖的不满人群中的男士，

” [pʌk] [wɪʃt] [ðæt] [jɪə(r)][ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] ;

”	Puck	wished	that	year	a	Merry	Christmas	;
”	冰球	希望	那	年	一个	欢乐	圣诞节	;

那一年，帕克祝大家圣诞快乐；

[ænd; ənd] [həʊpt] [ðæt] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['meni] ['meri] ['krɪsməs] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ɪf] [nɒt][ɪn]

and	hoped	that	there	would	be	many	Merry	Christmases	for	him	,	if	not	in
和	希望	那	那里	会	是	许多	欢乐	圣诞节	为了	他	, 如果		不是	在

[ðə; ði] [waɪt] [haʊs] ,

the	White	House	,
这	白色的	房子	,

并希望他即使不能在白宫过圣诞节，也能过上许多个快乐的圣诞节。

[æt; ət] [liːst] “ [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [hiː; hi] [wel] [sɜːvd] [ðə; ði] ['kʌntri] .

at	least	“	in	the	place	where	he	well	served	the	country	.
在	至少	“	在	这	地方	在哪里	他	出色地	服务	这	国家	.

至少在他为国家做出卓越贡献的地方。

” [ðə; ði] [wɪʃ] [wɒz; wəz][veɪn] : ['dʒen(ə)rəl] ['hænkɔk] [daɪd][nɒt] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)] . -

”	The	wish	was	vain	:	General	Hancock	died	not	long	after	.	4749
”	这	希望	曾是	徒劳	:	一般的	汉考克	死亡	不是	长的	后	.	-

“这个愿望落空了：汉考克将军不久后便去世了。”4749

“ [ə; eɪ] [seɪl] !

“	A	SAIL	!
”	一个	帆	!

“扬帆！”

[ə; eɪ] [seɪl] !

A	SAIL	!
一个	帆	!

扬帆起航!

” [pʌk] , [dʒʊ'laɪ] 2nd , - . -

”	PUCK	,	July	2nd	,	1884	.	50
”	冰球	,	七月	2nd	,	-	.	-

《PUCK》杂志，1884年7月2日。50

[ðɪs] ['sɪmp(ə)l][bʌt; bət] [ɪ'fektɪv] [kɑː'tuːn] ['hɑːdli] [rɪ'kwaɪəz] ['eni] ['fɜːðə(r)] [ɪˌluːsɪ'deɪʃn] [ðæn; ðən][ɪz]

This	simple	but	effective	cartoon	hardly	requires	any	further	elucidation	than	is
这	简单的	但	有效的	卡通片	几乎	需要	任何	更远	阐明	比	是

[əˈfɔːd; əˈfɔrd][baɪ][ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv][ɪts] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] .

afforded	by	the	date	of	its	publication	.
提供	经过	这	日期	的	它是	发布	.

这幅简单却有效的漫画，除了它的出版日期之外，几乎不需要任何进一步的解释。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [ɒn][dʒʊ'laɪ] 2nd , - ,

It	appeared	on	July	2nd	,	1884	,
它	出现	在	七月	2nd	,	-	,

它于1884年7月2日问世。

[ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ˌnɒmɪ'neɪʃn] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [bleɪn] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪkən] [kən'venʃ(ə)n]

immediately	after	the	nomination	of	Mr	.	Blaine	at	the	Republican	Convention
立即地	后	这	提名	的	先生	.	布莱恩	在	这	共和党人	习俗

[æt; ət][ʃɪ'kɑːgəʊ] ,

at	Chicago	,
在	芝加哥	,

在芝加哥共和党全国代表大会上，布莱恩先生被提名为候选人后，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒnsɪkwənt] [bəʊlt][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendənt] [rɪ'pʌblɪkənz] [ænd; ənd][səʊ] - [kɔːld]

and	the	consequent	bolt	of	the	Independent	Republicans	and	so	-	called
和	这	后果	螺栓	的	这	独立的	共和党人	和	所以	-	称为

['mʌgwʌmp] .

Mugwumps	.
穆格沃普斯	.

以及由此导致的独立共和党人和所谓的“穆格沃普人”的集体退出。

[wɪð] ['refrəns] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɪn][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [dʒɒn] ['kelɪ] [ɪn][ðə; ði]

With	reference	to	the	appearance	in	the	picture	of	Mr	.	John	Kelly	in	the
和	参考	到	这	外貌	在	这	图片	的	先生	.	约翰	凯莉	在	这

['ætɪtju:d] [ɒv; əv][ə; eɪ]['hɒstaɪl] ['sævɪdʒ] ,

attitude	of	a	hostile	savage	,
态度	的	一个	敌对的	野蛮的	,

关于约翰·凯利先生在照片中摆出的敌对野蛮人的姿态，

[wi:; wi] [ni:d] ['əʊnli] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['redinəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tæməni] [hɔ:l] [ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] [tu:; tə]

we	need	only	say	that	the	readiness	of	the	Tammany	Hall	of	that	day	to
我们	需要	仅有的	说	那	这	准备就绪	的	这	坦慕尼	大厅	的	那	天	到

[stæb][ðə; ði][ˌdemə'krætɪk] ['pɑ:ti] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [wen'evə(r)] [ˌaɪ 'ti:] ['fə:ðə] [ɪts] [əʊn] [endz][baɪ][səʊ]

stab	the	Democratic	Party	in	the	back	whenever	it	furthered	its	own	ends	by	so
刺	这	民主	派对	在	这	后退	每当	它	进一步	它是	自己的	结束	经过	所以

['du:ɪŋ] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz][mɔ:(r)][ðæn; ðən] [sə'spektɪd] [ðen] ,

doing	was	something	that	was	more	than	suspected	then	,
正在做	曾是	某物	那	曾是	更多的	比	怀疑	然后	,

我们只需指出，当时的坦慕尼协会随时准备在民主党为了自身利益而背后捅刀子，这一点在当时已经广为人知。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [kən'klu:sɪvli] [pru:vd] [ɪn][ðə; ði][fɜ:st] ['kli:vlənd] [ænd; ənd]['hærɪs(ə)n] [kæm'peɪn]

and	that	was	conclusively	proved	in	the	first	Cleveland	and	Harrison	campaign
和	那	曾是	最终	已证实	在	这	第一的	克利夫兰	和	哈里森	活动

. -

.	5153
.	-

而克利夫兰和哈里森的第一次竞选活动就彻底证明了这一点。5153

['sæmjʊəl][dʒeɪ] . ['tɪldən] .

SAMUEL	J	.	TILDEN	.
塞缪尔	J	.	蒂尔登	.

塞缪尔·j·蒂尔登。

[pʌk] , ['ɔ:gəst] 11th , - . -

PUCK	,	August	11th	,	1886	.	54
冰球	,	八月	11th	,	-	.	-

PUCK，1886年8月11日。54

“ ['mɪstə(r)] . [tɪldənz] [deθ] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'gretɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz][pə'lɪtɪk(ə)l]

“	Mr	.	Tilden's	death	is	to	be	regretted	by	his	friends	and	by	his	political
“	先生	.	蒂尔登的	死亡	是	到	是	后悔	经过	他的	朋友们	和	经过	他的	政治的

['enəmɪz] .

enemies	.
敌人	.

“蒂尔登先生的去世，令他的朋友和政治对手都感到惋惜。”

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]['prɪnsəp(ə)lz][ænd; ənd][aɪ'diəz] .

He	was	a	man	of	principles	and	ideas	.
他	曾是	一个	男人	的	原则	和	想法	.

他是一位有原则、有理想的人。

[hi:; hi][hæd; həd] [æm'bɪʃənz] [ðæt] [lʊkt] ['haɪə(r)][ðæn; ðən][tu:; tə][ðə; ði][mɪə(r)] [əˌkju:mjə'leɪʃn] [ɒv; əv]

He	had	ambitions	that	looked	higher	than	to	the	mere	accumulation	of
他	有	抱负	那	看起来	更高	比	到	这	仅仅	积累	的

['mʌni] [ɔ:(r)][ðə; ði] [ə'kwaɪəm(ə)nt][ɒv; əv] [ðæt] [tʃi:p] ,

money	or	the	acquirement	of	that	cheap	,
钱	或者	这	取得	的	那	便宜的	,

他的抱负远不止于积累金钱或廉价获取那些东西。

[ɪ'femərəl] ['paʊə(r)] [wɪtʃ] ['flætəz] [sʌm; səm] [smɔ:l] [səʊlz] .

ephemeral	power	which	flatters	some	small	souls	.
短暂的	力量	哪个	奉承者	一些	小的	灵魂	.

转瞬即逝的权力，只会让一些心胸狭隘的人感到沾沾自喜。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [ðɪs] [hi:; hi][hæd; həd] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendəns] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bri:dɪŋ]

And	beside	this	he	had	courage	and	independence	,	and	the	breeding
和	旁	这	他	有	勇气	和	独立	,	和	这	选育

[ænd; ənd][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒentlmən] .

and	education	of	a	gentleman	.
和	教育	的	一个	绅士	.

除此之外，他还拥有勇气和独立精神，以及绅士的教养和教育。

['meni] [wɜ:(r); wə(r)] [fɔ:st] , [baɪ] ['kɒnʃəns] [ænd; ənd] [kən'vɪkʃn] , [tu:; tə] [ə'pəʊz] [hɪz; ɪz][pə'lɪtɪk(ə)l]

Many	were	forced	,	by	conscience	and	conviction	,	to	oppose	his	political
许多	是	强制	,	经过	良心	和	定罪	,	到	反对	他的	政治的

[ˌæspəɹ'eɪʃənz] ;

aspirations	;
抱负	;

许多人出于良心和信念，被迫反对他的政治抱负；

[bʌt; bət][ɔ:l] [faʊnd] [hɪm][æn; ən] ['ædvəsəri] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'spektɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]['dɪgnəti]

but	all	found	him	an	adversary	to	be	respected	,	and	a	man	of	dignity
但	全部	成立	他	一个	对手	到	是	受人尊敬	,	和	一个	男人	的	尊严

[ænd; ənd]['paʊə(r)] .

and	power	.
和	力量	.

但所有人都认为他是一位值得尊敬的对手，一位有尊严、有力量的人。

['hɪstri; 'hɪstəri][mʌst; məst]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ɒv; əv]['sæmjʊəl][dʒeɪ] . ['tɪldən] [ðæt] [hi:; hi][dɪd][hɪz; ɪz][best][tu:; tə]

History	must	record	of	Samuel	J	.	Tilden	that	he	did	his	best	to
历史	必须	记录	的	塞缪尔	J	.	蒂尔登	那	他	做过	他的	最好的	到

['pjʊərɪfaɪ][ə; eɪ] [greɪt] ['pɑ:ti] ['fɔ:lən]['ɪntu:][ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] ['mɒrəl] ['dekədəns] [ɪn][ɪts] [əʊn] ['kæpjuən]

purify	a	great	party	fallen	into	a	frightful	moral	decadence	in	its	own	Capuan
净化	一个	伟大的	派对	倒下	进入	一个	可怕	道德	颓废	在	它是	自己的	卡普安

['strɒŋhəʊld] ,

stronghold	,
据点	,

历史必须铭记塞缪尔·蒂尔登，他竭尽全力净化一个在其卡普安据点陷入可怕道德沦丧的大党。

— [mʌst; məst] [nəʊt] [hɪz; ɪz] ['wʌndəf(ə)l] [wɜ:k] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv]['sɪvɪk] ['ɒnəsti] [ænd; ənd] [gʊd]

—	must	note	his	wonderful	work	in	the	cause	of	civic	honesty	and	good
—	必须	笔记	他的	精彩的	工作	在	这	原因	的	公民	诚实	和	好的

['gʌvənmənt] ,

government	,
政府	,

——必须指出他在维护公民诚信和良好政府方面所做的杰出工作，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lɔɪəlti] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [wen] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [əfɪl'ɪeɪʃnz]

and	his	loyalty	to	his	country	at	a	time	when	all	his	affiliations
和	他的	忠诚	到	他的	国家	在	一个	时间	什么时候	全部	他的	隶属关系

[mʌst; məst][hæv; həv][ɪn'klaɪnd][hɪm][tu:; tə] [dɪs'lɔɪəlti] [ɔ:(r)][tu:; tə][æn; ən] [ɪn'dɪfrənt] [nju:'trælәti] .

must	have	inclined	him	to	disloyalty	or	to	an	indifferent	neutrality	.
必须	有	倾斜	他	到	不忠	或者	到	一个	冷漠	中立	.

在当时，他所有的政治倾向都可能使他倾向于背叛或保持冷漠的中立，但他仍然忠于自己的国家。

[ænd; ənd][mɔ:(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] ,

And	more	than	this	,
和	更多的	比	这	,

不仅如此，

['hɪstri; 'hɪstəri][mʌst; məst][seɪ][ɒv; əv][hɪm][ðæt][hi:; hi]['sʌfəd][ə; eɪ]['kru:əl][rɒŋ][wɪð]['dɪgnɪfaɪd]

History	must	say	of	him	that	he	suffered	a	cruel	wrong	with	dignified
历史	必须	说	的	他	那	他	遭受	一个	残忍的	错误的	和	凝重

['fɔ:tɪtju:d] ,

fortitude	,
坚韧	,

历史必须这样评价他：他以高尚的勇气承受了残酷的不公。

[ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz]['wɪzdəm][ænd; ənd][self] - [rɪ'streɪnt][rɪ'li:vd][hɪz; ɪz]['kʌntri][frɒm; frəm][ə; eɪ][wel] -

and	by	his	wisdom	and	self	-	restraint	relieved	his	country	from	a	well	-
和	经过	他的	智慧	和	自己	-	克制	松了口气	他的	国家	从	一个	出色地	-

['graʊndɪd][fɪə(r)][ɒv; əv]['deɪndʒərəs]['sɪv(ə)l][dɪ'stɜ:bəns] .

grounded	fear	of	dangerous	civil	disturbance	.
接地	害怕	的	危险的	民用	干扰	.

凭借他的智慧和自制力，他使国家摆脱了对危险的内乱的合理担忧。

[rɪ'membə(r)ɪŋ][ðɪs] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['i:zi][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst]['pɑ:tɪzæn; ˌpɑ:tɪ'zæn]['spɪrɪt][tu:; tə][fə'get]

Remembering	this	,	it	is	easy	for	the	most	partisan	spirit	to	forget
记住	这	,	它	是	简单的	为了	这	最多	党派	精神	到	忘记

[mʌtʃ][els] ,

much	else	,
很多	别的	,

记住这一点，即使是最偏激的党派主义者也很容易忘记其他很多事情。

[ænd; ənd][tu:; tə][du:; də]['ɒnə(r)][tu:; tə][ðə; ði][ded]['steɪtsmən][ænd; ənd]['pætriət] .

and	to	do	honor	to	the	dead	statesman	and	patriot	.
和	到	做	荣誉	到	这	死的	政治家	和	爱国者	.

以此缅怀这位逝去的政治家和爱国者。

" — [pʌk] , ['ɔ:gəst] 11th , - . -

"	—	Puck	,	August	11th	,	1886	.	5557
"	—	冰球	,	八月	11th	,	-	.	-

——《帕克》杂志，1886年8月11日。5557

[let] [ju: 'es][hæv; həv][pi:s] , [naʊ][ə; eɪ]['prɛzɪdənts][ɪ'lektɪd] .

LET	US	HAVE	PEACE	,	NOW	A	PRESIDENT'S	ELECTED	.
让	我们	有	和平	,	现在	一个	总统的	当选	.

现在总统已经选出，让我们享受和平吧。

[pʌk] , [nəʊ'vembə(r)] 3d , - . -

PUCK	,	November	3d	,	1880	.	58
冰球	,	十一月	3d	,	-	.	-

PUCK，1880年11月3日。58

[pʌk][fɔ:(r); fə(r)][nəʊ'vembə(r)] 3d , - , [went][tu:; tə][pres] , [ɒv; əv][kɔ:s] ,

Puck	for	November	3d	,	1880	,	went	to	press	,	of	course	,
冰球	为了	十一月	3d	,	-	,	去	到	按	,	的	课程	,

1880年11月3日的《帕克报》当然付印了。

[tu:]['ɜ:li][tu:; tə][rɪ'si:v][ðə; ði][nju:z][ɒv; əv][ðə; ði][rɪ'zʌlt][ɒv; əv][ðə; ði][ɪ'lekʃ(ə)n] .

too	early	to	receive	the	news	of	the	result	of	the	election	.
也	早期的	到	收到	这	消息	的	这	结果	的	这	选举	.

现在得知选举结果还为时尚早。

['kɒnsɪkwəntli][ðə; ði][kɑ:'tu:nɪst][hæd; həd][tu:; tə]['kɒntent][hɪm'self][wɪð][kən'strʌktɪŋ][ðɪs]['kjʊəriəs]

Consequently	the	cartoonist	had	to	content	himself	with	constructing	this	curious
最后	这	漫画家	有	到	内容	他自己	和	建造	这	好奇的

['pʌz(ə)l]['pɪktʃə(r)] ,

puzzle	picture	,
谜	图片	,

因此，这位漫画家只能满足于创作这幅奇特的拼图画。

[ɪn] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stʌdi] , [ðə; ði] ['pɔːrtrəts] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪkən]
in **which** **may** **be** **found** **,** **with** **a** **little** **study** **,** **the** **portraits** **of** **the** **Republican**
在 哪个 可能 是 成立 , 和 一个 小的 学习 , 这 肖像 的 这 共和党人
[ænd; ənd][ˌdemə'krætɪk] ['kændɪdəts] ,
and **Democratic** **candidates** **,**
和 民主 候选人 ,

稍加研究，便可从中找到共和党和民主党候选人的肖像。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['meni] ['ʌðə(r)] ['prɒmɪnənt] ['pʌblɪk] [men] , [ɪn'kluːdɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['rɒskəʊ]
as **well** **as** **those** **of** **many** **other** **prominent** **public** **men** **,** **including** **Mr** **.** **Roscoe**
作为 出色地 作为 那些 的 许多 其他 著名的 民众 男人 , 包括 先生 . 罗斯科
['kɑːŋklɪŋ] ,
Conkling **,**
康克林 ,

以及许多其他知名公众人物，包括罗斯科·康克林先生。

['mɪstə(r)] . [dʒeɪ] . [dʒiː] . [bleɪn] , ['mɪstə(r)] . [kɑːl] ['ʃurts] , ['mɪstə(r)] . ['mɑːʃl] [piː] . ['dʒuːəl] , ['mɪstə(r)] .
Mr **.** **J** **.** **G** **.** **Blaine** **,** **Mr** **.** **Carl** **Schurz** **,** **Mr** **.** **Marshall** **P** **.** **Jewell** **,** **Mr** **.**
先生 . J . G . 布莱恩 , 先生 . 卡尔 舒尔茨 , 先生 . 马歇尔 P . 朱厄尔 , 先生 .
['tʃestə(r)] [ə; eɪ] . ['ɑːθə(r)] ,
Chester **A** **.** **Arthur** **,**
切斯特 一个 . 亚瑟 ,

JG Blaine先生、Carl Schurz先生、Marshall P. Jewell先生、Chester A. Arthur先生

['dʒen(ə)rəl][juː] . [es] . [grɑːnt] , ['mɪstə(r)] . [ɑː(r)] . [biː] . [heɪz] , ['mɪstə(r)] . ['sæmjʊəl][dʒeɪ] . ['tɪldən] ,
General **U** **.** **S** **.** **Grant** **,** **Mr** **.** **R** **.** **B** **.** **Hayes** **,** **Mr** **.** **Samuel** **J** **.** **Tilden** **,**
一般的 U . S . 授予 , 先生 . 拉 . B . 海耶斯 , 先生 . 塞缪尔 J . 蒂尔登 ,

U.S.格兰特将军、RB海耶斯先生、塞缪尔·J·蒂尔登先生

['mɪstə(r)] . [ˌdʌbəl'juːˌɛm] . [eɪtʃ] . ['ɪŋglɪʃ] , ['dʒen(ə)rəl][dʒɒn][ə; eɪ] . ['ləʊgən] , ['mɪstə(r)] . [dʒɒn] ['kelɪ] , (
Mr **.** **Wm** **.** **H** **.** **English** **,** **General** **John** **A** **.** **Logan** **,** **Mr** **.** **John** **Kelly** **,** **(**
先生 . 威廉 . H . 英语 , 一般的 约翰 一个 . 洛根 , 先生 . 约翰 凯莉 , (
[ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] ['sɪti] ,)
of **New** **York** **City** **,** **)**
的 新的 约克 城市 ,)

威廉·H·英格利希先生、约翰·A·洛根将军、约翰·凯利先生（纽约市）

['dʒen(ə)rəl][biː] . [ef] . ['bʌtlə(r)] , ['mɪstə(r)] . [θɑːz] .
General **B** **.** **F** **.** **Butler** **,** **Mr** **.** **Thos** **.**
一般的 B . F . 巴特勒 , 先生 . 托马斯 .

BF Butler 将军，托马斯先生

[ef] . ['beɪəd] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['æbrəm][es] . ['hjuːɪt] .
F **.** **Bayard** **,** **and** **Mr** **.** **Abram** **S** **.** **Hewitt** **.**
F . 巴亚德 , 和 先生 . 亚伯兰 S . 休伊特 .

F. Bayard 和 Abram S. Hewitt 先生。

“ [ðeə(r)] [ɪz] , [mɔːr'əʊvə(r)] , ” [pʌk] [gəʊz] [ɒn] [tuː; tə] [seɪ] , “ ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] [ɪn] [ðæt] [kɑː'tuːn] .
“ **There** **is** **,** **moreover** **,** **”** **Puck** **goes** **on** **to** **say** **,** **“** **something** **more** **in** **that** **cartoon** **.**
“ 那里 是 , 而且 , ” 冰球 去 在 到 说 , “ 某物 更多的 在 那 卡通片 .

“此外，”帕克继续说道，“那幅漫画中还有更深层的含义。”

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [hɪnt] [ɒv; əv] [ə; eɪ]['djuːti] [ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] [fə'gɒtn] [tuː] [lɒŋ] ,
There **is** **a** **gentle** **hint** **of** **a** **duty** **that** **we** **have** **forgotten** **too** **long** **,**
那里 是 一个 温和的 暗示 的 一个 责任 那 我们 有 被遗忘的 也 长的 ,

其中蕴含着一丝淡淡的提醒，提醒我们肩负着一项早已遗忘太久的责任。

[ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv] [ðæt] [waɪld][pə'lɪtɪk(ə)l] [faɪt] — [ðə; ði]['dju:ti][ɒv; əv]['gəʊɪŋ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]

in	the	excitement	of	that	wild	political	fight	—	the	duty	of	going	back	to	the
在	这	激动	的	那	荒野	政治的	斗争	—	这	责任	的	去	后退	到	这

[pleɪn][əʊld][aɪ'di:əl][ɒv; əv] ['frendli] [ˌfedə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] ['fɔ:ˌfɑ:ðəz] [hæd; həd] ['kɒnstəntli] [ɪn]

plain	old	ideal	of	friendly	federation	which	our	forefathers	had	constantly	in
清楚的	老的	理想的	的	友好的	联邦	哪个	我们的	祖先	有	不断地	在

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

在那场激烈的政治斗争的激动人心之中，我们肩负着回归先辈们始终铭记的友好联邦这一朴素古老理想的责任。

[wi:; wi][du:; də][nɒt] [wɪʃ] [tu:; tə][tɔ:k] ['eni][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃi:p] [kænt][ə'baʊt][klɑ:sp, klæsp][hændz]['əʊvə(r)]

We	do	not	wish	to	talk	any	of	the	cheap	cant	about	clasping	hands	over
我们	做	不是	希望	到	讲话	任何	的	这	便宜的	不能	关于	紧握	双手	超过

[ðə; ði] ['blʌdi] ['kæzəm] .

the	bloody	chasm	.
这	血腥	深渊	.

我们不想谈论那些廉价的废话，比如跨越血腥深渊的手拉手。

[ɔ:l][ðə; ði][hænd] - ['ʃeɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [woʊnt][kləʊz][ə; eɪ] [krə'væs] [ʌp] .

All	the	hand	-	shaking	in	the	world	won't	close	a	crevasse	up	.
全部	这	手	-	摇晃	在	这	世界	惯于	关闭	一个	裂缝	向上	.

就算握手握手，也无法弥合裂缝。

[bʌt; bət][ɪz] [ðɪs] ['nɒns(ə)ns] [tu:; tə][gəʊ][ɒn][fər'evə(r)] ?

But	is	this	nonsense	to	go	on	forever	?
但	是	这	废话	到	去	在	永远	?

但这种荒谬的事情难道要一直持续下去吗?

[wi:; wi][həʊp][nɒt] .

We	hope	not	.
我们	希望	不是	.

我们希望不会。

[ðə; ði] [wɜ:k] [ɒv; əv][ðə; ði] [kæm'peɪn] [ɪz] [dʌn] .

The	work	of	the	campaign	is	done	.
这	工作	的	这	活动	是	完毕	.

竞选活动已经结束。

[ə; eɪ] ['prezɪdənt] [ɪz] [ɪ'lektɪd] .

A	President	is	elected	.
一个	总统	是	当选	.

总统选举产生。

[ðeə(r)] [wɪl] [bi:; bi][nəʊ] [ni:d] [ɒv; əv] [rɪ'njʊ] [ðə; ði]['bæt(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][ə'nʌðə(r)][fɔ:(r)] [j'iəz] .

There	will	be	no	need	of	renewing	the	battle	for	another	four	years	.
那里	将要	是	不	需要	的	更新	这	战斗	为了	其他	四	年	.

未来四年内无需重燃战火。

[let] [ˌju: 'es] [si:] [ɪf] [wi:; wi][kæn; kən][nɒt][ju:z] [ðəʊz] [fɔ:(r)] [j'iəz] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz][fɔ:(r); fə(r)]

Let	us	see	if	we	can	not	use	those	four	years	in	making	preparations	for
让	我们	看	如果	我们	能	不是	使用	那些	四	年	在	制作	准备工作	为了

[ə; eɪ]['kɒntest][ɒn][ə; eɪ] [brɔ:də] ['beɪsɪs] — [ɒn] [pɔɪnts] [les] [mi:n] ,

a	contest	on	a	broader	basis	—	on	points	less	mean	,
一个	竞赛	在	一个	更广泛	基础	—	在	积分	较少的	意思是	,

让我们看看能否利用这四年时间，在更广泛的层面上——在不那么卑鄙的方面——为一场竞争做好准备。

[les] [tʃi:p] [ænd; ənd] [mə'lɪʃəs] .

less	cheap	and	malicious	.
较少的	便宜的	和	恶意	.

不那么廉价和恶意。

[ðeə(r)] [ɪz] [taɪm] , [ɪn] [ðiːz] [fɔː(r)] [jˈiəz] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈɒnɪst] [men] , [nɔːθ] [ænd; ənd] [saʊθ] ,

There	is	time	,	in	these	four	years	,	for	the	honest	men	,	North	and	South	,
那里	是	时间	,	在	这些	四	年	,	为了	这	诚实的	男人	,	北	和	南	,

在这四年里，南北双方的正直之士都有时间展现他们的勇气。

[tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ˌʌndəˈstændɪŋ] [wɪð] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] ;

to	come	to	some	understanding	with	each	other	;
到	来	到	一些	理解	和	每个	其他	;

彼此达成某种谅解;

[tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [ðeə(r)] [maɪndz] [æz; əz] [tuː; tə] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ded] [ænd; ənd] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ˈlɪvɪŋ]

to	make	up	their	minds	as	to	what	are	dead	and	what	are	living
到	制作	向上	他们的	思想	作为	到	什么	是	死的	和	什么	是	活的

[ˈɪʃuːz] ;

issues	;
问题	;

让他们决定哪些问题是已经过时的，哪些问题仍然是活着的;

[tuː; tə] [bɪld] [ʌp] [ə; eɪ] [njuː] [ˈpɑːti] , [ɔː(r)] [tuː] [njuː] [ˈpɑːtiz] , [ɪf] [niːd] [biː; bi] ,

to	build	up	a	new	party	,	or	two	new	parties	,	if	need	be	,
到	建造	向上	一个	新的	派对	,	或者	二	新的	各方	,	如果	需要	是	,

必要时，组建一个新的政党，或者两个新的政党。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˌprezɪˈdenʃl] [ɪˈlekʃ(ə)n] [ɒv; əv] - [ə; eɪ] [rɪˈspektəbl] [ˈkɒntest] , [bɪˈtwiːn]

and	to	make	the	Presidential	election	of	1884	a	respectable	contest	,	between
和	到	制作	这	总统	选举	的	-	一个	可敬	竞赛	,	之间

[ˈpiːp(ə)l] [huː] ,

people	who	,
人们	WHO	,

为了使1884年的总统选举成为一场体面的竞争，让候选人成为:

[haʊˈevə(r)] [ðeɪ] [meɪ] [ˌdɪsəˈgriː] [ɒn] [ˈmætəz] [ɒv; əv] [ˈprɪnsəp(ə)l] [ɔː(r)] [əˈpɪnjən] ,

however	they	may	disagree	on	matters	of	principle	or	opinion	,
然而	他们	可能	不同意	在	事情	的	原则	或者	观点	,

然而，他们在原则或观点问题上可能存在分歧。

[hæv; həv] [ɔːl] [bʌt; bət] [wʌn] [end] [ɪn] [vjuː] — [ə; eɪ] [waɪz] [ænd; ənd] [ˈɒnɪst] [ˈgʌvənmənt] . ” -

have	all	but	one	end	in	view	—	a	wise	and	honest	government	.	”	5961
有	全部	但	一	结尾	在	看法	—	一个	明智的	和	诚实的	政府	.	”	-

一切目标只有一个——建立一个明智而廉洁的政府。”5961

[ɒn] [ðə; ði] [rəʊd] .

ON	THE	ROAD	.
在	这	路	.

在路上。

[ˈkɑːŋklɪŋ] . — [wɒnt] [ə; eɪ] [gaɪd] , [sɜː(r)] ?

Conkling	.	—	Want	a	guide	,	sir	?
康克林	.	—	想	一个	指导	,	先生	?

康克林——先生，需要向导吗?

[ˈgɑːfiːld] . — [nəʊ] ; [θæŋk] [juː; jʊ] !

Garfield	.	—	No	;	thank	you	!
加菲猫	.	—	不	;	感谢	你	!

加菲猫——不，谢谢!

[pʌk] , [ˈfebruəri] 2nd , - . -

PUCK	,	February	2nd	,	1881	.	62
冰球	,	二月	2nd	,	-	.	-

PUCK，1881年2月2日。62

[ðɪs] [kɑːˈtuːn] [ˈsketʃɪz] [ˈfeəli] [ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][ə; eɪ] [mʌnθ] [bɪˈfɔː(r)][ˈmɪstə(r)] . [ˈgɑːrfiːldz]

This	cartoon	sketches	fairly	the	situation	a	month	before	Mr	.	Garfield's
这	卡通片	草图	相当	这	情况	一个	月	前	先生	.	加菲猫

[ɪˌnɔːgjəˈreɪʃn] [ɪn] - .

inauguration	in	1881	.
就职典礼	在	-	.

这幅漫画相当准确地描绘了加菲尔德先生在 1881 年就职前一个月的情况。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈkɑːŋklɪŋ] [hæd; həd] [ʃəʊn] [ə; eɪ][ˈsɜːt(ə)n] [ˈwɪlɪŋnəs] [tuː; tə][lend][ə; eɪ][hænd][tuː; tə][ˈmɪstə(r)]

Mr	.	Conkling	had	shown	a	certain	willingness	to	lend	a	hand	to	Mr
先生	.	康克林	有	所示	一个	肯定	意愿	到	借	一个	手	到	先生

. [ˈgɑːrfiːldz] [ədˌmɪnɪˈstreɪʃ(ə)n] ,

.	Garfield's	administration	,
.	加菲猫	行政	,

康克林先生曾表现出一定的意愿，愿意协助加菲尔德先生的政府工作。

[ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] . [ˈgɑːfiːld] [hæd; həd] [ʃəʊn] [nəʊ] [ˈwɪlɪŋnəs] [wɒtˈevə(r)] [tuː; tə][əkˈsept][ðə; ði]

and	Mr	.	Garfield	had	shown	no	willingness	whatever	to	accept	the
和	先生	.	加菲猫	有	所示	不	意愿	任何	到	接受	这

[ˈprɔfə] [hænd] .

proffered	hand	.
提供的	手	.

加菲尔德先生丝毫没有表现出接受伸出的援手的意愿。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi][ɪkˈspektɪd] [ðæt] [ˈmɪstə(r)] . [ˈkɑːŋklɪŋ] [wʊd] [pruːv] [hɪmˈself][æn; ən]

It	was	not	to	be	expected	that	Mr	.	Conkling	would	prove	himself	an
它	曾是	不是	到	是	预期的	那	先生	.	康克林	会	证明	他自己	一个

[ˌʌnrɪˈzɜːvɪdli] [ˈlɔɪəl] [ænd; ənd] [dɪsˈɪntrəstɪd] [ˈsekrət(ə)ri][ɒv; əv] [steɪt] ,

unreservedly	loyal	and	disinterested	Secretary	of	State	,
毫无保留	忠诚	和	无私的	秘书	的	状态	,

人们并不指望康克林先生会证明自己是一位绝对忠诚、不偏不倚的国务卿。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ˈlɪt(ə)l] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði][dɪˈzaɪə(r)][ɒv; əv] [ˈmesəz] . [dɒn]

and	there	was	little	room	for	doubt	that	the	desire	of	Messrs	.	Don
和	那里	曾是	小的	房间	为了	怀疑	那	这	欲望	的	先生们	.	大学教师

[ˈkæmərən][ænd; ənd][dʒeɪ] . [ə; eɪ] . [ˈləʊgən][tuː; tə][həʊld] [ˈɒfɪs] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈprezɪdənt] - [ɪˈlekt] [wɒz; wəz]

Cameron	and	J	.	A	.	Logan	to	hold	office	under	the	President	-	Elect	was
卡梅伦	和	J	.	一个	.	洛根	到	抓住	办公室	在下面	这	总统	-	选	曾是

[ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ˈstrɪktli] [ˈselfɪʃ] [sɔːt] .

of	the	most	strictly	selfish	sort	.
的	这	最多	严格	自私	种类	.

毫无疑问，唐·卡梅伦先生和J·A·洛根先生想要在当选总统手下担任公职的愿望，完全是出于自私的目的。

[nəʊt] . — [æz; əz][ðə; ði] [wɜːd] “ [ˈmentɔː(r)] , ” [ɒn][ðə; ði][flæg][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [ˈdwelɪŋ] - [haʊs]

Note	.	—	As	the	word	“	Mentor	,	”	on	the	flag	over	the	distant	dwelling	-	house
笔记	.	—	作为	这	单词	“	导师	,	”	在	这	旗帜	超过	这	遥远	住宅	-	房子

[ʃəʊn] [ɪn] [ðɪs] [kɑːˈtuːn] ,

shown	in	this	cartoon	,
所示	在	这	卡通片	,

注：——正如这幅漫画中远处住宅上方旗帜上的“导师”一词所示，

[maɪt] [biː; bi][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm][ʌlˈtɪərɪə(r)] [sɪgˈnɪfɪkəns] ,

might	be	supposed	to	have	some	ulterior	significance	,
可能	是	据称	到	有	一些	后方	意义	,

或许另有深意，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [wel] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɪmpli] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['gɑːrfiːldz] [həʊm]

it	may	be	well	to	say	that	it	is	simply	the	name	of	Mr	.	Garfield's	home
它	可能	是	出色地	到	说	那	它	是	简单地	这	姓名	的	先生	.	加菲猫	家

[ænd; ənd][piː] . [əʊ] . [ə'dres] [ɪn][əʊ'haɪəʊ] . -

and	P	.	O	.	address	in	Ohio	.	6365
和	P	.	哦	.	地址	在	俄亥俄州	.	-

或许可以这样说，这其实就是加菲尔德先生在俄亥俄州的住宅地址和邮政信箱地址。6365

[ə; eɪ] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] ['spektək(ə)l] .

A	HUMILIATING	SPECTACLE	.
一个	羞辱	奇观	.

一场令人羞辱的闹剧。

[pʌk] , ['ɔːgəst] 31st , - . -

PUCK	,	August	31st	,	1881	.	66
冰球	,	八月	31st	,	-	.	-

PUCK，1881年8月31日。66

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ðɪs] [kɑː'tuːn] , ['pʌblɪʃt] [ɪn] [pʌk] [ɒv; əv] ['ɔːgəst] 31st , - ,

The	situation	,	which	this	cartoon	,	published	in	Puck	of	August	31st	,	1881	,
这	情况	,	哪个	这	卡通片	,	已发布	在	冰球	的	八月	31st	,	-	,

这幅漫画发表于1881年8月31日的《帕克》杂志上，描绘了当时的情景。

[kə'meməreit] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɪ'kjuːliəli] ['fɔːsəbl] ['fæʃ(ə)n] ,

commemorates	after	a	peculiarly	forcible	fashion	,
纪念	后	一个	奇特地	强制的	时尚	,

以一种异常强烈的方式进行纪念，

[ɪz] [tuː] [ʌn'plez(ə)nt] [tuː; tə][ɪn'vaɪt] ['fɜːðə(r)] ['kɒment] [ðæn; ðən][ɪz] ['æbsəluːtli] ['nesəsəri] [tuː; tə][ɪk'spleɪn]

is	too	unpleasant	to	invite	further	comment	than	is	absolutely	necessary	to	explain
是	也	令人不快的	到	邀请	更远	评论	比	是	绝对地	必要的	到	解释

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

这件事太令人不快了，除了绝对必要的解释之外，不宜再做进一步评论。

['djʊərɪŋ][ðə; ði]['lætə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [ɒv; əv] - ,

During	the	latter	part	of	the	Summer	of	1881	,
期间	这	后者	部分	的	这	夏天	的	-	,

1881年夏末，

[waɪl] ['prezɪdənt] ['gɑːfiːld] [leɪ] ['daɪɪŋ] [frɒm; frəm][æn; ən] [ə'sæsɪnz] ['bʊlɪt] ,

while	President	Garfield	lay	dying	from	an	assassin's	bullet	,
尽管	总统	加菲猫	躺	垂死	从	一个	刺客的	子弹	,

当加菲尔德总统身中刺客子弹，奄奄一息时，

['sɜːt(ə)n] [ˌpɒlə'tɪʃənz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pɪ'kjuːliəli] [kɔːs] ['faɪbə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)]

certain	politicians	of	a	peculiarly	coarse	fibre	were	unwilling	to	wait	for
肯定	政治家	的	一个	奇特地	粗	纤维	是	不情愿	到	等待	为了

[hɪz; ɪz] [deθ] [tuː; tə] [meɪk] [ðeə(r)] [ə'rendʒmənts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌdɪstrɪ'bjuːʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [spɔɪlz]

his	death	to	make	their	arrangements	for	the	distribution	of	the	spoils
他的	死亡	到	制作	他们的	安排	为了	这	分配	的	这	战利品

[ɒv; əv] ['ɒfɪs] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [sək'sesə(r)] .

of	office	under	his	successor	.
的	办公室	在下面	他的	接班人	.

某些心肠特别粗鄙的政客不愿等到他去世才着手安排继任者如何分配官职利益。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [men] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] ['eni] [wei] [kən'sɜːnd] [ɪn] ['ʃeɪpɪŋ] [ðə; ði] [kɔːs]
These 这些 | **were** 是 | **not** 不是 | **men** 男人 | **who** WHO | **were** 是 | **in** 在 | **any** 任何 | **way** 方式 | **concerned** 担心的 | **in** 在 | **shaping** 成型 | **the** 这 | **course** 课程
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ɪn] ['mætəz] [ɒv; əv] ['steɪtkrɑːft] [ɔː(r)] ['pɒləsi] ;
of 的 | **the** 这 | **government** 政府 | **in** 在 | **matters** 事情 | **of** 的 | **statecraft** 治国之道 | **or** 或者 | **policy** 政策 | **;** ;

这些人与政府在治国理政或政策方面的决策没有任何关系；

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪmplɪ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [spɔɪlz] , [æz; əz] [ðə; ði] [freɪz] [gəʊz] ,
they 他们 | **were** 是 | **simply** 简单地 | **out** 出去 | **for** 为了 | **the** 这 | **spoils** 战利品 | **,** , | **as** 作为 | **the** 这 | **phrase** 短语 | **goes** 去 | **,** ,

正如俗语所说，他们只是为了掠夺战利品。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ˌʌndɪs'gaɪzd] ['iːgənəs] [wɒz; wəz] ['skændələs] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] .
and 和 | **their** 他们的 | **undisguised** 不加掩饰的 | **eagerness** 渴望 | **was** 曾是 | **scandalous** 丑闻 | **under** 在下面 | **the** 这 | **circumstances** 情况 | **.** .

在当时的情况下，他们毫不掩饰的渴望令人愤慨。

[pʌk] [sed] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] , [wɪð] [mɔː(r)] [ˌmɒdə'reɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] , [vjuː] [ɪn] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv]
Puck 冰球 | **said** 说 | **at** 在 | **the** 这 | **time** 时间 | **,** , | **with** 和 | **more** 更多的 | **moderation** 适度 | **than** 比 | **,** , | **viewed** 已查看 | **in** 在 | **the** 这 | **light** 光 | **of** 的
['sʌbsɪkwənt] [ɪ'vents] ,
subsequent 随后的 | **events** 活动 | **,** ,

帕克当时的语气比后来的事件要温和得多：

[ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)] : “ ['weðə(r)] ['prezədənt] [lɪv; laɪv] [ɔː(r)] [daɪ] , [ðə; ði] [geɪm] [ɒv; əv]
the 这 | **occasion** 场合 | **called** 称为 | **for** 为了 | **:** : | **“** “ | **Whether** 无论 | **presidents** 总统们 | **live** 居住 | **or** 或者 | **die** 死 | **,** , | **the** 这 | **game** 游戏 | **of** 的
['pɒlətɪks] [gəʊz] [ɒn] .
politics 政治 | **goes** 去 | **on** 在 | **.** .

场合要求说：“无论总统是生是死，政治游戏都会继续。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'plɔːrəbl] ,
It 它 | **is** 是 | **humiliating** 羞辱 | **and** 和 | **deplorable** 可悲的 | **,** ,

这既屈辱又可耻。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ˌnevəðə'les] [truː] [ðæt] ['meni] [prə'feʃən(ə)l] [ˌpɒlə'tɪʃənz] [ɒv; əv] [mɔː(r)] [ɔː(r)] [les]
but 但 | **it** 它 | **is** 是 | **nevertheless** 尽管如此 | **true** 真的 | **that** 那 | **many** 许多 | **professional** 专业的 | **politicians** 政治家 | **of** 的 | **more** 更多的 | **or** 或者 | **less** 较少的
[ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ɑː(r); ə(r)] ['keəfəli] ['leɪɪŋ] [ðeə(r)] [plænz] [ɒv; əv] [prə'siːdʒə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ɪ'vent] [ɒv; əv] [ðə; ði]
reputation 名声 | **are** 是 | **carefully** 小心 | **laying** 躺下 | **their** 他们的 | **plans** 计划 | **of** 的 | **procedure** 程序 | **in** 在 | **the** 这 | **event** 事件 | **of** 的 | **the** 这
[dɪ'siːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['prezɪdənt] ,
decease 死亡 | **of** 的 | **the** 这 | **dying** 垂死 | **President** 总统 | **,** ,

但不可否认的是，许多声望不高的职业政治家都在精心制定应对总统去世情况的程序方案。

[wiː; wi] [wɪl] [nɒt] [rɒŋ] [ðiːz] ['dʒentlmən] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [dɪ'zaɪə(r)] [hɪz; ɪz] [deθ] ;
We 我们 | **will** 将要 | **not** 不是 | **wrong** 错误的 | **these** 这些 | **gentlemen** 先生们 | **by** 经过 | **saying** 说 | **that** 那 | **they** 他们 | **desire** 欲望 | **his** 他的 | **death** 死亡 | **;** ;

我们不会冤枉这些先生们，说他们希望他死；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['skeəsli] ['diːsnt] [tuː; tə] [reɪz] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] [məʊst] ['trɪviəl] ['mætə(r)]
but 但 | **it** 它 | **is** 是 | **scarcely** 几乎 | **decent** 体面的 | **to** 到 | **raise** 增加 | **even** 甚至 | **a** 一个 | **discussion** 讨论 | **on** 在 | **the** 这 | **most** 最多 | **trivial** 琐碎的 | **matter** 事情
[kə'nektɪd] [wɪð] [mɪə(r)] [mə'ʃiːn] ['pɒlətɪks] ,
connected 连接 | **with** 和 | **mere** 仅仅 | **machine** 机器 | **politics** 政治 | **,** ,

但是，哪怕是讨论与纯粹的机器政治相关的最琐碎的事情，都显得很不体面。

[bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] [spɑːk] [hæz; həz][fled][frɒm; frəm][ðə; ði]['bɒdi][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] ['mædʒɪstreɪt] .

before	the	vital	spark	has	fled	from	the	body	of	the	chief	magistrate	.
前	这	必不可少的	火花	有	逃亡	从	这	身体	的	这	首席	地方法官	.

在首席法官的生命之火消逝之前。

[ɔːl'ðəʊ] [hɪz; ɪz] [prɪ'zʌmptɪv] , [ɔː(r)] , [tuː; tə][juːz][ə; eɪ] [mə'nɑːkɪkl] [tɜːm] ,

Although	his	presumptive	,	or	,	to	use	a	monarchical	term	,
虽然	他的	推定	,	或者	,	到	使用	一个	君主制	学期	,

尽管他自以为是，或者用君主制的术语来说，

[hɪz; ɪz] [ə'pærənt] [sək'sesə(r)] [hæz; həz]['æktɪd] [θruː'aʊt] [ɪn][ə; eɪ]['mænli][ænd; ənd] ['mɒdɪst] [weɪ] ,

his	apparent	successor	has	acted	throughout	in	a	manly	and	modest	way	,
他的	明显	接班人	有	行动	自始至终	在	一个	男子气概	和	谦虚的	方式	,

他的继任者一直以来都表现得沉稳谦逊。

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][pə'lɪtɪk(ə)l] [frendz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [huːz] [dɪ'miːnə(r)] [hæz; həz][nɒt] [biːn] [dɪ'stɪŋgwɪʃt]

there	are	political	friends	of	his	whose	demeanor	has	not	been	distinguished
那里	是	政治的	朋友们	的	他的	谁	风度	有	不是	到过	杰出的

[baɪ][ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd][kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] ,

by	the	sympathy	and	consideration	that	,
经过	这	同情	和	考虑	那	,

他的一些政治朋友，其举止却缺乏同情心和体谅，而这些人却并非如此。

[æt; ət] [liːst] , [maɪt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ɒn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'keɪʒ(ə)n] . ” -

at	least	,	might	be	expected	on	such	an	occasion	.	”	6769
在	至少	,	可能	是	预期的	在	这样的	一个	场合	.	”	-

至少，在这种场合下，这是可以预料的。”6769

['ʌŋk(ə)l] [sæmz] ['lɒdʒɪŋ] [haʊs] .

UNCLE	SAM'S	LODGING	HOUSE	.
叔叔	山姆的	住宿	房子	.

山姆大叔旅馆。

[pʌk] , [dʒuːn] 7th , - . -

PUCK	,	June	7th	,	1882	.	70
冰球	,	六月	7th	,	-	.	-

PUCK，1882年6月7日。70

[ɪn] - ([dʒuːn] 7th) , [wen] “ ['ʌŋk(ə)l][sæmz] ['lɒdʒɪŋ] [haʊs] ” [wɒz; wəz] [drɔːn] , [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] “

In	1882	(	June	7th	)	,	when	“	Uncle	Sam's	Lodging	House	”	was	drawn	,	the	Irish	“
在	-	(	六月	7th	)	,	什么时候	“	叔叔	山姆的	住宿	房子	”	曾是	绘制	,	这	爱尔兰	“

['peɪtrɪəts] ,

patriots	,
爱国者	,

1882年（6月7日），当“山姆大叔的旅馆”这幅画作问世时，爱尔兰“爱国者们”.....

” [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [friː] [ðeə(r)] ['kʌntri] [baɪ][ɪk'spləʊdɪŋ]['daɪnəmaɪt][ɪn]['pʌblɪk] ['pleɪsɪz] ,

”	who	were	trying	to	free	their	country	by	exploding	dynamite	in	public	places	,
”	WHO	是	尝试	到	自由的	他们的	国家	经过	爆炸	炸药	在	民众	地方	,

“他们试图通过在公共场所引爆炸药来解放自己的国家”，

[hæd; həd] [meɪd] [ðɪs] ['kʌntri] [ðeə(r)] [beɪs] [ɒv; əv] [sə'plaɪz] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [ɪ'speʃəli] ['æktɪv] [ɪn]

had	made	this	country	their	base	of	supplies	,	and	were	especially	active	in
有	制成	这	国家	他们的	根据	的	补给品	,	和	是	尤其	积极的	在

[njuː] [jɔːk] [ænd; ənd][ʃɪ'kɑːgəʊ] .

New	York	and	Chicago	.
新的	约克	和	芝加哥	.

他们把这个国家作为他们的物资供应基地，尤其在纽约和芝加哥非常活跃。

[ðeə(r)] ['lɔːləsnəs] [kri'eɪtɪd] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtmənt] ,

Their	lawlessness	created	much	excitement	,
他们的	无法无天	创建	很多	激动	,

他们的违法行为引起了很大的轰动。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][mɔː(r)]['blʌstə(r)][ðæn; ðən] [pə'fɔːməns]

and	if	it	had	not	been	that	there	was	more	bluster	than	performance
和	如果	它	有	不是	到过	那	那里	曾是	更多的	虚张声势	比	表现

[ə'baʊt][ðeə(r)] [pə'nɪʃəs] ['laɪvlinəs] [ðeɪ] [mait] [hæv; həv] [ɪn'vɒlvd] [ˌjuː 'es][ɪn][ə; eɪ][wɔː(r)] [wɪð] [greɪt]

about	their	pernicious	liveliness	they	might	have	involved	us	in	a	war	with	Great
关于	他们的	有害	活力	他们	可能	有	涉及	我们	在	一个	战争	和	伟大的

['brɪt(ə)n] ,

Britain	,
英国	,

如果不是因为他们那危险的活力更多的是虚张声势而非实际行动，他们或许会让我们卷入与英国的战争。

[ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv] [lækt] [ðə; ði]['mɒrəl] [sə'pɔːt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn]

in	which	we	should	certainly	have	lacked	the	moral	support	of	our	own
在	哪个	我们	应该	当然	有	缺乏	这	道德	支持	的	我们的	自己的

['kɒnʃəns] .

conscience	.
良心	.

在这种情况下，我们当然应该缺乏自身良知的道德支持。

[ðiːz] ['dʒentri][dɪd][nɒt] ['relɪʃ] [ðə; ði][stænd] [pʌk] [tʊk] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] ,

These	gentry	did	not	relish	the	stand	Puck	took	in	the	matter	,
这些	绅	做过	不是	尽情享用	这	站立	冰球	采取	在	这	事情	,

这些绅士们并不赞同帕克在这件事上的立场。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [θrets] [ɒv; əv][rɪ'praɪz(ə)l][baɪ]['daɪnəmaɪt][wɜː(r); wə(r)]['friːkwənt] .

and	their	threats	of	reprisal	by	dynamite	were	frequent	.
和	他们的	威胁	的	报复	经过	炸药	是	频繁	.

他们经常威胁要用炸药进行报复。

[ðə; ði] [reɪt] [ɒv; əv]['letə(r)]['pəʊstɪdʒ][hæd; həd][sʌm; səm][taɪm] ['priːviəsli] [biːn] [rɪ'djuːst] [frɒm; frəm]

The	rate	of	letter	postage	had	some	time	previously	been	reduced	from
这	速度	的	信	邮资	有	一些	时间	之前	到过	减少	从

[θriː] [tuː; tə] [tuː] [sents] . -

three	to	two	cents	.	7173
三	到	二	分	.	-

信件邮资此前已从三美分降至两美分。7173

['əʊpənɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kæm'peɪn] [ɔːl] [baɪ] [hɪm'self] .

OPENING	A	LITTLE	CAMPAIGN	ALL	BY	HIMSELF	.
开幕	一个	小的	活动	全部	经过	他自己	.

他独自发起了一场小型竞选活动。

[pʌk] , [sep'tembə(r)] 6th , - . -

PUCK	,	September	6th	,	1882	.	74
冰球	,	九月	6th	,	-	.	-

PUCK，1882年9月6日。74

[ðə; ði] ['sʌmə(r)] [ɒv; əv] - [wɒz; wəz][dʒʌst] ['tʃeɪndʒɪŋ] [tuː; tə] [fɔːl] [wen] ['mɪstə(r)] . [bleɪn] [meɪd] [ə; eɪ]

The	Summer	of	1882	was	just	changing	to	Fall	when	Mr	.	Blaine	made	a
这	夏天	的	-	曾是	只是	变化	到	落下	什么时候	先生	.	布莱恩	制成	一个

['nəʊtəb(ə)l] [spiːtʃ] [æt; ət] ['pɔːtlənd] ,

notable	speech	at	Portland	,
值得注意的	演讲	在	波特兰	,

1882年夏末秋初，布莱恩先生在波特兰发表了一篇引人注目的演讲。

[ˌem 'iː] . ,

Me	.	,
我	.	,

我。,

[wɪtʃ] [wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [rɪ'si:vd] [æz; əz][æn; ən] [ə'naʊnsmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˌtɜ:mɪ'neɪʃ(ə)n] [tu:; tə]

which	was	generally	received	as	an	announcement	of	his	determination	to
哪个	曾是	一般来说	已收到	作为	一个	公告	的	他的	决心	到

[si:k] [ðə; ði] [ˌnɒmɪ'neɪʃn] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['prezɪdənsi] [ɪn] - .

seek	the	nomination	for	the	Presidency	in	1884	.
寻找	这	提名	为了	这	总统职位	在	-	.

这被普遍认为是他决心在 1884 年争取总统候选人提名的宣言。

[ɪn] [ðɪs] [spi:tʃ] , [wɪtʃ] [ə'træktɪd] [greɪt] [ə'tenʃ(ə)n] , [hi:; hi]['steɪtɪd] [wɪð] ['sɪŋgjələ(r)] ['klɪənəs] [hɪz; ɪz]

In	this	speech	,	which	attracted	great	attention	,	he	stated	with	singular	clearness	his
在	这	演讲	,	哪个	吸引	伟大的	注意力	,	他	声明	和	单数	清晰度	他的

[pə'zɪʃ(ə)n][ɪn]['pɒlətɪks] ,

position	in	politics	,
位置	在	政治	,

在这次引起广泛关注的演讲中，他以极其清晰的方式阐述了自己的政治立场。

[ə'fɜ:mɪŋ] [ðə; ði]['mɒrəl] [raɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪkən] ['pɑ:ti] [tu:; tə][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəns] [ɪn] [ru:l] [ɒn]

affirming	the	moral	right	of	the	Republican	Party	to	a	continuance	in	rule	on
肯定	这	道德	正确的	的	这	共和党人	派对	到	一个	继续	在	规则	在

[ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][ɪts]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] .

the	strength	of	its	record	.
这	力量	的	它是	记录	.

肯定共和党凭借其政绩，在道德上有权继续执政。

[ðɪs] [wɒz; wəz] , [wi:; wi] [bɪ'li:v] , [ðə; ði][fɜ:st][klɪə(r)] ,

This	was	,	we	believe	,	the	first	clear	,
这	曾是	,	我们	相信	,	这	第一的	清除	,

我们相信，这是第一个明确的.....

[fræŋk][ænd; ənd]['əʊpən] [ɪˌnʌnsi'eɪʃn] [ɒv; əv] [ðɪs] [aɪ'dɪə][ɪn][ɔ:l][ɪts]['neɪkɪd] [sɪm'plɪsəti] .

frank	and	open	enunciation	of	this	idea	in	all	its	naked	simplicity	.
坦率	和	打开	发音	的	这	主意	在	全部	它是	裸	简单	.

坦率而公开地阐述这一想法，使其保持最纯粹、最简洁的形式。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [fɔ:md] [sɪns] [ðen] [ðə; ði] [stɒk] [ɪn] [treɪd] [ɒv; əv] ['meni] ['kændɪdəts] [ænd; ənd][ɒv; əv]

It	has	formed	since	then	the	stock	in	trade	of	many	candidates	and	of
它	有	形成	自从	然后	这	库存	在	贸易	的	许多	候选人	和	的

['kaʊntləs] [kæm'peɪn] ['ɔ:rətəz] ,

countless	campaign	orators	,
无数	活动	演说家	,

从那时起，它就成了许多候选人和无数竞选演说家的惯用伎俩。

[bʌt; bət][ðə; ði]['kredɪt][ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['feəli] [ænd; ənd] ['skweəli] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [bi'lɔŋz]

but	the	credit	of	putting	it	fairly	and	squarely	before	the	people	belongs
但	这	信用	的	推杆	它	相当	和	完全	前	这	人们	属于

[tu:; tə]['mɪstə(r)] . [bleɪn] ,

to	Mr	.	Blaine	,
到	先生	.	布莱恩	,

但将此事公正、坦诚地摆在人民面前的功劳应归于布莱恩先生。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['nəʊtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [hi:; hi] [tʃəʊz] [tu:; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] [v'ju:z]

and	it	should	be	noted	that	the	time	he	chose	to	express	his	views
和	它	应该	是	著名的	那	这	时间	他	选择	到	表达	他的	浏览

[wɒz; wəz][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [məʊst] [rɪ'pʌblɪkənz] [wɜ:(r); wə(r)] ['ɒfərɪŋ] [ɐp'ɒlədʒɪz] [ɔ:(r)] [ˌeksplə'neɪʃnz]

was	one	in	which	most	Republicans	were	offering	apologies	or	explanations
曾是	一	在	哪个	最多	共和党人	是	提供	致歉	或者	解释

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][pɑ:st][ænd; ənd]['prez(ə)nt] ['ʃɔ:rtkʌmɪŋz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['pɑ:ti] .

for	the	past	and	present	shortcomings	of	their	party	.
为了	这	过去的	和	展示	缺点	的	他们的	派对	.

值得注意的是，他选择表达自己观点的时机，正值大多数共和党人为本党过去和现在的不足之处道歉或解释之际。

['mɪstə(r)] . [bleɪn] [ri:p] [nəʊ]['pɜ:sən(ə)l] ['benɪfɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['entəpraɪz] [hi:; hi] [dɪ'spleɪd] [ɪn]

Mr	.	Blaine	reaped	no	personal	benefit	from	the	enterprise	he	displayed	in
先生	.	布莱恩	收获	不	个人的	益处	从	这	企业	他	显示	在

['teɪkɪŋ] [ðɪs] [bəʊld][stænd] ,

taking	this	bold	stand	,
采取	这	大胆的	站立	,

布莱恩先生并没有从他采取这种大胆立场所展现出的进取精神中获得任何个人利益。

[bʌt; bət][hi:; hi] [ʌn'daʊtɪdli] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['pɑ:ti] [ə; eɪ]['les(ə)n][ɪn] [ɔ:'dæsəti] [baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] ['prɑfɪtɪd]

but	he	undoubtedly	gave	his	party	a	lesson	in	audacity	by	which	it	profited
但	他	无疑	给予	他的	派对	一个	课	在	大胆	经过	哪个	它	获利

[mə'tɪəriəli] .

materially	.
重大	.

但他无疑给他的政党上了一堂大胆的课，而他的政党也因此获得了物质利益。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [wɒt] [mait] [bi:; bi] [kɔ:ld] [ə; eɪ] “ [blʌf] ,

It	was	what	might	be	called	a	“	bluff	,
它	曾是	什么	可能	是	称为	一个	“	虚张声势	,

这可以称之为一种“虚张声势”，

” [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['sɜ:t(ə)nli] [ə; eɪ][bɪg][ænd; ənd] [ɪ'fektɪv] [blʌf] .

”	and	it	was	certainly	a	big	and	effective	bluff	.
”	和	它	曾是	当然	一个	大的	和	有效的	虚张声势	.

“这无疑是一次巨大而有效的虚张声势。”

[æt; ət][ðə; ði][taɪm] [wen] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [meɪd] [ɪts][fɑ:(r)] - ['saɪtɪd] ['klevənəs] [wɒz; wəz]['ʌndə(r)] -

At	the	time	when	it	was	made	its	far	-	sighted	cleverness	was	under	-
在	这	时间	什么时候	它	曾是	制成	它是	远的	-	目击者	聪明才智	曾是	在下面	-

['estɪmeɪtɪd] ,

estimated	,
估计的	,

它诞生之时，其远见卓识的巧妙之处被低估了。

[ænd; ənd][ɪts] [ˌɪnsɪn'serəti] [wɒz; wəz][səʊ] [ə'pærənt] [ðæt] [ðə; ði]['ri:də(r)][ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv]

and	its	insincerity	was	so	apparent	that	the	reader	of	that	day	could	have
和	它是	虚伪	曾是	所以	明显	那	这	读者	的	那	天	可以	有

[hæd; həd]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['si:ɪŋ] [waɪ] [pʌk] [sə'dʒestid] [tu:; tə]['mɪstə(r)] . [bleɪn] [tu:; tə][ə'bændən]

had	little	difficulty	in	seeing	why	Puck	suggested	to	Mr	.	Blaine	to	abandon
有	小的	困难	在	看到	为什么	冰球	建议	到	先生	.	布莱恩	到	放弃

[hɪz; ɪz] [ɪk'stri:m] [ænd; ənd][ʌn'tenəb(ə)l][pə'zɪʃ(ə)n] ,

his	extreme	and	untenable	position	,
他的	极端	和	站不住脚的	位置	,

它的虚伪如此明显，以至于当时的读者很容易就能明白为什么帕克建议布莱恩先生放弃他极端且站不住脚的立场。

[ænd; ənd][tu:; tə] [teɪk] [ə'nʌðə(r)] , [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [æt; ət][wʌns][mɔ:(r)]['kredəb(ə)l][ænd; ənd]

and	to	take	another	,	which	would	have	been	at	once	more	credible	and
和	到	拿	其他	,	哪个	会	有	到过	在	一次	更多的	可信的	和

[mɔ:(r)]['pɒpjələ(r)] .

more	popular	.
更多的	受欢迎的	.

再举一个例子，这个例子既更可信，也更受欢迎。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['kjʊəriəs] [ðæt] [ðə; ði][aɪ'dɪə] [wɪð] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . [bleɪn] [ɪn'spaɪəd][hɪz; ɪz] ['pɑ:ti] [ʃʊd; ʃəd]

It	is	curious	that	the	idea	with	which	Mr	.	Blaine	inspired	his	party	should
它	是	好奇的	那	这	主意	和	哪个	先生	.	布莱恩	灵感	他的	派对	应该

[hæv; həv] [bi:n] [ðə; ði] [mi:nz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ʌn'du:ɪŋ] ,

have	been	the	means	of	his	own	undoing	,
有	到过	这	方法	的	他的	自己的	撤销	,

令人费解的是，布莱恩先生用来激励他所在政党的理念，最终却成了他自身垮台的根源。

[ænd; ənd] , [ɪn][sʌm; səm] ['meʒə(r)] , [ɒv; əv] [ɪ'lektɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['hærɪs(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['prezɪdənsi]

and	,	in	some	measure	,	of	electing	Mr	.	Harrison	to	the	Presidency
和	,	在	一些	措施	,	的	选举	先生	.	哈里森	到	这	总统职位

['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] . -

over	his	head	.	7577
超过	他的	头	.	-

在某种程度上，也包括越过他直接选举哈里森先生担任总统。7577

[bleɪn] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['kæpɪtl] . — " [aɪ][gəʊ] — [bʌt; bət][aɪ] [rɪ'tɜ:n] !

BLAINE	LEAVING	THE	CAPITOL	.	—	"	I	GO	—	BUT	I	RETURN	!
布莱恩	离开	这	国会大厦	.	—	"	我	去	—	但	我	返回	!

布莱恩离开国会大厦——"我走——但我会回来！"

" [pʌk] , [dɪ'sembə(r)] 21st , - . -

"	PUCK	,	December	21st	,	1881	.	78
"	冰球	,	十二月	21st	,	-	.	-

《PUCK》杂志，1881年12月21日。78

['mɪstə(r)] . [bleɪn] [wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] ['haɪli] ['ɒnəd] [ɒv; əv]['prezɪdənt] ['gɑ:rfi:ldz] ['kæbɪnət] ['ɒfɪsəz]

Mr	.	Blaine	was	the	most	highly	honored	of	President	Garfield's	cabinet	officers
先生	.	布莱恩	曾是	这	最多	高度	荣幸	的	总统	加菲猫	内阁	警官

.

:

.

布莱恩先生是加菲尔德总统内阁成员中最受尊敬的一位。

[ɪn][ðə; ði] [kən'venʃ(ə)n] [ðæt] ['nɒmɪneɪtɪd] ['mɪstə(r)] . ['gɑ:fi:ld] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] , [nekst][tu:; tə]

In	the	convention	that	nominated	Mr	.	Garfield	he	had	been	,	next	to
在	这	习俗	那	提名	先生	.	加菲猫	他	有	到过	,	下一个	到

['dʒen(ə)rəl][grɑ:nt] ,

General	Grant	,
一般的	授予	,

在提名加菲尔德先生的党代会上，他仅次于格兰特将军。

['gɑ:rfi:ldz] [məʊst]['deɪndʒərəs]['raɪv(ə)l] — [ɔ:(r)] , [pə'hæps] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][mɔ:(r)] [kə'rekt] [tu:; tə] [seɪ]

Garfield's	most	dangerous	rival	—	or	,	perhaps	it	would	be	more	correct	to	say
加菲猫	最多	危险的	竞争对手	—	或者	,	也许	它	会	是	更多的	正确的	到	说

[ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] ,

that	he	might	have	been	,
那	他	可能	有	到过	,

加菲尔德最危险的对手——或者，或许更准确地说，他原本可能是——

[hæd; həd][ðə; ði][taɪm] [bi:n] [raɪp][fɔ:(r); fə(r)][hɪm][tu:; tə][ɪg'zɜ:t][hɪz; ɪz] [fʊl] [streŋθ] .

had	the	time	been	ripe	for	him	to	exert	his	full	strength	.
有	这	时间	到过	成熟	为了	他	到	发挥	他的	满的	力量	.

如果他能发挥全部实力，时机就成熟了。

[səʊ] , [wen] ['prezɪdənt] ['gɑ:fi:ld] [daɪd] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['ɑ:θə(r)] , [hu:] [hæd; həd] [bi:n] [æn; ən]

So	,	when	President	Garfield	died	,	and	Mr	.	Arthur	,	who	had	been	an
所以	,	什么时候	总统	加菲猫	死亡	,	和	先生	.	亚瑟	,	WHO	有	到过	一个

[ʌn'pɒpjələ(r)] ['kændɪdət] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][vaɪs] - ['prezɪdənsi] ,

unpopular	candidate	for	the	Vice	-	Presidency	,
不受欢迎的	候选人	为了	这	副	-	总统职位	,

所以，当加菲尔德总统去世后，而当时并不受欢迎的副总统候选人亚瑟先生.....

[sək'si:dɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌprezɪ'denʃl] [tʃeə(r)] , [tu:] [ə'pærənt] [ˌprɔbə'bilitiz] ['ɪntrəstɪd] [ðə; ði]

succeeded	to	the	Presidential	chair	,	two	apparent	probabilities	interested	the
成功了	到	这	总统	椅子	,	二	明显	概率	感兴趣的	这

['pɒpjələs] .

populace	.
民众	.

继任总统的人选，有两个明显的可能性引起了民众的兴趣。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'sjuːmd] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

It	was	assumed	,	of	course	,
它	曾是	假定	,	的	课程	,

当然，这是理所当然的。

[ðæt] [ə; eɪ] ['prezɪdənt] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['kændɪdət] [fɔː(r); fə(r)][ˌɑːr 'iː] - [ɪ'lekʃ(ə)n] [ænd; ənd]['ʌndə(r)]

that	a	President	must	be	a	candidate	for	re	-	election	and	under
那	一个	总统	必须	是	一个	候选人	为了	关于	-	选举	和	在下面

[sʌtʃ] ['sɜːkəmstənsɪz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [θɔːt] [ðæt] [ɪn][ɔːl] ['laɪklihʊd] ['mɪstə(r)] . [bleɪn] [wʊd] [biː; bi]

such	circumstances	it	was	thought	that	in	all	likelihood	Mr	.	Blaine	would	be
这样的	情况	它	曾是	想法	那	在	全部	可能性	先生	.	布莱恩	会	是

[fɑː(r)][mɔː(r)] ['paʊəf(ə)l] [ɪn][ðə; ði][nekst] [kən'venʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['prezɪdənt] [huː] [əud] [hɪz; ɪz]

far	more	powerful	in	the	next	convention	than	a	President	who	owed	his
远的	更多的	强大的	在	这	下一个	习俗	比	一个	总统	WHO	欠款	他的

[ˌelɪ'veɪʃ(ə)n][tuː; tə][mɪə(r)]['æksɪdənt] .

elevation	to	mere	accident	.
海拔	到	仅仅	事故	.

总统必须是连任候选人，在这种情况下，人们认为布莱恩先生在下次党代会上很可能比一位仅仅因为偶然而当选的总统更有权力。

[ðʌs] , [wen] ['mɪstə(r)] . [bleɪn] [meɪd] [hɪz; ɪz][baʊ; bəʊ][ænd; ənd] [rɪ'taɪəd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kæbɪnət]

Thus	,	when	Mr	.	Blaine	made	his	bow	and	retired	from	the	cabinet
因此	,	什么时候	先生	.	布莱恩	制成	他的	弓	和	退休	从	这	内阁

[fɔːmd] [baɪ] ['prezɪdənt] ['gɑːfiːld] ,

formed	by	President	Garfield	,
形成	经过	总统	加菲猫	,

因此，当布莱恩先生谢幕并从加菲尔德总统组建的内阁中退休时，

[hɪz; ɪz] ['veri] ['liːvɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][ɪm'plaɪ][ə; eɪ] [θret] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['wɒʃɪŋtən]

his	very	leaving	seemed	to	imply	a	threat	that	he	would	return	to	Washington
他的	非常	离开	似乎	到	意味着	一个	威胁	那	他	会	返回	到	华盛顿

['əʊnli][tuː; tə] [ə'sjuːm] [ə; eɪ]['praʊdə(r)][pə'zɪʃ(ə)n] .

only	to	assume	a	prouder	position	.
仅有的	到	认为	一个	更骄傲	位置	.

他的离开似乎暗示着他会重返华盛顿，并占据一个更加高高在上的位置。

[pʌk] [ɒv; əv][dɪ'sembə(r)] 21st , - , [sez] , [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [bleɪnz]

Puck	of	December	21st	,	1881	,	says	,	discussing	the	possibility	of	Mr	.	Blaine's
冰球	的	十二月	21st	,	-	,	说道	,	讨论	这	可能性	的	先生	.	布莱恩的

[ɪ'lekʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['prezɪdənsi] :

election	to	the	Presidency	:
选举	到	这	总统职位	:

1881年12月21日的《帕克》杂志在讨论布莱恩先生当选总统的可能性时写道：

“ [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['mɪrəklz] [wɪtʃ] [wiː; wi] [wʊd] ['glædli] [siː] [wɜːkt] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri]

“	There	are	two	or	three	miracles	which	we	would	gladly	see	worked	in	this	country
“	那里	是	二	或者	三	奇迹	哪个	我们	会	乐意	看	工作	在	这	国家

.

:

.

“我们非常希望看到两三个奇迹在这个国家发生。”

[ðeə(r)] [ɪz] [ðæt] [greɪt] ['mɪrək(ə)l] [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [siːm] [nɪə(r)][æt; ət][hænd] ,

There	is	that	great	miracle	which	always	seems	near	at	hand	,
那里	是	那	伟大的	奇迹	哪个	总是	似乎	靠近	在	手	,

那伟大的奇迹似乎总是近在咫尺。

[jet] [wɪtʃ] ['nevə(r)] [si:m] ['nɪərə(r)] — [ðə; ði]['mɪrək(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['pɒpjələ(r)] [ə'weɪkənɪŋ] [tu:; tə]

yet	which	never	seems	nearer	—	the	miracle	of	a	great	popular	awakening	to
然而	哪个	绝不	似乎	更近	—	这	奇迹	的	一个	伟大的	受欢迎的	唤醒	到

[ə; eɪ] ['helθi] [pə'lɪtɪk(ə)l][laɪf] . . . .

a	healthy	political	life	.	.	.	.
一个	健康	政治的	生活	.	.	.	.

然而，最接近的奇迹似乎永远是——民众觉醒，走向健康的政治生活.....

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɒt][ə; eɪ] [dɪs'greɪs] , [ɪn'di:d] ,

Is	it	not	a	disgrace	,	indeed	,
是	它	不是	一个	耻辱	,	的确	,

这难道不是一种耻辱吗?

[ðæt] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ɪ'lektɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [haɪɪst] ['ɒfɪs] [ɪn][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][ə; eɪ][mæn]

that	we	should	talk	about	electing	to	the	highest	office	in	the	nation	a	man
那	我们	应该	讲话	关于	选举	到	这	最高	办公室	在	这	国家	一个	男人

[ɒv; əv] [hu:m] [æn; ən] ['ɒnɪst] ,

of	whom	an	honest	,
的	谁	一个	诚实的	,

我们应该讨论选举一位诚实正直的人担任国家最高领导人的问题。

[ʌn'predʒədɪst] [ænd; ənd] [ʌn'baɪəst] ['dʒɜ:n(ə)l][hæz; həz][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ɔ:l'ðəʊ] [hi:; hi][ɪz]['klevə(r)]

unprejudiced	and	unbiased	journal	has	to	say	that	although	he	is	clever
不带偏见的	和	公正的	杂志	有	到	说	那	虽然	他	是	聪明的

[ænd; ənd] [strɒŋ] ,

and	strong	,
和	强的	,

客观公正的期刊不得不说，虽然他聪明强壮，

[hi:; hi][hæz; həz][nɒt][æn; ən] ['æbsəlu:tli] [ʌn'blemɪʃt] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] ? !

he	has	not	an	absolutely	unblemished	record	?	!
他	有	不是	一个	绝对地	完美无瑕	记录	?	!

他难道就没有完全无可挑剔的记录吗？！

[æn; ən] ['æbsəlu:tli] [ʌn'blemɪʃt] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] !

An	absolutely	unblemished	record	!
一个	绝对地	完美无瑕	记录	!

绝对完美无瑕的记录!

[waɪ] , [ə; eɪ] ['steɪtsmənz] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][æz; əz] [ʌn'blemɪʃt] [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmənz]

Why	,	a	statesman's	record	should	be	as	unblemished	as	a	woman's
为什么	,	一个	政治家的	记录	应该	是	作为	完美无瑕	作为	一个	女性的

[ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] .

should	be	.
应该	是	.

为什么呢？政治家的履历应该像女人的履历一样完美无瑕。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ðə; ði][mæn][ɒv; əv] [hu:m] [ðɪs] [ɪz] [sed]

And	yet	it	is	very	possible	that	we	shall	find	the	man	of	whom	this	is	said
和	然而	它	是	非常	可能的	那	我们	将	寻找	这	男人	的	谁	这	是	说

[ðə; ði] ['veri] [best] [mæn] [hu:m] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['pɒsəb(ə)l][tu:; tə][pʊt][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv]['aʊə(r)]

the	very	best	man	whom	it	is	possible	to	put	at	the	head	of	our
这	非常	最好的	男人	谁	它	是	可能的	到	放	在	这	头	的	我们的

['gʌvənmənt] [ɪn] - .

Government	in	1884	.
政府	在	-	.

然而，很有可能我们会发现，这位被如此评价的人，正是1884年最适合领导我们政府的人选。

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɒt] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] ?

Is	it	not	time	for	a	miracle	?
是	它	不是	时间	为了	一个	奇迹	?

难道现在不该出现奇迹了吗?

” [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈprɪti] [ˈnɪəli] [taɪm] : [ðə; ði][ˈmɪrək(ə)l][wɒz; wəz] [wɜːkt] [ɪn] - . -

”	It	was	pretty	nearly	time	:	the	miracle	was	worked	in	1884	.	7981
”	它	曾是	漂亮的	几乎	时间	:	这	奇迹	曾是	工作	在	-	.	-

”时机差不多到了：奇迹发生在1884年。7981

[ˈhelpɪŋ] [ðə; ði][ˈrɑːskəl, ˈræ-][ɪn] .

HELPING	THE	RASCALS	IN	.
帮助	这	无赖	在	.

帮助这些无赖。

[pʌk] , [ɒkˈtəʊbə(r)] 22nd , - . -

PUCK	,	October	22nd	,	1884	.	82
冰球	,	十月	22nd	,	-	.	-

PUCK，1884年10月22日。82

[ðə; ði] [njuː] [jɔːk] [sʌnz] “ [bəʊlt] ” [ɒv; əv][ðə; ði][ˌdemə'krætɪk] [ˈtɪkɪt] [ˈdjʊərɪŋ][ðə; ði] [ˈkliːvlənd] [kæmˈpeɪn]

The	New	York	Sun's	“	bolt	”	of	the	Democratic	ticket	during	the	Cleveland	Campaign
这	新的	约克	太阳的	“	螺栓	”	的	这	民主	票	期间	这	克利夫兰	活动

[ɒv; əv] - [wɒz; wəz][səʊ] [ˌkærəktəˈrɪstɪk] ,

of	1884	was	so	characteristic	,
的	-	曾是	所以	特征	,

1884年克利夫兰竞选期间，《纽约太阳报》对民主党候选人的”猛烈抨击”极具特色。

[səʊ][ɪkˈstrævəgənt][ænd; ənd][səʊ] [ˈfʌni] [ɪn][ɪts][fænˈtæstɪk][fjuːˈtɪləti] , [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən][nɒt][biː; bi]

so	extravagant	and	so	funny	in	its	fantastic	futility	,	that	it	can	not	be
所以	靡	和	所以	有趣的	在	它是	极好的	无用	,	那	它	能	不是	是

[fəˈgɒtn] , [ˈiːv(ə)n] [naʊ] .

forgotten	,	even	now	.
被遗忘的	,	甚至	现在	.

它如此荒诞，又如此滑稽可笑，以至于即使在今天，人们也无法忘记它。

[ðɪs] [kɑːˈtuːn] [əˈpɪəd] [əˈbaʊt][ðə; ði][taɪm] [ðæt] [ˈmɪstə(r)] . [ˈtʃæs] . [ə; eɪ] . [ˈdeɪnə][wɒz; wəz] [ˈrʌnɪŋ]

This	cartoon	appeared	about	the	time	that	Mr	.	Chas	.	A	.	Dana	was	running
这	卡通片	出现	关于	这	时间	那	先生	.	查斯	.	一个	.	达娜	曾是	跑步

[ˈdʒen(ə)rəl][bendʒ] .

General	Benj	.
一般的	本杰	.

这幅漫画大约出现在查尔斯·A·达纳先生经营本杰明将军公司的时候。

[ef] . [ˈbʌtlə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [ˈkændɪdət] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈprezɪdənsi] ,

F	.	Butler	as	a	candidate	for	the	Presidency	,
F	.	巴特勒	作为	一个	候选人	为了	这	总统职位	,

F·巴特勒作为总统候选人

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [prɪˈdɪktɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ˈhɑːləkwɪn] [əˈmʌŋ] [pəˈlɪtɪk(ə)l] [ædˈventʃəəz] [ə; eɪ]

and	was	predicting	for	that	harlequin	among	political	adventurers	a
和	曾是	预测	为了	那	小丑	之中	政治的	冒险者	一个

[məˈdʒɒrəti][ˈəʊvə(r)]['mɪstə(r)] . ['kliːvlənd] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] .

majority	over	Mr	.	Cleveland	in	the	City	of	New	York	.
多数	超过	先生	.	克利夫兰	在	这	城市	的	新的	约克	.

并预测这位政治冒险家中的丑角将在纽约市赢得多数席位，胜过克利夫兰先生。

['dʒen(ə)rəl]['bʌtlə(r)] [keɪm] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [deθ] - ['strʌg(ə)l] [wɪð] [fɔː(r)] - ['θaʊz(ə)nd] - [ɒd] - ['hʌndrəd]

General	Butler	came	out	of	the	death	-	struggle	with	four	-	thousand	-	odd	-	hundred
一般的	巴特勒	来了	出去	的	这	死亡	-	斗争	和	四	-	千	-	奇怪的	-	百

[vəʊts] , [ɪn][ɔːl] ,

votes	,	in	all	,
投票	,	在	全部	,

巴特勒将军在这场生死搏斗中最终获得了四千多张选票。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌfridʒ] [ɒv; əv] [nju:] [jɔ:rks] ['sɪtəznz] ; [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['deɪnə] ,

as	his	share	of	the	suffrages	of	New	York's	citizens	;	and	Mr	.	Dana	,
作为	他的	分享	的	这	选举权	的	新的	约克的	公民	;	和	先生	.	达娜	,

作为他在纽约市民选举权中所占的份额；以及达纳先生，

[ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:(r)] [tu:] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] , ['blaɪðli] ['kærəl] , [tu:; tə][ðə; ði] ['sʌmwɒt] [dɪs'kɔ:dənt]

a	day	or	two	after	the	election	,	blithely	caroled	,	to	the	somewhat	discordant
一个	天	或者	二	后	这	选举	,	兴高采烈地	颂歌	,	到	这	有些	不和谐的

[ə'kʌmpənɪmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔ:gən] :

accompaniment	of	his	organ	:
伴奏	的	他的	器官	:

选举后的一两天，他兴高采烈地唱着颂歌，伴随着他那略显不和谐的管风琴声：

“ [wi:; wi] [meɪ] [bi:; bi] ['hæpi] [jet] ,

“	We	may	be	happy	yet	,
“	我们	可能	是	快乐的	然而	,

我们或许还会感到幸福，

[ju:; jʊ][bet] . ” -

You	bet	.	”	8385
你	赌注	.	”	-

当然。”8385

['kwɒləti] [kaʊnts] .

QUALITY	COUNTS	.
质量	计数	.

质量至上。

[pʌk] , ['eɪprəl] 11th , - . -

PUCK	,	April	11th	,	1888	.	86
冰球	,	四月	11th	,	-	.	-

PUCK，1888年4月11日。86

[ðə; ði][ˌedɪ'tɔ:riəl]['ɑ:tɪk(ə)l] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [ðɪs] ['pɪktʃə(r)] [drɔ:z] [ə; eɪ]['kjʊəriəs][hɪ'stɒrɪk(ə)l]['pærəlel]

The	editorial	article	accompanying	this	picture	draws	a	curious	historical	parallel
这	社论	文章	随同	这	图片	平局	一个	好奇的	历史	平行线

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['kærəktəz] [ɒv; əv]['sæmjʊəl]['pepis] [ænd; ənd]['groʊvər] ['kli:vlənd] ,

between	the	characters	of	Samuel	Pepys	and	Grover	Cleveland	,
之间	这	人物	的	塞缪尔	佩皮斯	和	格罗弗	克利夫兰	,

这幅图片的配文对塞缪尔·佩皮斯和格罗弗·克利夫兰这两个人物进行了有趣的对比，认为他们之间存在着某种历史上的相似之处。

[wɪð] [ə; eɪ][saɪd] [glɑ:ns] [æt; ət] “ [saʊθ] [si:] ['bʌb(ə)l] ” [lɔ:] [ænd; ənd]['sɜ:t(ə)n] ['mɔdən] [hu:] [rɪ'zemb(ə)l]

with	a	side	glance	at	“	South	Sea	Bubble	”	Law	and	certain	moderns	who	resemble
和	一个	边	瞥一眼	在	“	南	海	气泡	”	法律	和	肯定	现代人	WHO	类似

[hɪm][ɪn]['sɜ:t(ə)n] [weɪz] .

him	in	certain	ways	.
他	在	肯定	方式	.

瞥了一眼“南海泡沫”劳，以及某些在某些方面与他相似的现代人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《帕克》漫画选集(A Selection of Cartoons from Puck)
第2/3页

['ɑːftə(r)]	['sketʃɪŋ]	[pɛpiːs]	[kə'rɪə(r)][ɪn][ðə; ði]	['brɪtɪʃ]	['ædmərəlti]	['ɒfɪs]	, [ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)l][kləuziz]	:	“
After	**sketching**	**Pepys's**	**career**	**in**	**the**	**British**	**Admiralty**	**Office**	**,**	**the**	**article**	**closes**	**:**	**“**
后	素描	佩皮斯的	职业	在	这	英国	海军部	办公室	,	这	文章	关闭	:	“

文章在概述了佩皮斯在英国海军部的职业生涯后，结尾写道：“

- [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]	[weɪ]	[ɒv; əv]	['teɪkɪŋ]	[peɪnz]	,	- [ðeɪ]	[kɔːld]	[hɪm][ɪn]	[ðæt]	[dɪ'dʒenəreɪt]	[deɪ]
'	**A**	**man**	**of**	**the**	**old**	**way**	**of**	**taking**	**pains**	**,**	**'**	**they**	**called**	**him**	**in**	**that**	**degenerate**	**day**
-	一个	男人	的	这	老的	方式	的	采取	疼痛	,	-	他们	称为	他	在	那	退化	天
.																		
:																		
'																		

在那个堕落的年代，人们称他为“一个墨守成规、一丝不苟的人”。

[ɪz][nɒt]	[ðæt]	['iːv(ə)n]	[naʊ]	[ə; eɪ]	[gʊd]	['stændəd]	[baɪ]	[wɪtʃ]	[tuː; tə][test]	['pʌblɪk]	['sɜːvɪs]	?
Is	**not**	**that**	**even**	**now**	**a**	**good**	**standard**	**by**	**which**	**to**	**test**	**public**	**service**	**?**
是	不是	那	甚至	现在	一个	好的	标准	经过	哪个	到	测试	民众	服务	?

即使在今天，这难道不是检验公共服务的良好标准吗?

[ɪz][ɔːl]	['greɪtnəs]	[tuː; tə][laɪ][ɪn]['blʌstə(r)]	,	[nɔɪz]	,	[ˌbrægə'dəʊtʃiəʊ]	,	[ænd; ənd]	[wɒt]	[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]
Is	**all**	**greatness**	**to**	**lie**	**in**	**bluster**	**,**	**noise**	**,**	**braggadocio**	**,**	**and**	**what**	**we**	**are**
是	全部	伟大	到	说谎	在	虚张声势	,	噪音	,	吹牛	,	和	什么	我们	是

[pliːzd]	[tuː; tə][kɔːl]	-	['smɑːtnəs]	-	?
pleased	**to**	**call**	**'**	**smartness**	**'**	**?**
高兴	到	称呼	-	聪明	-	?

难道所有的伟大都在于虚张声势、喧嚣、吹嘘，以及我们乐于称之为“聪明”的东西吗?

[ðiːz]	[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]	[ə'trɪbjuːts]	[ɒv; əv][ðə; ði][men]	[huː]	[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]	[ə'fɪʃ(ə)l]	[sjuː'piəriəz]	[ɒv; əv]
These	**were**	**the**	**attributes**	**of**	**the**	**men**	**who**	**were**	**the**	**official**	**superiors**	**of**
这些	是	这	属性	的	这	男人	WHO	是	这	官方的	上级	的

['sæmjʊəl]	['pepis]	[dʒʌst]	[tuː]	['sentʃəriz]	[ə'gəʊ]	.
Samuel	**Pepys**	**just**	**two**	**centuries**	**ago**	**.**
塞缪尔	佩皮斯	只是	二	几个世纪	前	.

这些正是两个世纪前塞缪尔·佩皮斯的上级们的特质。

[ðə; ði]	[wɜːld]	[hæz; həz]	[fə'gɒtn]	[ðeə(r)]	[nems]	.
The	**world**	**has**	**forgotten**	**their**	**names**	**.**
这	世界	有	被遗忘的	他们的	姓名	.

世人已遗忘他们的名字。

[bʌt; bət][ðə; ði][əʊld]	['fæʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	['ɒnɪst]	['sɜːvɪs]	[ɪz]	[stɪl]	['ɒnərəb(ə)l]	.
But	**the**	**old**	**fashion**	**of**	**honest**	**service**	**is**	**still**	**honorable**	**.**
但	这	老的	时尚	的	诚实的	服务	是	仍然	光荣的	.

但是，诚实服务的古老美德依然值得尊敬。

[ðəʊz]	[huː]	[hæv; həv]	[bɔːn]	[wɪð]	[ˌjuː 'es][səʊ][fɑː(r)][ɪn]	[ðɪs]	[hɪ'stɒrɪk(ə)l][rɪ'saɪt(ə)l]	[meɪ]	[fə'gɪv]	[ˌjuː 'es]	[ɪf]
Those	**who**	**have**	**borne**	**with**	**us**	**so**	**far**	**in**	**this**	**historical**	**recital**	**may**	**forgive**	**us**	**if**
那些	WHO	有	出生	和	我们	所以	远的	在	这	历史	独奏会	可能	原谅	我们	如果

[wiː; wi]	[sə'dʒest]	[ə; eɪ]['mɒd(ə)n]	['ɪnstəns]	.
we	**suggest**	**a**	**modern**	**instance**	**.**
我们	建议	一个	现代的	实例	.

如果接下来我们提出一个现代例子，那些一直耐心听我们讲述这段历史的人应该会原谅我们。

[ə; eɪ]	[fjuː]	[wiːks]	[ə'gəʊ]	,
A	**few**	**weeks**	**ago**	**,**
一个	很少	周	前	,

几周前，

[ðə; ði] [prɪ'zaɪdɪŋ] ['ɒfɪsə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['senət] [təʊld][hɪz; ɪz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['ɔ:diəns]

the	presiding	officer	of	the	United	States	Senate	told	his	distinguished	audience
这	主持	官	的	这	团结的	各州	参议院	讲述	他的	杰出的	观众

[ðæt] [nəʊ][mæn][wɒz; wəz][səʊ] [mi:n] [ɔ:(r)][səʊ][əb'skjʊə(r)] [ðæt] [hi:; hi] [mait] [nɒt][bi:; bi] ['prezɪdənt] [ɒv; əv]

that	no	man	was	so	mean	or	so	obscure	that	he	might	not	be	President	of
那	不	男人	曾是	所以	意思是	或者	所以	朦胧	那	他	可能	不是	是	总统	的

[ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ,

the	United	States	,
这	团结的	各州	,

美国参议院议长告诉在场的各位尊敬的听众，没有任何一个人卑微或默默无闻到不能成为美国总统。

[naʊ] [ðæt] ['groʊvər] ['kli:vlənd] [held] [ðæt] [pleɪs] .

now	that	Grover	Cleveland	held	that	place	.
现在	那	格罗弗	克利夫兰	握住	那	地方	.

现在格罗弗·克利夫兰占据了那个位置。

['mɪstə(r)] . ['groʊvər] ['kli:vlənd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] [ɪn][wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)][smɔ:lə(r)] ['sɪtɪz] .

Mr	.	Grover	Cleveland	was	a	lawyer	in	one	of	our	smaller	cities	.
先生	.	格罗弗	克利夫兰	曾是	一个	律师	在	一	的	我们的	较小的	城市	.

格罗弗·克利夫兰先生是我们某个小城市的律师。

[hi:; hi] [bɪ'keɪm] , [sək'sesɪvli] , ['ʃerɪf] [ænd; ənd] [meə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [taʊn] , ['gʌvənə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

He	became	,	successively	,	Sheriff	and	Mayor	of	his	town	,	Governor	of	his
他	成为	,	依次	,	警长	和	市长	的	他的	镇	,	州长	的	他的

[steɪt] ,

state	,
状态	,

他先后担任了所在城镇的警长和市长，以及所在州的州长。

[ænd; ənd] ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] .

and	President	of	the	United	States	.
和	总统	的	这	团结的	各州	.

以及美国总统。

[ɪn] ['evri] ['ɒfɪs] [hi:; hi][hæz; həz] [dʌn] [hɪz; ɪz]['dju:ti] - [ɪn][ðə; ði][əʊld] [wei] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [peɪnz] .

In	every	office	he	has	done	his	duty	'	in	the	old	way	of	taking	pains	.
在	每一个	办公室	他	有	完毕	他的	责任	-	在	这	老的	方式	的	采取	疼痛	.

在每个职位上，他都一丝不苟地履行着自己的职责。

- [hi:; hi][hæz; həz][hæd; həd][nəʊ][hænd][ɪn][ðə; ði] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ɒv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l][laɪf] ;

'	He	has	had	no	hand	in	the	corruption	of	political	life	;
-	他	有	有	不	手	在	这	腐败	的	政治的	生活	;

"他没有参与政治生活中的腐败；

[hi:; hi][hæz; həz]['nevə(r)] [bi:n] [ðə; ði] ['penʃənə(r)] [ɒv; əv] ['kɔ:pərət] [mə'nɒpəliz] .

he	has	never	been	the	pensioner	of	corporate	monopolies	.
他	有	绝不	到过	这	退休人员	的	公司的	垄断	.

他从来都不是企业垄断集团的退休人员。

[æz; əz] ['ʃerɪf] , [meə(r)] , ['gʌvənə(r)] [ænd; ənd] ['prezɪdənt] [hi:; hi][hæz; həz] [sɜ:vd] [ðə; ði]['pi:p(ə)l]

As	Sheriff	,	Mayor	,	Governor	and	President	he	has	served	the	people
作为	警长	,	市长	,	州长	和	总统	他	有	服务	这	人们

['ɒnɪstli] [ænd; ənd] ['waɪzli] ,

honestly	and	wisely	,
诚实地	和	明智地	,

他曾担任警长、市长、州长和总统，始终诚实睿智地为人民服务。

- [ɪn][ðə; ði][əʊld] [wei] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [peɪnz] .

'	in	the	old	way	of	taking	pains	.
-	在	这	老的	方式	的	采取	疼痛	.

用老方法，费尽心思。

- [tuː; tə]['aʊə(r)][maɪnd] [ðɪs] [gɪvz] [hɪm][ə; eɪ][kleɪm][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'gɑːd] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] [ɒv; əv][ðə; ði]

'	To	our	mind	this	gives	him	a	claim	to	the	regard	and	respect	of	the
-	到	我们的	头脑	这	给予	他	一个	宣称	到	这	看待	和	尊重	的	这

['piːp(ə)l] [ðæt] [wɪl] [nɒt] ['iːzəli] [biː; bi] ['ʃeɪkən] [baɪ][ðə; ði]['blʌstə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['enəmɪz] .

people	that	will	not	easily	be	shaken	by	the	bluster	of	his	enemies	.
人们	那	将要	不是	容易地	是	摇晃	经过	这	虚张声势	的	他的	敌人	.

“我们认为，这使他赢得了人民的尊重和敬仰，这种尊重和敬仰不会轻易被敌人的虚张声势所动摇。”

[ðə; ði]['piːp(ə)l] [wɪl] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [wɜːk] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [dɪ'saɪd] ['weðə(r)] [ɔː(r)]

The	people	will	look	at	the	work	he	has	done	before	they	decide	whether	or
这	人们	将要	看	在	这	工作	他	有	完毕	前	他们	决定	无论	或者

[nəʊ][hiː; hi][ɪz] ['prezɪdənt] [baɪ]['æksɪdənt] — ['weðə(r)] [ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [dʌn] ['evriθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

no	he	is	President	by	accident	—	whether	the	Time	has	done	everything	for
不	他	是	总统	经过	事故	—	无论	这	时间	有	完毕	一切	为了

[hɪm] ,

him	,
他	,

人们会先审视他所做的工作，然后再决定他当上总统是否纯属偶然——是否一切都是时代在眷顾他。

[hiː; hi] ['nʌθɪŋ] — [bʌt; bət] [wɒt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['krɪtɪk][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [tuː] . ” -

he	nothing	—	but	what	the	little	critic	could	have	done	too	.	”	87
他	没有什么	—	但	什么	这	小的	评论家	可以	有	完毕	也	.	”	-

他什么也没做——但那位小评论家也能做些什么呢？”87

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [stɜː(r)] [meɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [biːsts] , [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [bəʊst] [ɒv; əv][ðə; ði]

There	was	a	great	stir	made	among	the	Beasts	,	which	could	boast	of	the
那里	曾是	一个	伟大的	搅拌	制成	之中	这	野兽	,	哪个	可以	夸	的	这

['lɑːdʒɪst]['fæməli] .

largest	family	.
最大	家庭	.

这在野兽中引起了巨大的轰动，因为野兽家族是所有野兽中最大的家族。

[səʊ] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['laɪənes] .

So	they	came	to	the	Lioness	.
所以	他们	来了	到	这	母狮	.

于是他们来到了母狮面前。

“ [ænd; ənd] [haʊ] ['meni] , ” [sed] [ðeɪ] , “ [duː; də][juː; jʊ][hæv; həv][æt; ət][ə; eɪ] [bɜːθ] ? ”

“	And	how	many	,	”	said	they	,	“	do	you	have	at	a	birth	?	”
“	和	如何	许多	,	”	说	他们	,	“	做	你	有	在	一个	出生	?	”

“那么，”他们问，“你们一次生几个？”

“ [wʌn] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , ['grɪmli] ; “ [bʌt; bət] [ðæt] [wʌn][ɪz][ə; eɪ]['laɪən] !

“	ONE	,	”	said	she	,	grimly	;	“	but	that	one	is	a	Lion	!
“	一	,	”	说	她	,	阴沉地	;	“	但	那	一	是	一个	狮子	!

“一个，”她严肃地说；“但那是一个狮子！”

” - ['febl] , [ˌɛl'ɛks'viː'aɪ'aɪ] . -

”	Æsop's	Fables	,	LXVIII	.	89
”	-	寓言	,	六十八	.	-

《伊索寓言》第六十八章第89节

[ðə; ði] ['kærəl] [ɒv; əv][ðə; ði] “ [weɪts] .

THE	CAROL	OF	THE	“	WAITS	.
这	颂歌	的	这	“	等待	.

“等待的颂歌。

” [pʌk] , [dɪ'sembə(r)] 23rd , - . -

”	PUCK	,	December	23rd	,	1885	.	90
”	冰球	,	十二月	23rd	,	-	.	-

《PUCK》杂志，1885年12月23日。90

[wen] ['mɪstə(r)] . ['kliːvlənd] [fɜːst] [bɪ'keɪm] ['prezɪdənt] [ɪn] - ,
When Mr . Cleveland first became President in 1885 ,
什么时候 先生 . 克利夫兰 第一的 成为 总统 在 - ,

克利夫兰先生于1885年首次就任总统时，

[hiː; hi] [pʊt] ['ɪntuː] ['præktɪs] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [brɔːdə] ['θɪəri] [ɒv; əv] ['sɪv(ə)l] ['sɜːvɪs] [rɪ'fɔːm] [ðæn; ðən] ['sɜːt(ə)n]
he put into practice a much broader theory of Civil Service Reform than certain
他 放 进入 实践 一个 很多 更广泛 理论 的 民用 服务 改革 比 肯定
['æktɪv] [ˌpɒlə'tɪʃənz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɑːti] [hæd; həd] ['eni] [juːz] [fɔː(r); fə(r)] .
active politicians of his party had any use for .
积极的 政治家 的 他的 派对 有 任何 使用 为了 .

他实践的公务员制度改革理论远比他所在政党中某些活跃的政治家所需要的要广泛得多。

[nɔː(r)] [dɪd] [hiː; hi] [ʃəʊ] ['eni] [greɪt] ['iːgənəs] [tuː; tə] ['ʃaʊə(r)] ['ɑːˌfɪsɪz] [ænd; ənd] ['ɑːnərz] [ə'pɒn] [ðəʊz]
Nor did he show any great eagerness to shower offices and honors upon those
也不 做过 他 展示 任何 伟大的 渴望 到 淋浴 办公室 和 荣誉 之上 那些
['membəz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɑːti] [huː] [hæd; həd] [pruːvd] [fɔːls] [tuː; tə] [hɪm] [ɪn] [ðə; ðɪ] [kæm'peɪn] [ɒv; əv]
members of his party who had proved false to him in the campaign of
成员 的 他的 派对 WHO 有 已证实 错误的 到 他 在 这 活动 的
[ðə; ðɪ] ['priːviəs] [jɪə(r)] .
the previous year .
这 以前的 年 .

他也没有表现出任何急于将官职和荣誉授予那些在前一年的竞选活动中背叛他的党内成员。

[ɒn] [dɪ'sembə(r)] 23rd , - , [pʌk] ['piktʃəd] [ðiːz] [ʌn'fɔːtʃənət] [æz; əz] ['krɪsməs] “ [weɪts] ,
On December 23rd , 1885 , Puck pictured these unfortunates as Christmas “ Waits ,
在 十二月 23rd , - , 冰球 如图所示 这些 不幸的 作为 圣诞节 “ 等待 ,

1885年12月23日，帕克将这些不幸的人描绘成圣诞节“等待者”。

” ['stændɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ðɪ] [waɪt] [haʊs] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['wɪntri] [kəʊld] , [ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] [ɪn]
” standing outside the White House in the wintry cold , and raising their voices in
” 常设 外部 这 白色的 房子 在 这 冬季 寒冷的 , 和 提高 他们的 声音 在
['pleɪntɪv] [sɒŋ] :
plaintive song :
哀怨 歌曲 :

他们站在白宫外，在寒冷的冬日里，高声唱着哀婉的歌：

“ [gɒd] [rest] [juː; jʊ] , ['meri] ['dʒentlmən] ,
“ God rest you , merry gentlemen ,
“ 上帝 休息 你 , 欢乐 先生们 ,

愿上帝保佑你们，各位快乐的绅士们。

[meɪ] ['nʌθɪŋ] [juː; jʊ] [dɪs'meɪ] ;
May nothing you dismay ;
可能 没有什么 你 沮丧 ;

愿你无所畏惧；

[rɪ'membə(r)] [ˌjuː 'es] [pɔː(r); pʊə(r)] ['spɒɪlzmən] [left]
Remember us poor spoilsmen left
记住 我们 贫穷的 战利品 左边

记住我们这些可怜的战利品幸存者。

[ðɪs] ['blesɪd; blest] ['krɪsməs] [deɪ] .
This blessed Christmas Day .
这 蒙福 圣诞节 天 .

美好的圣诞节。

“ [sɪns] ['krɪsməs] ['kɒmz] [bʌt; bət] [wʌns] [ə; eɪ] [jɪə(r)] ,
“ Since Christmas comes but once a year ,
“ 自从 圣诞节 来 但 一次 一个 年 ,

“既然圣诞节一年只有一次，

[əʊ] , [let] [juː 'es] [ʃeə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['krɪsməs] [tʃɪə(r)] ,

Oh	,	let	us	share	your	Christmas	cheer	,
哦	,	让	我们	分享	你的	圣诞节	欢呼	,

哦，让我们一起分享你的圣诞喜悦吧！

[ænd; ənd] [tʃʌk] [wʌn] ['lɪt(ə)l] ['ɒfɪs] [hɪə(r)]

And	chuck	one	little	office	here
和	查克	一	小的	办公室	这里

这里还可以设个小办公室。

[ɒn] ['krɪsməs] [deɪ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ə; eɪ] . [em] . ” -

On	Christmas	Day	in	the	A	.	M	.	”	9193
在	圣诞节	天	在	这	一个	.	M	.	”	-

圣诞节当天上午”9193

[æt; ət] [lɑːst] !

AT	LAST	!
在	最后的	!

终于！

[pʌk] , ['dʒænjuəri] 18th , - . -

PUCK	,	January	18th	,	1888	.	94
冰球	,	一月	18th	,	-	.	-

PUCK，1888年1月18日。94

[ə'nʌðə(r)] [feɪz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['tærɪf] ['kwestʃən] [ɪz] ['ɪləstreɪtɪd] [ɪn] [ðɪs] [kɑː'tuːn] ,

Another	phase	of	the	tariff	question	is	illustrated	in	this	cartoon	,
其他	阶段	的	这	关税	问题	是	插图	在	这	卡通片	,

这幅漫画描绘了关税问题的另一个阶段。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [sɜːv] [æz; əz] [æn; ən] ['ɒfset] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['ɪmpjədənt] [,ækjuː'zeiʃən]

which	was	designed	to	serve	as	an	offset	to	the	impudent	accusations
哪个	曾是	设计	到	服务	作为	一个	抵消	到	这	厚颜无耻	指控

[ɒv; əv] [dɪs'lɔɪəl] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [sɜːv] ['ɪŋglɪʃ] ['ɪntrəsts] [səʊ] ['friːkwəntli] [meɪd] [baɪ] [haɪ]

of	disloyal	desire	to	serve	English	interests	so	frequently	made	by	high
的	不忠	欲望	到	服务	英语	兴趣	所以	频繁地	制成	经过	高的

[prə'tekʃənɪst] [ə'genst] [ɔːl] [ðəʊz] [huː] ['kwestʃənd] [ðeə(r)] [dɪ'vaɪn] [raɪt] [tuː; tə] ['prɒfɪt] [baɪ] [ðeə(r)]

protectionists	against	all	those	who	questioned	their	divine	right	to	profit	by	their
保护主义者	反对	全部	那些	WHO	被质问	他们的	神圣的	正确的	到	利润	经过	他们的

[ɪn'dʒiːniəs] [skiːm] [ɒv; əv] [tæk'seɪʃn] .

ingenious	scheme	of	taxation	.
巧妙	方案	的	税收	.

此举旨在抵消那些高保护主义者经常对质疑他们通过其巧妙的税收计划获利的“神圣权利”的人提出的无耻指责，即他们渴望为英国利益服务。

[ə'dæptɪŋ] ['sɪdni] [smɪθs] ['feɪməs] ['fɔːmjələ] [tuː; tə] ['mɒd(ə)n] [ə'merɪkən] [juːz] , [pʌk] [sed] [ɒn]

Adapting	Sydney	Smith's	famous	formula	to	modern	American	use	,	Puck	said	on
适应	悉尼	史密斯	著名的	公式	到	现代的	美国人	使用	,	冰球	说	在

['dʒænjuəri] 18th , - :

January	18th	,	1888	:
一月	18th	,	-	:

帕克于1888年1月18日将悉尼·史密斯的著名公式应用于现代美国，并说道：

“ [juː; jʊ] [meɪ] [sɪt] [daʊn] , [əʊ] [wel] - [prə'tektɪd] ['ævərɪdʒ] ['sɪtɪz(ə)n] !

“	You	may	sit	down	,	O	well	-	protected	Average	Citizen	!
“	你	可能	坐	向下	,	哦	出色地	-	受保护	平均的	公民	!

“你可以坐下了，哦，受到严密保护的普通公民！”

[æt; ət][jɔ:(r); jə(r)] [prə'tektɪd] ['teɪb(ə)l] , [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [prə'tektɪd] [ɑ:m] - [tʃeə(r)] ; [ænd; ənd]['bʌt(ə)n][jɔ:(r); jə(r)]

at	your	protected	table	,	in	your	protected	arm	-	chair	;	and	button	your
在	你的	受保护	桌子	,	在	你的	受保护	手臂	-	椅子	;	和	按钮	你的

[prə'tektɪd] [kəʊt] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] ,

protected	coat	about	you	,
受保护	外套	关于	你	,

坐在你受保护的桌子旁，坐在你受保护的扶手椅里；扣上你那件受保护的外套。

[ænd; ənd] [dri:m] [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)] [prə'tektɪv] ['tærɪf][ɪz][ə; eɪ][dreɪn][ɒn][ðə; ði] [welθ] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	dream	that	your	protective	tariff	is	a	drain	on	the	wealth	of	the
和	梦	那	你的	保护的	关税	是	一个	流走	在	这	财富	的	这

['ɪŋglɪʃ] .

English	.
英语	.

并幻想你们的保护性关税会消耗英国人的财富。

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt] [rɪ'meɪnz] [ðæt] [ju:; jʊ] [peɪ] ['evri] [sent][ɒv; əv][ðə; ði]['dju:tiz] [ðæt] [ju:; jʊ][ɪm'pəʊz]

But	the	fact	remains	that	you	pay	every	cent	of	the	duties	that	you	impose
但	这	事实	遗迹	那	你	支付	每一个	中心	的	这	职责	那	你	强加

[ə'pɒn] ['fɒrən] [gʊdz] ,

upon	foreign	goods	,
之上	外国的	商品	,

但事实仍然是，你支付了你对外国商品征收的每一分关税。

[ænd; ənd] [ðæt] ['nəʊbədi][ɪz][ðə; ði] [wɜ:s] [ɒf] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪn'kri:st] [praɪs] , [ɪk'sept] [jɔ:'self] .

and	that	nobody	is	the	worse	off	for	the	increased	price	,	except	yourself	.
和	那	无人	是	这	更糟	离开	为了	这	增加	价格	,	除了	你自己	.

而且，除了你自己之外，没有人会因为价格上涨而蒙受损失。

[ðə; ði][fækt] [rɪ'meɪnz] [ðæt] [ju:; jʊ] [peɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [gʊdz] [ˌmænju'fæktʃəd] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [ðə; ði] [seɪm]

The	fact	remains	that	you	pay	for	goods	manufactured	in	this	country	the	same
这	事实	遗迹	那	你	支付	为了	商品	制造	在	这	国家	这	相同的

[praɪs] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [peɪ] [fɔ:(r); fə(r)] ['fɒrən] - [meɪd] [gʊdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [greɪd] ;

price	which	you	pay	for	foreign	-	made	goods	of	the	same	grade	;
价格	哪个	你	支付	为了	外国的	-	制成	商品	的	这	相同的	年级	;

事实仍然是，你为本国生产的商品支付的价格与你为同等品质的外国制造商品支付的价格相同；

[ðæt] [praɪs] ['bi:ɪŋ] ['greɪtə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][feə(r)] [praɪs] [baɪ][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['dju:ti] [ɪm'pəʊzd]

that	price	being	greater	than	the	fair	price	by	the	amount	of	the	duty	imposed
那	价格	存在	更大的	比	这	公平的	价格	经过	这	数量	的	这	责任	强加

.

:
.

该价格比公平价格高出征收的税额。

[ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔ:l] ,

And	,	above	all	,
和	,	多于	全部	,

而且，最重要的是，

[ðə; ði] [dɪs'greɪsfl] [fækt] [rɪ'meɪnz] [ðæt] [ɔ:l] [ði:z] [gʊdz] [ɒn] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [peɪ] [ə; eɪ][tæks][ɑ:(r); ə(r)]

the	disgraceful	fact	remains	that	all	these	goods	on	which	you	pay	a	tax	are
这	可耻	事实	遗迹	那	全部	这些	商品	在	哪个	你	支付	一个	税	是

[brɔ:t] [tu:; tə] [ðɪs] ['kʌntri] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [ʃɪps] ,

brought	to	this	country	in	English	ships	,
带来	到	这	国家	在	英语	船舶	,

令人羞耻的事实是，所有这些你们需要缴税的商品都是用英国船只运到这个国家的。

['seɪlɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [flæg] , [wɪtʃ] [teɪk] [bæk] , [ɒn][ðeə(r)] ['həʊmwəd] [trɪp] , [jɔː(r); jə(r)]

sailing	under	the	English	flag	,	which	take	back	,	on	their	homeward	trip	,	your
帆船	在下面	这	英语	旗帜	,	哪个	拿	后退	,	在	他们的	回家	旅行	,	你的

[ə'merɪkən] ['mʌni] ,

American	money	,
美国人	钱	,

悬挂英国国旗航行，返程途中会带走你的美国货币。

[əʊ] ['ævərɪdʒ] ['sɪtɪz(ə)n] !

O	Average	Citizen	!
哦	平均的	公民	!

哦，普通公民！

[ɪn] ['peɪmənt] [ɒv; əv] [freɪt] [ɪm'pɔː(r)tɪd][baɪ][juː; jʊ][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['bɒtəms] .

in	payment	of	freight	imported	by	you	in	English	bottoms	.
在	支付	的	货运	进口	经过	你	在	英语	底部	.

以英国货币支付您进口的运费。

[ænd; ənd] [jet] , [bɪ'fɔː(r)][wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [prə'tektɪv] ['tærɪf] ,

And	yet	,	before	we	had	a	protective	tariff	,
和	然而	,	前	我们	有	一个	保护的	关税	,

然而，在我们实行保护性关税之前，

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də]['aʊə(r)] ['kæriɪŋ] [treɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ɑː'selvz] . ” -

we	were	able	to	do	our	carrying	trade	for	ourselves	.	”	9597
我们	是	有能力的	到	做	我们的	携带	贸易	为了	我们自己	.	”	-

我们能够自己进行承销贸易。”9597

['zɪkfrit] , [ðə; ði] ['fɪələs] , [ɪn] [ðə; ði] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['dɪzməl] [swɒmp] .

SIEGFRIED	,	THE	FEARLESS	,	IN	THE	POLITICAL	DISMAL	SWAMP	.
齐格弗里德	,	这	无畏	,	在	这	政治的	惨淡	沼泽	.

无畏的齐格弗里德，身处政治泥潭。

[pʌk] , [dɪ'sembə(r)] 28th , - . -

PUCK	,	December	28th	,	1887	.	98
冰球	,	十二月	28th	,	-	.	-

《帕克》杂志，1887年12月28日。98

[wen] ['mɪstə(r)] . ['kliːvlənd] [bɪ'gæn][hɪz; ɪz] [naʊ] [hɪ'stɒrɪk] ['strʌg(ə)l] [fɔː(r); fə(r)]['tærɪf] [rɪ'fɔːm] [hiː; hi]

When	Mr	.	Cleveland	began	his	now	historic	struggle	for	Tariff	Reform	he
什么时候	先生	.	克利夫兰	开始	他的	现在	历史性	斗争	为了	关税	改革	他

[faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][ɪn'kaʊntə(r)][mɔː(r)] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd] ['æpəθi] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

found	that	he	had	to	encounter	more	ignorance	and	apathy	among	the
成立	那	他	有	到	遇到	更多的	无知	和	冷漠	之中	这

['pʌblɪk][æt; ət] [lɑːdʒ] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] ['rekən] [ɒn] .

public	at	large	than	he	had	reckoned	on	.
民众	在	大的	比	他	有	估计	在	.

当克利夫兰先生开始他那场如今具有历史意义的关税改革斗争时，他发现他所遇到的公众的无知和冷漠比他预想的要多得多。

[ɪn][fækt] , [hiː; hi][bɪ'gæn][hɪz; ɪz] [faɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [mɪst][ɔː(r)] [fɒg] [ɒv; əv]['pɒpjələ(r)] [ˌmɪskən'sepʃ(ə)n] ,

In	fact	,	he	began	his	fight	in	a	very	mist	or	fog	of	popular	misconception	,
在	事实	,	他	开始	他的	斗争	在	一个	非常	薄雾	或者	多雾路段	的	受欢迎的	误解	,

事实上，他开始这场斗争时，周围充斥着大量的民众误解。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] [ɪn] [ðiːz] [fɜːst] [deɪz] [wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz]['nætʃ(ə)rəli] [sə'dʒestid]

and	his	surroundings	in	these	first	days	were	such	as	naturally	suggested
和	他的	周围环境	在	这些	第一的	天	是	这样的	作为	自然	建议

[ðə; ði] ['gruːsəm] ['ælәgəri] [wɪtʃ] [pʌk] ['pʌblɪʃt] [ɒn][dɪ'sembə(r)] 28th , - .

the	grewsome	allegory	which	Puck	published	on	December	28th	,	1887	.
这	生长	寓言	哪个	冰球	已发布	在	十二月	28th	,	-	.

而他最初几天的所处环境，自然而然地暗示了帕克于 1887 年 12 月 28 日发表的那则令人毛骨悚然的寓言。

[ðə; ði]['ænɪm(ə)l] - ['pɔːrtrəts] [ɪn] [ðɪs] ['pɪktʃə(r)][ɑː(r); ə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst][pɑːt] ['redɪli]

The	animal	-	portraits	in	this	picture	are	for	the	most	part	readily
这	动物	-	肖像	在	这	图片	是	为了	这	最多	部分	容易

['rekəgnaɪzəbl; ˌrekəg'naɪzəbl] — [dʒeɪ] . [dʒiː] . [bleɪn] ,

recognizable	—	J	.	G	.	Blaine	,
可识别的	—	J	.	G	.	布莱恩	,

这幅画中的动物肖像大多很容易辨认——JG Blaine

[dʒɒn] ['ʃɜːrmən] , ['waɪtˌlɔ] [riːd] , ['dʌbljuː] . [em] . ['evəts] , [biː] . [ef] . ['bʌtlə(r)] , [tiː] . [siː] . [plæt] ,

John	Sherman	,	Whitelaw	Reid	,	W	.	M	.	Evarts	,	B	.	F	.	Butler	,	T	.	C	.	Platt	,
约翰	谢尔曼	,	怀特劳	里德	,	W	.	M	.	埃瓦茨	,	B	.	F	.	巴特勒	,	T	.	C	.	普拉特	,

约翰·谢尔曼、怀特劳·里德、威廉·埃瓦茨、鲍勃·巴特勒、蒂姆·普拉特

([ded] , [bʌt; bət] ['fləʊtɪŋ] ,) [siː] . [ə; eɪ] . ['deɪnə][ænd; ənd]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['pjʊtsər] .

(	dead	,	but	floating	,	)	C	.	A	.	Dana	and	Joseph	Pulitzer	.
(	死的	,	但	漂浮的	,	)	C	.	一个	.	达娜	和	约瑟夫	普利策	.

（已死，但仍漂浮着，）CA Dana 和 Joseph Pulitzer。

[ðə; ði] [aʊl] [ɪn][ðə; ði][left][hænd]['ʌpə(r)]['kɔːnə(r)][ɪz]['sekrət(ə)ri]['fəʊldʒə(r)] .

The	owl	in	the	left	hand	upper	corner	is	Secretary	Folger	.
这	猫头鹰	在	这	左边	手	上	角落	是	秘书	福尔杰	.

左上角的猫头鹰是福尔杰秘书。

[ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] [bɪ'ləʊ] [hɪm][ɪz][məʊst] , [ðə; ði] ['ænəkɪst] .

In	the	corner	below	him	is	Most	,	the	anarchist	.
在	这	角落	以下	他	是	最多	,	这	无政府主义者	.

在他下方角落里的是无政府主义者莫斯特。

[ðə; ði] [hedʒ] - [hɒg][ænd; ənd][ðə; ði][waɪld][bɔː(r)][ɒn][ðə; ði] [ɪk'striːm] [raɪt] [ɑː(r); ə(r)]['dʒeɪkəb] [ʃɑːp]

The	hedge	-	hog	and	the	wild	boar	on	the	extreme	right	are	Jacob	Sharp
这	对冲	-	猪	和	这	荒野	公猪	在	这	极端	正确的	是	雅各布	锋利的

[ænd; ənd][dʒeɪ] . [biː] . ['fɔːrəkər] .

and	J	.	B	.	Foraker	.
和	J	.	B	.	福雷克	.

最右边的刺猬和野猪分别是 Jacob Sharp 和 JB Foraker。

[ðə; ði] [tuː] [teɪlz] [prə'truːdɪŋ] [frɒm; frəm] [həʊlz] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'maɪndəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [briːf]

The	two	tails	protruding	from	holes	in	the	ground	are	reminders	of	the	brief
这	二	尾巴	突出	从	孔	在	这	地面	是	提醒	的	这	简短的

['pɪəriəd][ɒv; əv][æk'tɪvəti] [ɪn'dʒɔɪd] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['henri] [dʒɔːdʒ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['klerɪkl] ['ælaɪ] . -

period	of	activity	enjoyed	by	Mr	.	Henry	George	and	his	clerical	ally	.	99101
时期	的	活动	享受	经过	先生	.	亨利	乔治	和	他的	文员	盟友	.	-

从地面洞穴中伸出的两条尾巴，提醒着人们亨利·乔治先生和他的文员盟友曾经短暂的活跃时期。99101

[ə; eɪ] [ˌmɪd'sʌmə(r)] [deɪz] [driːm] .

A	MIDSUMMER	DAY'S	DREAM	.
一个	盛夏	天	梦	.

仲夏夜之梦。

[pʌk] , ['ɔːgəst] 10th , - . -

PUCK	,	August	10th	,	1881	.	102
冰球	,	八月	10th	,	-	.	-

PUCK，1881年8月10日。102

[braɪt] [æz; əz][ɪz][ðə; ði][aɪ'dɪə] [wɪtʃ] [in'spaiəz] [ðɪs] [kɑː'tuːn] , [ˌaɪ 'tiː][in'spaiəz]['əʊnli][ðə; ði] ['ɪntrəst]

Bright	as	is	the	idea	which	inspires	this	cartoon	,	it	inspires	only	the	interest
明亮的	作为	是	这	主意	哪个	鼓舞人心	这	卡通片	,	它	鼓舞人心	仅有的	这	兴趣

[ɒv; əv] [ˌremɪ'nɪsns] .

of	reminiscence	.
的	怀旧	.

这幅漫画的创意固然精彩，但它却只能唤起人们的怀旧之情。

[pʌks] [tʃiːf] [kɑːˈtuːnɪst] [ˈfɪgəz] [hɪmˈself] [æz; əz] [ˈfɔːlɪŋ] [əˈsliːp] [əˈpɒn] [ə; eɪ] [hɒt] [ˌmɪdˈsʌmə(r)] [deɪ] ,
Puck's **chief** **cartoonist** **figures** **himself** **as** **falling** **asleep** **upon** **a** **hot** **midsummer** **day** **,**
冰球 首席 漫画家 数据 他自己 作为 坠落 睡着了 之上 一个 热的 盛夏 天 ,

Puck 的首席漫画家把自己描绘成在盛夏炎热的一天睡着了。

[səʊ] [ˈsaʊndlɪ] [ðæt] [ˈdjʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈslʌmbə(r)] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒɪkts] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈfæsaɪl] [ˈpens(ə)l] [ɪnˈveɪd] [hɪz; ɪz]
so **soundly** **that** **during** **his** **slumber** **the** **subjects** **of** **his** **facile** **pencil** **invade** **his**
所以 稳固地 那 期间 他的 睡眠 这 主题 的 他的 容易的 铅笔 入侵 他的
[ˈstjuːdiəʊ] [ænd; ənd] [juːz] [hɪz; ɪz] [ˈdrɔːɪŋ] [məˈtɪəriəlz] [tuː; tə] [dɪˈpɪkt] [ðəmˈselvz] [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðeə(r)]
studio **and** **use** **his** **drawing** **materials** **to** **depict** **themselves** **according** **to** **their**
工作室 和 使用 他的 绘画 材料 到 描绘 他们自己 根据 到 他们的
[əʊn] [kənˈsiːt] .
own **conceit** **.**
自己的 自负 .

如此安稳，以至于在他睡梦中，他笔下描绘的对象会闯入他的工作室，用他的绘画材料按照他们自己的设想来描绘自己。

[ðʌs] [ˈrɒskəʊ] [ˈkɑːŋklɪŋ] , [ˈpræktɪkli] [wɪðˈdrɔːn] [frɒm; frəm] [ˈæktɪv] [ˈpɒlətɪks] ,
Thus **Roscoe** **Conkling** **,** **practically** **withdrawn** **from** **active** **politics** **,**
因此 罗斯科 康克林 , 几乎 撤回 从 积极的 政治 ,

因此，罗斯科·康克林实际上退出了政治舞台。

[pɔːˈtreɪ] [hɪmˈself] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈdʒuːpɪtə(r)] [toʊnənz] [ɪn] [ðə; ði] [praɪm] [ɒv; əv] [laɪf] , [ænd; ənd] [ˈmɪstə(r)] .
portrays **himself** **as** **a** **Jupiter** **Tonans** **in** **the** **prime** **of** **life** **,** **and** **Mr** **.**
描绘 他自己 作为 一个 木星 托南斯 在 这 主要的 的 生活 , 和 先生 .
[ˈwaɪtˌlɔ] [riːd] ,
Whitelaw **Reid** **,**
怀特劳 里德 ,

他把自己描绘成正值壮年的朱庇特·托南斯，以及怀特劳·里德先生，

[huː] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [əˈkjuːzd] [ɒv; əv] [ˈdælɪɪŋ] [wɪð] [ɛsˈθɛtɪk] [ˈdændɪɪzəm] ,
who **was** **at** **the** **time** **accused** **of** **dallying** **with** **æsthetic** **dandyism** **,**
WHO 曾是 在 这 时间 被告 的 磨蹭 和 审美的 纨绔子弟 ,

当时他被指责沉迷于唯美主义的纨绔子弟风尚。

[əˈpɪəz] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈfɪgə(r)] [ˈsʌmwɒt] [laɪk] [ˈmɪstə(r)] . [ˈgɪlbərts] [bʌnθɔrn] .
appears **as** **a** **figure** **somewhat** **like** **Mr** **.** **Gilbert's** **Bunthorne** **.**
出现 作为 一个 数字 有些 喜欢 先生 . 吉尔伯特的 邦索恩 .

他的形象有点像吉尔伯特先生笔下的邦索恩。

[ˈpiːtə(r)] [ˈkuːpə(r)] [əˈpɪəz] [æz; əz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈɔːbən] - [ˈwɪskəd] [mæn] ; [ænd; ənd] [ˈmɪstə(r)]
Peter **Cooper** **appears** **as** **a** **young** **and** **auburn** **-** **whiskered** **man** **;** **and** **Mr**
彼得 库珀 出现 作为 一个 年轻的 和 奥本 - 胡须 男人 ; 和 先生
. [ˈtɪldən] ,
. **Tilden** **,**
. 蒂尔登 ,

彼得·库珀以年轻、留着红褐色胡须的形象出现；而蒂尔登先生，

[ˈiːv(ə)n] [ðen] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfiːblnəs] [ɒv; əv] [əʊld] [eɪdʒ] , [ˈsketʃɪz] [hɪmˈself] [æz; əz] [æn; ən] [æmˈbɪʃəs]
even **then** **in** **the** **feebleness** **of** **old** **age** **,** **sketches** **himself** **as** **an** **ambitious**
甚至 然后 在 这 虚弱 的 老的 年龄 , 草图 他自己 作为 一个 雄心勃勃
[ˈæθliːt] .
athlete **.**
运动员 .

即使在年老体衰之时，他仍然把自己描绘成一个雄心勃勃的运动员。

[ˈmɪstə(r)] . [dʒeɪmz] [ˈgɔːd(ə)n] [ˈbenət] [ˈsketʃɪz] [hɪmˈself] [æz; əz] [ðə; ði] [əˈpɒləʊ] [ˈbelvɪˌdɪr] .
Mr **.** **James** **Gordon** **Bennett** **sketches** **himself** **as** **the** **Apollo** **Belvidere** **.**
先生 . 詹姆斯 戈登 贝内特 草图 他自己 作为 这 阿波罗 贝尔维德 .

詹姆斯·戈登·贝内特先生将自己画成贝尔维德雷的阿波罗。

[ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [pʌn] [ɪz][hɪə(r)] [ɪn'tendɪd] .

A	subtle	pun	is	here	intended	.
一个	微妙的	双关语	是	这里	故意的	.

这里故意玩了个双关语。

['mɪstə(r)] . ['benət] [wɒz; wəz] [ðen] ['prɒmɪnənt] [θru:] [hɪz; ɪz] ['efəts] [tu:; tə][ˌɪntrə'dju:s][ðə; ði] [geɪm]

Mr	.	Bennett	was	then	prominent	through	his	efforts	to	introduce	the	game
先生	.	贝内特	曾是	然后	著名的	通过	他的	努力	到	介绍	这	游戏

[ɒv; əv]['pəʊləʊ]['ɪntu:] [ðɪs] ['kʌntri] .

of	polo	into	this	country	.
的	马球	进入	这	国家	.

当时，贝内特先生因努力将马球运动引入美国而声名鹊起。

[ðə; ði] [pætʃ] [ɒn][hɪz; ɪz][nəʊz][mɑ:rks][ðə; ði] [wu:nd] [hi:; hi][ɪz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][hæv; həv]

The	patch	on	his	nose	marks	the	wound	he	is	supposed	to	have
这	修补	在	他的	鼻子	标记	这	伤口	他	是	据称	到	有

[rɪ'si:vd] [ɪn][hɪz; ɪz] [mɪ'stɪərɪəs] [ɪn'kaʊntə(r)] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['fredrɪk] [meɪ] ,

received	in	his	mysterious	encounter	with	Mr	.	Frederick	May	,
已收到	在	他的	神秘	遇到	和	先生	.	弗雷德里克	可能	,

他鼻子上的补丁标志着他在与弗雷德里克·梅先生的神秘遭遇中所受的伤。

[ə; eɪ] [dɪs'repjətəbl] [mæn] - [ə'baʊt] - [taʊn] , [wɪð] [hu:m] ['mɪstə(r)] . ['benət] [wɒz; wəz][æt; ət][wʌn][taɪm]

a	disreputable	man	-	about	-	town	,	with	whom	Mr	.	Bennett	was	at	one	time
一个	声名狼藉的	男人	-	关于	-	镇	,	和	谁	先生	.	贝内特	曾是	在	一	时间

['ɪntɪmət] .

intimate	.
亲密的	.

一个名声不佳的花花公子，贝内特先生曾与他关系密切。

['mɪstə(r)] . [dʒɒn] ['kelɪ] [drɔ:z] [hɪm'self][æz; əz][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] - [pleɪt] ['mɒd(ə)l] ; [ænd; ənd]['mɪstə(r)] .

Mr	.	John	Kelly	draws	himself	as	a	fashion	-	plate	model	;	and	Mr	.
先生	.	约翰	凯莉	平局	他自己	作为	一个	时尚	-	盘子	模型	;	和	先生	.

['bi:tʃə(r)] ,

Beecher	,
比彻	,

约翰·凯利先生把自己画成时装模特；而比彻先生，

[hu:z] ['lɪniəmənts] [eɪdʒ][hæd; həd] [meɪd] ['sʌmwɒt] [grəʊs] ,

whose	lineaments	age	had	made	somewhat	gross	,
谁	线状线	年龄	有	制成	有些	总的	,

他的容貌因岁月而变得有些粗糙，

[peɪnts] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['pɪktʃə(r)][ðə; ði] ['laɪknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [hu:z] ['eləkwəns] [ænd; ənd]

paints	for	his	picture	the	likeness	of	the	young	man	whose	eloquence	and
油漆	为了	他的	图片	这	相似	的	这	年轻的	男人	谁	口才	和

[əˌrɪdʒə'nælətɪ] [weɪkt] [ə; eɪ] [nju:] ['faɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['sɜ:klz] [ɒv; əv][ðə; ði] [west] .

originality	waked	a	new	fire	in	the	religious	circles	of	the	West	.
独创性	醒来	一个	新的	火	在	这	宗教	界	的	这	西方	.

画中描绘的是一位年轻人的形象，他的雄辩和独创性在西方宗教界燃起了新的火焰。

['mɪstə(r)] . ['tælmɪdʒ] [drɔ:z] [hɪm'self][æz; əz][hi:; hi] [pə'hæps] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tu:; tə][hæv; həv]

Mr	.	Talmage	draws	himself	as	he	perhaps	would	have	liked	to	have
先生	.	塔尔梅奇	平局	他自己	作为	他	也许	会	有	喜欢	到	有

['pi:p(ə)l] [θɪŋk] [hi:; hi] [lʊkt] .

people	think	he	looked	.
人们	思考	他	看起来	.

塔尔梅奇先生把自己画成他希望别人认为他的样子。

['dʒen(ə)rəl][grɑ:nt] ['sketʃɪz] [ə; eɪ] ['maɪti] ['empərə(r)] [hu:] [beəz] [hɪz; ɪz] ['fi:tʃəz] .

General	Grant	sketches	a	mighty	emperor	who	bears	his	features	.
一般的	授予	草图	一个	强大的	皇帝	WHO	熊	他的	特征	.

格兰特将军素描了一位威武的皇帝，其面容酷似他本人。

[ænd; ənd] [ðæt] ['kjʊəriəs][pə'lɪtɪk(ə)l][træmp] , ['dʒen(ə)rəl]['bendʒəmɪn][ef] . ['bʌtlə(r)] , ['juːzɪz; 'juːsɪz][ðə; ði]

And	that	curious	political	tramp	,	General	Benjamin	F	.	Butler	,	uses	the
和	那	好奇的	政治的	流浪汉	,	一般的	本杰明	F	.	巴特勒	,	用途	这

['kænvəs][tuː; tə] ['streɪtn] [aʊt][hɪz; ɪz]['kjʊəriəs] ,

canvas	to	straighten	out	his	curious	,
帆布	到	拉直	出去	他的	好奇的	,

而那位古怪的政治浪子，本杰明·F·巴特勒将军，则利用画布来理清他古怪的.....

['ʌgli] [mʌg]['ɪntuː][ðə; ði] ['laɪknəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [mæn] .

ugly	mug	into	the	likeness	of	a	good	-	looking	man	.
丑陋的	马克杯	进入	这	相似	的	一个	好的	-	寻找	男人	.

把丑脸变成英俊男人的模样。

[ðə; ði]['pɪktʃə(r)] ['kjʊəriəsli] [sə'dʒests] [wɒt] ['dʒen(ə)rəl]['bʌtlə(r)] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [hæd; həd][hiː; hi]

The	picture	curiously	suggests	what	General	Butler	might	have	been	had	he
这	图片	奇怪的是	建议	什么	一般的	巴特勒	可能	有	到过	有	他

[biːn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][kwɪə(r)][ænd; ənd] [ʌn'plez(ə)nt] [θɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz] . -

been	anything	but	the	queer	and	unpleasant	thing	he	was	.	103105
到过	任何事物	但	这	酷儿	和	令人不快的	事物	他	曾是	.	-

这幅画奇特地暗示了，如果巴特勒将军不是他实际那样古怪又令人不快，他会是什么样子。103105

[ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['nɒktɜːn] .

A	RUSSIAN	NOCTURNE	.
一个	俄语	夜曲	.

一首俄罗斯夜曲。

[pʌk] , [mɑːtʃ] 23rd , - . -

PUCK	,	March	23rd	,	1881	.	106
冰球	,	行进	23rd	,	-	.	-

PUCK，1881年3月23日。106

[ðə; ði] ['hɪdiəs] ['kruːəlti] ['præktɪst] [baɪ][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][zɑː(r)][ɒv; əv] ['rʌʃə] [ɒn][ɔːl]

The	hideous	cruelties	practised	by	the	government	of	the	Czar	of	Russia	on	all
这	可怕	残忍	已实践	经过	这	政府	的	这	沙皇	的	俄罗斯	在	全部

[ðəʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['sʌbdʒɪkts] [huː] [duː; də][nɒt] ['wɜːʃɪp] [ænd; ənd][ə'dɔː(r)][ðə; ði] “ ['lɪt(ə)l]['fɑːðə(r)] ”

those	of	his	subjects	who	do	not	worship	and	adore	the	“	Little	Father	”
那些	的	他的	主题	WHO	做	不是	崇拜	和	崇拜	这	“	小的	父亲	”

[wɪð] ['sɪŋg(ə)l] - ['maɪndɪd] [dɪ'vəʊʃn] [ænd; ənd] ['revərənt] [ɔː] ,

with	single	-	minded	devotion	and	reverent	awe	,
和	单身的	-	有思想	虔诚	和	虔诚的	敬畏	,

沙皇俄国政府对所有不以全然虔诚和敬畏之心崇拜"小父亲"的臣民所施行的骇人听闻的残酷暴行，

[hæv; həv][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] ['fɜːnɪʃt] [ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt][fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . - [ˌsɪmpə'θetɪk]

have	more	than	once	furnished	a	subject	for	Mr	.	Keppler's	sympathetic
有	更多的	比	一次	提供	一个	主题	为了	先生	.	-	交感神经

['pensə(l)] .

pencil	.
铅笔	.

我曾多次为凯普勒先生的画笔提供描绘对象。

[æt; ət][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [kɑː'tuːn] , [ɪn] [mɑːtʃ] [ɒv; əv] - ,

At	the	time	of	the	appearance	of	this	cartoon	,	in	March	of	1881	,
在	这	时间	的	这	外貌	的	这	卡通片	,	在	行进	的	-	,

这幅漫画发表于1881年3月，当时

[ðiːz] [bruː'tæləti][hæd; həd] [ə'træktɪd] ['dʒen(ə)rəl] [ə'tenʃ(ə)n] [θruː'aʊt] [ðə; ði]['sɪvəlaɪzd] [wɜːld] .

these	brutalities	had	attracted	general	attention	throughout	the	civilized	world	.
这些	暴行	有	吸引	一般的	注意力	自始至终	这	文明	世界	.

这些暴行引起了整个文明世界的普遍关注。

[pə'hæps] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [bɪ'fɔː(r)] ;
Perhaps they were no worse than they had been before ;
也许 他们 是 不 更糟 比 他们 有 到过 前 ;

或许他们的情况并不比以前更糟;

[bʌt; bət][ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['riːz(ə)n][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] [ðen] [ɒv; əv]
but there seemed to be reason to believe that they were just then of
但 那里 似乎 到 是 原因 到 相信 那 他们 是 只是 然后 的
[æn; ən] [ɪk'sepʃən(ə)l] [ə'trɒsəti] ,
an exceptional atrocity ,
一个 非凡的 暴行 ,

但似乎有理由相信，他们当时犯下的是极其骇人听闻的暴行。

[ðə; ði]['riːs(ə)nt] [rʌsəʊ] - ['tɜːkɪʃ] [wɔː(r)] ['hævɪŋ] ['nəʊtɪsəbli] ['stɪmjuleɪtɪd][ðə; ði]['sævɪdʒ] ['elɪmənt] [ɪn]
the recent Russo - Turkish war having noticeably stimulated the savage element in
这 最近的 鲁索 - 土耳其 战争 拥有 明显地 刺激 这 野蛮的 元素 在
[wɒt] [wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] ['ɑːtləs] ['raɪtər] [kɔːlz][ðə; ði] “ ['semi] - [bɑː'beərɪən] [reɪs] ” [ɒv; əv] ['rʌʃnz]
what one of their own artless writers calls the “ semi - barbarian race ” of Russians
什么 一 的 他们的 自己的 不矫揉造作 作家 呼叫 这 “ 半 - 野蛮人 种族 ” 的 俄罗斯人
. -
. 107109
. -

最近的俄土战争明显刺激了俄罗斯人身上野蛮的一面，正如他们一位拙劣的作家所称的俄罗斯“半野蛮民族”。107109

[ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv] [piːs] . — [ðə; ði] [maʊs] [ɪz] [seɪf] [waɪl] [ðə; ði] [muːn] [ʃaɪnz] .
THE REIGN OF PEACE . — THE MOUSE IS SAFE WHILE THE MOON SHINES .
这 在位 的 和平 . — 这 老鼠 是 安全的 尽管 这 月亮 闪耀 .

和平统治——只要月光皎洁，老鼠就安全无虞。

[pʌk] , ['februəri] 15th , - . -
PUCK , February 15th , 1888 . 110
冰球 , 二月 15th , - . -

PUCK，1888年2月15日。110

[ðɪs] [kɑː'tuːn] [beəz] [deɪt] [ɒv; əv] ['februəri] 15th , - ,
This cartoon bears date of February 15th , 1888 ,
这 卡通片 熊 日期 的 二月 15th , - ,

这幅漫画的日期是1888年2月15日。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [ə'pɪəd] [wɪð] ['veri] ['lɪt(ə)l][ˌveəri'eɪʃ(ə)n][æt; ət] ['eni] [taɪm] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]
but it might have appeared with very little variation at any time during the
但 它 可能 有 出现 和 非常 小的 变化 在 任何 时间 期间 这
[lɑːst][ten][ɔː(r)] [twelv] [j'iəz] [ɒv; əv] ['bɪzmɑːrks] ['premiəʃɪp] .
last ten or twelve years of Bismarck's premiership .
最后的 十 或者 十二 年 的 俾斯麦的 超级联赛 .

但在俾斯麦担任首相的最后十到十二年间，它随时都可能以极小的变化出现。

[waɪl] [ðæt] [greɪt] [ænd; ənd][klɪə(r)] [laɪt] [ʃɒn] [ɪn][ðə; ði][ˌjʊərə'piːən] ['hevənz] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz][left]
While that great and clear light shone in the European heavens nothing was left
尽管 那 伟大的 和 清除 光 闪耀 在 这 欧洲的 天 没有什么 曾是 左边
['həʊlli] [tuː; tə] [tʃɑːns] [ɪn][ɔːl] [ðæt] ['kwɒrəlɪŋ] ,
wholly to chance in all that quarreling ,
完全 到 机会 在 全部 那 争吵 ,

当那道伟大而明亮的光芒照耀着欧洲的天空时，所有的争吵都并非完全出于偶然。

['dʒeləs] [kɒn'dʒɪəriːz][ɒv; əv] [steɪts] .
jealous congeries of states .
嫉妒的 集团 的 各州 .

嫉妒的各州联盟。

['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [dʌn] — ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz]['i:v(ə)n] [plænd] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] [sʌm; səm]

Nothing	was	done	—	nothing	was	even	planned	that	was	not	in	some
没有什么	曾是	完毕	—	没有什么	曾是	甚至	计划	那	曾是	不是	在	一些

['meʒə(r)] [sə'dʒestid] [ɔ:(r)] [ʃeɪpt] [baɪ] [ðæt] ['dʒaɪənt] [wɪl] [ænd; ənd] [ðæt] [ə'lɜ:t] [ænd; ənd] [fɑ:(r)] - ['si:ɪŋ] [ɪn'telɪdʒəns] .

measure	suggested	or	shaped	by	that	giant	will	and	that	alert	and	far	-	seeing	intelligence	.
措施	建议	或者	形状	经过	那	巨大的	将要	和	那	警报	和	远的	-	看到	智力	.

任何事情的实施——甚至连计划的制定——都或多或少地受到那份强大的意志和敏锐而富有远见的智慧的启发或影响。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wɜ:θ] [waɪl] [tu:; tə][kɔ:l] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði]['lɒdʒɪk(ə)l][ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [kɑ:'tu:n] .

It	is	worth	while	to	call	attention	to	the	logical	composition	of	this	cartoon	.
它	是	值得	尽管	到	称呼	注意力	到	这	逻辑	作品	的	这	卡通片	.

值得注意的是，这幅漫画的构图非常合理。

[əb'zɜ:v] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [θɔ:t] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði][lɑ:st] [pɔɪnt] .

Observe	that	it	is	thought	out	to	the	last	point	.
观察	那	它	是	想法	出去	到	这	最后的	观点	.

请注意，它考虑得非常周全，甚至细致到每一个细节。

[ðə; ði] [aɪ] [teɪks] [ɪn][æt; ət][ə; eɪ] [glɑ:ns] [ðə; ði][θrɔŋ, θrɔ:ŋ] , ['hʌŋgri] [bi:sts] [ɒv; əv] [preɪ] ,

The	eye	takes	in	at	a	glance	the	thronging	,	hungry	beasts	of	prey	,
这	眼睛	需要	在	在	一个	瞥一眼	这	熙熙攘攘	,	饥饿的	野兽	的	猎物	,

目光一扫而过，便能看到成群结队、饥肠辘辘的猛兽。

[ðə; ði] ['maɪti] ['lu:mɪnəri] ['hæŋɪŋ] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] ['fɜ:məmənt] [ænd; ənd][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [bʌl'geərɪən][ræt] ['helpləs] [ɒn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [rɒk] [ə'mɪdˌstri:m] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['fraʊnɪŋ] [klɪfs] ,

the	mighty	luminary	hanging	high	in	the	firmament	and	the	poor	little	Bulgarian	rat	helpless	on	his	little	rock	amidstream	between	the	frowning	cliffs	,
这	强大的	杰出人物	绞刑	高的	在	这	苍穹	和	这	贫穷的	小的	保加利亚语	鼠	无助	在	他的	小的	岩石	中流	之间	这	皱眉	悬崖	,

那颗高悬于苍穹的耀眼星辰，与那只无助地栖身于溪流中央、两岸峭壁之间的小石头上的可怜的保加利亚老鼠形成了鲜明的对比。

[jet] [seɪf] [ɪn] [ðæt] [klɪə(r)] ['reɪdiəns] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [dein] [tu:; tə] [ʃaɪn] [ə'pɒn] [hɪm] .

yet	safe	in	that	clear	radiance	so	long	as	it	deigns	to	shine	upon	him	.
然而	安全的	在	那	清除	辐射	所以	长的	作为	它	设计	到	闪耀	之上	他	.

只要那清澈的光辉眷顾他，他就能安然无恙。

[bʌt; bət] [nəʊt] [ðə; ði]['set(ə)ld] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] ['wɔ:laɪk] [ˌpɔsə'bilitiz] [kən'veɪd] [baɪ][ðə; ði] ['helmɪt] [ɒn] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [mu:n] [ænd; ənd][ðə; ði]['kjʊəriəs] [hɪnts] [ɒv; əv]['ænɪm(ə)l] [fə'rɒsəti] ['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði][laɪnz]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['hevi] ['mʌstæʃ; mə'stɑ:ʃ] ,

But	note	the	settled	suggestion	of	warlike	possibilities	conveyed	by	the	helmet	on	the	head	of	the	Man	in	the	Moon	and	the	curious	hints	of	animal	ferocity	given	by	the	lines	under	the	heavy	moustache	,
但	笔记	这	定居	建议	的	好战	可能性	传递	经过	这	头盔	在	这	头	的	这	男人	在	这	月亮	和	这	好奇的	提示	的	动物	恶	给定	经过	这	线条	在下面	这	重的	胡子	,

但请注意月亮上的人头上头盔所暗示的战争可能性，以及浓密胡须下方线条所暗示的动物般的凶猛。

[ðə; ði]['fi:laɪn] [kleft] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [meɪn] - [laɪk] ['tʌtʃɪz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [tʃi:ks] .

the	feline	cleft	in	the	middle	,	and	the	mane	-	like	touches	beside	the	cheeks	.
这	猫科动物	裂	在	这	中间	,	和	这	鬃毛	-	喜欢	触摸	旁	这	脸颊	.

中间有一条猫科动物般的裂缝，脸颊两侧有鬃毛般的触感。

[naʊ] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][kæt] - [laɪk] [biːsts] [ɒv; əv] [preɪ] , [əb'zɜːv] [ðæt] ['prʌʃə] ['ɒkjupaɪz] [ðə; ði]

Now	,	looking	at	the	cat	-	like	beasts	of	prey	,	observe	that	Prussia	occupies	the
现在	,	寻找	在	这	猫	-	喜欢	野兽	的	猎物	,	观察	那	普鲁士	占据	这

[pɔɪnt] [ɒv; əv] [əd'vɑːntɪdʒ] ,

point	of	advantage	,
观点	的	优势	,

现在，观察这些猫科动物般的猛兽，可以发现普鲁士占据了优势。

[ænd; ənd]['juːzɪz; 'juːsɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] “ [stænd] [ɒf] ” [ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv] ['rʌʃə] , [huː] [krautʃ] [ɒn]

and	uses	it	to	“	stand	off	”	the	approach	of	Russia	,	who	crouches	on
和	用途	它	到	“	站立	离开	”	这	方法	的	俄罗斯	,	WHO	蹲伏	在

[ə; eɪ] ['sʌmwɒt] ['haɪə(r)] [klɪf] ,

a	somewhat	higher	cliff	,
一个	有些	更高	悬崖	,

并利用它来“阻挡”俄罗斯的进攻，俄罗斯则占据着稍高一些的悬崖。

[rə'peɪʃəs] , [strɒŋ] , ['iːgə(r)] , [jet] [wɪð] ['weəri] [aɪz] [hɑːf] - [tɜːnd] [ə'pɒn][ðə; ði]['evə(r)] - ['dredf(ə)l]

rapacious	,	strong	,	eager	,	yet	with	wary	eyes	half	-	turned	upon	the	ever	-	dreadful
贪婪	,	强的	,	渴望的	,	然而	和	警惕	眼睛	一半	-	转向	之上	这	曾经	-	可怕

['prʌʃə] .

Prussia	.
普鲁士	.

贪婪、强大、渴望，但目光却警惕地半侧向可怕的普鲁士。

['fɒləʊ] [ðæt] ['fɜːtɪv] [kæt] - [laɪk] [glɑːns] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːðə(r)] [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks]

Follow	that	furtive	cat	-	like	glance	a	little	further	and	you	will	see	that	it	takes
跟随	那	鬼鬼祟祟	猫	-	喜欢	瞥一眼	一个	小的	更远	和	你	将要	看	那	它	需要

['kɒgnɪzəns] [ɒv; əv][ðə; ði][slaɪ] [ə'prəʊtʃ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [preɪ] [wɪtʃ] ['ɒstriə] [ɪz] ['meɪkɪŋ] ['ʌndə(r)]['kʌvə(r)]

cognizance	of	the	sly	approach	toward	the	prey	which	Austria	is	making	under	cover
认知	的	这	狡猾	方法	朝向	这	猎物	哪个	奥地利	是	制作	在下面	覆盖

[ɒv; əv] ['dʒɜːrməniz] [pə'zɪʃ(ə)n] .

of	Germany's	position	.
的	德国的	位置	.

再仔细观察一下那猫一样鬼鬼祟祟的眼神，你会发现它察觉到了奥地利正以德国的阵地为掩护，悄悄地接近猎物。

['ɪtəli] [ænd; ənd] [frɑːns] [krɔːl] [ɒn][ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] ,

Italy	and	France	crawl	on	in	the	background	,
意大利	和	法国	爬行	在	在	这	背景	,

意大利和法国在背景中缓慢前行，

['peɪɪŋ] [mɔː(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə][ðeə(r)] [rɪ'məʊt] [tʃɑːnsiz] [ɒv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]

paying	more	attention	to	each	other	than	to	their	remote	chances	of	individual
付费	更多的	注意力	到	每个	其他	比	到	他们的	偏僻的	机会	的	个人

[geɪn] .

gain	.
获得	.

他们更关注彼此，而不是个人渺茫的获利机会。

['rʌʃə] [ænd; ənd] [frɑːns] , [juː; jʊ] [siː] , [ɑː(r); ə(r)][ɒn][wʌn][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [striːm] ;

Russia	and	France	,	you	see	,	are	on	one	side	of	the	stream	;
俄罗斯	和	法国	,	你	看	,	是	在	一	边	的	这	溪流	;

你看，俄罗斯和法国都在溪流的一边；

[ðə; ði]['trɪp(ə)l] [ə'laɪəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

the	Triple	Alliance	of	the	hour	on	the	other	.
这	三倍	联盟	的	这	小时	在	这	其他	.

另一方面，当下的三国联盟也备受关注。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['ɪntrəstɪŋ] ['diːteɪl] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['fɪgə(r)][ɒv; əv] [frɑːns] [wɪð] [ɪts] [faɪn]

For	a	touch	of	interesting	detail	look	at	the	figure	of	France	with	its	fine
为了	一个	触碰	的	有趣的	细节	看	在	这	数字	的	法国	和	它是美好的	

['bʊʃi] [bɪəd] ,

bushy	beard	,
茂密的	胡须	,

想要发现一些有趣的细节，可以看看法国的形象，他有着浓密的胡须。

[ɪts] [red] ['lɪbəti] [kæp] , [ænd; ənd][ɪts] ['veri] [kən'spɪkjuəs] ['epəlets] .

its	red	liberty	cap	,	and	its	very	conspicuous	epaulettes	.
它是红色的		自由	帽	,	和	它是	非常	显眼的	肩章	.

它的红色自由帽，以及非常醒目的肩章。

[tuː; tə][wʌn] [huː] ['ɒləʊz] [ðə; ði]['naɪsəti][ɒv; əv][ðə; ði]['ɑːrtɪsts] [ˌsɪmbəlaɪ'zeɪʃən] ,

To	one	who	follows	the	nicety	of	the	artist's	symbolization	,
到	一	WHO	跟随	这	友善	的	这	艺术家的	象征化	,

对于那些能够领会艺术家象征手法精妙之处的人来说，

[ðɪs] ['ɪndɪkeɪts] [ðæt] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][wɒz; wəz] [drɔːn] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [wen] “ [buːlɔŋ'ʒiːzəm] ”

this	indicates	that	the	picture	was	drawn	at	the	time	when	“	Boulangism	”
这	表示	那	这	图片	曾是	绘制	在	这	时间	什么时候	“	布朗格主义	”

[wɒz; wəz]['ræmpənt][ɪn]['pærɪs] .

was	rampant	in	Paris	.
曾是	猖獗	在	巴黎	.

这表明这幅画创作于"布朗格主义"在巴黎盛行的时期。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði]['ɪərə][ɒv; əv] [tiːrz] , [ðə; ði] [kliːn] - ['ʃeɪvn] ['steɪtsmən] , [ɔː(r)][ðə; ði] [vjuː]

It	was	not	the	era	of	Thiers	,	the	clean	-	shaven	statesman	,	or	the	vieux
它	曾是	不是	这	时代	的	蒂尔斯	,	这	干净的	-	剃光	政治家	,	或者	这	老的

[ˌmɪlɪ'tɛr] [taɪm][ɒv; əv] [mək'mɑːn] ,

Militaire	time	of	MacMahon	,
军事	时间	的	麦克马洪	,

这既不是梯也尔那位刮着胡子的政治家的时代，也不是麦克马洪那位老派军人的时代。

[ɔː(r)][ðə; ði] [taɪm][ɒv; əv] - [wɪð] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['bʊəʒwɑː] ['wɪskəs] .

or	the	time	of	Grévy	with	his	little	bourgeois	whiskers	.
或者	这	时间	的	-	和	他的	小的	资产阶级	胡须	.

或者格雷维的时代，他留着小资产阶级式的胡须。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['bəʊgəs] - [gæm'bɛtə] [rɪ'vaɪv(ə)l] ,

It	was	a	sort	of	bogus	-	Gambetta	revival	,
它	曾是	一个	种类	的	虚假	-	甘必达	复兴	,

这是一种拙劣的甘必达复兴运动。

[wɪtʃ] [ɪz]['æptli] ['kærəktəˌraɪzd] [hɪə(r)][ɪn] ['fiːtʃəz] [ðæt] [sə'dʒest] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['prezɪdənt] [kɑːr'noʊ] ,

which	is	aptly	characterized	here	in	features	that	suggest	those	of	President	Carnot	,
哪个	是	恰当地	特征化的	这里	在	特征	那	建议	那些	的	总统	卡诺	,

这里恰当地描述了其特征，这些特征与卡诺总统的特征相似。

[wɪ'ðaʊt] [pə'mitɪŋ] [ðə; ði] [wiːk] [ˌeɪmiə'bɪləti][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə]['tɪpɪfaɪ] ['mɪlɪtənt] [frɑːns] .

without	permitting	the	weak	amiability	of	his	expression	to	typify	militant	France	.
没有	允许	这	虚弱的	和蔼	的	他的	表达	到	类型化	好战分子	法国	.

但不能让他的表情中流露出的那种软弱的友善成为好战的法国的典型特征。

[ænd; ənd] — [wʌn] [θɪŋ] [mɔː(r)] — [nəʊt] [haʊ] [ðæt] [həʊl] ['pɪktʃə(r)] , [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv]['kʌlə(r)] ,

And	—	one	thing	more	—	note	how	that	whole	picture	,	by	means	of	color	,
和	—	一	事物	更多的	—	笔记	如何	那	所有的	图片	,	经过	方法	的	颜色	,

[ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [pə'spektɪv] ,

composition	and	perspective	,
作品	和	看法	,

还有一点——请注意整幅画面是如何通过色彩、构图和透视来呈现的。

['sentəz] [ɪt'self][tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [aɪ] [ɪn][wʌn]['lɪt(ə)l]['fɪgə(r)] [ðæt] [dʌz] [nɒt]['ɒkjupaɪ] ([baɪ] ['meʒə(r)])

centres	itself	to	your	eye	in	one	little	figure	that	does	not	occupy	(	by	measure	)
中心	本身	到	你的	眼睛	在	一	小的	数字	那	做	不是	占据	(	经过	措施	)

[ðə; ði][wʌn] [tu:] - ['hʌndrədθ] [pɑ:t][ɒv; əv][ɪts] [speɪs] . -

the	one	two	-	hundredth	part	of	its	space	.	111113
这	一	二	-	百分之一	部分	的	它是	空间	.	-

它以一个小小图形的形式出现在你的视线中心，这个图形（按尺寸衡量）并不占其空间的二百分之一。111113

[ɪn] [mə'mɔ:riəm] ['empərə(r)] ['wɪljəm] [aɪ] . — [haʊ] [hi:; hi] [faʊnd] [dʒər'meniə; dʒər'menjə] , [ænd; ənd]

IN	MEMORIAM	EMPEROR	WILLIAM	I	.	—	HOW	HE	FOUND	GERMANIA	,	AND
在	纪念碑	皇帝	威廉	我	.	—	如何	他	成立	德国	,	和

[haʊ] [hi:; hi] [li:vz] [hɜ:(r); hə(r)] .

HOW	HE	LEAVES	HER	.
如何	他	树叶	她	.

纪念威廉一世皇帝——他如何建立日耳曼尼亚，又如何离开她。

[pʌk] , [mɑ:tʃ] 21st , - . -

PUCK	,	March	21st	,	1888	.	114
冰球	,	行进	21st	,	-	.	-

PUCK，1888年3月21日。114

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn] [kɪŋ] [ɪn] ['jʊərəp] [tu:] [wi:ks] [ə'gəʊ] , [wʌn] [kɪŋ] ['wɜ:ðɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] ,

“	There	was	one	King	in	Europe	two	weeks	ago	,	one	King	worthy	of	the	name	,
“	那里	曾是	一	国王	在	欧洲	二	周	前	,	一	国王	值得	的	这	姓名	,

“两周前，欧洲有一位真正的国王，一位名副其实的国王。”

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz] [nʌn] [tu:; tə] - [deɪ] .

and	there	is	none	to	-	day	.
和	那里	是	没有任何	到	-	天	.

而今天却没有。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [fækt][ðeə(r)][ɪz] [mʌtʃ] [mɔ:(r)] [sɪg'nɪfɪkəns] [ðæn; ðən][wi:; wi][ɒv; əv] [ə'merɪkə] [ɑ:(r); ə(r)]

And	in	this	fact	there	is	much	more	significance	than	we	of	America	are
和	在	这	事实	那里	是	很多	更多的	意义	比	我们	的	美国	是

['laɪkli] [tu:; tə] [nəʊt] .

likely	to	note	.
可能	到	笔记	.

而这一事实的意义远比我们美国人可能意识到的要重大得多。

[tu:; tə][ˌju: 'es][ə; eɪ] [kɪŋ] [ɪz][æn; ən] [ə'nækrənɪzəm] .

To	us	a	King	is	an	anachronism	.
到	我们	一个	国王	是	一个	时代错置	.

对我们来说，国王是一个不合时宜的时代产物。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [bi'lɔŋz] [tu:; tə][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv]['feɪb(ə)l][ænd; ənd]['feəri] - ['stɔ:ri] .

His	name	is	something	that	belongs	to	the	time	of	fable	and	fairy	-	story	.
他的	姓名	是	某物	那	属于	到	这	时间	的	寓言	和	仙女	-	故事	.

他的名字仿佛来自寓言和童话时代。

[wi:; wi][du:; də][nɒt][kwaɪt]['ri:əlaɪz] [ðæt] [hi:; hi][ɪg'zɪsts] ; [ðæt] [hi:; hi][ɪz] [stɪl] [ə; eɪ]['paʊə(r)] .

We	do	not	quite	realize	that	he	exists	;	that	he	is	still	a	power	.
我们	做	不是	相当	意识到	那	他	存在	;	那	他	是	仍然	一个	力量	.

我们并没有完全意识到他的存在；他仍然拥有强大的力量。

[ðeə(r)] [ɪz][æn; ən][ɪn'trɪnzɪk] [ʌn'ri:znəblnəs] [ɪn][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kən'tɪnjuəns] , [aʊt][ɒv; əv]

There	is	an	intrinsic	unreasonableness	in	the	idea	of	his	continuance	,	out	of
那里	是	一个	固有的	不合理	在	这	主意	的	他的	继续	,	出去	的

[ðə; ði] [wɜ:ld] [ɒv; əv]['fɪkʃ(ə)n] ,

the	world	of	fiction	,
这	世界	的	小说	,

认为他会在虚构的世界之外继续存在下去，这种想法本身就存在内在的不合理性。

[ðæt] [in'klain] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [ˌdɪsbɪ'liːv] [ɪn][hɪz; ɪz] ['veri] [ɪg'zɪstəns] .

that	inclines	us	to	disbelieve	in	his	very	existence	.
那	斜坡	我们	到	怀疑	在	他的	非常	存在	.

这让我们倾向于不相信他的存在。

[wiː; wi][kæn; kən] ['hɑːdli] [kən'siːv] [ɒv; əv][hɪm][æz; əz] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['pʌpɪt] — [æz; əz]

We	can	hardly	conceive	of	him	as	anything	more	than	a	puppet	—	as
我们	能	几乎	构想	的	他	作为	任何事物	更多的	比	一个	木偶	—	作为

[ə; eɪ][mɪə(r)]['fɪgə(r)] - [hed] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['gʌvənɪŋ] ['mɪnɪstri] .

a	mere	figure	-	head	for	a	governing	ministry	.
一个	仅仅	数字	-	头	为了	一个	治理	部	.

我们很难把他看作是傀儡以外的任何角色——仅仅是执政部门的象征性人物。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [leɪt] ['empərə(r)][ɒv; əv] ['dʒɜːməni] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kɪŋ] .

“	But	the	late	Emperor	of	Germany	was	a	King	.
“	但	这	晚的	皇帝	的	德国	曾是	一个	国王	.

“但是已故的德国皇帝是一位国王。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kɪŋ] [ɒv; əv] ['prʌʃə] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][wɒz; wəz]['empərə(r)][ɒv; əv] ['dʒɜːməni] ;

He	was	King	of	Prussia	before	he	was	Emperor	of	Germany	;
他	曾是	国王	的	普鲁士	前	他	曾是	皇帝	的	德国	;

他先是普鲁士国王，之后才成为德意志皇帝;

[ænd; ənd][æz; əz] [kɪŋ] [ænd; ənd]['empərə(r)][hiː; hi][set][ʌp][ə; eɪ] ['stændəd] [ɒv; əv] [kən'dʌkt] [baɪ] [wɪtʃ]

and	as	King	and	Emperor	he	set	up	a	standard	of	conduct	by	which
和	作为	国王	和	皇帝	他	放	向上	一个	标准	的	执行	经过	哪个

[fjuː] [men] [wʊd] [keə(r)][tuː; tə]['gʌv(ə)n][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] .

few	men	would	care	to	govern	their	lives	.
很少	男人	会	关心	到	治理	他们的	生活	.

作为国王和皇帝，他制定了一套行为准则，很少有人愿意以此来规范自己的生活。

[hiː; hi][traɪd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kɪŋ] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [haɪ] [kən'sepʃ(ə)n][ɒv; əv] [wɒt] [ə; eɪ] [kɪŋ] [ʃʊd; ʃəd]

He	tried	to	be	a	King	,	having	a	high	conception	of	what	a	King	should
他	尝试	到	是	一个	国王	,	拥有	一个	高的	概念	的	什么	一个	国王	应该

[biː; bi] ,

be	,
是	,

他试图成为国王，对国王应该是什么样子有着很高的期望。

[ænd; ənd] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ɪn][hɪm] [leɪ] [ðə; ði]['paʊə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kɪŋ] .

and	,	as	far	as	in	him	lay	the	power	,	he	was	a	King	.
和	,	作为	远的	作为	在	他	躺	这	力量	,	他	曾是	一个	国王	.

就他所拥有的权力而言，他就是国王。

[æt; ət] [liːst] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɔːt(ə)l] [huː] [strəʊv] [hɑːd] [tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)][ðæn; ðən]['ʌðə(r)]

At	least	,	he	was	a	mortal	who	strove	hard	to	be	more	than	other
在	至少	,	他	曾是	一个	凡人	WHO	努力	难的	到	是	更多的	比	其他

['mɔːtəlz] ,

mortals	,
凡人	,

至少，他是一个努力超越其他凡人的凡人。

[ænd; ənd] [huː] [strəʊv] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv]['djuːti] .

and	who	strove	from	a	sense	of	duty	.
和	WHO	努力	从	一个	感觉	的	责任	.

他们出于责任感而奋斗。

[wiː; wi] [meɪ] — [ænd; ənd][mʌst; məst] — [həʊld][ðə; ði] ['efət] ['fjuːtaɪl] ; [jet] [wiː; wi] [meɪ] [rɪ'spekt] [ðə; ði]

We	may	—	and	must	—	hold	the	effort	futile	;	yet	we	may	respect	the
我们	可能	—	和	必须	—	抓住	这	努力	徒劳	;	然而	我们	可能	尊重	这

['spɪrɪt] [ðæt] ['prɒmptɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

spirit	that	prompted	it	.
精神	那	提示	它	.

我们或许——而且必须——认为这种努力是徒劳的；然而，我们或许可以尊重促使我们这样做的精神。

[wiː; wi] [ə'mɛrɪkənz] [hæv; həv][nəʊ][juːz][fɔː(r); fə(r)] [kɪŋz] ;

We	Americans	have	no	use	for	Kings	;
我们	美国人	有	不	使用	为了	国王	;

我们美国人不需要国王；

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][aɪ'diəz][æz; əz][tuː; tə]['pɒpjələ(r)] ['gʌvənmənt] [ðæt] [kɪŋ] ['wɪlhelm] [ɒv; əv]

and	we	have	ideas	as	to	popular	government	that	King	Wilhelm	of
和	我们	有	想法	作为	到	受欢迎的	政府	那	国王	威廉	的

['prʌʃə] ,

Prussia	,
普鲁士	,

我们对普鲁士国王威廉二世的民选政府有一些想法，

['leɪtə(r)]['empərə(r)][ɒv; əv] ['dʒɜːməni] , [wʊd] ['nevə(r)] [ˌʌndə'stænd] .

later	Emperor	of	Germany	,	would	never	understand	.
之后	皇帝	的	德国	,	会	绝不	理解	.

后来的德国皇帝永远不会理解。

[bʌt; bət][let][ˌjuː 'es][kən'sɪdə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ]

But	let	us	consider	that	it	would	be	well	for	us	if	we	had	a
但	让	我们	考虑	那	它	会	是	出色地	为了	我们	如果	我们	有	一个

[fjuː] ['steɪtsmən] ,

few	statesmen	,
很少	政治家	,

但是，让我们想想，如果我们能有几个政治家，对我们来说岂不是很好吗？

[ə'mʌŋ] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['gʌvənɪŋ] [ˌjuː 'es][ɒn][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ,

among	those	who	are	governing	us	on	speculation	,
之中	那些	WHO	是	治理	我们	在	推测	,

那些靠投机取巧来统治我们的人中，

[huː] [wʊd] [lʊk] [ɒn][ðeə(r)] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz] [æz; əz] [ðɪs] [ded] [ˌjʊərə'piːən] ['mɒnək] [dɪd][ɒn][hɪz; ɪz] .

who	would	look	on	their	responsibilities	as	this	dead	European	monarch	did	on	his	.
WHO	会	看	在	他们的	职责	作为	这	死的	欧洲的	君主	做过	在	他的	.

谁会像这位已故的欧洲君主那样看待自己的责任呢？

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [wɒz; wəz]['greɪtə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][wɒz; wəz] ,

He	knew	that	his	place	was	greater	than	he	was	,
他	知道	那	他的	地方	曾是	更大的	比	他	曾是	,

他知道自己的地位高于他本身。

[ænd; ənd][hiː; hi][traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [fɪt][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

and	he	tried	to	make	himself	fit	for	it	.
和	他	尝试	到	制作	他自己	合身	为了	它	.

他努力让自己胜任这份工作。

[ænd; ənd] , [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ded] , [hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] [mɔːn] [ə; eɪ] [breɪv] [mæn] [gɒn] ;

And	,	now	that	he	is	dead	,	his	people	mourn	a	brave	man	gone	;
和	,	现在	那	他	是	死的	,	他的	人们	哀悼	一个	勇敢的	男人	已消失	;

如今他已逝去，他的人民哀悼这位英勇的英雄。

[ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [kɪŋz] [ɔː(r)] ['empərəz] [tuː; tə] [ruːl] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ,

if	they	are	to	have	Kings	or	Emperors	to	rule	them	in	the	future	,
如果	他们	是	到	有	国王	或者	皇帝们	到	规则	他们	在	这	未来	,

如果他们将来要由国王或皇帝统治的话，

[ðeɪ] [wɪl] [gəʊ][fɑː(r)][bɪˈfɔː(r)] [ðeɪ] [faɪnd][ə; eɪ]['betə(r)][mæn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd] .

they	will	go	far	before	they	find	a	better	man	of	his	kind	.
他们	将要	去	远的	前	他们	寻找	一个	更好的	男人	的	他的	种类	.

他们要走很远才能找到比他更优秀的人。

" — [pʌk] , [mɑːtʃ] 21st , - . -

"	—	Puck	,	March	21st	,	1888	.	115117
"	—	冰球	,	行进	21st	,	-	.	-

——《帕克》杂志，1888年3月21日。115117

[ðə; ði] [ˌjʊərəˈpiːən] [ɪˈkwɪlɪˌbrɪst; iːˈkwɪlɪ-; ˌiːkwɪˈlɪb-; ˌekwɪ-] .

THE	EUROPEAN	EQUILIBRIST	.
这	欧洲的	平衡者	.

欧洲平衡主义者。

[pʌk] , [mɑːtʃ] 30th , - . -

PUCK	,	March	30th	,	1887	.	118
冰球	,	行进	30th	,	-	.	-

PUCK，1887年3月30日。118

" [ðə; ði] ['ænəkists] [ænd; ənd] ['səuʃəlists] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tɜːbjələnt] [ænd; ənd] ['vɪʃəs] [əˈmʌŋ] ['aʊə(r)]

"	The	anarchists	and	socialists	,	and	the	turbulent	and	vicious	among	our
"	这	无政府主义者	和	社会主义者	,	和	这	湍流	和	恶毒	之中	我们的

['dʒɜːmən] - [əˈmerɪkən] ['feləʊ] - ['sɪtəznz] ,

German	-	American	fellow	-	citizens	,
德语	-	美国人	同伴	-	公民	,

"那些无政府主义者、社会主义者，以及我们德裔美国同胞中那些动荡不安、心怀恶意的人，

[wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] ['mɪzrəbl] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ˌselɪ'breɪʃn] [ɒv; əv]['kaɪzə(r)] ['wɪləmz] ['naɪntiəθ]

were	more	or	less	miserable	over	the	celebration	of	Kaiser	Wilhelm's	ninetieth
是	更多的	或者	较少的	悲惨的	超过	这	庆典	的	凯撒	威廉的	第九十

['bɜːθdeɪ] , [lɑːst] [wiːk] ;

birthday	,	last	week	;
生日	,	最后的	星期	;

上周，人们对庆祝德皇威廉九十岁生日感到或多或少有些不快；

[bʌt; bət] ['diːsnt] [əˈmɛrɪkənz] [ɒv; əv]['dʒɜːmən]['ɒrɪdʒɪn][ɔː(r)] [friː] - [bɔːn] [meɪ] [wel] [hæv; həv]['teɪkən]

but	decent	Americans	of	German	origin	or	free	-	born	may	well	have	taken
但	体面的	美国人	的	德语	起源	或者	自由的	-	出生	可能	出色地	有	已采取

['pleʒə(r)] [ɪn] ['drɪŋkɪŋ] [ðə; ði][əʊld] ['dʒɛntəlmənz] [helθ] .

pleasure	in	drinking	the	old	gentleman's	health	.
乐趣	在	喝	这	老的	绅士的	健康	.

但德裔或自由出生的正直美国人很可能会乐于为这位老先生的健康干杯。

[nəʊ] ['ɜːnɪst] [rɪ'pʌblɪkən] [kæn; kən] [ˌʌnrɪ'zɜːvɪdli] [əd'maɪə(r)]['iːv(ə)n][ðə; ði][best][ɒv; əv] ['empərəz] —

No	earnest	republican	can	unreservedly	admire	even	the	best	of	emperors	—
不	认真	共和党人	能	毫无保留	钦佩	甚至	这	最好的	的	皇帝们	—

[ɔː(r)] , [ɪn'diːd] , ['həʊlli] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði][ɪm'pɪəriəl][aɪ'dɪə] .

or	,	indeed	,	wholly	understand	the	imperial	idea	.
或者	,	的确	,	完全	理解	这	帝国	主意	.

任何一个真诚的共和主义者都不可能毫无保留地钦佩哪怕是最好的皇帝——或者说，也不可能完全理解帝制思想。

[bʌt; bət] , [sɪns] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['empərəz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [gʊd] [ɒv; əv]

But	,	since	there	are	emperors	,	it	is	desirable	that	they	should	be	good	of
但	,	自从	那里	是	皇帝们	,	它	是	理想	那	他们	应该	是	好的	的

[ðeə(r)][kaɪnd] ;

their	kind	;
他们的	种类	;

但是，既然有皇帝，那么他们最好是善待同类；

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['kɪŋli] ['ruːlə(r)][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] - [deɪ] [huː] [ɪz][ə; eɪ]['betə(r)][mæn] ,

and	there	is	no	kingly	ruler	in	the	world	to	-	day	who	is	a	better	man	,
和	那里	是	不	王者	统治者	在	这	世界	到	-	天	WHO	是	一个	更好的	男人	,

当今世上没有哪位君主比他更贤良。

['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] ['pæt(ə)n] , [ðæn; ðən][ðə; ði] [waɪt] - [heəd] [əʊld]['səʊldʒə(r)] [huː] [hæz; həz][dʒʌst]

after	his	own	pattern	,	than	the	white	-	haired	old	soldier	who	has	just
后	他的	自己的	图案	,	比	这	白色的	-	头发	老的	士兵	WHO	有	只是

[endid] [hɪz; ɪz] ['naɪntiəθ] [jɪə(r)] .

ended	his	ninetieth	year	.
结束	他的	第九十	年	.

按照他自己的方式，而不是像那位刚过九十岁生日的白发老兵。

“ [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['ænəkɪst] [huː] [wʊd] [nɒt] [drɪŋk] [ðə; ði][əʊld] ['kaɪzərz] [helθ] [ɔːt] [tuː; tə]

“	And	even	the	Anarchist	who	would	not	drink	the	old	Kaiser's	health	ought	to
“	和	甚至	这	无政府主义者	WHO	会	不是	喝	这	老的	凯撒的	健康	应该	到

[rɪ'flekt] — [ɪf] [æn; ən] ['ænəkɪst] [kæn; kən] [rɪ'flekt] — [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz]['lɪt(ə)l] [raɪt] [tuː; tə] [kəm'pleɪn]

reflect	—	if	an	Anarchist	can	reflect	—	that	he	has	little	right	to	complain
反映	—	如果	一个	无政府主义者	能	反映	—	那	他	有	小的	正确的	到	抱怨

[ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] [əʊld]['kaɪzə(r)] [wen] [hiː; hi][kraɪz] [aʊt] [ə'genst] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ɒv; əv] ['dʒɜːməni] .

of	the	good	old	Kaiser	when	he	cries	out	against	the	government	of	Germany	.
的	这	好的	老的	凯撒	什么时候	他	哭泣	出去	反对	这	政府	的	德国	.

“即使是不愿为老皇帝的健康干杯的无政府主义者，也应该反思一下——如果一个无政府主义者能够反思的话——当老皇帝高声反对德国政府时，他几乎没有权利抱怨老皇帝。

['wɪlhelm] [ɪz]['empərə(r)] , [ɪn] [truːθ] ;

Wilhelm	is	Emperor	,	in	truth	;
威廉	是	皇帝	,	在	真相	;

威廉确实是皇帝；

[bʌt; bət][ɪn] ['dʒɜːməni] [ðeə(r)][ɪz][tuː; tə] - [deɪ] [ə; eɪ]['haɪə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['empərə(r)] — [ðə; ði]

but	in	Germany	there	is	to	-	day	a	higher	than	the	Emperor	—	the
但	在	德国	那里	是	到	-	天	一个	更高	比	这	皇帝	—	这

['ɛmpərərz] ['hʌmb(ə)l] ['sɜːvənt] ,

Emperor's	humble	servant	,
皇帝的	谦逊的	仆人	,

但在今天的德国，有一个比皇帝更高的地位——皇帝的卑微仆人。

[ðə; ði] ['tʃɑːnsələ(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['empaɪə(r)] , [ə; eɪ] [stɜːn] , [ʃruːd] , ['stʌbən] , [ˌəʊvə'beərɪŋ] , ['fɒksi] ,

the	Chancellor	of	the	Empire	,	a	stern	,	shrewd	,	stubborn	,	overbearing	,	foxy	,
这	校长	的	这	帝国	,	一个	船尾	,	精明	,	固执的	,	霸道	,	狐狸	,

['sɪnɪstə(r)] , ['lɔɪəl] ,

sinister	,	loyal	,
险恶	,	忠诚	,

帝国宰相，一个严厉、精明、固执、专横、狡猾、阴险、忠诚的人

['fɪələs] [əʊld][mæn] , [nemd] ['bɪzmɑːk] , [huː] [həʊldz][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ɒv; əv] ['dʒɜːməni] [ɪn][ðə; ði]

fearless	old	man	,	named	Bismarck	,	who	holds	the	government	of	Germany	in	the
无畏	老的	男人	,	命名	俾斯麦	,	WHO	持有	这	政府	的	德国	在	这

['hɒləʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ,

hollow	of	his	hand	,
空洞的	的	他的	手	,

一位名叫俾斯麦的无畏老人，将德国政权掌握在自己手中。

[ænd; ənd][ɪz][ðə; ði][wʌn]['ɑːbɪtə(r)][ɒv; əv] [piːs] [ænd; ənd][wɔː(r)][ɪn][ɔːl] ['jʊərəp] .

and	is	the	one	arbiter	of	peace	and	war	in	all	Europe	.
和	是	这	一	仲裁者	的	和平	和	战争	在	全部	欧洲	.

并且是全欧洲和平与战争的唯一仲裁者。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] [ə'rɪdʒən(ə)l][ænd; ənd] ['paʊəf(ə)l] [mæn] [huː] ['præktɪkli] [stændz][fɔː(r); fə(r)] ['dʒɜːməni] [ɪn]

It	is	this	original	and	powerful	man	who	practically	stands	for	Germany	in
它	是	这	原来的	和	强大的	男人	WHO	几乎	站立	为了	德国	在

[hɜː(r); hə(r)] ['diːlɪŋz] [wɪð] ['ʌðə(r)] ['neɪʃnz] ;

her	dealings	with	other	nations	;
她	交易	和	其他	国家	;

正是这位独具个性和影响力的人物，实际上代表着德国在与其他国家交往中的地位；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][hiː; hi] [huː] [tuː; tə] - [deɪ] [həʊldz][ðə; ði] ['bæləns] [ɒv; əv]['paʊə(r)][ɪn][ˌkɒntɪ'nent(ə)l]

and	it	is	he	who	to	-	day	holds	the	balance	of	power	in	Continental
和	它	是	他	WHO	到	-	天	持有	这	平衡	的	力量	在	大陆

['jʊərəp] .

Europe	.
欧洲	.

如今，他掌握着欧洲大陆的权力平衡。

[hɪz; ɪz] [feɪm] [wɪl] [ˌaʊt'lɪv] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒnɪst] [əʊld]['empərə(r)] .

His	fame	will	outlive	that	of	the	honest	old	Emperor	.
他的	名声	将要	活得更久	那	的	这	诚实的	老的	皇帝	.

他的名声将比那位正直的老皇帝流传更久。

['kaɪzə(r)] ['wɪlhelm] [wɪl] ['fɪgə(r)][ɪn][ðə; ði] [skuːl] [tekst] - [bʊks] [wɪð] ['henri] [ðə; ði] [fɔːθ] [ɒv; əv] [frɑːns]

Kaiser	Wilhelm	will	figure	in	the	school	text	-	books	with	Henry	the	Fourth	of	France
凯撒	威廉	将要	数字	在	这	学校	文本	-	图书	和	亨利	这	第四	的	法国

[ænd; ənd] [ɪ'lɪzəbəθ] [ɒv; əv] ['ɪŋgland] ;

and	Elizabeth	of	England	;
和	伊丽莎白	的	英格兰	;

德皇威廉二世将与法国国王亨利四世和英国女王伊丽莎白一起出现在学校教科书中；

[bʌt; bət] ['bɪzmɑːrks] [neɪm] [wɪl] [lɪv; laɪv][fər'evə(r)][ɪn][ðə; ði]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɒv; əv]['pɒlətɪks] ;

but	Bismarck's	name	will	live	forever	in	the	literature	of	politics	;
但	俾斯麦的	姓名	将要	居住	永远	在	这	文学	的	政治	;

但俾斯麦的名字将永远铭刻在政治史册上；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn]['fɪkʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [taɪp] [mɔː(r)] [strɒŋ] ,

and	even	in	fiction	as	a	type	more	strong	,
和	甚至	在	小说	作为	一个	类型	更多的	强的	,

甚至在虚构作品中，这种类型也更加突出。

[diːp] [ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] [ðæn; ðən] ['eni] [ɪn][ðə; ði]['æn(ə)lz][ɒv; əv] ['steɪtkrɑːft] .

deep	and	subtle	than	any	in	the	annals	of	statecraft	.
深的	和	微妙的	比	任何	在	这	志	的	治国之道	.

比任何治国之道都更加深刻和微妙。

[wiː; wi][juːz][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ˌmækiə'veli] [ɪn][fə'mɪliə(r)][kəm'pærɪs(ə)n] — [bʌt; bət] [huːm] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi]

We	use	the	name	of	Machiavelli	in	familiar	comparison	—	but	whom	shall	we
我们	使用	这	姓名	的	马基雅维利	在	熟悉的	比较	—	但	谁	将	我们

['evə(r)][kəm'peə(r)] [wɪð] ['bɪzmɑːk] ?

ever	compare	with	Bismarck	?
曾经	比较	和	俾斯麦	?

我们经常拿马基雅维利来做比较——但是，我们又能拿谁跟俾斯麦比呢?

" — [pʌk] , [mɑːtʃ] 30th , - . -

"	—	Puck	,	March	30th	,	1887	.	119121
"	—	冰球	,	行进	30th	,	-	.	-

——《帕克》杂志，1887年3月30日。119121

['fredrɪk] [θriː] . [ɒv; əv] ['dʒɜːməni] — [ðə; ði] [end] [ɒv; əv][ə; eɪ] [breɪv] [laɪf] .

FREDERICK	III	.	OF	GERMANY	—	THE	END	OF	A	BRAVE	LIFE	.
弗雷德里克	三、	.	的	德国	—	这	结尾	的	一个	勇敢的	生活	.

德国国王腓特烈三世——勇敢人生的终结。

[pʌk] , [dʒuːn] 27th , - . -

PUCK	,	June	27th	,	1888	.	122
冰球	,	六月	27th	,	-	.	-

PUCK，1888年6月27日。122

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [wel] [fɔː(r); fə(r)] [ˈdʒɜːməni] [ɪf] , [ɪn][ðə; ði] [ˈdaʊtf(ə)l] [jˈiəz] [ðæt] [laɪ] [əˈhed] [ɒv; əv]

It	will	be	well	for	Germany	if	,	in	the	doubtful	years	that	lie	ahead	of
它	将要	是	出色地	为了	德国	如果	,	在	这	疑	年	那	说谎	前方	的

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

对于德国而言，在未来充满不确定性的岁月里，如果……将是件好事。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɒt][ˈriːz(ə)n][tuː; tə] [rɪˈgret] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][ðə; ði] [breɪv] [ænd; ənd] [haɪ] - [ˈmaɪndɪd][mæn]

she	has	not	reason	to	regret	the	loss	of	the	brave	and	high	-	minded	man
她	有	不是	原因	到	后悔	这	损失	的	这	勇敢的	和	高的	-	有思想	男人

[huːz] [sæd] [reɪn] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] [tuː] [wiːks] [əˈgəʊ] .

whose	sad	reign	came	to	an	end	two	weeks	ago	.
谁	伤心	在位	来了	到	一个	结尾	二	周	前	.

她没有理由为失去这位勇敢高尚的男人而感到遗憾，他悲惨的统治在两周前结束了。

[ˈfredrɪk] [ðə; ði] [θɜːd] [ɪnˈherɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːˌðərz] [streŋθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈlɒfti] [sens] [ɒv; əv][ˈdjuːti] ,

Frederick	the	Third	inherited	his	father's	strength	and	his	lofty	sense	of	duty	,
弗雷德里克	这	第三	遗传	他的	父亲的	力量	和	他的	高远	感觉	的	责任	,

腓特烈三世继承了他父亲的强健体魄和崇高的责任感。

[jet] [hɪz; ɪz][ˈkærəktə(r)][wɒz; wəz] [meɪd] [æt; ət][wʌns] [brɔːdə] [ænd; ənd][ˈdʒentlə(r)][baɪ][hɪz; ɪz][ˈbetə(r)]

yet	his	character	was	made	at	once	broader	and	gentler	by	his	better
然而	他的	特点	曾是	制成	在	一次	更广泛	和	更温和	经过	他的	更好的

[ˌʌndəˈstændɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] .

understanding	of	the	spirit	of	his	day	.
理解	的	这	精神	的	他的	天	.

然而，他对时代精神的更深刻理解，使他的性格变得更加宽广和温和。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈemɪnəntli] [ðə; ði][mæn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈaʊə(r)] ,

He	was	eminently	the	man	for	the	hour	,
他	曾是	非常	这	男人	为了	这	小时	,

他完全符合时代的需要。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkʌrɪdʒ] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪˈnʌnsiːeɪtɪd] [hɪz; ɪz][ˈprɪnsəp(ə)lz][ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz]

and	the	courage	with	which	he	enunciated	his	principles	and	took	his
和	这	勇气	和	哪个	他	清晰的	他的	原则	和	采取	他的

[stænd][fɔː(r); fə(r)] [ˈtɒlərəns] [ænd; ənd][ˈmɒd(ə)n][aɪˈdiəz] ,

stand	for	tolerance	and	modern	ideas	,
站立	为了	宽容	和	现代的	想法	,

他以极大的勇气阐述自己的原则，并捍卫宽容和现代思想。

[ˈʌndə(r)] [ˈsɜːkəmstənsɪz] [wɪtʃ] [mait] [wel] [hæv; həv] [sɜːvd] [æz; əz][æn; ən][ɪkˈskjuːs][fɔː(r); fə(r)] [ɪnˈækʃn]

under	circumstances	which	might	well	have	served	as	an	excuse	for	inaction
在下面	情况	哪个	可能	出色地	有	服务	作为	一个	原谅	为了	不作为

,

,

,

在原本可能成为不作为借口的情况下，

[ʃəʊd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [ʌnˈiːkwəl][tuː; tə]['greɪtə(r)] [ɪˈmɜːrdʒənsi] .

showed	that	he	would	not	have	been	unequal	to	greater	emergencies	.
显示	那	他	会	不是	有	到过	不等	到	更大的	紧急情况	.

这表明他能够应对更大的紧急情况。

[hæd; həd][hiː; hi][lɪvd; ˈlaɪvd] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv] [piːs] ,

Had	he	lived	,	he	would	have	made	the	most	of	peace	,
有	他	居住地	,	他	会	有	制成	这	最多	的	和平	,

如果他能活下来，他一定会充分利用和平时期。

[æz; əz][hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)] [meɪd] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv][wɔː(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈtælənt] [ˈkɒmpləˌmentɪd] [ðæt]

as	his	father	made	the	most	of	war	,	and	his	talent	complemented	that
作为	他的	父亲	制成	这	最多	的	战争	,	和	他的	天赋	补充	那

[ɒv; əv] [ˈwɪljəm] ,

of	William	,
的	威廉	,

他的父亲充分利用了战争，他的才能与威廉的才能相得益彰。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈsɪŋgjələli] [ˈfɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdjuːtiz][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [suːn]

and	was	singularly	fitted	to	the	duties	from	which	he	was	so	soon
和	曾是	单独地	适配	到	这	职责	从	哪个	他	曾是	所以	很快

[ˈteɪkən] . -

taken	.	123125
已采取	.	-

他非常适合那些他很快就被调离的职务。123125

“ [ʃeɪk] !

“	SHAKE	!
“	摇	!

“摇！

” [pʌk] , [meɪ] 4th , - . -

”	PUCK	,	May	4th	,	1887	.	126
”	冰球	,	可能	4th	,	-	.	-

《PUCK》杂志，1887年5月4日，第126页

“ [haʊ] [ˈɒf(ə)n][ɔːl] [ˈjʊərəp] [gəʊz][ˈɪntuː] [wɒt] [wiː; wi] [slæŋ] - [ˈlʌvɪŋ] [əˈmɛrɪkənz] [kɔːl][ə; eɪ] - [fɪt]

“	How	often	all	Europe	goes	into	what	we	slang	-	loving	Americans	call	a	keniption	fit
“	如何	经常	全部	欧洲	去	进入	什么	我们	俚语	-	爱	美国人	称呼	一个	-	合身

[ˈəʊvə(r)][ə; eɪ][pəˈlɪtɪk(ə)l] - [ˈɪnsɪdənt] !

over	a	political	'	incident	!
超过	一个	政治的	-	事件	!

“整个欧洲经常因为政治‘事件’而陷入我们这些爱用俚语的美国人所说的‘keniption’情绪中！

- [wiː; wi][dəʊnt][keə(r)][tuː; tə] [əˈtempt] [æn; ən][ɪgˈzækt][ˌdefɪˈnɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] - - ;

'	We	don't	care	to	attempt	an	exact	definition	of	the	word	'	keniption	;
-	我们	不	关心	到	试图	一个	精确的	定义	的	这	单词	-	-	;

我们并不打算尝试对“keniption”一词给出确切的定义；

- [bʌt; bət][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][kwaɪt] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn] [ðæt] [æn; ən] - [ˈɪnsɪdənt] , - [ɪn][ˌjʊərəˈpiːən]

'	but	we	are	quite	willing	to	explain	that	an	'	incident	,	'	in	European
-	但	我们	是	相当	愿意的	到	解释	那	一个	-	事件	,	-	在	欧洲的

[ˈpɒlətɪks] ,

politics	,
政治	,

但我们非常愿意解释，欧洲政治中的“事件”

[miːnz] [ə; eɪ] [smɔːl] [əˈfeə(r)][ɒv; əv] [greɪt] [ɪmˈpɔːt(ə)ns] .

means	a	small	affair	of	great	importance	.
方法	一个	小的	事务	的	伟大的	重要性	.

意味着一件小事，但意义重大。

[ə; eɪ] ['neɪtɪv] ['pez(ə)nt] [pəʊks] [hɪz; ɪz] [ʌm'brelə] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['fɒrən] [æm'bæsədərz] [aɪ] — [ðæt] [ɪz]

A	native	peasant	pokes	his	umbrella	into	a	foreign	ambassador's	eye	—	that	is
一个	本国的	农民	戳	他的	伞	进入	一个	外国的	大使的	眼睛	—	那	是

[æn; ən] ['ɪnsɪdənt] .

an	incident	.
一个	事件	.

一位当地农民用雨伞戳了外国大使的眼睛——这算是一件小事。

[ə; eɪ] ['fɒrən] [æm'bæsədə(r)] [pəʊks] [hɪz; ɪz] [ʌm'brelə] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['neɪtɪv] ['pɛzənts] [aɪ] — [ðæt] ['ɔːlsəʊ][ɪz]

A	foreign	ambassador	pokes	his	umbrella	into	a	native	peasant's	eye	—	that	also	is
一个	外国的	大使	戳	他的	伞	进入	一个	本国的	农民的	眼睛	—	那	还	是

[æn; ən] ['ɪnsɪdənt] .

an	incident	.
一个	事件	.

外国大使用雨伞戳到当地农民的眼睛——这也是一起事件。

[ɒn] [sʌtʃ] ['ɪnsɪdənts] [ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv] ['neɪʃnz] [hæŋz] .

On	such	incidents	the	fate	of	nations	hangs	.
在	这样的	事件	这	命运	的	国家	悬挂	.

此类事件关乎国家的命运。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðə; ði] ['mɔːrtərə] ['ɪnsɪdənt] , [ɔː(r)] [ðə; ði] [ˌbɛnɪ'dɛti] ['ɪnsɪdənt] , [ɔː(r)] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz]

It	may	be	the	Mortara	incident	,	or	the	Benedetti	incident	,	or	,	as	it	is
它	可能	是	这	莫塔拉	事件	,	或者	这	贝内德蒂	事件	,	或者	,	作为	它	是

[naʊ] ,

now	,
现在	,

可能是莫尔塔拉事件，也可能是贝内德蒂事件，或者，就像现在这样，

[ðə; ði] - [ɔː(r)] - [ɔː(r)] - ['ɪnsɪdənt] , ([haʊ] [dʌz] [hiː; hi] [spel] [hɪz; ɪz]

the	Schnaebeles	-	or	Schnaebele	-	or	Schnaebelé	incident	,	(	how	does	he	spell	his
这		-	或者		-	或者		事件	,	(	如何	做	他	拼写	他的

['gælɪsaɪzd] ['dʒɜːmən] [neɪm] ?)

gallicised	German	name	?	)
法式化	德语	姓名	?	)

Schnaebeles 或 Schnaebele 或 Schnaebelé 事件（他的德语名字法语化后该怎么拼写？）

[bʌt; bət] [nəʊ] [jɪə(r)] [kæn; kən] [pɑːs] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] ['ɪnsɪdənt] , ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pres] [mʌst; məst] [ʃriːk]

but	no	year	can	pass	without	its	incident	,	over	which	the	press	must	shriek
但	不	年	能	经过	没有	它是	事件	,	超过	哪个	这	按	必须	尖叫

,

,

,

但每年都会发生类似事件，媒体对此都会大肆报道。

[ænd; ənd] ['dɪpləmæts] [mʌst; məst] [ɪk'saɪt] [ðəm'selvz] ,

and	diplomats	must	excite	themselves	,
和	外交官	必须	激发	他们自己	,

外交官们必须振奋精神，

[ænd; ənd] [kwɔːts] [ɒv; əv] ['ɒnɪst] [ɪŋk] [ænd; ənd] [əʊmz; ˌəʊ eɪtʃ em 'es] [ɒv; əv] [gʊd] [ɪ'lektrɪk] [fɔːs]

and	quarts	of	honest	ink	and	ohms	of	good	electric	force
和	夸脱	的	诚实的	墨水	和	欧姆	的	好的	电的	力量

[mʌst; məst] [biː; bi] ['weɪstɪd] .

must	be	wasted	.
必须	是	浪费	.

这样一来，数夸脱的优质墨水和数欧姆的优质电力就白白浪费了。

“ [ðə; ði]['ɪnsɪdənt] [hɪm'self] — [ðeə(r)][ɪz]['dʒen(ə)rəli][ə; eɪ][ˌpɜːsə'næləti][tuː; tə][ðə; ði]['ɪnsɪdənt] — [ɪz] ,

“	The	incident	himself	—	there	is	generally	a	personality	to	the	incident	—	is	,
“	这	事件	他自己	—	那里	是	一般来说	一个	性格	到	这	事件	—	是	,

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [ə; eɪ][məʊst][ˌʌnɪm'pɔːt(ə)nt][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .

as	a	rule	,	a	most	unimportant	individual	.
作为	一个	规则	,	一个	最多	不重要	个人	.

“事件本身——通常事件都有其个性——一般来说，是一个非常不重要的个体。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ɪk'sepʃən(ə)l] [keɪsɪz] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

There	are	exceptional	cases	,	of	course	.
那里	是	非凡的	案例	,	的	课程	.

当然，也有例外情况。

[ˌbɛnɪ'dɛti] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .

Benedetti	was	a	man	of	importance	.
贝内德蒂	曾是	一个	男人	的	重要性	.

贝内德蒂是一位重要人物。

[hiː; hi][hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] [ɪm'pɔːt(ə)ns] , [meɪ'hæp; 'meɪhæp] .

He	had	too	much	importance	,	mayhap	.
他	有	也	很多	重要性	,	或许	.

或许他的地位太高了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn] [lɑːdʒ] [skrɪpt] [ə'pɒn] ['hɪstəriz] [peɪdʒ]

But	he	would	never	have	written	his	name	in	large	script	upon	history's	page
但	他	会	绝不	有	书面	他的	姓名	在	大的	脚本	之上	历史的	页

[hæd; həd][hiː; hi][nɒt] [biːn] [snʌb] [ɪn][ə; eɪ]['pʌblɪk] [pɑːk] .

had	he	not	been	snubbed	in	a	public	park	.
有	他	不是	到过	冷落	在	一个	民众	公园	.

但如果不是在公园里遭到冷遇，他永远不可能在历史上留下浓墨重彩的一笔。

[səʊ][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] - .

So	is	it	with	Schnaebeles	.
所以	是	它	和	-	.

Schnaebeles也是如此。

[hiː; hi][ɪz] [wɜːld] - ['feɪməs] [tuː; tə] - [deɪ] ,

He	is	world	-	famous	to	-	day	,
他	是	世界	-	著名的	到	-	天	,

他如今已是世界闻名。

[huː] [wɪl] ['nevə(r)][duː; də] ['eniθɪŋ] [els] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [ðæt] [wɪl] [get][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn] [ə'merɪkən] [ɔː(r)]

who	will	never	do	anything	else	in	his	life	that	will	get	his	name	in	American	or
WHO	将要	绝不	做	任何事物	别的	在	他的	生活	那	将要	得到	他的	姓名	在	美国人	或者

['ɪŋglɪʃ] ['njuːzˌpeɪpəz] .

English	newspapers	.
英语	报纸	.

他这辈子都不会再做任何能让他的名字登上美国或英国报纸的事情了。

[hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [ə'restɪd] [baɪ]['dʒɜːməni] , [hiː; hi] , [ə; eɪ] [frentʃ] [ə'fɪʃ(ə)l] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz]

He	has	been	arrested	by	Germany	,	he	,	a	French	official	,	and	he	is
他	有	到过	被捕	经过	德国	,	他	,	一个	法语	官方的	,	和	他	是

[æn; ən]['ɪnsɪdənt] .

an	incident	.
一个	事件	.

他被德国逮捕，他本人也是一名法国官员，这起事件引发了争议。

[hiː; hi][ɪz][æn; ən]['ɪnsɪdənt] [huː] [dʌz] [nɒt] [ə'maʊnt][tuː; tə] [mʌtʃ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ;

He	is	an	incident	who	does	not	amount	to	much	,	it	seems	;
他	是	一个	事件	WHO	做	不是	数量	到	很多	,	它	似乎	;

他似乎只是一个无关紧要的小插曲；

[bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi][ɪz][æn; ən]['ɪnsɪdənt] .
but **still** **he** **is** **an** **incident** **.**
但 仍然 他 是 一个 事件 .

但他仍然是一起事件。

['twentɪ] , ['θɜːtɪ] , ['fɔːtɪ] [jˈiəz] [frɒm; frəm] [naʊ] , [ə; eɪ] ['wɪðəd] , ['snʌfɪ] , ['ɒdlɪ] [drest] [əʊld][mæn]
Twenty **,** **thirty** **,** **forty** **years** **from** **now** **,** **a** **withered** **,** **snuffy** **,** **oddly** **dressed** **old** **man**
二十 , 三十 , 四十 年 从 现在 , 一个 干枯 , 斯纳菲 , 奇怪 穿着 老的 男人
[wɪl] [sɪt] ,
will **sit** **,**
将要 坐 ,

二三十年、四十年之后，一位面容憔悴、衣着怪异的老人将坐在那里。

[pəˈtʃɑːns] , [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][sʌm; səm]['pærɪs][kæˈfeɪ] , ['sɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊ] - [ɔː(r)][hɪz; ɪz] ['sɪrəp]
perchance **,** **in** **front** **of** **some** **Paris** **café** **,** **sipping** **his** **eau** **sucrée** **or** **his** **syruped**
或许 , 在 正面 的 一些 巴黎 咖啡店 , 啜饮 他的 水 - 或者 他的 糖浆
[vɜːˈmuːθ; ˈvɜːməθ] ,
vermouth **,**
苦艾酒 ,

或许，他会在巴黎某家咖啡馆前，一边啜饮着他的甜酒或加了糖浆的苦艾酒，

[ænd; ənd][ðə; ði][buːləvɑːˈdɪə(r)] [huː] ['pɑːsɪz] [baɪ] [wɪl] [seɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] ; - [ðæt] [ɪz] - .
and **the** **boulevardier** **who** **passes** **by** **will** **say** **to** **his** **friend** **;** **'** **That** **is** **Schnaebele** **.**
和 这 花花公子 WHO 通过 经过 将要 说 到 他的 朋友 ; - 那 是 - .
- “
' **“**
- ”

路过的闲逛者会对他的朋友说：‘那就是施奈伯勒。’”

- [ænd; ənd] [huː] [ɪz] - ?
' **And** **who** **is** **Schnaebele** **?**
- 和 WHO 是 - ?

“施奈贝尔是谁？”

- [ðə; ði] [frend] [wɪl] [ɪnˈkwaɪə(r)] , ['wʌndrɪŋli] . “
' **the** **friend** **will** **inquire** **,** **wonderingly** **.** **“**
- 这 朋友 将要 查询 , 惊奇地 . “

朋友会疑惑地问。

- [waɪ] , [hæv; həv][juː; jʊ] [fəˈgɒtn] [jɔː(r); jə(r)]['hɪstrɪ; 'hɪstərɪ] ?
' **Why** **,** **have** **you** **forgotten** **your** **history** **?**
- 为什么 , 有 你 被遗忘的 你的 历史 ?

“怎么，你忘记历史了吗？”

[ðə; ði]['hɪərəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] - ['ɪnsɪdənt] — [ɪn] - — [ɔː(r)] - - — [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?
The **hero** **of** **the** **Schnaebele** **incident** **—** **in** **1887** **—** **or** **'** **78** **—** **which** **was** **it** **?**
这 英雄 的 这 - 事件 — 在 - — 或者 - - — 哪个 曾是 它 ?

施奈贝尔事件中的英雄——是1887年还是1878年？——到底是哪一年？

[wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][səʊ][nɪə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][wɔː(r)] [wɪð] ['dʒɜːməni] . - “
When **we** **were** **so** **near** **going** **to** **war** **with** **Germany** **.** **'** **“**
什么时候 我们 是 所以 靠近 去 到 战争 和 德国 . - “

“当时我们差点就和德国开战了。”

- [ɑː] , [bɑː] !
' **Ah** **,** **bah** **!**
- 啊 , 呸 !

“啊，呸！”

- [hɪz; ɪz] [frend] [wɪl] [rɪˈplaɪ] ; - [ən] ['mærən]['glæseɪ] !
' **his** **friend** **will** **reply** **;** **'** **un** **marron** **glacé** **!**
- 他的 朋友 将要 回复 ; - 联合国 栗色 冰霜 !

他的朋友会回答：'un marron glacé!

[-] - [ˌsiː 'iː][ˌkjuː juː 'iː][ˌtiː 'juː][ˌem 'iː] ['dɒnə] ! -
Qu'est - ce que tu me donnes ! '
寻求 - ce que tu 我 唐尼斯 ! -

Qu'est-ce que tu me donnes! '

“ [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['ɪnsɪdənt] .
“ And that is what it is to be an incident .
“ 和 那 是 什么 它 是 到 是 一个 事件 .

“这就是事件的本质。”

” — [pʌk] , [meɪ] 4th , - . -
” — Puck , May 4th , 1887 . 127129
” — 冰球 , 可能 4th , - . -

”——帕克，1887.127129 年 5 月 4 日

[ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ɪn] ['dʒɜːməni] .
THE SITUATION IN GERMANY .
这 情况 在 德国 .

德国局势。

[pʌk] , ['februəri] 2nd , - . -
PUCK , February 2nd , 1887 . 130
冰球 , 二月 2nd , - . -

PUCK，1887年2月2日，第130页

[ˌels'weə(r)] [ɪn] [ðiːz] ['peɪdʒɪz][æn; ən] [ə'tempt] [hæz; həz] [biːn] [meɪd] [tuː; tə] [gɪv] [sʌm; səm][aɪ'dɪə][ɒv; əv]
Elsewhere in these pages an attempt has been made to give some idea of
别处 在 这些 页面 一个 试图 有 到过 制成 到 给 一些 主意 的
[ðə; ði]['kærəktə(r)][ænd; ənd] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɒv; əv] “ ['dʒɜːmən] [mɪ'ʃəl] .
the character and significance of “ German Michel .
这 特点 和 意义 的 “ 德语 米歇尔 .

本书其他章节曾尝试对”德国米歇尔”的性格和意义进行一些阐述。

” [ðɪs] [kɑː'tuːn] , [wɪtʃ] [ə'pɪəd] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['buːˌlɑːnʒɪst] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn] [frɑːns]
” This cartoon , which appeared at the time of the Boulangist excitement in France
” 这 卡通片 , 哪个 出现 在 这 时间 的 这 布朗吉斯特 激动 在 法国
,
,
,

“这幅漫画发表于法国布朗热运动时期，

[ʃəʊz] [haʊ] ['mɪʃəlz] ['neɪtɪv] ['ʃruːdnəs] [ænd; ənd] [stə'lɪdəti] ['rendəd] [hɪm] [pruːf] [ə'genst] [ðə; ði]
shows how Michel's native shrewdness and stolidity rendered him proof against the
演出 如何 米歇尔的 本国的 城府 和 沉稳 渲染 他 证明 反对 这
[ɪn'dʒiːniəs] , [bʌt; bət][fɑː(r)][frɒm; frəm] [ɪn'dʒenjuəs] ,
ingenious , but far from ingenuous ,
巧妙 , 但 远的 从 天真无邪 ,

这表明米歇尔天生的精明和沉稳使他能够抵御那些足智多谋的人，但他本人却远非天真无知。

[ə'tempts] [ɒv; əv] [prɪns] ['bɪzmɑːk] [tuː; tə] [meɪk] ['kæpɪt(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][wɔː(r)] [dɪ'pɑːtmənt] [aʊt]
attempts of Prince Bismarck to make capital for the War Department out
尝试 的 王子 俾斯麦 到 制作 首都 为了 这 战争 部门 出去
[ɒv; əv][ðə; ði] [dɪs'tɜːrbəns] [ɪn] [frɑːns] .
of the disturbances in France .
的 这 干扰 在 法国 .

俾斯麦亲王试图利用法国的动乱为陆军部筹集资金。

[ðə; ði] ['stɜːdi] ['tɔɪlə(r)] , [ˌəʊvə'wɜːkt] [ænd; ənd][ˌəʊvə'tæks] [ɔːl'redi] ,
The sturdy toiler , overworked and overtaxed already ,
这 结实的 苦力 , 过度劳累 和 税负过重 已经 ,

这位体格健壮的劳动者，已经过度劳累、不堪重负，

[ʃəʊd] [nɒt]['əʊnli][ə; eɪ][fræŋk] [ʌn'wɪlɪŋnəs] [tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:][tu:; tə][hɪz; ɪz]['bə:dən] ,

showed	not	only	a	frank	unwillingness	to	add	to	his	burdens	,
显示	不是	仅有的	一个	坦率	不情愿	到	添加	到	他的	负担	,

他不仅坦率地表示不愿意增加自己的负担，

[bʌt; bət][bɔ:(r)][hɪm'self] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] ['prɪnsɪz] [ænd; ənd]['pəʊt(ə)nteɪt] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)][set] [ə'bʌv] [hɪm]

but	bore	himself	toward	the	princes	and	potentates	that	were	set	above	him
但	钻孔	他自己	朝向	这	王子们	和	统治者	那	是	放	多于	他

[wɪð] [ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n][self] - ['kɒnfɪdənt] ['fri:dəm] [ɒv; əv] ['ætɪtju:d] [wɪtʃ] [hæd; həd][nɒt] [bi:n] [hɪz; ɪz][wəʊnt]

with	a	certain	self	-	confident	freedom	of	attitude	which	had	not	been	his	wont
和	一个	肯定	自己	-	自信的	自由	的	态度	哪个	有	不是	到过	他的	惯于

[ɒv; əv][əʊld][taɪm] . -

of	old	time	.	131133
的	老的	时间	.	-

但他对待那些地位高于他的君主和统治者，却表现出一种自信而自由的态度，这与他以往的习惯截然不同。131133

[gʊd] ['greɪʃəs] !

GOOD	GRACIOUS	!
好的	亲切	!

我的天哪！

[pʌk] , [mɑ:tʃ] 19th , - . - “

PUCK	,	March	19th	,	1890	.	134	“
冰球	,	行进	19th	,	-	.	-	“

PUCK，1890年3月19日。134“

- ['dʒɜ:mən] [mɪ'ʃəl] - [ɪz][ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l]['fɪgə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][məʊst][rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɪz]

'	German	Michel	'	is	a	typical	figure	of	which	the	most	remarkable	characteristic	is
-	德语	米歇尔	-	是	一个	典型的	数字	的	哪个	这	最多	卓越	特征	是

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [meɪd] [ɪt'self] ['æbsəlu:tli] [ˌɪnə'prəʊpriət] [tu:; tə][ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l] [p'ɜ:pəsɪz] .

that	it	has	made	itself	absolutely	inappropriate	to	its	original	purposes	.
那	它	有	制成	本身	绝对地	不当	到	它是	原来的	目的	.

“德国米歇尔”是一个典型的形象，其最显著的特点是它完全偏离了最初的目的。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['fɪgə(r)] [kri'eɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['dʒɜ:mən]['kærikətʃuəist] — [ə; eɪ] ['laʊtɪʃ] , ['sli:pi] , ['hevi]

It	is	a	figure	created	by	the	German	caricaturists	—	a	loutish	,	sleepy	,	heavy
它	是	一个	数字	创建	经过	这	德语	漫画家	—	一个	粗鲁的	,	困	,	重的

['pez(ə)nt] ,

peasant	,
农民	,

这是德国漫画家创作的一个人物形象——一个粗鲁、瞌睡、肥胖的农民。

['geɪzɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [wɜ:ld] [wɪð] [dʌl] , [ʌn'ɪntrəstɪd] [aɪz] .

gazing	on	the	world	with	dull	,	uninterested	eyes	.
凝视	在	这	世界	和	乏味的	,	不感兴趣	眼睛	.

用呆滞、漠不关心的眼神凝视着这个世界。

[ˌaɪ 'ti:] [stʊd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɜ:mən]['pi:p(ə)l] — [ðə; ði]['spɪrɪt] [ðæt]

It	stood	for	the	political	spirit	of	the	German	people	—	the	spirit	that
它	站立	为了	这	政治的	精神	的	这	德语	人们	—	这	精神	那

[ɪg'zɪstɪd][ɪn][ðə; ði] [j'iəz] [bɪ'twi:n] - - [ænd; ənd] - - — [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] [ɪn'dɪfrənˌtɪzəm] ,

existed	in	the	years	between	'	48	and	'	70	—	the	spirit	of	indifferentism	,
存在	在	这	年	之间	-	-	和	-	-	—	这	精神	的	冷漠主义	,

它代表了德国人民的政治精神——1948年至1970年间存在的那种精神——冷漠主义的精神。

[ɒv; əv] ['həʊpləs] [səb'mɪʃn] [tu:; tə][su:'pɪəriə(r)]['paʊə(r)] ,

of	hopeless	submission	to	superior	power	,
的	绝望	提交	到	优越的	力量	,

对强权的绝望屈服

[ɒv; əv] [ək'septəns] [ɒv; əv] [wɒt'evə(r)] [steɪt] [ɒv; əv] [ə'feəz] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [pliːz] [ðə; ði]['ruːlə(r)z][ɒv; əv]

of	acceptance	of	whatever	state	of	affairs	it	might	please	the	rulers	of
的	验收	的	任何	状态	的	事务	它	可能	请	这	统治者	的

[ðə; ði][lænd][tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] .

the	land	to	establish	.
这	土地	到	建立	.

接受统治者所希望建立的任何状态。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['æptli] ['tʃəʊzn] .

It	was	aptly	chosen	.
它	曾是	恰当地	选定	.

这是一个恰当的选择。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ɒv; əv] [bruːt] [fɔːs] [sə'dʒestid] [baɪ][ðə; ði] - ['stɜːdi] [bɪld] [hæd; həd]

Even	the	possibilities	of	brute	force	suggested	by	the	bumpkin's	sturdy	build	had
甚至	这	可能性	的	蛮力	力量	建议	经过	这	-	结实的	建造	有

[ə; eɪ] ['diːpli] [sɪg'nɪfɪkənt] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] . . . .

a	deeply	significant	application	. . . .
一个	深	重要的	应用	. . . .

即使是乡巴佬强壮的体格所暗示的蛮力，也有着极其重要的应用价值.....

[bʌt; bət] - [ænd; ənd][ðə; ði][wɔː(r)] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] [steɪt] [ɒv; əv] ['dʒɜːməni] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] ,

But	1870	and	the	war	changed	the	spiritual	state	of	Germany	,	or	rather	,
但	-	和	这	战争	已更改	这	精神	状态	的	德国	,	或者	相当	,

但1870年以及战争改变了德国的精神状态，或者更确切地说，

[bɪ'gæn][ə; eɪ]['prəʊses][ɒv; əv] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][nɒt] [jet] [siːn] [ðə; ði][end] .

began	a	process	of	change	of	which	we	have	not	yet	seen	the	end	.
开始	一个	过程	的	改变	的	哪个	我们	有	不是	然而	已见	这	结尾	.

开启了一个变革进程，而我们至今尚未看到它的终点。

[ænd; ənd] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['twenti] [j'iəz] [ðə; ði]['dʒɜːmən] ['gʌvənmənt] [hæz; həz] [biːn] ['edʒukeɪtɪŋ]

And	now	for	twenty	years	the	German	government	has	been	educating
和	现在	为了	二十	年	这	德语	政府	有	到过	教育

[mɪ'ʃəl] ,

Michel	,
米歇尔	,

二十年来，德国政府一直在对米歇尔进行教育。

[ænd; ənd] [mɪ'ʃəl] [hæz; həz] [biːn] ['edʒukeɪtɪŋ] [hɪm'self] .

and	Michel	has	been	educating	himself	.
和	米歇尔	有	到过	教育	他自己	.

米歇尔一直在自学。

[waɪl] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [hæz; həz] [biːn] ['tiːtʃɪŋ] [hɪm][tuː; tə] [riːd] ,

While	the	government	has	been	teaching	him	to	read	,
尽管	这	政府	有	到过	教学	他	到	读	,

虽然政府一直在教他读书，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [biːn] ['tiːtʃɪŋ] [hɪm'self] ['veəriəs] [θɪŋz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)]['juːsf(ə)l][ænd; ənd]

and	he	has	been	teaching	himself	various	things	that	are	useful	and
和	他	有	到过	教学	他自己	各种各样的	事物	那	是	有用	和

['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] ['eni] [gʊd] ['sɪtɪz(ə)n][ænd; ənd]['pætriət] ,

interesting	to	any	good	citizen	and	patriot	,
有趣的	到	任何	好的	公民	和	爱国者	,

他一直在自学各种对任何优秀公民和爱国者都有用且有趣的东西。

[ðeə(r)][hæv; həv] [biːn] ['plenti] [ɒv; əv]['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv][dɪ'vəʊtɪd] [ðəm'selvz] [tuː; tə] ['gɪvɪŋ] [hɪm]
there **have** **been** **plenty** **of** **people** **who** **have** **devoted** **themselves** **to** **giving** **him**
那里 有 到过 很多 的 人们 WHO 有 奉献 他们自己 到 给予 他
[wɒt] [mait] [biː; bi] [kɔːld] [æn; ən] [ˌʌndə'graʊnd] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .
what **might** **be** **called** **an** **underground** **education** **.**
什么 可能 是 称为 一个 地下 教育 .

有很多人致力于对他进行所谓的地下教育。

['riːs(ə)nt] [ɪ'vents] [ɪn] ['dʒɜːməni] [ðəʊ] [ðæt] [ðɪs] [pɑːt] [ɒv; əv] ['mɪʃəlz] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][hæz; həz] ['sɜːt(ə)nli]
Recent **events** **in** **Germany** **show** **that** **this** **part** **of** **Michel's** **education** **has** **certainly**
最近的 活动 在 德国 展示 那 这 部分 的 米歇尔的 教育 有 当然
[nɒt] [biːn] [nɪ'glektɪd] — [æt; ət] [liːst] ,
not **been** **neglected** **—** **at** **least** **,**
不是 到过 被忽视的 — 在 至少 ,

德国最近发生的事件表明，米歇尔的这部分教育肯定没有被忽视——至少，

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] [ˌɪnkʌl'keɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [bj'uːtɪz] [ɒv; əv]['səʊʃəlɪz(ə)m][ɪz] [kən'sɜːnd] . . . .
so **far** **as** **the** **inculcation** **of** **the** **beauties** **of** **socialism** **is** **concerned** **.** **.** **.** **.**
所以 远的 作为 这 灌输 的 这 美女 的 社会主义 是 担心的 . . . .

就社会主义美好理念的灌输而言.....

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [ðɪs] [mɪ'ʃəl] , [nɒt][tuː; tə][ðə; ði][əʊld] [mɪ'ʃəl] ,
Now **it** **is** **to** **this** **Michel** **,** **not** **to** **the** **old** **Michel** **,**
现在 它 是 到 这 米歇尔 , 不是 到 这 老的 米歇尔 ,

现在指的是现在的米歇尔，而不是以前的米歇尔。

[tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk]['spɪrɪt][ɒv; əv]['dʒɜːməni][ɒv; əv] - [ɔː(r)] - ,
to **the** **public** **spirit** **of** **Germany** **of** **1850** **or** **1860** **,**
到 这 民众 精神 的 德国 的 - 或者 - ,

符合1850年或1860年德国的公共精神，

[ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['empərə(r)] ['wɪlhelm] [ɪz] ['ɪʃuːɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] - ['riːskrɪpt] ,
that **the** **young** **Emperor** **Wilhelm** **is** **issuing** **his** **extraordinary** **'** **rescripts** **,**
那 这 年轻的 皇帝 威廉 是 发行 他的 非凡的 - 脚本 ,

年轻的威廉皇帝正在颁布他非同寻常的"诏令"，

- [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'skraɪbz] [hɪm'self][æz; əz][ðə; ði] ['emɪsəri] [ɒv; əv][gɒd] ,
' **in** **which** **he** **describes** **himself** **as** **the** **emissary** **of** **God** **,**
- 在 哪个 他 描述 他自己 作为 这 使者 的 上帝 ,

在文中，他自称是上帝的使者。

[sent][tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɜːmən]['neɪʃ(ə)n] ([wɪ'ðaʊt] ['spesɪfaɪɪŋ]
sent **to** **take** **charge** **of** **the** **future** **of** **the** **German** **nation** **(** **without** **specifying**
发送 到 拿 收费 的 这 未来 的 这 德语 国家 (没有 指定
['eni] [kwɒlɪfɪ'keɪʃnz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][tɑːsk] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [pliːzd]
any **qualifications** **for** **the** **task** **with** **which** **the** **Almighty** **may** **have** **been** **pleased**
任何 资格 为了 这 任务 和 哪个 这 全能者 可能 有 到过 高兴
[tuː; tə] [ɪn'daʊ] [hɪm]) ;
to **endow** **him** **) ;**
到 赋予 他) ;

被派去掌管德意志民族的未来（但没有具体说明全能的上帝可能赋予他的这项任务需要具备哪些资格）；

[ə'nauns] [hɪz; ɪz][ɪn'tenʃ(ə)n][ɒv; əv] ['spɒlvɪŋ] [æt; ət][wʌns][ðə; ði] [ˌevə'lɑːstɪŋ] ['prɒbləm][ɒv; əv] ['pɒvəti]
announces **his** **intention** **of** **solving** **at** **once** **the** **everlasting** **problem** **of** **poverty**
宣布 他的 意图 的 解决 在 一次 这 永恒 问题 的 贫困
[ænd; ənd] ['ɪgnərəns] ,
and **ignorance** **,**
和 无知 ,

他宣布打算立即解决贫困和无知这一长期存在的问题。

[ænd; ənd] ['ɒfəz] [tuː; tə] - ['ʃætə(r)] - [ɔː(r)] - [dæʃ] [ɪn] ['piːsɪz] , - [ɔːl] [huː] [ə'pəʊz] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz][plænz] .

and	offers	to	'	shatter	'	or	'	dash	in	pieces	,	'	all	who	oppose	him	in	his	plans	.
和	优惠	到	-	破碎	-	或者	-	短跑	在	件	,	-	全部	WHO	反对	他	在	他的	计划	.

并扬言要"粉碎"或"抹杀"所有反对他计划的人。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] , [ðɪs] [ˌɪnɪk'spɪəriənst] [juːθ] ,

Surely	,	this	young	man	,	this	inexperienced	youth	,
一定	,	这	年轻的	男人	,	这	缺乏经验	青年	,

当然，这个年轻人，这个缺乏经验的少年，

[ðə; ðiː][sʌn][ɒv; əv][æn; ən]['empərə(r)] [huː] [rein] ['əʊnli][ɒn][hɪz; ɪz] [deθ] - [bed] ,

the	son	of	an	Emperor	who	reigned	only	on	his	death	-	bed	,
这	儿子	的	一个	皇帝	WHO	统治	仅有的	在	他的	死亡	-	床	,

一位皇帝的儿子，这位皇帝只在临终前还在位。

[ðə; ðiː] ['grænsʌn] [ɒv; əv][æn; ən]['empərə(r)] [huːz] [best] [wɜːk] [wɒz; wəz] [dʌn] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] ['grænsʌn]

the	grandson	of	an	Emperor	whose	best	work	was	done	before	that	grandson
这	孙子	的	一个	皇帝	谁	最好的	工作	曾是	完毕	前	那	孙子

[hæd; həd][gɒt] [wel] [juːst] [tuː; tə] [lɒŋ] ['brɪtʃɪz] ;

had	got	well	used	to	long	breeches	;
有	得到	出色地	用过的	到	长的	马裤	;

一位皇帝的孙子，在他还没完全适应长裤之前，就完成了他最伟大的作品；

[ðɪs] [ˌɪmə'tjʊə(r)] [ˌmɑːtɪ'net] ; [ðɪs] [kweɪnt] ['despɒt] [wɪð] [ðə; ðiː] ['nærəʊ] ['fɔːhed; 'fɒrɪd][ænd; ənd][ðə; ðiː]

this	immature	martinet	;	this	quaint	despot	with	the	narrow	forehead	and	the
这	不成熟	严酷	;	这	古雅	暴君	和	这	狭窄的	前额	和	这

['iːgə(r)] ,

eager	,
渴望的	,

这个不成熟的严厉者；这个古怪的暴君，额头狭窄，急切地，

[ɪn'tɒlərənt] [feɪs] — ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hiː; hi][ɪz] [ɪl] - ['fɪtɪd] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ðiː] ['sʌt(ə)l] , ['siːkrət] - ['maɪndɪd]

intolerant	face	—	surely	he	is	ill	-	fitted	to	meet	the	subtle	,	secret	-	minded
不宽容	脸	—	一定	他	是	患病的	-	适配	到	见面	这	微妙的	,	秘密	-	有思想

[men] , ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['greʊɪŋ] [streŋθ] ,

men	,	conscious	of	their	growing	strength	,
男人	,	有意识的	的	他们的	生长	力量	,

他那副不容置疑的表情——他肯定不适合与那些心思缜密、心思缜密、并且意识到自身势力日益壮大的男人们相处。

[huː] [hæv; həv]['teɪkən][ðə; ðiː] [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ðiː] [səb'mɪsɪv] - ['mɪʃəlz] - [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['grænd,fɑːðərz]

who	have	taken	the	place	of	the	submissive	'	Michels	'	of	his	grandfather's
WHO	有	已采取	这	地方	的	这	顺从者	-	米歇尔斯	-	的	他的	祖父的

[taɪm] .

time	.
时间	.

他们取代了祖父时代那些顺从的"米歇尔们"。

" — [pʌk] , [mɑːtʃ] 19th , - . -

"	—	Puck	,	March	19th	,	1890	.	135137
"	—	冰球	,	行进	19th	,	-	.	-

——《帕克》杂志，1890年3月19日。135137

[hiː; hi] [biːts] ['bɑːrnəm] .

HE	BEATS	BARNUM	.
他	节拍	巴纳姆	.

他打败了巴纳姆。

[pʌk] , ['februəri] 19th , - . -

PUCK	,	February	19th	,	1890	.	138
冰球	,	二月	19th	,	-	.	-

PUCK，1890年2月19日。138

[ðɪs] [ɪz]['naɪðə(r)][ðə; ði] [pleɪs] [nɔː(r)][ðə; ði][taɪm][tuː; tə] [ə'tempt] ['eni] ['sʌmɪŋ] [ʌp][ɒv; əv][ðə; ði]

This	is	neither	the	place	nor	the	time	to	attempt	any	summing	up	of	the
这	是	两者都不	这	地方	也不	这	时间	到	试图	任何	求和	向上	的	这

['kærəktə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [rev] . ['dɑːktər; draɪv] . ['tælmɪdʒ] ,

character	of	the	Rev	.	Dr	.	Talmage	,
特点	的	这	牧师	.	博士	.	塔尔梅奇	,

这里既不是评价塔尔梅奇牧师博士品格的合适地点，也不是合适的时机。

[ɒv; əv] ['brʊklɪn] .

of	Brooklyn	.
的	布鲁克林	.

布鲁克林的。

[ɪn] [pʌks] ['ɜːlɪə(r)] [deɪz] [ðə; ði] [ˌeksen'trisəti] [ɒv; əv] [ðɪs] ['klɜːdʒimən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][pɪ'kjuːliə(r)]

In	Puck's	earlier	days	the	eccentricities	of	this	clergyman	and	his	peculiar
在	冰球	早些时候	天	这	怪癖	的	这	牧师	和	他的	奇特

[ˌnəʊtə'raɪəti] [meɪd] [hɪm][ðə; ði] [ɪ'speʃl] [bʌt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɑː'tuːnɪst] ;

notoriety	made	him	the	especial	butt	of	the	cartoonist	;
恶名	制成	他	这	特别的	屁股	的	这	漫画家	;

在帕克漫画的早期，这位牧师的古怪行为和他独特的恶名使他成为这位漫画家特别嘲讽的对象；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['lætə(r)][rɪ'vaɪv(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ][fə'mɪliə(r)]['fɪgə(r)][wɒz; wəz] [prə'voʊkt] [baɪ][sʌm; səm]

and	this	latter	revival	of	a	familiar	figure	was	provoked	by	some
和	这	后者	复兴	的	一个	熟悉的	数字	曾是	挑衅	经过	一些

[ʌn'kɒmənli] [ɔː'deɪʃəs] [pə'fɔːməns] [weə'baɪ] [ðə; ði] ['revərənd] ['dʒentlmən] ['stɑːtld] [məʊst]

uncommonly	audacious	performance	whereby	the	Reverend	gentleman	startled	most
不寻常地	大胆的	表现	由此	这	牧师	绅士	惊慌	最多

['piːp(ə)l][ænd; ənd] [ʃɒkt] ['meni] [ɒn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm][ə; eɪ][ˌjʊərə'piːən][trɪp] .

people	and	shocked	many	on	his	return	from	a	European	trip	.
人们	和	震惊	许多	在	他的	返回	从	一个	欧洲的	旅行	.

而这位熟悉人物的再次出现，则是因为这位牧师先生从欧洲旅行归来后，做出了一些非同寻常的大胆举动，令大多数人感到惊讶，也让许多人感到震惊。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri][tuː; tə][rɪ'kɔːl] [ðə; ði]['diːteɪlz] : [ðə; ði] [kɑː'tuːn] [ɪz] ['faʊndɪd] [ɒn]

It	is	unnecessary	to	recall	the	details	:	the	cartoon	is	founded	on
它	是	不必要	到	记起	这	细节	:	这	卡通片	是	创立	在

['dɑːktər; draɪv] . [tælmɪdʒɪz] [əʊn] ['ʌtərəns] .

Dr	.	Talmage's	own	utterances	.
博士	.	塔尔梅奇的	自己的	话语	.

无需赘述细节：这幅漫画是根据塔尔梅奇博士自己的言论创作的。

[let] [ˌjuː 'es] [nəʊt] [hɪə(r)] [ðæt] [θruː] [ɔːl] [ðɪs] [lɒŋ] ['pɪəriəd][ɒv; əv][fʌn] - ['meɪkɪŋ] ,

Let	us	note	here	that	through	all	this	long	period	of	fun	-	making	,
让	我们	笔记	这里	那	通过	全部	这	长的	时期	的	乐趣	-	制作	,

我们在此需要指出的是，在这段漫长的娱乐时期中，

['dɑːktər; draɪv] . ['tælmɪdʒ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði][dʒəʊks][ə'pɒn] [hɪm'self]['iːv(ə)n][mɔː(r)]

Dr	.	Talmage	seems	to	have	enjoyed	the	jokes	upon	himself	even	more
博士	.	塔尔梅奇	似乎	到	有	享受	这	笑话	之上	他自己	甚至	更多的

[ðæn; ðən][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['pʌblɪk][dɪd] ,

than	the	general	public	did	,
比	这	一般的	民众	做过	,

塔尔梅奇博士似乎比普通民众更享受这些拿他开玩笑的场景。

[ænd; ənd] [pʌk] [hæz; həz][fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] [prɪ'zɜːvd] [ə; eɪ]['fɔːm(ə)l] ['blesɪŋ] [ɔː(r)] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] ,

and	Puck	has	for	many	years	preserved	a	formal	blessing	or	benediction	,
和	冰球	有	为了	许多	年	保存完好	一个	正式的	祝福	或者	祝福	,

多年来，帕克一直保留着正式的祝福或祝祷仪式。

[kautʃ] [ɪn] [tɜːmz] [ɒv; əv] ['kɔːdiəl] [rɪ'gɑːd] ,

couched	in	terms	of	cordial	regard	,
卧倒	在	条款	的	亲切	看待	,

以亲切的敬意表达，

[ænd; ənd] [sent] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['klɜːdʒɪmən] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [smɔːl] [kæʃ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ]

and	sent	by	the	clergyman	in	exchange	for	a	small	cash	and	a	large
和	发送	经过	这	牧师	在	交换	为了	一个	小的	现金	和	一个	大的

['ædvətaɪzɪŋ] [ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˌɑːr 'iː] - [kən'strʌkʃn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['tæbənækl] . -

advertising	contribution	to	the	re	-	construction	of	his	tabernacle	.	139141
广告	贡献	到	这	关于	-	建造	的	他的	圣幕	.	-

牧师寄出这封信，以换取少量现金和一大笔广告费，用于重建他的圣殿。139141

[ðə; ðɪ] ['mɜːrdərərz] [streɪt] [ruːt] [tuː; tə] ['hev(ə)n] . — ['brɪŋɪŋ] [rɪ'lɪdʒən] ['ɪntuː] [ˌdɪsrɪ'pjuːt] .

THE	MURDERER'S	STRAIGHT	ROUTE	TO	HEAVEN	.	—	BRINGING	RELIGION	INTO	DISREPUTE	.
这	凶手的	直的	路线	到	天堂	.	—	带来	宗教	进入	名誉受损	.

杀人犯通往天堂的捷径——使宗教蒙羞。

[pʌk] , [dʒuːn] 28th , - . -

PUCK	,	June	28th	,	1882	.	142
冰球	,	六月	28th	,	-	.	-

PUCK，1882年6月28日，第142页

['meni] [huː] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [kɑː'tuːn] [tuː; tə] - [deɪ] [meɪ] [wel] ['wʌndə(r)] [wɒt] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːθ] ,

Many	who	look	at	this	cartoon	to	-	day	may	well	wonder	what	called	it	forth	,
许多	WHO	看	在	这	卡通片	到	-	天	可能	出色地	想知道	什么	称为	它	前进	,

今天许多人看到这幅漫画可能会想知道它诞生的原因。

[ænd; ənd] ['meni] ['ʌðə(r)z] [meɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'maɪndid] [ðæt] ['iːv(ə)n] [səʊ] ['riːs(ə)ntli] [æz; əz] [ten]

and	many	others	may	have	to	be	reminded	that	even	so	recently	as	ten
和	许多	其他的	可能	有	到	是	提醒	那	甚至	所以	最近	作为	十

[jˈiəz] [ə'gəʊ] [ə; eɪ] ['mɔːbɪd] ['sɪmpəθi] [wɪð] ['krɪmɪnlz] [wɒz; wəz] [səʊ] ['kɒmən] [ə'mʌŋ] [ə'merɪkən]

years	ago	a	morbid	sympathy	with	criminals	was	so	common	among	American
年	前	一个	病态的	同情	和	罪犯	曾是	所以	常见的	之中	美国人

['klɜːdʒɪmən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['pɒpjələli] [held] [ə; eɪ] [rɪ'prəʊtʃ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [həʊl] ['klerɪkl] ['bɒdi] .

clergymen	that	it	was	popularly	held	a	reproach	to	the	whole	clerical	body	.
神职人员	那	它	曾是	广为人知	握住	一个	责备	到	这	所有的	文员	身体	.

还有很多人可能需要被提醒，即使在十年前，对罪犯的病态同情在美国神职人员中也十分普遍，以至于这被普遍认为是整个神职人员群体的耻辱。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] [feɪz] ,

It	was	,	however	,	little	more	than	a	passing	phase	,
它	曾是	,	然而	,	小的	更多的	比	一个	通过	阶段	,

但这只不过是一段短暂的时期而已。

[ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [hɪ'sterɪk(ə)l] [ˌepɪ'demɪk] [ðæt] [prɪ'veɪld] [ə'mʌŋ] ['piːp(ə)l] [pɪ'kjuːliəli] [ɪk'spəʊzd] [tuː; tə]

a	sort	of	hysterical	epidemic	that	prevailed	among	people	peculiarly	exposed	to
一个	种类	的	歇斯底里的	流行性	那	最终获胜	之中	人们	奇特地	裸露	到

[ɪ'məʊʃən(ə)l] ['ɪmpʌls] .

emotional	impulses	.
情绪	冲动	.

一种歇斯底里的流行病，在那些特别容易受到情绪冲动影响的人群中盛行。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [daɪd] [ə; eɪ] ['nætʃ(ə)rəl] [deθ] ,

It	seems	to	have	died	a	natural	death	,
它	似乎	到	有	死亡	一个	自然的	死亡	,

它似乎是自然死亡的。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [pɑːst] [ə'weɪ] [səʊ] ['ʌtəli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['præktɪkli] [fə'gɒtn] [tuː; tə] - [deɪ] .

and	it	has	passed	away	so	utterly	that	it	is	practically	forgotten	to	-	day	.
和	它	有	通过了	离开	所以	完全地	那	它	是	几乎	被遗忘的	到	-	天	.

它已经彻底消亡，以至于今天几乎被人遗忘。

[wiː; wi][duː; də][nɒt] [spiːk] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

We	do	not	speak	,	of	course	,
我们	做	不是	说话	,	的	课程	,

我们当然不会说话。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪmpəθi] [wɪtʃ] ['evri] ['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv][gɒd][ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɜːrɪŋ]

of	the	sympathy	which	every	minister	of	God	should	feel	for	the	erring
的	这	同情	哪个	每一个	部长	的	上帝	应该	感觉	为了	这	犯错

[ænd; ənd] [ʌn'fɔːtʃənət] ,

and	unfortunate	,
和	不幸	,

每一位上帝的仆人都应该对犯错的和不幸的人抱有同情心。

[bʌt; bət][ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['mɔːdlɪn] [ɪn'θjuːziæzəm] [wɪtʃ] [æt; ət][wʌn][taɪm] [muːvd] ['meni] ['ʌðəwaɪz]

but	of	a	certain	maudlin	enthusiasm	which	at	one	time	moved	many	otherwise
但	的	一个	肯定	感伤	热情	哪个	在	一	时间	已搬	许多	否则

['eksələnt] [ænd; ənd]['ædmərəb(ə)l] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['klerɪkl] [prə'feʃn] ,

excellent	and	admirable	members	of	the	clerical	profession	,
出色的	和	令人钦佩的	成员	的	这	文员	职业	,

但其中却蕴含着某种伤感的热情，这种热情一度感动了许多其他方面优秀且令人钦佩的神职人员。

[ænd; ənd] [brɔːt] [ə'baʊt][sʌm; səm] ['stɑːtlɪŋ] [ˌeksə'bɪʃən] [ɒv; əv] [ˌmɪs'pleɪst] ['sentɪmənt] .

and	brought	about	some	startling	exhibitions	of	misplaced	sentiment	.
和	带来	关于	一些	令人震惊	展览	的	放错地方了	情绪	.

并引发了一些令人震惊的错位情感的展现。

[æt; ət][ðə; ði]['pɪəriəd][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [spiːk] , ['neɪmli] : [ðə; ði] ['dekeɪd] ['praɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði]

At	the	period	of	which	we	speak	,	namely	:	the	decade	prior	to	the
在	这	时期	的	哪个	我们	说话	,	即	:	这	十年	事先的	到	这

[ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] [ðɪs] [kɑː'tuːn] ,

publication	of	this	cartoon	,
发布	的	这	卡通片	,

我们所说的这段时期，即：这幅漫画发表之前的十年，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] [ʌn'kɒmən] [θɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['klɜːdʒimən] , [ə'sɪstɪd] [baɪ][ə; eɪ][bænd]

it	was	no	uncommon	thing	to	read	of	a	clergyman	,	assisted	by	a	band
它	曾是	不	罕见	事物	到	读	的	一个	牧师	,	协助	经过	一个	乐队

[ɒv; əv] ['fiːmeɪl] [ˌdevə'tiː] ,

of	female	devotees	,
的	女性	信徒	,

读到有关一位牧师在众多女信徒的协助下开展工作的报道并不罕见。

[ɪn'veɪdɪŋ] [ə; eɪ]['prɪz(ə)n][tuː; tə][spend] ['aʊəz] , [deɪ]['ɑːftə(r)] [deɪ] , [ɪn] [kən'soʊlɪŋ] , ['kʌmfətɪŋ] ,

invading	a	prison	to	spend	hours	,	day	after	day	,	in	consoling	,	comforting	,
入侵	一个	监狱	到	花费	小时	,	天	后	天	,	在	安慰	,	令人感到安慰	,

闯入监狱，日复一日地花费数小时安慰、抚慰囚犯

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli]['kɒd(ə)lɪŋ][sʌm; səm] [red] - ['hændɪd]['mɜːdərə(r)][ɪn] [huːm] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv]

and	generally	coddling	some	red	-	handed	murderer	in	whom	they	could	have
和	一般来说	娇惯	一些	红色的	-	递交	凶手	在	谁	他们	可以	有

[hæd; həd][nəʊ]['pɒsəb(ə)l] ['ɪntrəst] ,

had	no	possible	interest	,
有	不	可能的	兴趣	,

而且他们还普遍纵容一些他们根本不可能与之有任何瓜葛的当场杀人犯。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [huːm] [ðeɪ] ['nevə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [hɜːd] [seɪv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌnəʊtə'raɪəti][ɒv; əv]

and	of	whom	they	never	would	have	heard	save	for	the	notoriety	of
和	的	谁	他们	绝不	会	有	听到	节省	为了	这	恶名	的

[hɪz; ɪz]['traɪəl] .

his	trial	.
他的	审判	.

若非因其审判而臭名昭著，人们永远不会听说他。

['klɜːdʒɪmən] [wɜː(r); wə(r)] [faʊnd] , [tuː] , [tuː; tə][gəʊ][ɒn][ðə; ði] ['gæləʊz] [æt; ət][ðə; ði][lɑːst]['məʊmənt] ,

Clergymen	**were**	**found**	**,**	**too**	**,**	**to**	**go**	**on**	**the**	**gallows**	**at**	**the**	**last**	**moment**	**,**
神职人员	是	成立	,	也	,	到	去	在	这	绞刑架	在	这	最后的	片刻	,

人们发现，就连神职人员也在最后一刻被送上了绞刑架。

[ænd; ənd] ['pʌblɪkli] [tuː; tə] [ə'vaʊ] [ðeə(r)] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] [ə'baʊt] [tuː; tə][daɪ]

and	**publicly**	**to**	**avow**	**their**	**belief**	**that**	**the**	**soul**	**of**	**the**	**criminal**	**about**	**to**	**die**
和	公开	到	承认	他们的	信仰	那	这	灵魂	的	这	刑事	关于	到	死

[wɒz; wəz] [pɜːrdʒd] [ɒv; əv] [ɔːl] ['ɜːθli] [sɪn] ,

was	**purged**	**of**	**all**	**earthly**	**sin**	**,**
曾是	已清除	的	全部	尘世的	罪	,

他们公开宣称，即将死去的罪犯的灵魂已经洗净了尘世的一切罪孽。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [rɪ'pentəns] [wɪð] [ðə; ði] [nuːs] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [hæd; həd] ['fʊli] [sə'fais]

and	**that**	**his**	**repentance**	**with**	**the**	**noose**	**around**	**his**	**neck**	**had**	**fully**	**sufficed**
和	那	他的	悔改	和	这	套索	大约	他的	脖子	有	完全	足够了

[tuː; tə] [fɪt] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['hev(ə)n] .

to	**fit**	**him**	**for**	**heaven**	**.**
到	合身	他	为了	天堂	.

并且他脖子上套着绞索时的忏悔，已经完全足以让他进入天堂。

[sʌtʃ] [ʃəʊz] [æz; əz] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] ['kɒmən] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðeə(r)] ['ɪnfluəns]

Such	**shows**	**as**	**these**	**were**	**common**	**enough**	**and**	**evil**	**enough**	**in**	**their**	**influence**
这样的	演出	作为	这些	是	常见的	足够的	和	邪恶的	足够的	在	他们的	影响

[tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ]['iːv(ə)n] [siː'viəə] [ˌkɒndem'neɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][ðæt] [ɪk'sprest] [ɪn] [ðɪs] ['vɪgərəs] [kɑː'tuːn] .

to	**justify**	**even**	**severer**	**condemnation**	**than**	**that**	**expressed**	**in**	**this**	**vigorous**	**cartoon**	**.**
到	证明合法	甚至	更严重	谴责	比	那	表达	在	这	蓬勃	卡通片	.

这类节目十分常见，其影响也十分恶劣，因此理应受到比这幅辛辣漫画中所表达的更为严厉的谴责。

[ðə; ði]['meɪniə] , [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [wiː; wi][mʌst; məst][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ,

The	**mania**	**,**	**for**	**such**	**we**	**must**	**call**	**it**	**,**
这	狂热	,	为了	这样的	我们	必须	称呼	它	,

这种狂热，我们姑且称之为狂热吧。

['prɒbəbli] [hæd; həd][ɪts]['ɒrɪdʒɪn][ɪn][ðə; ði][ɪk'strævəgənt][ænd; ənd] ['waɪdli] ['ædvətaɪzd] ['efəts] [ɒv; əv]

probably	**had**	**its**	**origin**	**in**	**the**	**extravagant**	**and**	**widely**	**advertised**	**efforts**	**of**
大概	有	它是	起源	在	这	靡	和	广泛	广告	努力	的

[ðə; ði] [rev] . ['dɑːktər; draɪv] . [tɪŋ] ,

the	**Rev**	**.**	**Dr**	**.**	**Tyng**	**,**
这	牧师	.	博士	.	廷	,

这很可能源于丁牧师博士铺张浪费且大肆宣传的宣传活动。

[ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] , [tuː; tə] [seɪv] ['fɒstə(r)] , [ðə; ði] “ - ['mɜːdərə(r)] , ” [frɒm; frəm][ðə; ði] ['gæləʊz] .

of	**New**	**York**	**,**	**to**	**save**	**Foster**	**,**	**the**	**“**	**Carhook**	**Murderer**	**,**	**”**	**from**	**the**	**gallows**	**.**
的	新的	约克	,	到	节省	促进	,	这	“	-	凶手	,	”	从	这	绞刑架	.

纽约人，为了拯救"卡胡克杀手"福斯特免于绞刑。

['fɒstə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] ['pɑːʃəli] [drʌŋk] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] ,

Foster	**,**	**who**	**was**	**partially**	**drunk**	**at**	**the**	**time**	**,**
促进	,	WHO	曾是	部分	醉	在	这	时间	,

当时福斯特有些醉意

['wɒntənli] [kɪld] [æn; ən] [ˌɪnə'fensɪv] ['streɪndʒə(r)][ɒn][ðə; ði] 26th [ɒv; əv]['eɪprəl] , - ; [ænd; ənd] ,

wantonly	**killed**	**an**	**inoffensive**	**stranger**	**on**	**the**	**26th**	**of**	**April**	**,**	**1871**	**;**	**and**	**,**
肆意妄为	被杀	一个	无害的	陌生人	在	这	26th	的	四月	,	-	;	和	,

1871年4月26日，他肆意杀害了一名无辜的陌生人；

['ɑːftə(r)] ['evri] ['liːg(ə)l] [rɪ'sɔːs] [hæd; həd] [biːn] [ɪg'zɔːstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪ'hɑːf] , [wɒz; wəz] [hæŋd] [mɑːtʃ]
after **every** **legal** **resource** **had** **been** **exhausted** **in** **his** **behalf** **,** **was** **hanged** **March**
后 每一个 合法的 资源 有 到过 筋疲力尽的 在 他的 代表 , 曾是 绞刑 行进
21st , - .
21st **,** **1873** **.**
21st , - .

在所有法律手段都用尽之后，他于 1873 年 3 月 21 日被绞死。

[ðɪs] [kɑː'tuːn] [ə'pɪəd] [ɪn] [pʌk] [ɒv; əv][dʒuːn] 28th , - ,
This **cartoon** **appeared** **in** **Puck** **of** **June** **28th** **,** **1882** **,**
这 卡通片 出现 在 冰球 的 六月 28th , - ,

这幅漫画刊登于1882年6月28日的《帕克》杂志上。

[ænd; ənd][ɪts] [ɪ'miːdiət] [ə'keɪʒ(ə)n][wɒz; wəz][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ɒv; əv] [tʃɑːlz] [giː'toʊ] [fɔː(r); fə(r)]
and **its** **immediate** **occasion** **was** **the** **execution** **of** **Charles** **Guiteau** **for**
和 它是 即时 场合 曾是 这 执行 的 查尔斯 吉托 为了
[ðə; ði] [əˌsæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['prezɪdənt] ['gɑːfiːld] ,
the **assassination** **of** **President** **Garfield** **,**
这 暗杀 的 总统 加菲猫 ,

而其直接起因是查尔斯·吉特奥因刺杀加菲尔德总统而被处决。

[wɪtʃ] [krɪ'eɪtɪd] [ə; eɪ][məʊst] [ˌʌn'həʊlsəm] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn] ['meni] ['kwɔːtəz] . -
which **created** **a** **most** **unwholesome** **excitement** **in** **many** **quarters** **.** **143145**
哪个 创建 一个 最多 不健康的 激动 在 许多 四分之一 . -

这在许多方面引起了极其不健康的兴奋。143145

“ [ˌprəʊɪ'bɪʃ(ə)n] [ɪz] ['kʌmɪŋ] !
“ **PROHIBITION** **IS** **COMING** **!**
“ 禁令 是 未来 !

“禁酒令即将到来！”

” [pʌk] , ['ɔːgəst] 4th , - . -
” **PUCK** **,** **August** **4th** **,** **1886** **.** **146**
” 冰球 , 八月 4th , - . -

《PUCK》杂志，1886年8月4日，第146页

“ [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [roʊd] ['aɪlənd][hæz; həz]['riːs(ə)ntli] [pɑːst] — [tuː; tə][ɪts] [əʊn] [greɪt] [sə'praɪz] —
“ **The** **State** **of** **Rhode** **Island** **has** **recently** **passed** **—** **to** **its** **own** **great** **surprise** **—**
“ 这 状态 的 罗德岛 岛 有 最近 通过了 — 到 它是 自己的 伟大的 惊喜 —
[ə; eɪ] - [ˌprəʊɪ'bɪʃ(ə)n] [lɔː] .
a **'** **prohibition** **law** **.**
一个 - 禁令 法律 .

“罗德岛州最近通过了一项‘禁酒法’，这令该州自己也感到非常惊讶。”

- [ðə; ði] [steɪt] [dɪd][nɒt] ['riːəli] [wɒnt][ðə; ði] [lɔː] .
' **The** **state** **did** **not** **really** **want** **the** **law** **.**
- 这 状态 做过 不是 真的 想 这 法律 .

“州政府其实并不想要这项法律。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [pɑːst] [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv]['prɪnsəp(ə)l] .
It **was** **not** **passed** **as** **a** **matter** **of** **principle** **.**
它 曾是 不是 通过了 作为 一个 事情 的 原则 .

它并非出于原则而通过。

[ðə; ði] [rɪ'pʌblɪkənz] ['vəʊtɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɔː] [tuː; tə] [spaɪt] [ðə; ði]['deməkræts] ; [ðə; ði]['deməkræts]
The **Republicans** **voted** **for** **the** **law** **to** **spite** **the** **Democrats** **;** **the** **Democrats**
这 共和党人 投票 为了 这 法律 到 尽管如此 这 民主党人 ; 这 民主党人
[tuː; tə] [spaɪt] [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪkənz] .
to **spite** **the** **Republicans** **.**
到 尽管如此 这 共和党人 .

共和党人投票支持这项法律是为了报复民主党人；民主党人投票支持这项法律是为了报复共和党人。

[nəʊ][wʌn] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] ['ægrɪgət] [ɒv; əv] [vəʊts] [ðʌs] [kɑːst] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði]['liːg(ə)l]

No	one	thought	that	the	aggregate	of	votes	thus	cast	would	make	the	legal
不	一	想法	那	这	总计的	的	投票	因此	投掷	会	制作	这	合法的

[mə'dʒɒrəti] .

majority	.
多数	.

谁也没想到，这样投出的选票加起来会达到法定多数。

[bʌt; bət][səʊ][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .

But	so	it	happened	.
但	所以	它	发生	.

但事情就是这样发生了。

[naʊ] , [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [roʊd] ['aɪlənd][ɪz][ə; eɪ] [smɔːl] [kə'mjuːnəti] , [ænd; ənd] , [laɪk][məʊst] [smɔːl]

Now	,	the	State	of	Rhode	Island	is	a	small	community	,	and	,	like	most	small
现在	,	这	状态	的	罗德岛	岛	是	一个	小的	社区	,	和	,	喜欢	最多	小的

[kə'mjuːnətiz] ,

communities	,
社区	,

罗德岛州是一个小社区，而且，像大多数小社区一样，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nærəʊ] , ['ɪgnərənt] , [ænd; ənd] , [seɪv] [ɪn] [θɪŋz] [mə'tɪəriəl] , [ˌʌnprə'dʌktɪv] .

it	is	narrow	,	ignorant	,	and	,	save	in	things	material	,	unproductive	.
它	是	狭窄的	,	无知	,	和	,	节省	在	事物	材料	,	低效的	.

它狭隘、无知，除了物质方面，没有其他生产力。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] ['sɔːsɪz] [ɒv; əv] ['revənjuː] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] [ɪz][ɪts] ['wʌndəf(ə)l]

One	of	the	chief	sources	of	revenue	upon	which	it	depends	is	its	wonderful
一	的	这	首席	来源	的	收入	之上	哪个	它	取决于	是	它是	精彩的

[kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] ['wɔːtərɪŋ] - ['pleɪsɪz] ,

collection	of	Summer	watering	-	places	,
收藏	的	夏天	浇水	-	地方	,

该市的主要收入来源之一是其众多美丽的避暑胜地。

[wɪtʃ] [brɪŋ] ['træv(ə)l][ænd; ənd]['træfɪk][tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] [ænd; ənd][pʊt] ['meni] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv]

which	bring	travel	and	traffic	to	the	state	and	put	many	thousands	of
哪个	带来	旅行	和	交通	到	这	状态	和	放	许多	数千	的

[d'ɒləz] ['ɪntuː][ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n] ['evri] [jɪə(r)] .

dollars	into	circulation	every	year	.
美元	进入	循环	每一个	年	.

这为该州带来了旅游和交通，每年为该州带来数千美元的资金流入。

[ðiːz] ['pleɪsɪz][ɑː(r); ə(r)] [sə'pɔːrtɪd] [baɪ][ə; eɪ]['sɪvəlaɪzd][lɒt][ɒv; əv]['piːp(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪt] ['sɪtɪz]

These	places	are	supported	by	a	civilized	lot	of	people	from	the	great	cities
这些	地方	是	有	经过	一个	文明	很多	的	人们	从	这	伟大的	城市

— ['piːp(ə)l] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['drɪŋkɪŋ] [waɪn][ænd; ənd][bɪə(r)][ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] [els]

—	people	who	are	accustomed	to	drinking	wine	and	beer	and	whatever	else
—	人们	WHO	是	习惯	到	喝	葡萄酒	和	啤酒	和	任何	别的

[ðeɪ] ['fænsi] ;

they	fancy	;
他们	想要	;

这些地方的顾客大多来自大城市，他们文明开化，习惯于喝葡萄酒、啤酒以及其他任何他们喜欢的饮品；

[ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [ɪn][ˌmɒdə'reɪʃ(ə)n] .

and	,	as	a	rule	,	in	moderation	.
和	,	作为	一个	规则	,	在	适度	.

而且，通常来说，要适度。

[ɪf] [ðeɪ] [faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [njuː] [lɔː] [ˌɪntə'fɪəz] [wɪð] [ðeə(r)] ['pɜːfɪktli] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['kʌstəmz] [ɪn] [ðɪs]
If they find that the new law interferes with their perfectly legitimate customs in this
如果 他们 寻找 那 这 新的 法律 干扰 和 他们的 完美 合法的 海关 在 这
[rɪ'gɑːd] ,
regard ,
看待 ,

如果他们发现新法律干涉了他们在这方面完全合法的习俗，

[ðeɪ] [wɪl] [liːv] [roʊd] ['aɪlənd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][mɔː(r)]['lɪbərəl][ænd; ənd]['sensəb(ə)l] [steɪt] ;
they will leave Rhode Island for some more liberal and sensible state ;
他们 将要 离开 罗德岛 岛 为了 一些 更多的 自由主义 和 明智的 状态 ;

他们将离开罗德岛，前往一些更加自由和理智的州；

[ænd; ənd] [roʊd] ['aɪlənd] [wɪl] [biː; bi][səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['pʊrər] , [ænd; ənd][səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði]['waɪzə(r)] .
and Rhode Island will be so much the poorer , and so much the wiser .
和 罗德岛 岛 将要 是 所以 很多 这 贫穷 , 和 所以 很多 这 更明智 .

罗德岛将会因此变得更加贫穷，但也将会变得更加明智。

[nəʊ] ['diːsnt] [mæn] [wɪl] [səb'mɪt] [tuː; tə][biː; bi] [pʊt] [ɪn][ðə; ði] ['kætəgəri] [ɒv; əv] ['krɪmɪnlz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ə; eɪ]
No decent man will submit to be put in the category of criminals because a
不 体面的 男人 将要 提交 到 是 放 在 这 类别 的 罪犯 因为 一个
[fjuː] [hɪ'sterɪk(ə)l] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [ˌʌn'bæləns t] [men] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv]['ælkəhɒl][ɪz][æz; əz]
few hysterical women and unbalanced men think that the use of alcohol is as
很少 歇斯底里的 女性 和 不平衡 男人 思考 那 这 使用 的 酒精 是 作为
[mʌtʃ] [ə; eɪ][kraɪm][æz; əz][ɪts][ə'bjuːs] .
much a crime as its abuse .
很多 一个 犯罪 作为 它是 虐待 .

任何一个正直的人都不会因为少数歇斯底里的女人和精神不正常的男人认为饮酒和酗酒一样都是犯罪，就甘愿被归入罪犯的行列。

" — [pʌk] , ['ɔːgəst] 4th , - . -
" — Puck , August 4th , 1886 . 147149
" — 冰球 , 八月 4th , - . -

——《帕克》杂志，1886年8月4日，第147-149页

[fɜːst] ['ænjuəl] ['pɪknɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] " [naɪts] [ɒv; əv]['leɪbə(r)] " — [mɔː(r)] [fʌn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
FIRST ANNUAL PICNIC OF THE " KNIGHTS OF LABOR " — MORE FUN FOR THE
第一的 年度的 野餐 的 这 " 骑士 的 劳动 " — 更多的 乐趣 为了 这
[spek'tetər] [ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pəˈfɔrməz] .
SPECTATORS THAN FOR THE PERFORMERS .
观众 比 为了 这 表演者 .

"劳动骑士团"首届年度野餐会——观众比表演者更开心。

[pʌk] , [dʒuːn] 21st , - . -
PUCK , June 21st , 1882 . 150
冰球 , 六月 21st , - . -

PUCK，1882年6月21日，第150页

[ðə; ði] [kɑː'tuːn] [sə'dʒestid] [baɪ][ðə; ði] " [fɜːst] ['ænjuəl] ['pɪknɪk][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪts] [ɒv; əv]['leɪbə(r)] "
The cartoon suggested by the " First Annual Picnic of the Knights of Labor "
这 卡通片 建议 经过 这 " 第一的 年度的 野餐 的 这 骑士 的 劳动 "
[kæn; kən] ['hɑːdli] [biː; bi] [sed] [tuː; tə] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [pʌks] ['feɪməs] [gruːp] [ɒv; əv]['leɪbə(r)] [kɑː'tuːnz] .
can hardly be said to belong to Puck's famous group of labor cartoons .
能 几乎 是 说 到 属于 到 冰球 著名的 团体 的 劳动 卡通 .

"劳动骑士团第一届年度野餐会"上提出的漫画很难说属于帕克著名的劳动漫画系列。

[ɪts] [ə'pɪərəns] [pri:'si:d, pri-][baɪ][sʌm; səm][fɔ:(r)] [j'iəz] [ðə; ði] [greɪt] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['leɪbə(r)]
Its **appearance** **preceded** **by** **some** **four** **years** **the** **great** **discussion** **of** **the** **labor**
它是 外貌 之前 经过 一些 四 年 这 伟大的 讨论 的 这 劳动
['kwestʃən] ;
question **;**
问题 ;

它的出现比关于劳工问题的重大讨论早了大约四年;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪ'senʃəli] [wɒt] [ɪz] [nəʊn] [tu:; tə]['ɑ:tɪsts][æz; əz][ə; eɪ] “ [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ” ['pɪktʃə(r)] ,
and **it** **is** **essentially** **what** **is** **known** **to** **artists** **as** **a** **“** **situation** **”** **picture** **,**
和 它 是 本质上 什么 是 已知 到 艺术家 作为 一个 “ 情况 ” 图片 ,

它本质上就是艺术家们所说的“情境画”。

['eɪmɪŋ] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][ˌprez(ə)n'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ][fækt] .
aiming **at** **nothing** **more** **than** **the** **simple** **presentation** **of** **a** **fact** **.**
瞄准 在 没有什么 更多的 比 这 简单的 推介会 的 一个 事实 .

其目的仅仅在于简单地陈述事实。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['kjʊəriəs][tu:; tə][nəʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [kɔ:ld] [fɔ:θ] [baɪ][ðə; ði]['fju:taɪl] [straɪks] [ɪn]
But **it** **is** **curious** **to** **note** **that** **it** **was** **called** **forth** **by** **the** **futile** **strikes** **in**
但 它 是 好奇的 到 笔记 那 它 曾是 称为 前进 经过 这 徒劳 罢工 在
[ðə; ði]['aɪən] [mɪl] ['ri:dʒən] ,
the **iron** **mill** **region** **,**
这 铁 磨 地区 ,

但值得注意的是，它是由钢铁厂地区徒劳的罢工引发的。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][æt; ət] [ðæt] ['ɜ:li] [deɪt] [ðə; ði][ˌedɪ'tɔ:riəl] ['kɒments] [ə'kʌmpənɪŋ] [ðə; ði] [kɑ:'tu:n]
and **even** **at** **that** **early** **date** **the** **editorial** **comments** **accompanying** **the** **cartoon**
和 甚至 在 那 早期的 日期 这 社论 评论 随同 这 卡通片
[ə'skraɪbd] [ðə; ði] [ə'nɒmələs] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [ə'feəz] ['prɪnsəplɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌɪnɪ'kwɑ:lətɪz] [ɒv; əv]
ascribed **the** **anomalous** **condition** **of** **affairs** **principally** **to** **the** **inequalities** **of**
归因于 这 异常的 状况 的 事务 主要 到 这 不平等 的
['fɔ:tʃu:n] [ɪn'dʒendə] [baɪ][ðə; ði] [prə'tektɪv] ['sɪstəm] .
fortune **engendered** **by** **the** **protective** **system** **.**
财富 产生的 经过 这 保护的 系统 .

即使在当时，漫画的社论评论也把这种异常情况主要归因于保护制度造成的财富不平等。

[ðə; ði] ['kɒments] [kləʊz] [ðʌs] : “ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt][ɪk'strævəgənt]['weɪdʒɪz][ðæt][ðə; ði] ['wɜ:kmən] ['wɒnts] ,
The **comments** **close** **thus** **:** **“** **It** **is** **not** **extravagant** **wages** **that** **the** **workman** **wants** **,**
这 评论 关闭 因此 : “ 它 是 不是 靡 工资 那 这 工人 想要 ,

评论最后这样结尾：“工人想要的并不是过高的工资，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['pɜ:tʃəsɪŋ] ['paʊə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['weɪdʒɪz][hi:; hi] [dʌz] [ɜ:n] . ” -
it **is** **purchasing** **power** **with** **the** **wages** **he** **does** **earn** **.** **”** **151153**
它 是 购买 力量 和 这 工资 他 做 赚 . ” -

这是他用实际收入所能获得的购买力。”151153

[ˌɑ:bɪ'treɪʃn] [ɪz][ðə; ði] [tru:] ['bæləns] [ɒv; əv] ['paʊə(r)] .
ARBITRATION **IS** **THE** **TRUE** **BALANCE** **OF** **POWER** **.**
仲裁 是 这 真的 平衡 的 力量 .

仲裁才是真正的权力平衡。

[pʌk] , [mɑ:tʃ] 17th , - . -
PUCK **,** **March** **17th** **,** **1886** **.** **154**
冰球 , 行进 17th , - . -

PUCK，1886年3月17日，第154页

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dɪ'stɪŋktli] ['steɪtɪd] [ðæt] [ðɪs] [kɑː'tuːn] [ɪz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz] ['hævɪŋ]

It	should	be	distinctly	stated	that	this	cartoon	is	not	to	be	regarded	as	having
它	应该	是	明显地	声明	那	这	卡通片	是	不是	到	是	认为	作为	拥有

[ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][ɔː(r)]['æbstrækt][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .

a	general	or	abstract	application	.
一个	一般的	或者	抽象的	应用	.

必须明确指出，这幅漫画不应被视为具有普遍性或抽象性的应用。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][fɜːst] [striːt] - ['reɪlweɪ] [straɪks] [ɪn] [njuː] [jɔːk] ;

It	appeared	during	the	first	street	-	railway	strikes	in	New	York	;
它	出现	期间	这	第一的	街道	-	铁路	罢工	在	新的	约克	;

它出现在纽约第一次有轨电车罢工期间；

[ænd; ənd][ðə; ði]['les(ə)n][ˌaɪ 'tiː][traɪz][tuː; tə] [tiːtʃ] [wɒz; wəz] [ə'drest] [ɪ'speʃəli] [tuː; tə][ðə; ði]

and	the	lesson	it	tries	to	teach	was	addressed	especially	to	the
和	这	课	它	尝试	到	教	曾是	已解决	尤其	到	这

[ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)nz] [wɪtʃ] ,

corporations	which	,
公司	哪个	,

它试图传达的教训尤其针对那些公司，

['æktɪŋ] [æz; əz] ['kɒmən] ['kærɪəz] [ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] ['væljuəb(ə)l] ['fræn,tʃaɪzɪz] ,

acting	as	common	carriers	and	holding	valuable	franchises	,
表演	作为	常见的	承运人	和	保持	有价值的	特许经营	,

作为公共承运人并持有宝贵的特许经营权，

[wɜː(r); wə(r)] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði]['pʌblɪk][tuː; tə] [greɪt] [lɒs] [ænd; ənd] [ˌɪnkən'viːniəns] [ɪn] ['kæriɪŋ] [ɒn][ə; eɪ]

were	putting	the	public	to	great	loss	and	inconvenience	in	carrying	on	a
是	推杆	这	民众	到	伟大的	损失	和	不便	在	携带	在	一个

[prə'træktɪd] ['strʌg(ə)l] [wɪð] [ðeə(r)] [ɪm'plɔɪiː z] ,

protracted	struggle	with	their	employees	,
拖延	斗争	和	他们的	雇员	,

他们与员工之间旷日持久的斗争给公众造成了巨大的损失和不便。

[weər'ɪn] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] [daʊt] [ðæt] [raɪt] [ænd; ənd]['dʒʌstɪs][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'taɪəli] [ɒn][ðə; ði]

wherein	there	was	little	doubt	that	right	and	justice	were	entirely	on	the
其中	那里	曾是	小的	怀疑	那	正确的	和	正义	是	完全	在	这

['wɜrkmənz] [saɪd] .

workmen's	side	.
工人的	边	.

其中，几乎没有人怀疑正义完全站在工人一边。

[haʊ'evə(r)] ,

However	,
然而	,

然而，

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['leɪbə(r)] ['strʌg(ə)l] [ðæt] [dɪd][səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][klɪə(r)]

this	was	the	beginning	of	the	great	labor	struggle	that	did	so	much	to	clear
这	曾是	这	开始	的	这	伟大的	劳动	斗争	那	做过	所以	很多	到	清除

[ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɒn][ðə; ði] [greɪt] ['kwestʃən] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'tɜː(r)] - [rɪ'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

the	minds	of	the	people	on	the	great	question	of	the	inter	-	relation	of
这	思想	的	这	人们	在	这	伟大的	问题	的	这	间	-	关系	的

['kæpɪt(ə)l][ænd; ənd]['leɪbə(r)] .

Capital	and	Labor	.
首都	和	劳动	.

这是伟大的劳工斗争的开端，这场斗争极大地澄清了人们关于资本与劳动相互关系这一重大问题的认识。

[pʌks] ['fɔːkɑːst] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [prə'fetɪk] .

Puck's	forecast	was	almost	prophetic	.
冰球	预报	曾是	几乎	预言	.

帕克的预测几乎成了预言。

[ðə; ði][ˌedɪ'tɔːriəl] , [wɪtʃ] [ri'bjuːk] [ðə; ði] [griːd] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)nz] ,

The	editorial	,	which	rebukes	the	greed	of	the	corporations	,
这	社论	,	哪个	责备	这	贪婪	的	这	公司	,

这篇社论谴责了企业的贪婪，

[pɔɪnts] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] [straɪks] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [prɪ'sɪpɪteɪtɪd] [kʊd; kəd]['əʊnli] [sɜːv] [tuː; tə] [tiːtʃ]

points	out	that	the	strikes	which	they	had	precipitated	could	only	serve	to	teach
积分	出去	那	这	罢工	哪个	他们	有	沉淀	可以	仅有的	服务	到	教

[ðə; ði] ['wɜːkmən] [tuː; tə][ə'bjuːs][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [straɪk] ;

the	workmen	to	abuse	the	right	to	strike	;
这	工人	到	虐待	这	正确的	到	罢工	;

指出他们引发的罢工只会教唆工人滥用罢工权；

[ænd; ənd] [gəʊz] [ɒn] [tuː; tə] [seɪ] : “ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [mɔː(r)] [waɪz] , [mɔː(r)] ['tempərət] , [mɔː(r)] [dʒʌst]

and	goes	on	to	say	:	“	They	are	not	more	wise	,	more	temperate	,	more	just
和	去	在	到	说	:	“	他们	是	不是	更多的	明智的	,	更多的	温带	,	更多的	只是

[ðæn; ðən] [ðeə(r)] [ɪm'plɔɪər] .

than	their	employers	.
比	他们的	雇主	.

然后又说：“他们并不比他们的雇主更明智、更节制、更公正。”

[ðə; ði] [ɪm'plɔɪər] , ['hævɪŋ] ['paʊə(r)] , [hæv; həv][ˌmis'juːz, ˌmis'juːs][ˌaɪ 'tiː] .

The	employers	,	having	power	,	have	misused	it	.
这	雇主	,	拥有	力量	,	有	滥用	它	.

雇主们掌握权力后，滥用了权力。

[ðeɪ] [wɪl] ['laɪkwaɪz] [ˌmɪs'juːz; ˌmɪs'juːs]['paʊə(r)] .

They	will	likewise	misuse	power	.
他们	将要	同样地	滥用	力量	.

他们同样会滥用权力。

[wɒt] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪk'spektɪd] ['ʌðəwaɪz] ?

What	could	be	expected	otherwise	?
什么	可以	是	预期的	否则	?

还能指望什么呢?

[weə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [hænd] , [ðeɪ] [wɪl] ['tɪrənaɪz] .

Where	they	have	the	upper	hand	,	they	will	tyrannize	.
在哪里	他们	有	这	上	手	,	他们	将要	暴政	.

他们一旦占据优势，就会实行暴政。

[ðeɪ] [wɪl] [straɪk] [ænd; ənd] ['pærəlaɪz] ['bɪznəs] , [nɒt]['əʊnli][tuː; tə] [ɪn'fɔːs] [dʒʌst][dɪ'mɑːndz] , [bʌt; bət]

They	will	strike	and	paralyze	business	,	not	only	to	enforce	just	demands	,	but
他们	将要	罢工	和	麻痹	商业	,	不是	仅有的	到	执行	只是	需求	,	但

[tuː; tə] [ɪn'fɔːs] [ˌʌn'dʒʌst][dɪ'mɑːndz] .

to	enforce	unjust	demands	.
到	执行	不公正	需求	.

他们会罢工并瘫痪商业活动，不仅是为了强制执行合理的要求，也是为了强制执行不合理的要求。

[ðeə(r)] [ɪm'plɔɪər] [wɪl] [juːz][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['mʌni] [tuː; tə] [rɪ'tælieɪt] [æz; əz][best] [ðeɪ] [meɪ] .

Their	employers	will	use	the	power	of	money	to	retaliate	as	best	they	may	.
他们的	雇主	将要	使用	这	力量	的	钱	到	报复	作为	最好的	他们	可能	.

他们的雇主会尽其所能地利用金钱的力量进行报复。

[ə; eɪ][wɔː(r)] , [ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l]['sɪv(ə)l][wɔː(r)][ɪz] [bɪ'gʌn] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [huː] [kæn; kən] [siː] [ðə; ði][end] ? ”

A	war	,	a	veritable	Civil	War	is	begun	,	to	which	who	can	see	the	end	?	”
一个	战争	,	一个	真正的	民用	战争	是	开始	,	到	哪个	WHO	能	看	这	结尾	?	”

-

155157

-

一场战争，一场名副其实的内战开始了，谁能预见它的结局？“155157

“ [fɔː(r); fə(r)] [ˌwɒtsəʊˈevə(r)] [ə; eɪ][mæn] ['saʊɪθ] , [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [riːp] .

“	FOR	WHATSOEVER	A	MAN	SOWETH	,	THAT	SHALL	HE	ALSO	REAP	.
”	为了	任何	一个	男人	播种	,	那	将	他	还	收割	.

“人种的是什么，收的也是什么。”

” [pʌk] , [dʒuːn] 15th , - . -

”	PUCK	,	June	15th	,	1887	.	158
”	冰球	,	六月	15th	,	-	.	-

《PUCK》杂志，1887年6月15日，第158页

[ɪn'kredəb(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] ,

Incredible	as	it	may	seem	,
极好的	作为	它	可能	似乎	,

虽然听起来难以置信，

[ðə; ði][heə(r)] - [brein] ['θɪərɪz] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['henri] [dʒɔːdʒ] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɒmjʊˈnɪstɪk]

the	hare	-	brained	theories	of	Mr	.	Henry	George	as	to	the	communistic
这	野兔	-	脑子	理论	的	先生	.	亨利	乔治	作为	到	这	共产主义

['əʊnəʃɪp] [ɒv; əv][lænd] [rɪˈsiːvd] [æt; ət][wʌn][taɪm][ə; eɪ][məʊst] [ʌnˈmerɪtɪd] [ˌtɒləˈreɪʃn] [frɒm; frəm]

ownership	of	land	received	at	one	time	a	most	unmerited	toleration	from
所有权	的	土地	已收到	在	一	时间	一个	最多	不应得的	容忍	从

['piːp(ə)l] [huː] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [sə'spektɪd] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] [wɪð] [sʌtʃ] ['veɪgəriz] .

people	who	would	not	have	been	suspected	of	sympathy	with	such	vagaries	.
人们	WHO	会	不是	有	到过	怀疑	的	同情	和	这样的	反复无常	.

亨利·乔治先生关于土地共产主义所有的异想天开的理论，一度得到了那些根本不会怀疑同情这种异想天开之举的人们的莫名宽容。

[ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pɑːtnə(r)] [mək'glɪn] [dɪd][nɒt] [ə'kʌmplɪʃ] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [ðeɪ] [set] [aʊt]

That	he	and	his	partner	McGlynn	did	not	accomplish	the	mischief	they	set	out
那	他	和	他的	伙伴	麦格林	做过	不是	完成	这	恶作剧	他们	放	出去

[tuː; tə][duː; də][wɒz; wəz][nəʊ] [fɔːlt] [ɒv; əv] [ðeəz] .

to	do	was	no	fault	of	theirs	.
到	做	曾是	不	过错	的	他们的	.

他和他的同伙麦格林未能实现他们计划的恶作剧，这并非他们的过错。

[wen] [ðɪs] [kɑːˈtuːn] [wɒz; wəz] [drɔːn] , [dʒuːn] 15th , - ,

When	this	cartoon	was	drawn	,	June	15th	,	1887	,
什么时候	这	卡通片	曾是	绘制	,	六月	15th	,	-	,

这幅漫画创作于1887年6月15日。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['perələsli] [nɪə(r)][tuː; tə] [əˈteɪnɪŋ] [ðeə(r)][end] .

they	seemed	to	be	perilously	near	to	attaining	their	end	.
他们	似乎	到	是	危险地	靠近	到	达到	他们的	结尾	.

他们似乎离终点只有一步之遥。

[ðə; ði]['riːz(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [feɪld] [wɒz; wəz] [ðæt] , [æz; əz][ɪz]['juːʒuəl][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ,

The	reason	that	they	failed	was	that	,	as	is	usual	in	this	country	,
这	原因	那	他们	失败的	曾是	那	,	作为	是	通常	在	这	国家	,

他们失败的原因是，正如这个国家通常发生的那样，

[hɔːs] [sens] ['ʌltɪmətli] ['traɪʌmft] ['əʊvə(r)] [hɪ'stɪəriə] . -

Horse	Sense	ultimately	triumphed	over	Hysteria	.	159161
马	感觉	最终	胜利	超过	歇斯底里	.	-

马的常识最终战胜了歇斯底里。159161

[ðə; ði] ['pɒvəti] ['prɒbləm] [sɒlvd] .

THE	POVERTY	PROBLEM	SOLVED	.
这	贫困	问题	已解决	.

贫困问题已解决。

[pʌk] , [meɪ] 18th , - . -
PUCK , May 18th , 1887 . 162
冰球 , 可能 18th , - . -

PUCK，1887年5月18日，第162页

['mɪstə(r)] . ['henri] [dʒɔ:dʒ] [nəʊ] [daʊt] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [ɪn] ['keɪtərɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ʌn'ru:li] [ænd; ənd]
Mr . Henry George no doubt found his account in catering to the unruly and
先生 . 亨利 乔治 不 怀疑 成立 他的 帐户 在 餐饮服务 到 这 不羁 和
['tɜ:bjələnt] [ɪn] - ,
turbulent in 1887 ,
湍流 在 - ,

亨利·乔治先生无疑在1887年通过迎合桀骜不驯、动荡不安的人群而获得了成功。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['daʊtf(ə)l] [ɪf] ['fɑ:ðə(r)] [mək'glɪn] ,
but it is doubtful if Father McGlynn ,
但 它 是 疑 如果 父亲 麦格林 ,

但麦格林神父是否真的如此，还很难说。

[ðə; ði]['rəʊmən] ['kæθlɪk] [pri:st] [hu:] [gɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd] [ə'tæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [dʒɔ:dʒ] ['dɒktrɪn] [ðæt]
the Roman Catholic Priest who got such a bad attack of the George doctrine that
这 罗马 天主教 牧师 WHO 得到 这样的 一个 坏的 攻击 的 这 乔治 教义 那
[hi:; hi] [ɜ:nd] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm'self] ['sevrəl] [j'iəz] [ɒv; əv] [sə'spenʃ(ə)n] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pri:stli]
he earned for himself several years of suspension from his priestly
他 获得 为了 他自己 一些 年 的 暂停 从 他的 祭司
['fʌnkʃ(ə)nz] ,
functions ,
函数 ,

那位罗马天主教神父因为深受乔治教义的蛊惑，而被停职数年。

[meɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][hɪz; ɪz][mɔ:(r)] [ə'stju:t] ['kɒli:g] .
made as much out of it as his more astute colleague .
制成 作为 很多 出去 的 它 作为 他的 更多的 精明 同事 .

他从中获得的收益与他那位更精明的同事一样多。

[bʌt; bət] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ɒv; əv] [nɔɪz] ,
But between them they made a great deal of noise ,
但 之间 他们 他们 制成 一个 伟大的 交易 的 噪音 ,

但他们俩却制造了很大的噪音。

[ænd; ənd] [pʌk] [dɪd] [wɒt] [hi:; hi][kʊd; kəd][tu:; tə][ˌkaʊntə'ækt][ðeə(r)] ['ɪnfluəns] .
and Puck did what he could to counteract their influence .
和 冰球 做过 什么 他 可以 到 抵消 他们的 影响 .

而帕克则尽其所能地对抗他们的影响。

[wɪð] [ðɪs] [kɑ:'tu:n] [ɒn] [meɪ] 18th , - , [ə'pɪəd] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ˌedɪ'tɔ:riəl][əd'vaɪs][tu:; tə][ðə; ði]
With this cartoon on May 18th , 1887 , appeared the following editorial advice to the
和 这 卡通片 在 可能 18th , - , 出现 这 下列的 社论 建议 到 这
['leɪbərɪŋ] [mæn] :
laboring man :
劳动 男人 :

1887年5月18日，这幅漫画刊登在报纸上，同时还附有以下给劳动者的社论建议：

“ [doʊnt][bi:; bi][ə; eɪ] ['leɪbərɪŋ] [mæn] — [ðæt] [ɪz] , ['leɪbə(r)] , [bʌt; bət][æz; əz][æn; ən] [ɪm'plɔɪə(r)] ['rɑ:ðə(r)]
“ Don't be a laboring man — that is , labor , but as an employer rather
“ 不 是 一个 劳动 男人 — 那 是 , 劳动 , 但 作为 一个 雇主 相当
[ðæn; ðən][æz; əz][æn; ən] [ɪm'plɔɪi:] .
than as an employee .
比 作为 一个 员工 .

“不要做劳动者——也就是说，要劳动，但要做雇主而不是雇员。”

[juː; jʊ][hæv; həv][gɒt][tuː; tə] [sɜːv] [jɔː(r); jə(r)] [ə'prentɪʃɪp] [tuː; tə] ['pɒvəti] — [səʊ][hæz; həz] ['evrɪbɒdi]

You	have	got	to	serve	your	apprenticeship	to	poverty	—	so	has	everybody
你	有	得到	到	服务	你的	学徒制	到	贫困	—	所以	有	大家

[els] ,

else	,
别的	,

你必须经历贫困的磨练——其他人也一样。

[ɪk'sept] [ðə; ði] [kəm'pærətɪvli] [fjuː] [huː] [ɪn'herɪt] [lɑːdʒ] ['fɔːtʃənz] .

except	the	comparatively	few	who	inherit	large	fortunes	.
除了	这	比较	很少	WHO	继承	大的	财富	.

除了少数继承巨额遗产的人之外。

[bʌt; bət][biː; bi]['dɪlɪdʒənt][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ə'prentɪʃɪp] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['mɑːstəʃɪp] [ɪn][ðə; ði]

But	be	diligent	in	your	apprenticeship	,	and	it	will	be	mastership	in	the
但	是	勤奋	在	你的	学徒制	,	和	它	将要	是	大师级	在	这

[end] .

end	.
结尾	.

但只要你勤奋努力地完成学徒期，最终就能成为大师。

[wɜːk] [wɪð] [ðɪs] [wʌn][aɪ'dɪə][ɪn] [vjuː] — [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ɜːnd] [ænd; ənd]

Work	with	this	one	idea	in	view	—	that	some	day	you	will	have	earned	and
工作	和	这	一	主意	在	看法	—	那	一些	天	你	将要	有	获得	和

[seɪvd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː] ['bɪznəs] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] .

saved	enough	to	go	into	business	for	yourself	.
已保存	足够的	到	去	进入	商业	为了	你自己	.

始终牢记这个目标——总有一天你会赚到足够的钱，攒够钱，自己创业。

[ðen] [juː; jʊ][kæn; kən] [ɪm'plɔɪ] [sʌm; səm]['ʌðə(r)][pɔː(r); pʊə(r)][mæn] , [huː] [wʊd] [els] [gəʊ] ['hʌŋgri] ;

Then	you	can	employ	some	other	poor	man	,	who	would	else	go	hungry	;
然后	你	能	采用	一些	其他	贫穷的	男人	,	WHO	会	别的	去	饥饿的	;

这样你就可以雇用其他一些穷人，否则他们会挨饿；

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [triːt] [hɪm] [wel] [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [meɪk] ['mʌni] [ɪn]

and	you	can	treat	him	well	and	give	him	a	chance	to	make	money	in
和	你	能	对待	他	出色地	和	给	他	一个	机会	到	制作	钱	在

[hɪz; ɪz] [tɜːn] .

his	turn	.
他的	转动	.

你可以善待他，给他一个赚钱的机会。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

That	is	the	way	of	the	world	.
那	是	这	方式	的	这	世界	.

这就是世道。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ə; eɪ][bæd] [wei] , [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['breɪvli] [ænd; ənd] ['tʃɪəfəli] .

It	is	not	a	bad	way	,	if	you	take	it	bravely	and	cheerfully	.
它	是	不是	一个	坏的	方式	,	如果	你	拿	它	勇敢地	和	愉快地	.

如果你勇敢乐观地接受，这也不失为一个好办法。

[ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [raɪt] ['spɪrɪt] ,

If	you	refuse	to	take	it	in	the	right	spirit	,
如果	你	拒绝	到	拿	它	在	这	正确的	精神	,

如果你拒绝以正确的态度看待这件事，

[ɪf] [juː; jʊ] [sʌlk] [ænd; ənd] [waɪn] [ænd; ənd][kɔːl][ə'pɒn]['leɪbə(r)][ˌɔːrgənə'zeɪʃənz][tuː; tə][prə'tekt][juː; jʊ] ,

if	you	sulk	and	whine	and	call	upon	labor	organizations	to	protect	you	,
如果	你	闷闷不乐	和	抱怨	和	称呼	之上	劳动	组织	到	保护	你	,

如果你闷闷不乐、怨天尤人，并呼吁劳工组织保护你，

[ænd; ənd][kraɪ][fɔː(r); fə(r)]['speʃ(ə)l] [ˌledʒɪs'leɪʃn] [tuː; tə] [raɪt] [rɔŋ, rɔːŋ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kænt]['iːv(ə)n] [dɪ'faɪn]

and	cry	for	special	legislation	to	right	wrongs	which	you	can't	even	define
和	哭	为了	特别的	立法	到	正确的	错误	哪个	你	不能	甚至	定义

— [waɪ] ,

— why ,
— 为什么 ,

然后呼吁制定特别法律来纠正你甚至都无法定义的错误——为什么?

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['prɪti] [hɑːd] [weɪ] .

you	will	find	it	a	pretty	hard	way	.
你	将要	寻找	它	一个	漂亮的	难的	方式	.

你会发现这条路相当艰难。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɑːd] [ɒn] [ʃəːk] , ['aɪdlər] , ['skʌlkə] , [ænd; ənd][men] [huː] [duː; də][hɑːf] - [hɑːtɪd] [wɜːk] .

It	is	hard	on	shirks	,	idlers	,	skulkers	,	and	men	who	do	half	-	hearted	work	.
它	是	难的	在	逃避	,	惰轮	,	潜伏者	,	和	男人	WHO	做	一半	-	心地	工作	.

那些偷懒、游手好闲、偷懒耍滑的人，以及工作敷衍了事的人，都很难受到惩罚。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [ɪz][æz; əz][əʊld][æz; əz][ðə; ði]['raɪzɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði][sʌn] ;

But	it	is	a	way	that	is	as	old	as	the	rising	of	the	sun	;
但	它	是	一个	方式	那	是	作为	老的	作为	这	上升	的	这	太阳	;

但这是一种与太阳升起一样古老的方式;

[ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [wen] [ðə; ði][lɑːst] [sʌn] [sets] [ɒn] [ðɪs] [wɜːld] ,

a	way	that	will	be	the	same	when	the	last	sun	sets	on	this	world	,
一个	方式	那	将要	是	这	相同的	什么时候	这	最后的	太阳	套	在	这	世界	,

即便世界末日来临，这条路依然会是这条路。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [məglɪnz] [ænd; ənd] ['ʒɔːrʒ] [ænd; ənd]['ænti] - ['pɒvəti] [klʌbz] [ɪn][kri'eɪʃ(ə)n] [wɪl] [nɒt] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	all	the	McGlynns	and	Georges	and	Anti	-	Poverty	Clubs	in	creation	will	not	change	it	.
和	全部	这	麦格林一家	和	乔治	和	反对	-	贫困	俱乐部	在	创建	将要	不是	改变	它	.

所有的麦格林、乔治以及所有反贫困俱乐部都无法改变这个事实。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [gʊd] [əʊld] [weɪ] [ɒv; əv]['djuːti] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪg'zɪstɪd] [bɪ'fɔː(r)]['leɪbə(r)] [liːgz] [wɜː(r); wə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] . ” -

were	thought	of	.	”	163165
是	想法	的	.	”	-

这是古老的尽责之道，它早在劳工联盟出现之前就已存在。”163-165

[bɪ'twiːn] ['sleɪvəri] [ænd; ənd] [stɑː'veɪʃ(ə)n] .

BETWEEN	SLAVERY	AND	STARVATION	.
之间	奴隶制	和	饥饿	.

介于奴役与饥饿之间。

[pʌk] , [ɒk'təʊbə(r)] 26th , - . -

PUCK	,	October	26th	,	1887	.	166
冰球	,	十月	26th	,	-	.	-

PUCK，1887年10月26日，第166页

[tuː; tə]['riːəlaɪz][ðə; ði]['terəb(ə)l] [truːθ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['pɪktʃə(r)] ,

To	realize	the	terrible	truth	of	this	picture	,
到	意识到	这	糟糕的	真相	的	这	图片	,

要意识到这幅画面背后可怕的真相，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəsəri] [tuː; tə][rɪ'membə(r)] [ðæt] [treɪdz] - ['juːniən] ['tɪrəni] [kʌts] [bəuθ] [weɪz] .

it	is	necessary	to	remember	that	trades	-	union	tyranny	cuts	both	ways	.
它	是	必要的	到	记住	那	交易	-	联盟	暴政	削减	两个都	方式	.

必须记住，工会专制是一把双刃剑。

[æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɜːlɪə(r)] [deɪt] [pʌk] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ðʌs] :

At	a	little	earlier	date	Puck	explained	the	situation	thus	:
在	一个	小的	早些时候	日期	冰球	解释	这	情况	因此	:

早些时候，帕克是这样解释当时情况的：

“ [wiː; wi] [riːd] [ɪn][ðə; ði]['peɪpəz] [ðæt] [sʌtʃ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['bɒdi][ɒv; əv] ['wɜːkɪŋ] - [men][hæz; həz]

“	We	read	in	the	papers	that	such	and	such	a	body	of	working	-	men	has
“	我们	读	在	这	文件	那	这样的	和	这样的	一个	身体	的	在职的	-	男人	有

[strʌk] [fɔː(r); fə(r)]['haɪə(r)]['weɪdʒɪz] ,

struck	for	higher	wages	,
击	为了	更高	工资	,

“我们从报纸上看到，某某工人团体为了争取更高的工资而举行了罢工，

[baɪ] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['juːniən] .

by	command	of	such	and	such	a	union	.
经过	命令	的	这样的	和	这样的	一个	联盟	.

奉某某联盟之命。

['pɒpjələ(r)] ['sɪmpəθi] [ɪz][æt; ət][wʌns] [ə'raʊzd] [ɪn][bɪ'hɑːf][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌndə'peɪd] ['leɪbərə(r)][ænd; ənd]

Popular	sympathy	is	at	once	aroused	in	behalf	of	the	underpaid	laborer	and
受欢迎的	同情	是	在	一次	被唤醒	在	代表	的	这	薪酬过低	劳动者	和

[ðə; ði] [bə'nevələnt] ['juːniən] [ðæt] [hæz; həz]['teɪkən] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntrəsts] .

the	benevolent	union	that	has	taken	charge	of	his	interests	.
这	仁慈	联盟	那	有	已采取	收费	的	他的	兴趣	.

人们立刻对低薪劳动者和维护其利益的仁慈工会产生了同情。

[bʌt; bət][ðə; ði]['pʌblɪk] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði]['juːniən] [wɪtʃ] ['ɔːdərs] [ðæt] [ðə; ði] ['wɜrkmənz] [peɪ]

But	the	public	does	not	know	that	the	union	which	orders	that	the	workman's	pay
但	这	民众	做	不是	知道	那	这	联盟	哪个	订单	那	这	工人的	支付

[ʃæl; ʃəl][biː; bi][səʊ] [haɪ] ['ɔːlsəʊ]['ɔːdərs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][nəʊ]['haɪə(r)] .

shall	be	so	high	also	orders	that	it	shall	be	no	higher	.
将	是	所以	高的	还	订单	那	它	将	是	不	更高	.

但公众并不知道，决定工人工资高低的工会也同时规定工资不得更高。

[wen] [ðə; ði]['juːniən] [sez] [tuː; tə][ðə; ði][ɪm'plɔɪə(r)] : - [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][peɪ] [ðɪs] [mæn] [tuː] [d'ɒləz] [ə; eɪ]

When	the	union	says	to	the	employer	:	'	You	shall	pay	this	man	two	dollars	a
什么时候	这	联盟	说道	到	这	雇主	:	-	你	将	支付	这	男人	二	美元	一个

[deɪ] ,

day	,
天	,

当工会对雇主说：“你应该每天付给这个人两美元的工资”，

- [ˌaɪ 'tiː]['laɪkwaɪz] [sez] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] : - [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [rɪ'siːv] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [tuː] [d'ɒləz]

'	it	likewise	says	to	the	man	:	'	You	shall	not	receive	more	than	two	dollars
-	它	同样地	说道	到	这	男人	:	-	你	将	不是	收到	更多的	比	二	美元

[ə; eɪ] [deɪ] .

a	day	.
一个	天	.

它也对那个人说：“你每天最多只能得到两美元。”

[ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [ten] [sents] [mɔː(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ɪm'plɔɪə(r)] ,

If	you	take	ten	cents	more	of	your	employer	,
如果	你	拿	十	分	更多的	的	你的	雇主	,

如果你从雇主那里多拿10美分，

['evri] [mæn][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [mʌst; məst] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] [prə'pɔːʃənət] [ɪn'kriːs] [ɪn][hɪz; ɪz]['weɪdʒɪz] ,

every	man	in	the	place	must	receive	a	proportionate	increase	in	his	wages	,
每一个	男人	在	这	地方	必须	收到	一个	成比例的	增加	在	他的	工资	,

当地所有男性都必须按比例增加工资。

[ɔː(r)][juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [ðə; ði][ten] [sents] [bæk] .

or	you	must	give	the	ten	cents	back	.
或者	你	必须	给	这	十	分	后退	.

否则你必须把那十美分还回去。

[ɪf] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [ə'beɪ][juː 'es] , [wiː; wi] [wɪl] [faɪn] [juː; jʊ] .

If	you	do	not	obey	us	,	we	will	fine	you	.
如果	你	做	不是	服从	我们	,	我们	将要	美好的	你	.

如果你不服从我们，我们将对你处以罚款。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [peɪ] [ðə; ði] [faɪn] , [wiː; wi] [wɪl] [tɜːn] [juː; jʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði]['juːniən] .

If	you	will	not	pay	the	fine	,	we	will	turn	you	out	of	the	union	.
如果	你	将要	不是	支付	这	美好的	,	我们	将要	转动	你	出去	的	这	联盟	.

如果你不缴纳罚款，我们将把你开除出工会。

[wiː; wi] [wɪl] [nɒt] [let] [juː; jʊ] [wɜːk] [ɪn] ['eni] ['ɒfɪs] [weə(r)] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['juːniən][men] .

We	will	not	let	you	work	in	any	office	where	there	are	union	men	.
我们	将要	不是	让	你	工作	在	任何	办公室	在哪里	那里	是	联盟	男人	.

我们不会让你在任何有工会成员的办公室工作。

[ɪf] [juː; jʊ][get] [wɜːk] [ɪn][ə; eɪ][nɒn] - ['juːniən] [ʃɒp] , [wiː; wi] [wɪl] ['bɔɪkɒt] [juː; jʊ] ,

If	you	get	work	in	a	non	-	union	shop	,	we	will	boycott	you	,
如果	你	得到	工作	在	一个	非	-	联盟	店铺	,	我们	将要	联合抵制	你	,

如果你在非工会企业工作，我们将抵制你。

[wiː; wi] [wɪl] ['bɔɪkɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['feləʊ] ['wɜːkɪŋ] - [men] , [wiː; wi] [wɪl] ['bɔɪkɒt] [jɔː(r); jə(r)] [ɪm'plɔɪər] ,

we	will	boycott	your	fellow	working	-	men	,	we	will	boycott	your	employers	,
我们	将要	联合抵制	你的	同伴	在职的	-	男人	,	我们	将要	联合抵制	你的	雇主	,

我们将抵制你们的工友，我们将抵制你们的雇主。

[wiː; wi] [wɪl] ['bɔɪkɒt] ['evri] [mæn] [huː] [selz] [juː; jʊ] [fuːd] [ɔː(r)] [gɪvz] [juː; jʊ] ['lɒdʒɪŋ] . - ” -

we	will	boycott	every	man	who	sells	you	food	or	gives	you	lodging	.	'	”	167169
我们	将要	联合抵制	每一个	男人	WHO	出售	你	食物	或者	给予	你	住宿	.	-	”	-

我们将抵制所有向你们出售食物或提供住宿的人。”167169

[ðə; ði] ['sʌkəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɜːkɪŋ] - [mænz] ['sʌstənəns] .

THE	SUCKERS	OF	THE	WORKING	-	MAN'S	SUSTENANCE	.
这	傻瓜	的	这	在职的	-	男人的	维持	.

榨取劳动人民生计的吸血鬼。

[pʌk] , [meɪ] 19th , - . -

PUCK	,	May	19th	,	1886	.	170
冰球	,	可能	19th	,	-	.	-

PUCK，1886年5月19日，第170页

[ðə; ði]['leɪbə(r)] ['strʌg(ə)l] [ɒv; əv] - [wɒz; wəz][nɒt][fɑː(r)] [əd'vɑːnst] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['eɪdʒənsi][ɒv; əv][ðə; ði]

The	labor	struggle	of	1886	was	not	far	advanced	before	the	agency	of	the
这	劳动	斗争	的	-	曾是	不是	远的	先进的	前	这	机构	的	这

[prə'feʃən(ə)l] ['ædʒɪteɪtə(r)] [bɪ'keɪm] [ə'pærənt] — [tuː; tə] [ðəʊz] ,

professional	agitator	became	apparent	—	to	those	,
专业的	搅拌器	成为	明显	—	到	那些	,

1886年的劳工斗争进行不久，职业煽动者的作用就显现出来——对于那些.....

[æt; ət] [liːst] , [huː] ['ɒnɪstli] [traɪd][tuː; tə] [lʊk] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv] [θɪŋz] .

at	least	,	who	honestly	tried	to	look	below	the	surface	of	things	.
在	至少	,	WHO	诚实地	尝试	到	看	以下	这	表面	的	事物	.

至少，那些真正尝试深入了解事物本质的人是这样的。

[ðæt] [ðə; ði] [həʊl] [faɪt] [wɒz; wəz] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [kept] [ʌp] [baɪ] [ðiːz] [fɔːls] [frendz] [ɒv; əv] [ðə; ði]

That	the	whole	fight	was	got	up	and	kept	up	by	these	false	friends	of	the
那	这	所有的	斗争	曾是	得到	向上	和	保留	向上	经过	这些	错误的	朋友们	的	这

['leɪbərɪŋ] [mæn] ,

laboring	man	,
劳动	男人	,

这场斗争完全是由这些劳动人民的假朋友挑起并维持的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['əʊnli] ['geinə] [baɪ] [ðə; ði] [dɪs'ɔːdə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪm] [ɪz] [wel]

and	that	they	were	the	only	gainers	by	the	disorder	of	the	time	is	well
和	那	他们	是	这	仅有的	增益者	经过	这	紊乱	的	这	时间	是	出色地

[nəʊn] [naʊ] .

known	now	.
已知	现在	.

而他们是当时混乱局势中唯一的受益者，这一点现在已广为人知。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] [wel] [nəʊn] [ðen] ,

But	it	was	not	so	well	known	then	,
但	它	曾是	不是	所以	出色地	已知	然后	,

但当时这并不为人所熟知。

[ænd; ənd] [wen] [ðɪs] [kɑː'tuːn] [wɒz; wəz] [pʊt] [fɔːθ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ɔːl] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ðæt] [ə'tætʃɪz]

and	when	this	cartoon	was	put	forth	it	had	all	the	interest	that	attaches
和	什么时候	这	卡通片	曾是	放	前进	它	有	全部	这	兴趣	那	附件

[tuː; tə] [ðə; ði] [bəʊld] [ˌprez(ə)n'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [truːθ] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ɪz] [nɒt] [prɪ'peəd] .

to	the	bold	presentation	of	a	truth	for	which	the	public	is	not	prepared	.
到	这	大胆的	推介会	的	一个	真相	为了	哪个	这	民众	是	不是	准备	.

这幅漫画发表后，引起了人们的极大兴趣，因为它大胆地呈现了一个公众尚未准备好面对的真相。

“ [ðə; ði] ['sʌkəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɜːkɪŋ] - [mænz] ['sʌstənəns] ” [wɒz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [pʌk] [ɒv; əv]

“	The	Suckers	of	the	Working	-	man's	Sustenance	”	was	published	in	Puck	of
“	这	傻瓜	的	这	在职的	-	男人的	维持	”	曾是	已发布	在	冰球	的

[meɪ] 19th , - .

May	19th	,	1886	.
可能	19th	,	-	.

《工人阶级生计的受害者》一文发表于 1886 年 5 月 19 日的《帕克》杂志。

[ðə; ði] [θriː] ['bɪədɪd] [men] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [hæv; həv] ['fiːtʃəz] [wɪtʃ] [mɔː(r)] [ɔː(r)] [les] [sə'dʒest]

The	three	bearded	men	under	the	table	have	features	which	more	or	less	suggest
这	三	留着胡子的	男人	在下面	这	桌子	有	特征	哪个	更多的	或者	较少的	建议

[ðəʊz] [ɒv; əv] ['sɜːt(ə)n] [prə'feʃən(ə)l] ['ædʒɪˌteɪtəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['aʊə(r)] —

those	of	certain	professional	agitators	of	the	hour	—
那些	的	肯定	专业的	搅拌器	的	这	小时	—

桌子底下那三个蓄着胡子的男人，长相或多或少都像极了当今某些职业煽动者——

[dʒɒn] [məʊst] , [ðə; ði] ['edɪtə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dɜːti] ['lɪt(ə)l] ['peɪpə(r)] [ðæt] [pri:tʃ] [blʌd] - [ænd; ənd] -

John	Most	,	the	editor	of	a	dirty	little	paper	that	preached	blood	-	and	-
约翰	最多	,	这	编辑	的	一个	肮脏的	小的	纸	那	布道	血	-	和	-

['θʌndə(r)] ['ænəki] ,

thunder	anarchy	,
雷	无政府状态	,

约翰·莫斯特，一份宣扬血腥无政府主义的低俗小报的编辑，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['ʌdə(r)] [skæmp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [sɔːt] . -

and	a	couple	of	other	scamps	of	the	same	sort	.	171173
和	一个	夫妻	的	其他	流浪者	的	这	相同的	种类	.	-

还有其他几个类似的骗子。171173

[ðə; ði] [ˌmefi'stɔfiliːz] [ɒv; əv] [tuː; tə] - [deɪ] — ['ɒnɪst] ['leɪbərz] [temp'teɪʃ(ə)n] .

THE	MEPHISTOPHELES	OF	TO	-	DAY	—	HONEST	LABOR'S	TEMPTATION	.
这	墨菲斯托费勒斯	的	到	-	天	—	诚实的	劳工的	诱惑	.

当代的魔鬼——诚实劳动的诱惑。

[pʌk] , [ɒk'təʊbə(r)] 20th , - . -
PUCK , October 20th , 1886 . 174
冰球 , 十月 20th , - . -

PUCK，1886年10月20日，第174页

[ðə; ði] [pɑ:t] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['henri] [dʒɔ:dʒ] [pleɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['trʌbləs] [deɪz] [ɒv; əv] - [wɒz; wəz]
The part that Mr . Henry George played in the troublous days of 1886 was
这 部分 那 先生 . 亨利 乔治 玩 在 这 麻烦的 天 的 - 曾是
['prɒbəbli] ['prɒfɪtəb(ə)l] [tu:; tə] [hɪm'self] ,
probably profitable to himself ,
大概 有利可图 到 他自己 ,

亨利·乔治先生在1886年那段动荡时期所扮演的角色，很可能对他自己有利。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [nəʊ] [wʌn] [els] .
and to no one else .
和 到 不 一 别的 .

只对一个人。

[hi:; hi] ['stɑ:tɪd] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sɪn'sɪə(r)] [ænd; ənd] [haɪ] - ['maɪndɪd] [fə'lɒsəfə(r)]
He started in with a reputation of a sincere and high - minded philosopher
他 开始 在 和 一个 名声 的 一个 真诚 和 高的 - 有思想 哲学家
['sʌmwɒt] [ɪn] [əd'vɑ:ns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [taɪm] ,
somewhat in advance of his time ,
有些 在 进步 的 他的 时间 ,

他一开始就以真诚高尚的哲学家形象而闻名，其思想思想在某种程度上超前于他所处的时代。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['məʊmənt] [hi:; hi] [gɒt] [ðə; ði] ['səʊʃəlɪst] [ˌnɒmɪ'neɪʃn] [fɔ:(r); fə(r)] [meə(r)] [ɒv; əv] [nju:] [jɔ:k] ,
but the moment he got the Socialist nomination for Mayor of New York ,
但 这 片刻 他 得到 这 社会主义 提名 为了 市长 的 新的 约克 ,

但他一获得纽约市长社会主义党提名，

[hi:; hi] [tɜ:nd] ['ɪntu:] [æz; əz] [fræŋk] [ænd; ənd] ['daʊnraɪt] [ə; eɪ] ['deməgɒg] [æz; əz] ['evə(r)] [traɪd] [tu:; tə]
he turned into as frank and downright a demagogue as ever tried to
他 转向 进入 作为 坦率 和 彻头彻尾 一个 煽动者 作为 曾经 尝试 到
[tempt] [ə; eɪ] [mɒb] [wɪð] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɪlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪtʃ] .
tempt a mob with promise of the pillage of the rich .
诱惑 一个 暴民 和 承诺 的 这 掠夺 的 这 富有的 .

他变成了一个彻头彻尾的煽动家，企图用掠夺富人的承诺来诱惑暴民。

“ [wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] [sɪn'sɪəli] [pli:zd] [tu:; tə] [si:] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['henri] [dʒɔ:dʒ] [hæz; həz] [kʌm] [aʊt]
“ We are sincerely pleased to see that Mr . Henry George has come out
“ 我们 是 真挚地 高兴 到 看 那 先生 . 亨利 乔治 有 来 出去
['fræŋkli] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['kænvəs] [ɒn] [ðə; ði] ['beɪsɪs] [ɒv; əv] [æn; ən] [aʊt] - [ænd; ənd] - [aʊt] [ə'laɪəns]
frankly and made his canvass on the basis of an out - and - out alliance
坦率地说 和 制成 他的 帆布 在 这 基础 的 一个 出去 - 和 - 出去 联盟
[wɪð] [ðə; ði] ['ænəkists] .
with the Anarchists .
和 这 无政府主义者 .

“我们由衷地高兴地看到亨利·乔治先生坦率地站出来，并以与无政府主义者彻底结盟为基础开展竞选活动。

[hi:; hi] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [prɪ'tendz] [tu:; tə] [bɪ'lɒŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rɪ'spektəbl] [rɪ'fɔ:məz] ;
He no longer pretends to belong among the respectable reformers ;
他 不 更长 假装 到 属于 之中 这 可敬 改革者 ;

他不再假装自己属于受人尊敬的改革者之列；

[hi:; hi] [ə'reɪz] [hɪz; ɪz] ['fɑ:loʊərz] ['skweəli] [ænd; ənd] ['ɒnɪstli] [ə'genst] [ðə; ði] [lɔ:] [ænd; ənd] [ðə; ði]
he arrays his followers squarely and honestly against the law and the
他 数组 他的 追随者 完全 和 诚实地 反对 这 法律 和 这
[ɪ'stæblɪʃt] ['ɔ:də(r)] [ɒv; əv] [θɪŋz] .
established order of things .
已确立的 命令 的 事物 .

他公然、毫不掩饰地煽动追随者反对法律和既定秩序。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sæŋgwɪn] ['θɪərɪst] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi][kept][æt; ət] [bʊk] - ['meɪkɪŋ] .

He	was	a	sanguine	theorist	so	long	as	he	kept	at	book	-	making	.
他	曾是	一个	乐观	理论家	所以	长的	作为	他	保留	在	书	-	制作	.

只要他还能继续出版书籍，他就是一位乐观的理论家。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən][tuː; tə] ['tɔːkɪŋ] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['θʌrə] - ['gəʊɪŋ] , ['zeləs]

Now	that	he	has	taken	to	talking	,	he	is	a	thorough	-	going	,	zealous
现在	那	他	有	已采取	到	说	,	他	是	一个	彻底	-	去	,	热心

['demәgɒg] [ɒv; әv][ðə; ði][әʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [sɔːt] .

demagogue	of	the	old	-	fashioned	sort	.
煽动者	的	这	老的	-	造型	种类	.

现在他开始滔滔不绝地讲话，他成了一个彻头彻尾、热情洋溢的老派煽动家。

- [vәʊt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , - [hiː; hi][kraɪz][tuː; tə][ðə; ði] ['lɔːləs] , [ðə; ði]['aɪd(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]

'	Vote	for	me	,	'	he	cries	to	the	lawless	,	the	idle	and	the
-	投票	为了	我	,	-	他	哭泣	到	这	无法无天	,	这	闲置的	和	这

[ɪm'prɒvɪdənt] ,

improvident	,
不谨慎的	,

他向那些无法无天、游手好闲、不思进取的人喊道："投我一票！"

- [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [friː] [raɪdz][ænd; ənd] [friː] [lænd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [pə'liːs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]

'	and	I	will	give	you	free	rides	and	free	land	;	and	the	police	shall	be
-	和	我	将要	给	你	自由的	骑行	和	自由的	土地	;	和	这	警察	将	是

['mʌz(ə)ld] ,

muzzled	,
戴口套	,

"我会免费提供乘车和土地；警察将被噤声。"

[ænd; ənd][ɔːl] [lɔːz] [ðæt][juː; jʊ][duː; də][nɒt][laɪk][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [rɪ'piːld] .

and	all	laws	that	you	do	not	like	shall	be	repealed	.
和	全部	法律	那	你	做	不是	喜欢	将	是	废除	.

所有你不喜欢的法律都将被废除。

[ə; eɪ]['kɒntrækt; kən'trækt][ʃæl; ʃəl][nəʊ][lɒŋgə(r)][biː; bi]['seɪkrɪd] , [ænd; ənd] [ɪf] ['eni][mæn][hæz; həz] [welθ] ,

A	contract	shall	no	longer	be	sacred	,	and	if	any	man	has	wealth	,
一个	合同	将	不	更长	是	神圣	,	和	如果	任何	男人	有	财富	,

契约不再神圣，如果一个人拥有财富，

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [ʃeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [juː; jʊ] .

he	shall	share	it	with	you	.
他	将	分享	它	和	你	.

他会与你分享。

[ðə; ði][lænd][ɒv; әv][ðə; ði] [rɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['kɔnfiskeitid] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] ['bɔɪkɒt] [tuː; tə]

The	land	of	the	rich	shall	be	confiscated	,	and	you	may	boycott	to
这	土地	的	这	富有的	将	是	没收	,	和	你	可能	联合抵制	到

[jɔː(r); jə(r)] [hɑːts] - ['kɒntent] .

your	hearts	'	content	.
你的	心	-	内容	.

富人的土地将被没收，你们可以尽情抵制。

- [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['daʊtɪd] ['weðə(r)] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [raɪt] [wei] [tuː; tə][wɪn]['feɪvə(r)] [wɪð] ['diːsnt]

'	It	may	be	doubted	whether	this	is	the	right	way	to	win	favor	with	decent
-	它	可能	是	怀疑	无论	这	是	这	正确的	方式	到	赢	偏爱	和	体面的

['sɪtəznz] ;

citizens	;
公民	;

人们可能会怀疑，这是否是赢得正直公民好感的正确方法；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['mɪstə(r)] . ['dʒɔːrdʒɪz] [wei] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [wɜːk] . ” -

but	it	is	Mr	.	George's	way	of	going	to	work	.	”	175177
但	它	是	先生	.	乔治的	方式	的	去	到	工作	.	”	-

但这是乔治先生的上班方式。”175177

[ðə; ði][bɪg] ['bɔɪkɒt] ['wɪndbæg] .

THE	BIG	BOYCOTT	WINDBAG	.
这	大的	联合抵制	空谈者	.

大抵制者，只会夸夸其谈。

[pʌk] , ['eɪprəl] 28th , - . -

PUCK	,	April	28th	,	1886	.	178
冰球	,	四月	28th	,	-	.	-

PUCK，1886年4月28日，第178页

[ðə; ði]['sɪəriːz][ɒv; əv] [kɑː'tuːnz] [ɒn][ðə; ði]['leɪbə(r)] ['kwestʃən] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['kɛplər] [kən'trɪbjuːtɪd]

The	series	of	cartoons	on	the	labor	question	which	Mr	.	Keppler	contributed
这	系列	的	卡通	在	这	劳动	问题	哪个	先生	.	开普勒	贡献

[tuː; tə] [pʌk] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [j'iəz] [ɒv; əv] - [ænd; ənd] - ['sɜːt(ə)nli] [ə'træktɪd] [mɔː(r)] [ə'tenʃ(ə)n] ,

to	Puck	during	the	years	of	1886	and	1887	certainly	attracted	more	attention	,
到	冰球	期间	这	年	的	-	和	-	当然	吸引	更多的	注意力	,

凯普勒先生在1886年和1887年为《帕克》杂志创作的一系列关于劳工问题的漫画，无疑吸引了更多关注。

[ænd; ənd] ['prɒbəbli] [dɪd][mɔː(r)][tuː; tə] ['ɪnfluəns] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən][ðæn; ðən]['eni][ˈsɪəriːz][ɒv; əv] ['pɪktʃəz]

and	probably	did	more	to	influence	public	opinion	than	any	series	of	pictures
和	大概	做过	更多的	到	影响	民众	观点	比	任何	系列	的	图片

[ðæt] ['evə(r)] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði]['peɪpə(r)] .

that	ever	appeared	in	the	paper	.
那	曾经	出现	在	这	纸	.

这组照片对公众舆论的影响可能比报纸上刊登过的任何一组照片都要大。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [drɔːn] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm][ɒv; əv] [greɪt] ['pʌblɪk] [ɪk'saɪtmənt] , [wen] [fuːlz] ,

They	were	drawn	at	a	time	of	great	public	excitement	,	when	fools	,
他们	是	绘制	在	一个	时间	的	伟大的	民众	激动	,	什么时候	傻瓜	,

它们是在公众情绪高涨时期被绘制的，当时愚人.....

[fə'nætɪks][ænd; ənd] [ʌn'prɪnsəpld] [æd'ventʃəəz] [wɜː(r); wə(r)] ['temptɪŋ] ['ɒnɪst] ['leɪbərɪŋ] - [men]['ɪntuː]

fanatics	and	unprincipled	adventurers	were	tempting	honest	laboring	-	men	into
狂热分子	和	毫无原则的	冒险者	是	诱人的	诚实的	劳动	-	男人	进入

[ɔːl]['mænə(r)][ɒv; əv] ['lɔːləsnəs] [ænd; ənd][ɪm'prɒpə(r)][juːz][ɒv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [fɔːs] .

all	manner	of	lawlessness	and	improper	use	of	physical	force	.
全部	方式	的	无法无天	和	不当	使用	的	身体的	力量	.

狂热分子和不择手段的冒险家引诱诚实的劳动者从事各种违法行为和不当使用武力。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['pʌblɪk][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [biːn] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə] [ðæt] ['ʌgli]

The	American	public	had	for	the	first	time	been	introduced	to	that	ugly
这	美国人	民众	有	为了	这	第一的	时间	到过	介绍	到	那	丑陋的

[θɪŋ] , [ðə; ði] “ ['bɔɪkɒt] ,

thing	,	the	“	Boycott	,
事物	,	这	“	联合抵制	,

美国公众第一次接触到了“抵制”这种丑陋的东西。

” [ænd; ənd][ðə; ði] ['ænəkists] [wɜː(r); wə(r)] ['siːzɪŋ] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ə'fɔːd; ə'fɔrd][baɪ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]

”	and	the	Anarchists	were	seizing	the	opportunity	afforded	by	the	general
”	和	这	无政府主义者	是	抓住	这	机会	提供	经过	这	一般的

[ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [spred] [ðeə(r)][ɪn'fɜːn(ə)l] ['dɒktrɪnz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wɜːkɪŋ] - [men] .

agitation	to	spread	their	infernal	doctrines	among	the	working	-	men	.
搅动	到	传播	他们的	地狱	教义	之中	这	在职的	-	男人	.

无政府主义者们正利用普遍的社会动荡，向工人们传播他们邪恶的理论。

[ɒv; əv] [kɔːs] , ['ʌndə(r)] [sʌtʃ] ['sɜːkəmstənsɪz] ,

Of	course	,	under	such	circumstances	,
的	课程	,	在下面	这样的	情况	,

当然，在这种情况下，

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði][hɪ'sterɪk(ə)l] [ʃriːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'saɪtəbl] ['piːp(ə)l] [huː] [θɔːt]

the	air	was	full	of	the	hysterical	shrieks	of	the	excitable	people	who	thought
这	空气	曾是	满的	的	这	歇斯底里的	尖叫	的	这	易激动的	人们	WHO	想法

[ðæt] [ɔːl] [lɔː] [ænd; ənd]['ɔːdə(r)][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] ['vænɪʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] .

that	all	law	and	order	were	to	vanish	from	the	face	of	the	earth	.
那	全部	法律	和	命令	是	到	消失	从	这	脸	的	这	地球	.

空气中充斥着激动的人们歇斯底里的尖叫声，他们认为地球上所有的法律和秩序都将消失。

[ðə; ði]['væljuː][ɒv; əv] [ðiːz] [klɪə(r)][ænd; ənd][də'rekt][pɪk'tɔːriəl] [ekspə'zɪʃnz] [wɒz; wəz] [greɪt] [ɪn'diːd] , [ɪn]

The	value	of	these	clear	and	direct	pictorial	expositions	was	great	indeed	,	in
这	价值	的	这些	清除	和	直接的	画报	展览	曾是	伟大的	的确	,	在

[ðæt] [taɪm] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] ,

that	time	of	trouble	,
那	时间	的	麻烦	,

在那个动荡的时期，这些清晰明了的图画说明确实具有巨大的价值。

[daʊt] [ænd; ənd] [pə'pleksəti] .

doubt	and	perplexity	.
怀疑	和	困惑	.

怀疑和困惑。

[pʌk] [sed] [ɒv; əv] [treɪdz] - ['juːniən] ['tɪrəni] [ɒn]['eɪprəl] 28th , - : “ [ðə; ði] ['bɔɪkɒt] ['bɪznəs] [ɪz]

Puck	said	of	Trades	-	Union	tyranny	on	April	28th	,	1886	:	“	The	boycott	business	is
冰球	说	的	交易	-	联盟	暴政	在	四月	28th	,	-	:	“	这	联合抵制	商业	是

[bæd] .

bad	.
坏的	.

1886 年 4 月 28 日，帕克谈到工会的暴政时说：“抵制运动是件坏事。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][ɪk'strævəgənt] , ['mɒnstrəs] , [ɪm'pɒsəb(ə)l] [θɪŋ] ,

But	it	is	an	extravagant	,	monstrous	,	impossible	thing	,
但	它	是	一个	靡	,	滔天	,	不可能的	事物	,

但这是一件荒诞、怪诞、不可能的事情。

[ðæt] [ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [friː] ['kʌntri] [mʌst; məst] [krʌʃ] [aʊt] , ['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)] .

that	the	laws	of	a	free	country	must	crush	out	,	sooner	or	later	.
那	这	法律	的	一个	自由的	国家	必须	压碎	出去	,	很快	或者	之后	.

自由国家的法律迟早会将其镇压下去。

[ðɪs] ['ʌðə(r)]['iːv(ə)l] ['flɜːrɪʃ] [ɪn]['siːkrət][ænd; ənd] [straɪks] [æt; ət][ðə; ði] ['leɪbərər] [self] - [rɪ'spekt] .

This	other	evil	flourishes	in	secret	and	strikes	at	the	laborer's	self	-	respect	.
这	其他	邪恶的	繁花	在	秘密	和	罢工	在	这	劳动者的	自己	-	尊重	.

这种邪恶暗中滋生，打击劳动者的自尊心。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][pɑːt][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tɪrəni] [æz; əz][nəʊ] [ɪm'plɔɪə(r)] [ɔː(r)] ['bɒdi] [ɒv; əv] [ɪm'plɔɪər] ['evə(r)]

It	is	part	of	such	a	tyranny	as	no	employer	or	body	of	employers	ever
它	是	部分	的	这样的	一个	暴政	作为	不	雇主	或者	身体	的	雇主	曾经

[deəd] [tuː; tə] [driːm] [ɒv; əv] [ɪ'stæblɪʃɪŋ] .

dared	to	dream	of	establishing	.
敢于	到	梦	的	建立	.

这是任何雇主或雇主团体都不敢奢望建立的暴政的一部分。

['evri] ['wɜːkɪŋ] - [mæn] [huː] ['wɒnts] [tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] ,

Every	working	-	man	who	wants	to	do	something	,
每一个	在职的	-	男人	WHO	想要	到	做	某物	,

每个想做点什么的劳动者，

[tuː; tə][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] — ['sʌmθɪŋ] ['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][spaɪ] - ['rɪdn] [sleɪv]

to	be	something	in	the	world	—	something	better	than	the	spy	-	ridden	slave
到	是	某物	在	这	世界	—	某物	更好的	比	这	间谍	-	骑	奴隶

[ɒv; əv][ə; eɪ]['siːkrət][sə'saɪəti] — [ʃʊd; ʃəd][raɪz][ʌp][tuː; tə] [faɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

of	a	secret	society	—	should	rise	up	to	fight	it	.
的	一个	秘密	社会	—	应该	上升	向上	到	斗争	它	.

想要在这个世界上有所作为——想要成为比秘密社团中饱受间谍折磨的奴隶更好的人——就应该奋起反抗。

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [niːd] [ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['pɜːpəs] .

There	is	no	need	of	general	organization	for	this	purpose	.
那里	是	不	需要	的	一般的	组织	为了	这	目的	.

为此无需建立任何组织。

[weər'evə(r)][wʌn] [breɪv] [mæn] , [ɔː(r)][ə; eɪ]['hændfʊl][ɒv; əv] [breɪv] [men] ,

Wherever	one	brave	man	,	or	a	handful	of	brave	men	,
无论	一	勇敢的	男人	,	或者	一个	少数	的	勇敢的	男人	,

无论在哪里，只要有一个勇敢的人，或者少数几个勇敢的人，

[stændz]['bəʊldlɪ][ʌp][ænd; ənd][in'sist][ɒn] ['evrɪ] [mænz]['nætʃ(ə)rəl] [raɪt] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [əʊn] [praɪs]

stands	boldly	up	and	insists	on	every	man's	natural	right	to	make	his	own	price
站立	大胆地	向上	和	坚持	在	每一个	男人的	自然的	正确的	到	制作	他的	自己的	价格

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['leɪbə(r)] ,

for	his	labor	,
为了	他的	劳动	,

他勇敢地站出来，坚持认为每个人都有权利为自己的劳动定价。

[tuː; tə] [sel] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [tʃuːz] [tuː; tə] [sel] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ,

to	sell	it	for	what	he	chooses	to	sell	it	for	,
到	卖	它	为了	什么	他	选择	到	卖	它	为了	,

他可以按自己选择的价格出售。

[ə; eɪ] [bləʊ] [wɪl] [biː; bi] [strʌk] [ɪn][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪbərɪŋ] [mænz] [ˌɪndɪ'pendəns] .

a	blow	will	be	struck	in	the	cause	of	the	laboring	man's	independence	.
一个	吹	将要	是	击	在	这	原因	的	这	劳动	男人的	独立	.

劳动人民的独立事业将遭受打击。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [rests] [wɪð] [ðə; ði] ['leɪbərɪŋ] [mæn][tuː; tə] [wɜːk] [aʊt][hɪz; ɪz] [əʊn] [sæl'veɪʃ(ə)n] . ” -

And	it	rests	with	the	laboring	man	to	work	out	his	own	salvation	.	”	179181
和	它	休息	和	这	劳动	男人	到	工作	出去	他的	自己的	救恩	.	”	-

“而救赎则取决于劳动者自身的努力。”179181

[ɪn] [ðə; ði] ['klʌtʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɒnstə(r)] .

IN	THE	CLUTCHES	OF	THE	MONSTER	.
在	这	离合器	的	这	怪物	.

落入怪物的魔爪。

[pʌk] , [meɪ] 28th , - . -

PUCK	,	May	28th	,	1890	.	182
冰球	,	可能	28th	,	-	.	-

PUCK，1890年5月28日，第182页

[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [dɪs'repjətəbl] [skiːm] [fɔː(r); fə(r)] [ɪ'lɪsɪt] ['mʌnɪ] - ['meɪkɪŋ] [ðæt] ['evə(r)] ['flaurɪʃ] [ɪn]

Of	all	the	disreputable	schemes	for	illicit	money	-	making	that	ever	flourished	in
的	全部	这	声名狼藉的	方案	为了	非法	钱	-	制作	那	曾经	繁荣	在

[ðɪs] ['kʌntrɪ] ,

this	country	,
这	国家	,

在这个国家曾经盛行过的所有不正当的非法敛财手段中，

[ðə; ði] [luˌiːzi'ænə] ['lɒtəri] [ɪz] ['prɒbəbli] [ðə; ði][məʊst] [ɪ'nɪkwɪtəs] [ænd; ənd][ˌɪnɪk'skjuːzəb(ə)l] .

the	Louisiana	lottery	is	probably	the	most	iniquitous	and	inexcusable	.
这	路易斯安那州	彩票	是	大概	这	最多	不义的	和	不可原谅	.

路易斯安那州彩票可能是最不公平、最不可原谅的。

[nəʊ]['eɪdʒənsi][ɒv; əv]['mɒd(ə)n][taɪmz][hæz; həz] [dʌn] [mɔː(r)][tuː; tə][send] [bɔɪz] [tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] ,

No	**agency**	**of**	**modern**	**times**	**has**	**done**	**more**	**to**	**send**	**boys**	**to**	**the**	**devil**	**,**
不	机构	的	现代的	时代	有	完毕	更多的	到	发送	男孩们	到	这	魔鬼	,

现代没有任何机构比它们更热衷于把男孩送入魔鬼的深渊。

[tuː; tə] [tempt] [ˌʌnprə'tektɪd] ['wɪmɪn] ['ɪntuː] ['skwɒndərɪŋ] [ðeə(r)] [səb'sɪstəns] ,

to	**tempt**	**unprotected**	**women**	**into**	**squandering**	**their**	**subsistence**	**,**
到	诱惑	未受保护	女性	进入	挥霍	他们的	生存	,

诱使没有防护措施的妇女挥霍她们的生计，

[ænd; ənd][tuː; tə][lʊə(r)] ['diːsnt] [men][frɒm; frəm][ðeə(r)]['deɪli]['djuːti][baɪ][ðə; ði][temp'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

and	**to**	**lure**	**decent**	**men**	**from**	**their**	**daily**	**duty**	**by**	**the**	**temptation**	**of**
和	到	饵	体面的	男人	从	他们的	日常的	责任	经过	这	诱惑	的

[ˌɪlə'dʒɪtəmət] [geɪn] .

illegitimate	**gain**	**.**
私生子	获得	.

并以不正当的利益诱惑正直的人放弃日常职责。

[æt; ət][ðə; ði][best] , ['evri] ['pʌblɪk] ['lɒtəri] [ɪz][ə; eɪ]['deɪndʒə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] ;

At	**the**	**best**	**,**	**every**	**public**	**lottery**	**is**	**a**	**danger**	**to**	**the**	**community**	**;**
在	这	最好的	,	每一个	民众	彩票	是	一个	危险	到	这	社区	;

往好了说，任何公共彩票都会对社区造成危害；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《帕克》漫画选集(A Selection of Cartoons from Puck)
第3/3页

[bʌt; bət][ɒv; əv][ɔːl]['pʌblɪk] ['lɒtəriz] [ɒv; əv]['mɒd(ə)n][taɪmz] ,

but	of	all	public	lotteries	of	modern	times	,
但	的	全部	民众	彩票	的	现代的	时代	,

但就现代所有公共彩票而言，

[ðə; ði] [luˌiːzi'ænə] ['lɒtəri] [ɪz] ['iːzəli] [ðə; ði] [wɜːst] [ænd; ənd][məʊst]['deɪndʒərəs] .

the	Louisiana	lottery	is	easily	the	worst	and	most	dangerous	.
这	路易斯安那州	彩票	是	容易地	这	最差	和	最多	危险的	.

路易斯安那州彩票无疑是最糟糕、最危险的。

[æt; ət][nəʊ][taɪm][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['iːv(ə)n] [wɒt] [ɪz] [nəʊn]

At	no	time	has	it	enjoyed	the	reputation	of	being	even	what	is	known
在	不	时间	有	它	享受	这	名声	的	存在	甚至	什么	是	已知

[æz; əz][ə; eɪ][skweə(r)] ['gæmblɪŋ] [geɪm] .

as	a	square	gambling	game	.
作为	一个	正方形	赌博	游戏	.

它从未享有过"公平赌博游戏"的美誉。

[æn; ən] ['ɒnɪst] ['lɒtəri] — [ðæt] [ɪz] , [ə; eɪ] ['lɒtəri] ['ɒnɪstli] ['kɒndʌktid] — [meɪ] [biː; bi]['prɒfɪtəb(ə)l]

An	honest	lottery	—	that	is	,	a	lottery	honestly	conducted	—	may	be	profitable
一个	诚实的	彩票	—	那	是	,	一个	彩票	诚实地	实施	—	可能	是	有利可图

[tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [get][ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

to	the	people	who	get	it	up	.
到	这	人们	WHO	得到	它	向上	.

公平公正的彩票——即公平公正地进行的彩票——可能会让发起彩票的人获利。

[bʌt; bət][ðə; ði] [luˌiːzi'ænə] ['lɒtəri] [hæz; həz]['nevə(r)] [ɜːnd] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['ɒnɪstli]

But	the	Louisiana	lottery	has	never	earned	the	name	of	being	honestly
但	这	路易斯安那州	彩票	有	绝不	获得	这	姓名	的	存在	诚实地

['kɒndʌktid] [ɪn]['eni] [rɪ'spekt] .

conducted	in	any	respect	.
实施	在	任何	尊重	.

但路易斯安那州彩票在任何方面都从未赢得过诚实经营的美誉。

[ɪts]['əʊnli][kleɪm][tuː; tə] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['θɪnɪst] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][kleɪm] —

Its	only	claim	to	respectability	—	and	it	is	the	thinnest	sort	of	a	claim	—
它是	仅有的	宣称	到	体面	—	和	它	是	这	最薄	种类	的	一个	宣称	—

[hæz; həz][leɪn][ɪn][ɪts] [ɪm'plɔɪmənt] [ɒv; əv] [tuː] [eks] - [kən'fedərət] ['ɒfɪsəz] ,

has	lain	in	its	employment	of	two	ex	-	confederate	officers	,
有	莱恩	在	它是	就业	的	二	前任	-	南方邦联	警官	,

它唯一称得上体面的地方——而且是最站不住脚的那种——就是雇佣了两名前南方邦联军官。

['dʒen(ə)rəl]['dʒʊbəl][tiː] . ['ɜːli] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl][piː] . [dʒiː] . [tiː] . ['boʊrɪˌgɑːrd] [æz; əz][ðə; ði]

General	Jubal	T	.	Early	and	General	P	.	G	.	T	.	Beauregard	as	the
一般的	朱巴尔	T	.	早期的	和	一般的	P	.	G	.	T	.	博雷加德	作为	这

['oʊvərsɪrz; 'oʊvərsiːərz][ɒv; əv][ɪts] ['drɔːɪŋz] .

overseers	of	its	drawings	.
监督者	的	它是	图画	.

朱巴尔·T·厄尔利将军和PGT·博雷加德将军担任其图纸的监督人。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][eks] - ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'fedərət] ['ɑːmi] [ə'ləʊn] [geɪv] [ðiːz]

The	fact	that	they	were	ex	-	officers	of	the	confederate	army	alone	gave	these
这	事实	那	他们	是	前任	-	警官	的	这	南方邦联	军队	独自的	给予	这些

[men][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

men	a	right	to	consideration	.
男人	一个	正确的	到	考虑	.

仅凭他们是南方邦联军队的前军官这一事实，就足以使这些人有资格获得考虑。

['pɜːsənəli] , [sʌtʃ] [æd'ventʃəəz] [kʊd; kəd][biː; bi] [bɔːt] [baɪ][ðə; ði] [paʊnd] , [laɪk][ə; eɪ][saɪd][ɒv; əv] [pɔːk]

Personally	,	such	adventurers	could	be	bought	by	the	pound	,	like	a	side	of	pork
亲自	,	这样的	冒险者	可以	是	买	经过	这	磅	,	喜欢	一个	边	的	猪肉

, [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['pɜːpəs] .

,	for	any	purpose	.
,	为了	任何	目的	.

就我个人而言，这样的冒险家可以像买一块猪肉一样按磅购买，用于任何目的。

[ðɪs] [kɑː'tuːn] [ə'pɪəd] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [wen] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [luˌiːzi'ænə] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]

This	cartoon	appeared	at	a	time	when	the	state	of	Louisiana	was	making	a
这	卡通片	出现	在	一个	时间	什么时候	这	状态	的	路易斯安那州	曾是	制作	一个

['vɪgərəs] [ə'tempt] [tuː; tə][rɪd][ɪt'self][ɒv; əv] [ðɪs] ['hɪdiəs] [dɪs'greɪs] .

vigorous	attempt	to	rid	itself	of	this	hideous	disgrace	.
蓬勃	试图	到	摆脱	本身	的	这	可怕	耻辱	.

这幅漫画发表之时，路易斯安那州正大力努力摆脱这种可怕的耻辱。

[ðə; ði] [ə'tempt] [wɒz; wəz][bʌt; bət] ['pɑːʃəli] [sək'sesf(ə)l] .

The	attempt	was	but	partially	successful	.
这	试图	曾是	但	部分	成功的	.

这次尝试只取得了部分成功。

['dəʊfæ; 'dəʊfæn] , [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['eɪdʒənt][ɒv; əv] [ðɪs] ['ɪnfəməs] [kən'sɜːn] , [ɪz] [ded] ,

Dauphin	,	the	original	agent	of	this	infamous	concern	,	is	dead	,
多芬	,	这	原来的	代理人	的	这	臭名昭著的	忧虑	,	是	死的	,

这家臭名昭著的公司最初的代理人多芬已经死了。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [sək'sesər] - [əd'vɜːtɪsmənt] [ɪz] [stɪl] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn]['sɜːt(ə)n] ['pʌblɪk] [prɪnts]

but	his	successors	'	advertisement	is	still	to	be	found	in	certain	public	prints
但	他的	继承人	-	广告	是	仍然	到	是	成立	在	肯定	民众	印刷

[weə(r)] ['evribɒdi] [kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,

where	everybody	can	see	it	,
在哪里	大家	能	看	它	,

但他的继任者们的广告仍然出现在某些公共印刷品上，人人都能看到。

[ɪk'sept] [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['dɪstrɪkt] [ə'tɜːni] . -

except	the	United	States	District	Attorney	.	183185
除了	这	团结的	各州	区	律师	.	-

除美国地方检察官外。183185

[ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'greʃən(ə)l] ['seʃ(ə)n] .

THE	OPENING	OF	THE	CONGRESSIONAL	SESSION	.
这	开幕	的	这	国会	会议	.

国会开幕。

[pʌk] , [dɪ'sembə(r)] 7th , - . -

PUCK	,	December	7th	,	1887	.	186
冰球	,	十二月	7th	,	-	.	-

《帕克》杂志，1887年12月7日，第186页

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['mɑːvələs] ['pregnənsi] [ɒv; əv] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɪn] [ðɪs] [kɑː'tuːn] ;

There	is	a	marvelous	pregnancy	of	significance	in	this	cartoon	;
那里	是	一个	奇妙	怀孕	的	意义	在	这	卡通片	;

这幅漫画中蕴含着一个意义非凡的奇妙寓意；

[æz; əz][wiː; wi][kæn; kən][nɒt][bʌt; bət][siː] [wen] [wiː; wi] [θɪŋk] [ðæt] , [æt; ət][ðə; ði][ˌɑːr 'iː] - [ə'semb(ə)lɪŋ]

as	we	can	not	but	see	when	we	think	that	,	at	the	re	-	assembling
作为	我们	能	不是	但	看	什么时候	我们	思考	那	,	在	这	关于	-	组装

[ɒv; əv] ['kɒŋgres] [ɪn][dɪ'sembə(r)] ,

of	Congress	in	December	,
的	国会	在	十二月	,

当我们想到12月国会重新召开时，我们不禁会想到这一点：

- , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] ['kwestʃənz] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə] [kən'frʌnt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['kwestʃən]

1887	,	one	of	the	first	questions	it	had	to	confront	was	the	question
-	,	一	的	这	第一的	问题	它	有	到	面对	曾是	这	问题

[ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːpləs] .

of	the	Surplus	.
的	这	剩余	.

1887年，它必须面对的首要问题之一就是盈余问题。

[ðə; ði] ['revənjuːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌvənmənt] , [ɪ'speʃəli] [ðəʊz] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm] ['kʌstəmz] ['djuːtiz] ,

The	revenues	of	the	government	,	especially	those	coming	from	customs	duties	,
这	收入	的	这	政府	,	尤其	那些	未来	从	海关	职责	,

[wɜː(r); wə(r)][səʊ][vɑːst] [ðæt] [æn; ən] [ɪ'nɔːməs] ,

were	so	vast	that	an	enormous	,
是	所以	广阔的	那	一个	巨大的	,

政府的收入，特别是来自关税的收入，如此庞大，以至于出现了巨大的.....

['juːsləs] , ['kʌmbəsəm] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] ['sɜːpləs] [wɒz; wəz] ['stedəli] ['paɪlɪŋ][ɪt'self][ʌp][ɪn][ðə; ði]

useless	,	cumbersome	and	dangerous	surplus	was	steadily	piling	itself	up	in	the
无用	,	笨重	和	危险的	剩余	曾是	稳步	桩	本身	向上	在	这

[juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['treʒəri] .

United	States	Treasury	.
团结的	各州	财政部	.

无用、笨重且危险的盈余资金不断在美国财政部堆积。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][ˌekspek'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] [ðæt] ['kɒŋgres] [wʊd] [pɑːs] [lɔːz] [rɪ'dʊsɪŋ]

It	was	the	expectation	of	the	people	that	Congress	would	pass	laws	reducing
它	曾是	这	期待	的	这	人们	那	国会	会	经过	法律	减少

[ðə; ði] ['kʌstəmz] ['djuːtiz] .

the	customs	duties	.
这	海关	职责	.

民众期望国会能够通过法律降低关税。

[bʌt; bət][ðə; ði]['əʊnli]['tærɪf] [ˌledʒɪs'leɪʃn] [meɪd] [baɪ] ['kɒŋgres] [bɪ'twiːn] [ðæt] [deɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]

But	the	only	tariff	legislation	made	by	Congress	between	that	date	and	the
但	这	仅有的	关税	立法	制成	经过	国会	之间	那	日期	和	这

[ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [bʊk] [hæz; həz] [tend] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə]['ləʊə(r)] [ðiːz]

appearance	of	this	book	has	tended	to	increase	rather	than	to	lower	these
外貌	的	这	书	有	倾向于	到	增加	相当	比	到	降低	这些

['djuːtiz] .

duties	.
职责	.

但从那时到本书出版期间，国会制定的唯一关税立法往往是提高而不是降低这些关税。

[ænd; ənd] [jet] , [æz; əz] [ðiːz] ['peɪdʒɪz][gəʊ][tuː; tə] [pres] ,

And	yet	,	as	these	pages	go	to	press	,
和	然而	,	作为	这些	页面	去	到	按	,

然而，就在这些页面付印之际，

[ðə; ði] ['leɪtɪst] [rɪ'pɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sekrət(ə)ri][ɒv; əv][ðə; ði] ['treʒəri] [ə'nauns] [ðæt] [ðɪs] ['sɜ:pləs] [ɪz]
the latest report of the Secretary of the Treasury announces that this surplus is
这 最新的 报告 的 这 秘书 的 这 财政部 宣布 那 这 剩余 是
[səʊ] ['nɪəli] [waɪpt] [aʊt] [ðæt] ,
so nearly wiped out that ,
所以 几乎 擦拭 出去 那 ,

财政部长最新报告宣布，这一盈余几乎被完全抵消，以至于：

[ən'les] [ðə; ði] [nju:] [əd,mɪnɪ'streɪʃ(ə)n] [teɪks] ['meʒəz] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ðeə(r)] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ]
unless the new administration takes measures to the contrary , there will be a
除非 这 新的 行政 需要 措施 到 这 相反 , 那里 将要 是 一个
['defɪsɪt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][jɪə(r)] .
deficit within a year .
赤字 之内 一个 年 .

除非新政府采取相反的措施，否则一年内将出现赤字。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['kjʊəriəs] ,
This is a curious ,
这 是 一个 好奇的 ,

这真是一件奇怪的事，

[dɪ'fɪnətɪv] [ə'kaʊntɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][fɔ:(r)] [j'iəz] - [test] [ɒv; əv][ə; eɪ][pɪ'kju:liə(r)]['lætə(r)] - [deɪ] ['θɪəri]
definitive accounting of a four years ' test of a peculiar latter - day theory
最终的 会计 的 一个 四 年 - 测试 的 一个 奇特 后者 - 天 理论
[ɒv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɒnəmi] .
of political economy .
的 政治的 经济 .

对一种独特的现代政治经济学理论进行为期四年的检验的最终总结。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt] ['wʌndəf(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ] ['præktɪkl] ['pi:p(ə)l] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn][ðə; ði] [ə'bændənmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]
It is not wonderful that a practical people insisted on the abandonment of the
它 是 不是 精彩的 那 一个 实际的 人们 坚持 在 这 放弃 的 这
[ɪk'sperɪmənt] . -
experiment . 187189
实验 . -

务实的人们坚持放弃这项实验，这并不奇怪。187-189

['restləs] [naɪts] .
RESTLESS NIGHTS .
不安 夜晚 .

辗转难眠的夜晚。

[pʌk] , [mɑ:tʃ] 16th , - . -
PUCK , March 16th , 1887 . 190
冰球 , 行进 16th , - . -

PUCK，1887年3月16日，第190页

[ðæt] ['mɪstə(r)] . ['kli:vlənd] ['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz][fɜ:st] [tɜ:m] [wɒz; wəz][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][mɔ:(r)]
That Mr . Cleveland during his first term was the object of more
那 先生 . 克利夫兰 期间 他的 第一的 学期 曾是 这 目的 的 更多的
['nju:zpeɪpə(r)]['krɪtɪsɪzəm][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['prezɪdənt] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [rɪ'si:vz] [wɒz; wəz] [dju:] [tu:; tə][ə; eɪ]
newspaper criticism than a President usually receives was due to a
报纸 批评 比 一个 总统 通常 接收 曾是 到期的 到 一个
[ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['sɜ:kəmstənsɪz] .
combination of circumstances .
组合 的 情况 .

克利夫兰先生在第一任期内受到的报纸批评比一般总统要多，这是多种因素共同作用的结果。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜ:st][ˌdemə'krætɪk] ['prezɪdənt] [ɪ'lektɪd] [ɪn][ə; eɪ]['kwɔ:tə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] ;
He was the first Democratic President elected in a quarter of a century ;
他 曾是 这 第一的 民主 总统 当选 在 一个 四分之一 的 一个 世纪 ;

他是25年来第一位当选的民主党总统；

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪ'lektɪd] [ɪn] [pɑːt] [baɪ] [rɪ'pʌblɪkən] [ɔː(r)] [ˌɪndɪ'pendənt] [vəʊts] ,

he	was	elected	in	part	by	Republican	or	Independent	votes	,
他	曾是	当选	在	部分	经过	共和党人	或者	独立的	投票	,

他的当选部分得益于共和党人和独立选民的投票。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'kɜːd] [ðə; ði]['enməti][ɒv; əv][ə; eɪ]['fækʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['pɑːti] .

and	he	had	incurred	the	enmity	of	a	faction	of	his	own	party	.
和	他	有	已发生	这	敌意	的	一个	派	的	他的	自己的	派对	.

他还得罪了自己党内的一个派系。

[nɔː(r)][wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz][aɪ'diəz][ɒv; əv][ðə; ði]['djuːtiz][ænd; ənd] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz] [ɒv; əv] ['gʌvənmənt]

Nor	were	his	ideas	of	the	duties	and	responsibilities	of	government
也不	是	他的	想法	的	这	职责	和	职责	的	政府

['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [pliːz] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['njuːmərəs] [ænd; ənd] ['nɔɪzi] [klɑːs] [ɒv; əv][ˌdemə'krætɪk]

calculated	to	please	a	certain	numerous	and	noisy	class	of	Democratic
计算	到	请	一个	肯定	很多的	和	嘈杂	班级	的	民主

[ˌpɒlə'tɪʃənz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] “ [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [spɔɪlz] .

politicians	who	were	“	out	for	the	spoils	.
政治家	WHO	是	“	出去	为了	这	战利品	.

他对政府职责和义务的看法，也未能取悦某些数量众多、喧闹的民主党政客，这些人“一心只想捞取好处”。

” [ɒn] [mɑːtʃ] 16th , - , [pʌk] [k'ɒmɛntɪd] [ðʌs] [ə'pɒn][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] :

”	On	March	16th	,	1887	,	Puck	commented	thus	upon	the	situation	:
”	在	行进	16th	,	-	,	冰球	评论	因此	之上	这	情况	:

1887年3月16日，帕克就此情况发表了如下评论：

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['prɪti] [hɑːd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['præktɪkl] [ˌpɒlə'tɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] [strɪkt] ['pɑːti] - [mæn][tuː; tə]

“	It	is	pretty	hard	for	a	practical	politician	and	a	strict	party	-	man	to
“	它	是	漂亮的	难的	为了	一个	实际的	政治家	和	一个	严格的	派对	-	男人	到

[tɔɪl] [ə'weɪ] ,

toil	away	,
辛劳	离开	,

“对于一个务实的政治家和一个严格的党员来说，要一起努力奋斗是很困难的。”

[deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] ,

day	after	day	,
天	后	天	,

日复一日，

['edɪtɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['peɪpə(r)][ænd; ənd] ['məʊldɪŋ] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [æt; ət] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [sents] [pə(r)]

editing	a	great	paper	and	moulding	public	opinion	at	two	or	three	cents	per
编辑	一个	伟大的	纸	和	成型	民众	观点	在	二	或者	三	分	每

['deɪli] [məʊld] ,

daily	mould	,
日常的	模具	,

每天只需两三美分就能编辑出一份优秀的报纸，并塑造公众舆论。

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] ['duːɪŋ] [ɪts] [əʊn] ['məʊldɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] ,

and	to	see	public	opinion	doing	its	own	moulding	all	the	time	,
和	到	看	民众	观点	正在做	它是自己的		成型	全部	这	时间	,

并且看到公众舆论一直在自我塑造，

[ɪn][dʒʌst][ðə; ði] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][nɒt] .

in	just	the	way	it	should	not	.
在	只是	这	方式	它	应该	不是	.

但却以最不该有的方式发生了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪs'hɑːtnɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːd][ɒn][ə; eɪ]['truːli] [greɪt] ['edɪtə(r)] .

It	is	disheartening	—	it	is	hard	on	a	truly	great	editor	.
它	是	令人沮丧	—	它	是	难的	在	一个	真的	伟大的	编辑	.

这令人沮丧——这对一位真正优秀的编辑来说是沉重的打击。

[ænd; ənd] [jet] [tu:; tə] [sʌtʃ] ['mɪzəri] [ɑ:(r); ə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv]['aʊə(r)][məʊst] ['prɒmɪnənt] ['məʊldə(r)]
And **yet** **to** **such** **misery** **are** **some** **of** **our** **most** **prominent** **moulders**
和 然而 到 这样的 苦难 是 一些 的 我们的 最多 著名的 模具
[səb'dʒektɪd] .
subjected **.**
受 .

然而，我们一些最杰出的模具制造商却遭受着这样的苦难。

[ðeɪ] [tɔɪl] [ʌn'si:sɪŋli] [tu:; tə] [ʃəʊ] [tu:; tə] ['prezɪdənt] ['kli:vlənd] [ðə; ði]['erə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [weɪz] —
They **toil** **unceasingly** **to** **show** **to** **President** **Cleveland** **the** **error** **of** **his** **ways** **—**
他们 辛劳 不停地 到 展示 到 总统 克利夫兰 这 错误 的 他的 方式 —
['gɪvɪŋ] [ðə; ði]['pʌblɪk][æn; ən][ˌɪnsɪ'dent(ə)l] [glɪmps] — [ænd; ənd][ðə; ði][mɔ:(r)] [ðeɪ] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]
giving **the** **public** **an** **incidental** **glimpse** **—** **and** **the** **more** **they** **show** **it** **to**
给予 这 民众 一个 偶然的 一瞥 — 和 这 更多的 他们 展示 它 到
[hɪm] ,
him **,**
他 ,

他们孜孜不倦地努力向克利夫兰总统指出他的错误——让公众得以窥见一斑——而他们越是向他指出这一点，

[ðə; ði] [les] [hi:; hi] [si:z] [ˌaɪ 'ti:] — [ænd; ənd][ðə; ði] [les] [ðə; ði]['pʌblɪk] [si:z] [ˌaɪ 'ti:] .
the **less** **he** **sees** **it** **—** **and** **the** **less** **the** **public** **sees** **it** **.**
这 较少的 他 看到 它 — 和 这 较少的 这 民众 看到 它 .

他越少看到它——公众也越少看到它。

[hi:; hi][gəʊz][ɒn][ænd; ənd] [dʌz] [hɪz; ɪz] [wɜ:k] [æz; əz][hi:; hi] ['prɒmɪst] [tu:; tə][du:; də][ˌaɪ 'ti:] ,
He **goes** **on** **and** **does** **his** **work** **as** **he** **promised** **to** **do** **it** **,**
他 去 在 和 做 他的 工作 作为 他 承诺 到 做 它 ,

他继续履行承诺，完成了他的工作。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pʌblɪk] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] ['θʌrəli] [wel] [pli:zd] [wɪð] [hɪm] .
and **the** **public** **seems** **to** **be** **thoroughly** **well** **pleased** **with** **him** **.**
和 这 民众 似乎 到 是 彻底 出色地 高兴 和 他 .

公众似乎对他非常满意。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][hɑ:d][ɒn][ðə; ði]['məʊldə(r)] . ” -
But **it** **is** **hard** **on** **the** **moulders** **.** **”** **191193**
但 它 是 难的 在 这 模具 . ” -

但这对铸造工人来说很艰难。”191193

[nə'poʊliənz] [rɪ'tri:t] .
NAPOLEON'S **RETREAT** **.**
拿破仑的 撤退 .

拿破仑的撤退。

[pʌk] , [nəʊ'vembə(r)] 19th , - . -
PUCK **,** **November** **19th** **,** **1890** **.** **194**
冰球 , 十一月 19th , - . -

《帕克》杂志，1890年11月19日，第194页

['sʌbsɪkwənt] [ɪ'vents] [hæv; həv] [pru:vd] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [mis'teik] [meɪd] [ɪn] [ə'trɪbju:tɪŋ] [ðə; ði]
Subsequent **events** **have** **proved** **that** **there** **was** **no** **mistake** **made** **in** **attributing** **the**
随后的 活动 有 已证实 那 那里 曾是 不 错误 制成 在 归因 这
[rɪ'pʌblɪkən] [dɪ'fi:t] [ɒv; əv] - [tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ðə; ði] [mə'kɪnli] [bɪl] .
Republican **defeat** **of** **1890** **to** **the** **effect** **of** **the** **McKinley** **Bill** **.**
共和党人 击败 的 - 到 这 影响 的 这 麦金利 账单 .

后来的事实证明，将1890年共和党的失败归因于麦金利法案的影响并没有错。

[pʌk] [ɒv; əv][nəʊˈvembə(r)] 19th , [ɪn] [ɪˈnjuːmərəɪtɪŋ] [ˈveərɪəs] [ˈpɒsəb(ə)l] [ˈkɔːzɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tɜːn] -
Puck **of** **November** **19th** **,** **in** **enumerating** **various** **possible** **causes** **for** **the** **turn** **-**
冰球 的 十一月 19th , 在 枚举 各种各样的 可能的 原因 为了 这 转动 -
[ˈəʊvə(r)] , [sez] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪˈpʌblɪkənz] :
over **,** **says** **to** **the** **Republicans** **:**
超过 , 说道 到 这 共和党人 :

11月19日的《帕克报》在列举导致政权更迭的各种可能原因时，对共和党人说：

“ [duː; də][nɒt] [dɪˈstres] [jɔːˈselvz] [tuː; tə] [dɪˈsaɪd] [wɪtʃ] [sɔːt] [ɒv; əv] [keɪk] [geɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [ˈstʌmək]
“ **Do** **not** **distress** **yourselves** **to** **decide** **which** **sort** **of** **cake** **gave** **you** **the** **stomach**
“ 做 不是 痛苦 你们自己 到 决定 哪个 种类 的 蛋糕 给予 你 这 胃
- [eɪk] .
- **ache** **.**
- 疼痛 .

“不要费心去想是哪种蛋糕让你肚子疼。”

[juː; jʊ][hæv; həv][ˈiːt(ə)n] [ɔːl][ðə; ði][sɔːrts] [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] .
You **have** **eaten** **all** **the** **sorts** **that** **there** **were** **.**
你 有 吃 全部 这 排序 那 那里 是 .

你已经吃遍了所有种类的鱼虾虾虾。

[ˈeni] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪˈnʌf] .
Any **one** **would** **have** **been** **enough** **.**
任何 一 会 有 到过 足够的 .

任何一个都足够了。

” [ˈfɜːðə(r)] , [ðə; ði][ˌedɪˈtɔːriəl] [telz] [ðə; ði] [ˈliːdəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪˈfiːtɪd] [ˈpɑːti] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv]
” **Further** **,** **the** **editorial** **tells** **the** **leaders** **of** **the** **defeated** **party** **that** **they** **have**
” 更远 , 这 社论 讲述 这 领导人 的 这 战败 派对 那 他们 有
[pɑːst] “ [ə; eɪ] [bɪl] ,
passed **“** **a** **bill** **,**
通过了 “ 一个 账单 ,

此外，社论还告诉败选政党的领导人，他们已经通过了一项法案，

[ðə; ði][laɪk][ɒv; əv] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [drɔːn] [ʌp] [ˌelsˈweə(r)] , [ənˈles] [ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)][ɪn]
the **like** **of** **which** **could** **not** **be** **drawn** **up** **elsewhere** **,** **unless** **it** **were** **in**
这 喜欢 的 哪个 可以 不是 是 绘制 向上 别处 , 除非 它 是 在
[ˈbedləm] ,
Bedlam **,**
疯人院 ,

这种书在别处是写不出来的，除非是在疯人院。

[ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [ˈfɪfti] - [fɜːst] [ˈkɒŋgres] .
than **in** **the** **Fifty** **-** **first** **Congress** **.**
比 在 这 五十 - 第一的 国会 .

比第五十一届国会时更多。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] [məˈkɪnli] [bɪl] ;
It **is** **called** **the** **McKinley** **Bill** **;**
它 是 称为 这 麦金利 账单 ;

它被称为麦金利法案；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] - [ə; eɪ] [bɪl] [tuː; tə] [reɪz] [praisiz][ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [laɪf]
but **it** **ought** **to** **be** **called** **'** **A** **Bill** **to** **Raise** **Prices** **and** **to** **Make** **Life**
但 它 应该 到 是 称为 - 一个 账单 到 增加 价格 和 到 制作 生活
[ˈhɑːdə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ˈevrɪbɒdi] [ɪkˈsept] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈprɒspərəs] [ˌmænjuˈfæktʃərəz] .
Harder **for** **Everybody** **except** **a** **Few** **Prosperous** **Manufacturers** **.**
更难 为了 大家 除了 一个 很少 繁荣 制造商 .

但它应该被称为“一项旨在提高物价、让除少数富裕制造商以外的所有人生活更加艰难的法案”。

- [səʊ][mæd][ə; eɪ] [prə'dʌkʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ðɪs] [bɪl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['æktʃuəli] [pʊt] [ə; eɪ] ['tærɪf] [tæks] [ɒn] [tɪn] -

-	So	mad	a	production	was	this	bill	that	it	actually	put	a	tariff	tax	on	tin	-
-	所以	疯狂的	一个	生产	曾是	这	账单	那	它	实际上	放	一个	关税	税	在	锡	-

[pleɪts] — ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['evri] [mæn] ,

plates	—	something	that	every	man	,
盘子	—	某物	那	每一个	男人	,

“这项法案简直荒谬至极，它竟然对锡盘征收关税——而锡盘是每个人都需要的东西。”

['wʊmən] [ænd; ənd] [tʃaɪld] ['juːzɪz; 'juːsɪz] — [nɒt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['eni] [tɪn] - [pleɪts] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [ɪn] [ðɪs]

woman	and	child	uses	—	not	because	any	tin	-	plates	are	made	in	this
女士	和	孩子	用途	—	不是	因为	任何	锡	-	盘子	是	制成	在	这

['kʌntri] , [bʌt; bət] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [sʌm; səm] [deɪ] ,

country	,	but	because	some	day	,
国家	,	但	因为	一些	天	,

妇女和儿童使用——并非因为这个国家生产镀锡铁盘，而是因为总有一天，

[sʌm; səm] [mæn] , ['sʌmweə(r)] , [maɪt] [wɪʃ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] !

some	man	,	somewhere	,	might	wish	to	think	of	making	them	!
一些	男人	,	某处	,	可能	希望	到	思考	的	制作	他们	!

某个地方的某个人或许会想办法制造它们！

[ænd; ənd] [ɒn] [tɒp] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðæt] , [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] [grə'tjuːɪtəs] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [tuː; tə] ['wɒntən] ['ɪndʒəri] ,

And	on	top	of	all	that	,	to	add	gratuitous	insult	to	wanton	injury	,
和	在	顶部	的	全部	那	,	到	添加	无偿的	侮辱	到	放肆	受伤	,

除此之外，为了雪上加霜，还进行了毫无必要的侮辱，

[juː; jʊ] [reɪz] [ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv] [tə'bækəʊ] ,

you	raise	the	price	of	tobacco	,
你	增加	这	价格	的	烟草	,

你提高了烟草价格，

[səʊ] [ðæt] ['evri] [mæn] [kæn; kən] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['deɪli] [rɪ'maɪndə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [doʊnt] [keə(r)] [haʊ] [hɑːd]

so	that	every	man	can	have	a	daily	reminder	that	you	don't	care	how	hard
所以	那	每一个	男人	能	有	一个	日常的	提醒	那	你	不	关心	如何	难的

[juː; jʊ] [meɪk] [laɪf] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

you	make	life	for	him	.
你	制作	生活	为了	他	.

这样，每个男人每天都能感受到，你根本不在乎你让他的生活有多艰难。

[duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] ['kælkjuleɪtɪd] [tuː; tə] ['ɪrɪteɪt] [ænd; ənd] [ɪn'reɪdʒ] [ðə; ði] ['sɪtɪz(ə)n]

Do	you	think	of	anything	calculated	to	irritate	and	enrage	the	citizen
做	你	思考	的	任何事物	计算	到	刺激	和	激怒	这	公民

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [fə'gɒtn] [tuː; tə] [triːt] [hɪm] [tuː; tə] ?

which	you	have	forgotten	to	treat	him	to	?
哪个	你	有	被遗忘的	到	对待	他	到	?

你是否想到了什么会激怒这位市民，而你却忘记对他进行任何惩罚？

[duː; də] [juː; jʊ] ['wʌndə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [sɪt] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [haʊs] [wɪð] [ə; eɪ] ['təʊt(ə)l] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n]

Do	you	wonder	that	you	will	sit	in	the	next	House	with	a	total	representation
做	你	想知道	那	你	将要	坐	在	这	下一个	房子	和	一个	全部的	表示

['hɑːdli] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [hɑːf] [ðə; ði] [saɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['deməkræts] - [klɪə(r)] [mə'dʒɒrəti] ?

hardly	more	than	half	the	size	of	the	Democrats	'	clear	majority	?
几乎	更多的	比	一半	这	尺寸	的	这	民主党人	-	清除	多数	?

你是否想过，在下一届众议院中，你的席位总数将仅略高于民主党绝对多数席位的一半？

['nəʊbədi] [els] ['wʌndər] .

Nobody	else	wonders	.
无人	别的	奇迹	.

其他人都没有这种疑问。

[ɪf] [ðə; ði] ['deməkræts] , ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [lɒŋ] [ɪn]['paʊə(r)] , [bɪ'kʌm] [hɑːf][æz; əz] ['ærəgənt] ,

If	the	Democrats	,	after	they	have	been	long	in	power	,	become	half	as	arrogant	,
如果	这	民主党人	,	后	他们	有	到过	长的	在	力量	,	变得	一半	作为	傲慢的	,

如果民主党人在长期执政后变得像他们一样傲慢，

['selfɪʃ] [ænd; ənd] [nɪ'glektfl] [ɒv; əv]['djuːti][æz; əz][juː; jʊ] [bɪ'keɪm] , [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [tɜːnd] [aʊt][ɒv; əv]

selfish	and	neglectful	of	duty	as	you	became	,	they	will	be	turned	out	of
自私	和	疏忽	的	责任	作为	你	成为	,	他们	将要	是	转向	出去	的

[ðeə(r)]['pleɪsɪz] ,

their	places	,
他们的	地方	,

像你这样自私自利、玩忽职守的人，终将被赶下台。

[tuː] , [ɪf] [ðə; ði]['piːp(ə)l][hæv; həv][tuː; tə] [fɪl] [ðeə(r)] [siːts] [wɪð] ['fɑːrmərz] - [ə'laɪəns] ['kændɪdəts] . ”

too	,	if	the	people	have	to	fill	their	seats	with	Farmers	'	Alliance	candidates	.	”
也	,	如果	这	人们	有	到	充满	他们的	座位	和	农民	-	联盟	候选人	.	”

-

195197
-

如果人民不得不让农民联盟的候选人填补他们的席位的话。”195197

[ðeɪ] [heɪt] [ðə; ði] [laɪt] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [kænt] [ɪ'skeɪp] [ˌaɪ 'tiː] .

THEY	HATE	THE	LIGHT	,	BUT	THEY	CAN'T	ESCAPE	IT	.
他们	恨	这	光	,	但	他们	不能	逃脱	它	.

他们憎恨光明，却又无法逃避它。

[pʌk] , [mɑːtʃ] 26th , - . -

PUCK	,	March	26th	,	1890	.	198
冰球	,	行进	26th	,	-	.	-

PUCK，1890年3月26日，第198页

[ðə; ði] ['senət] [ɒv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [hæz; həz] [biːn] [kɔːld] [ðə; ði] [plˈɛzɑːntəst] [klʌb] [ɪn][ðə; ði]

The	Senate	of	the	United	States	has	been	called	the	pleasantest	club	in	the
这	参议院	的	这	团结的	各州	有	到过	称为	这	最令人愉悦的	俱乐部	在	这

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

美国参议院被誉为全国最令人愉快的俱乐部。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

and	perhaps	it	is	.
和	也许	它	是	.

或许真是如此。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [klʌb] ,

It	is	certainly	a	very	pleasant	club	,
它	是	当然	一个	非常	令人愉快的	俱乐部	,

这确实是一个非常令人愉快的俱乐部。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ˌʌn'feə(r)][tuː; tə][seɪ] [ðæt] ['veri] [lɑːdʒ] ['entrəns] [fiːz] [hæv; həv] [biːn] [kə'lektɪd]

and	it	is	not	unfair	to	say	that	very	large	entrance	fees	have	been	collected
和	它	是	不是	不公平	到	说	那	非常	大的	入口	费用	有	到过	集

[ɪn]['sɜːt(ə)n] [steɪt] ['ledʒɪˌsleɪtʃəz] [frɒm; frəm] ['dʒentlmən] [huːz] [welθ] ['kɔnstitjuːt] [ðeə(r)]['əʊnli] [kleɪm]

in	certain	State	legislatures	from	gentlemen	whose	wealth	constituted	their	only	claim
在	肯定	状态	立法机构	从	先生们	谁	财富	构成	他们的	仅有的	宣称

[tuː; tə][biː; bi] [ədˈmɪtɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

to	be	admitted	to	it	.
到	是	承认	到	它	.

毫不夸张地说，某些州议会向一些绅士收取了巨额入会费，而这些绅士的财富是他们获得入会资格的唯一理由。

[bʌt; bət] ,
But **,**
但 ,

但，

[ɪn] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði]['piːp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [peɪ] [ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv]
in **view** **of** **the** **fact** **that** **the** **people** **of** **the** **United** **States** **pay** **the** **members** **of**
在 看法 的 这 事实 那 这 人们 的 这 团结的 各州 支付 这 成员 的
[ðɪs] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [klʌb] ['riːz(ə)nəbli] ['dʒenərəs] ['sæləriz] [fɔː(r); fə(r)] [bɪˈlɒŋɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
this **delightful** **club** **reasonably** **generous** **salaries** **for** **belonging** **to** **it** **,**
这 愉快 俱乐部 合理 慷慨的 薪资 为了 属于 到 它 ,

鉴于美国人民为这个令人愉悦的俱乐部的成员支付了相当优厚的薪水，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['kwestʃənd] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [ɪkˈsiːd] [ɪts]['prɪvəlɪdʒɪz][ɪn] ['kiːpɪŋ] [ʌp][ɪts]
it **may** **be** **questioned** **whether** **it** **does** **not** **exceed** **its** **privileges** **in** **keeping** **up** **its**
它 可能 是 被质问 无论 它 做 不是 超过 它是 特权 在 保持 向上 它是
[ɪnˈdʌldʒəns] [ɪn] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊn] [æz; əz] “ [ɪgˈzekjətɪv] ['seʃ(ə)nz] .
indulgence **in** **what** **are** **known** **as** **“** **Executive** **Sessions** **.**
放纵 在 什么 是 已知 作为 “ 管理人员 会议 .

人们可能会质疑，它是否滥用了其特权，继续沉迷于所谓的“行政会议”。

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [dɪm] [ænd; ənd] ['dɪstənt] [pɑːst] [wen] [ɪgˈzekjətɪv] ['seʃ(ə)nz]
” **There** **was** **a** **time** **in** **the** **dim** **and** **distant** **past** **when** **Executive** **Sessions**
” 那里 曾是 一个 时间 在 这 暗淡 和 遥远 过去的 什么时候 管理人员 会议
[wɜː(r); wə(r)] ['reəli] ['siːkrət] ,
were **rarely** **secret** **,**
是 很少 秘密 ,

“在遥远的过去，曾有一段时间，行政会议很少是秘密进行的。”

[ænd; ənd][hæd; həd][sʌm; səm][ɪkˈskjuːs][ɪn]['riːz(ə)n][ænd; ənd] ['kɒmən] - [sens] .
and **had** **some** **excuse** **in** **reason** **and** **common** **-** **sense** **.**
和 有 一些 原谅 在 原因 和 常见的 - 感觉 .

从理智和常识上讲，他们也有一些借口。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['meni] [j'iəz] [naʊ] [sɪns] [ðeə(r)][hæz; həz] [biːn] [æn; ən] [ɪgˈzekjətɪv] ['seʃ(ə)n] [ðæt]
But **it** **is** **many** **years** **now** **since** **there** **has** **been** **an** **Executive** **Session** **that**
但 它 是 许多 年 现在 自从 那里 有 到过 一个 管理人员 会议 那
[wɒz; wəz][nɒt] ['prɒmptli] [ænd; ənd] ['fʊli] [rɪ'pɔːtɪd] [ɪn] ['evri] ['peɪpə(r)] [ðæt] [wʊd] [gɪv] [speɪs] [tuː; tə][ɪts]
was **not** **promptly** **and** **fully** **reported** **in** **every** **paper** **that** **would** **give** **space** **to** **its**
曾是 不是 及时 和 完全 据报道 在 每一个 纸 那 会 给 空间 到 它是
['dʒen(ə)rəli][ˌʌnɪm'pɔːt(ə)nt][' duː ɪŋ] .
generally **unimportant** **doings** **.**
一般来说 不重要 行为 .

但多年来，所有愿意刊登其通常无关紧要的活动的报纸都会及时、完整地报道行政会议。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [nəʊ] [daʊt] ,
It **is** **,** **no** **doubt** **,**
它 是 , 不 怀疑 ,

毫无疑问，

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['senətə(r)][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [dɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['senət] -
a **pleasant** **thing** **for** **a** **Senator** **to** **have** **the** **doors** **of** **the** **Senate** **-**
一个 令人愉快的 事物 为了 一个 参议员 到 有 这 门 的 这 参议院 -
['tʃeɪmbə(r)] [kləʊzd] ,
Chamber **closed** **,**
商会 关闭 ,

对参议员来说，参议院议事厅的大门关上是一件令人愉快的事。

[ænd; ənd][tuː; tə] [smәʊk] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)][ɪn]['leɪzi] ['kʌmfət] [waɪl] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] [klɑːk] [mə'nɒtənəsli]

and	to	smoke	his	cigar	in	lazy	comfort	while	the	reading	clerk	monotonously
和	到	抽烟	他的	雪茄	在	懒惰的	舒适	尽管	这	阅读	职员	单调地

[ænd; ənd] [pə'fʌŋktrəli] ,

and	perfunctorily	,
和	敷衍地	,

他懒洋洋地抽着雪茄，而阅卷员则单调敷衍地读着稿子。

[bʌt; bət][æz; əz] [ˌʌnəb'truːsɪvli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,

but	as	unobtrusively	as	possible	,
但	作为	不引人注目地	作为	可能的	,

但要尽可能不引人注目。

[drəʊnz] [θruː] [ðə; ði]['θaʊz(ə)nd][ænd; ənd][wʌn]['ɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði] ['triːti] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔː]

drones	through	the	thousand	and	one	articles	of	the	treaty	to	which	the	law
无人机	通过	这	千	和	一	文章	的	这	条约	到	哪个	这	法律

- ['meɪkə(r)][ɪz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['steɪtsmən] - [laɪk] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪn] [spaɪt]

-	maker	is	supposed	to	be	giving	his	statesman	-	like	attention	in	spite
-	制造商	是	据称	到	是	给予	他的	政治家	-	喜欢	注意力	在	尽管如此

[ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɪts] [ək'septəns] [ɔː(r)][rɪ'dʒekʃ(ə)n][hæz; həz] [biːn] [dɪ'saɪdɪd][ə'pɒn][ɪn] ['pɑːti]

of	the	fact	that	its	acceptance	or	rejection	has	been	decided	upon	in	party
的	这	事实	那	它是	验收	或者	拒绝	有	到过	决定	之上	在	派对

['kɔːkəs] [wiːks] [ɔː(r)] [mʌnθs] [bɪ'fɔː(r)] .

caucus	weeks	or	months	before	.
党团会议	周	或者	几个月	前	.

尽管党团会议早在几周或几个月前就已决定接受或拒绝该条约，但立法者却像个哑巴一样，逐条逐句地阅读着条约，并像个政治家一样认真对待这些条款。

[bʌt; bət][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][juː'naɪtɪd] [steɪts] [peɪ] [ðə; ði]['senətə(r)] ,

But	the	people	of	the	United	States	pay	the	Senator	,
但	这	人们	的	这	团结的	各州	支付	这	参议员	,

但是，美国人民付钱给这位参议员，

[ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][juː'naɪtɪd] [steɪts] [bɪlt] [ðə; ði] ['gæləri] [ɪn][ðə; ði] ['senət] ['tʃeɪmbə(r)] ,

and	the	people	of	the	United	States	built	the	gallery	in	the	Senate	Chamber	,
和	这	人们	的	这	团结的	各州	建造	这	画廊	在	这	参议院	商会	,

美国人民在参议院议事厅建造了旁听席。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['riːəli] [hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][sɪt][ðeə(r)][æt; ət][ɔːl] [taɪmz]['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] ['bɪznəs]

and	they	really	have	a	right	to	sit	there	at	all	times	during	his	business
和	他们	真的	有	一个	正确的	到	坐	那里	在	全部	时代	期间	他的	商业

['aʊəz] .

hours	.
小时	.

他们完全有权在他的营业时间内一直坐在那里。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [raɪt] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] ['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)][ɪn'sɪst][ə'pɒn] .

It	is	a	right	that	they	will	sooner	or	later	insist	upon	.
它	是	一个	正确的	那	他们	将要	很快	或者	之后	坚持	之上	.

这是他们迟早会坚持行使的权利。

[wiː; wi][duː; də][nɒt] [nəʊ] , [haʊ'evə(r)] ,

We	do	not	know	,	however	,
我们	做	不是	知道	,	然而	,

但我们并不知道。

[ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] ['eni] ['sɪəriəs] [əb'dʒekʃ(ə)n] [tu:; tə] ['letɪŋ] [ðə; ði] ['senətə(r)] [smәʊk] [waɪl] [ðeɪ] [lʊk] [æt; ət]
that **there** **is** **any** **serious** **objection** **to** **letting** **the** **Senator** **smoke** **while** **they** **look** **at**
那 那里 是 任何 严肃的 异议 到 出租 这 参议员 抽烟 尽管 他们 看 在
[hɪm] . -
him **.** **199201**
他 . -

难道有人会强烈反对让参议员在众目睽睽之下抽烟吗？199201

[pʌks] ['sɑ:mp(ə)l] ['spikər] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑ:ti] [ɒv; əv] ['mɒrəl] [aɪ'diəz] .
PUCK'S **SAMPLE** **SPEAKERS** **OF** **THE** **PARTY** **OF** **MORAL** **IDEAS** **.**
冰球 样本 演讲者 的 这 派对 的 道德 想法 .

帕克的道德理念党演讲者样本。

[pʌk] , [mɑ:tʃ] 5th , - . -
PUCK **,** **March** **5th** **,** **1890** **.** **202**
冰球 , 行进 5th , - . -

PUCK，1890年3月5日，第202页

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['kjʊəriəs][fækt] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [pʌk] [hæz; həz] [kɔ:ld] [ə'tenʃ(ə)n] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][wʌns] ,
It **is** **a** **curious** **fact** **,** **to** **which** **Puck** **has** **called** **attention** **more** **than** **once** **,**
它 是 一个 好奇的 事实 , 到 哪个 冰球 有 称为 注意力 更多的 比 一次 ,

这是一个有趣的现象，帕克不止一次地提到过。

[ðæt] [ðə; ði][ɪm'pɔ:t(ə)nt][pəʊst][ɒv; əv] ['spi:kə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [ˌreprɪ'zentətɪvz] [hæz; həz]
that **the** **important** **post** **of** **Speaker** **of** **the** **House** **of** **Representatives** **has**
那 这 重要的 邮政 的 扬声器 的 这 房子 的 代表 有
[bi:n] [pɪ'kju:liəli] [ʌn'lʌki] [fɔ:(r); fə(r)] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪkən] ['pɑ:ti] .
been **peculiarly** **unlucky** **for** **members** **of** **the** **Republican** **party** **.**
到过 奇特地 倒霉 为了 成员 的 这 共和党人 派对 .

对于共和党成员来说，众议院议长这一重要职位似乎格外不吉利。

[bɪ'twi:n] - [ænd; ənd] - , [wen] [ðɪs] [kɑ:'tu:n] [ə'pɪəd] , [fɔ:(r)] [rɪ'pʌblɪkənz] [ænd; ənd] [θri:]
Between **1863** **and** **1890** **,** **when** **this** **cartoon** **appeared** **,** **four** **Republicans** **and** **three**
之间 - 和 - , 什么时候 这 卡通片 出现 , 四 共和党人 和 三
['deməkræts] [hæd; həd] ['ɒkjupaɪd] [ðə; ði][tʃeə(r)] .
Democrats **had** **occupied** **the** **chair** **.**
民主党人 有 占领 这 椅子 .

从 1863 年到 1890 年（这幅漫画出现的时间），共有四名共和党人和三名民主党人担任过该职位。

[ðə; ði] [θri:] ['deməkræts] , ['maɪk(ə)l][si:] . [kɜ:(r)] , ['sæmjʊəl][dʒeɪ] . ['rændl] [ænd; ənd][dʒɒn][dʒi:] . [kɑ:'laɪl]
The **three** **Democrats** **,** **Michael** **C** **.** **Kerr** **,** **Samuel** **J** **.** **Randall** **and** **John** **G** **.** **Carlisle**
这 三 民主党人 , 迈克尔 C . 克尔 , 塞缪尔 J . 兰德尔 和 约翰 G . 卡莱尔
,
,
,

三位民主党人，迈克尔·C·克尔、塞缪尔·J·兰德尔和约翰·G·卡莱尔，

[wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] [men] [ɒv; əv] [ʌn'blemɪʃt] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,
were **all** **men** **of** **unblemished** **reputation** **,**
是 全部 男人 的 完美无瑕 名声 ,

他们都是品行端正、清白无辜的人。

['pɒpjələ(r)][ɪn][ðeə(r)] ['pɑ:ti] [ænd; ənd] [wel] [laɪkt] [ænd; ənd] ['θʌrəli] [rɪ'spektɪd] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd]
popular **in** **their** **party** **and** **well** **liked** **and** **thoroughly** **respected** **on** **the** **other** **side**
受欢迎的 在 他们的 派对 和 出色地 喜欢 和 彻底 受人尊敬 在 这 其他 边
[ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
of **the** **House** **.**
的 这 房子 .

他在党内很受欢迎，在议会另一方也备受喜爱和尊敬。

[ðeɪ] [ɔːl] [pəˈfɔːmd] [ðeə(r)] [ˈdjuːtiz] [ˈkredɪtəbli] , [ænd; ənd] [rɪˈtaɪəd] [wɪð] [ˈɒnə(r)] .

They	all	performed	their	duties	creditably	,	and	retired	with	honor	.
他们	全部	执行	他们的	职责	值得称赞地	,	和	退休	和	荣誉	.

他们都出色地完成了自己的职责，光荣退休。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɔː(r)] [rɪˈpʌblɪkənz] [ˌaɪ ˈtiː] [pruːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [frɔːt] [wɪð] [ˌmɪsˈfɔːtʃuːn] .

But	to	the	four	Republicans	it	proved	to	be	a	position	fraught	with	misfortune	.
但	到	这	四	共和党人	它	已证实	到	是	一个	位置	充满危机	和	不幸	.

但对这四位共和党人来说，这却是一个充满不幸的职位。

[ðə; ði] [fɜːst] , [ˈskaɪlər] [ˈkoʊlfæks] ,

The	first	,	Schuyler	Colfax	,
这	第一的	,	斯凯勒	科尔法克斯	,

第一位是斯凯勒·科尔法克斯，

[wɒz; wəz] [fɔːst] [ˈɪntuː] [rɪˈtaɪəmənt] [baɪ] [ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kəˈnekʃn] [wɪð] [ðə; ði] [ˈterəb(ə)l] [kʁe.di] [moʊˈbɪlɪər] [ɪˈnɪkwəti] .

was	forced	into	retirement	by	the	discovery	of	his	connection	with	the	terrible	Crédit	Mobilier	iniquity	.
曾是	强制	进入	退休	经过	这	发现	的	他的	联系	和	这	糟糕的	信用	动产商	罪恶	.

由于被发现与法国信贷银行的骇人听闻的罪恶行径有关，他被迫退休。

[ðə; ði] [ˈsekənd] [rɪˈpʌblɪkən] [ˈspiːkə(r)] [wɒz; wəz] [ˈmɪstə(r)] . [bleɪn] ,

The	second	Republican	speaker	was	Mr	.	Blaine	,
这	第二	共和党人	扬声器	曾是	先生	.	布莱恩	,

第二位共和党发言人是布莱恩先生。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [waɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [tʃeə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [ɪnˈvɒlvd] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [rɒk] [ænd; ənd] [fɔːt] [smɪθ] [trænˈzækʃ(ə)n] ,

and	it	was	while	he	was	in	the	chair	that	he	became	involved	in	the	Little	Rock	and	Fort	Smith	transaction	,
和	它	曾是	尽管	他	曾是	在	这	椅子	那	他	成为	涉及	在	这	小的	岩石	和	堡	史密斯	交易	,

正是在他担任主席期间，他参与了小石城和史密斯堡的交易。

[wɪtʃ] , [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [els] , [kɔːzd] [hɪz; ɪz] [dɪˈfiːt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈprezɪdənsi] [ɪn] - .

which	,	more	than	anything	else	,	caused	his	defeat	for	the	Presidency	in	1884	.
哪个	,	更多的	比	任何事物	别的	,	导致	他的	击败	为了	这	总统职位	在	-	.

这件事，比其他任何因素都更能导致他在 1884 年总统竞选中落败。

[ðə; ði] [nekst] [rɪˈpʌblɪkən] [ˈspiːkə(r)] [wɒz; wəz] [ˈmɪstə(r)] . [dʒɒn] [ˈdʌbljuː] . [ˈkiːfər] — [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈriːəli] [ˌʌnˈfeə(r)] [ænd; ənd] [ɪnˈsʌltɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪˈpʌblɪkən] [ˈpɑːti] [tuː; tə] [kɔːl] [ˈkiːfər] [ə; eɪ] [rɪˈpʌblɪkən] .

The	next	Republican	speaker	was	Mr	.	John	W	.	Keifer	—	but	it	is	really	unfair	and	insulting	to	the	Republican	party	to	call	Keifer	a	Republican	.
这	下一个	共和党人	扬声器	曾是	先生	.	约翰	W	.	基弗	—	但	它	是	真的	不公平	和	侮辱	到	这	共和党人	派对	到	称呼	基弗	一个	共和党人	.

下一位共和党发言人是约翰·W·基弗先生——但称基弗为共和党人对共和党来说实在是不公平和侮辱。

[ɒv; əv] [ˈkiːfər] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ðæt] [kæn; kən] [biː; bi] [sed] [ɪz] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ˈæksɪdənt] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [ˈhæpən] [əˈgen] .

Of	Keifer	the	best	thing	that	can	be	said	is	that	he	was	an	accident	and	that	he	did	not	happen	again	.
的	基弗	这	最好的	事物	那	能	是	说	是	那	他	曾是	一个	事故	和	那	他	做过	不是	发生	再次	.

对于基弗，最好的评价就是他的离世是个意外，而且这样的事情没有再次发生。

[ðə; ði] [fɔːθ] ['spiːkə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪkən] ['pɑːti] [wɒz; wəz] ['mɪstə(r)] . ['tɒməs] [biː] . [riːd] ,

The	fourth	speaker	of	the	Republican	party	was	Mr	.	Thomas	B	.	Reed	,
这	第四	扬声器	的	这	共和党人	派对	曾是	先生	.	托马斯	B	.	芦苇	,

共和党的第四位发言人是托马斯·B·里德先生。

[ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] [faɪn] [pɑːts] [ænd; ənd] [haɪ] ['kærəktə(r)] ,

a	gentleman	of	fine	parts	and	high	character	,
一个	绅士	的	美好的	部分	和	高的	特点	,

一位品德高尚、才华横溢的绅士

[huː] [wɒz; wəz] [ˌmɪs'led] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['nætʃ(ə)rəl] [streŋθ] [ɒv; əv] [wɪl] ['ɪntuː] [ə'dɔpt] [ə; eɪ] ['ppləsi] [ɒv; əv]

who	was	misled	by	his	natural	strength	of	will	into	adopting	a	policy	of
WHO	曾是	被误导	经过	他的	自然的	力量	的	将要	进入	收养	一个	政策	的

[tɪ'rænɪk(ə)l] [ˌʌn'feənəs] [tə'wɔːd] [hɪz; ɪz] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ə'pəʊnənts] ,

tyrannical	unfairness	toward	his	political	opponents	,
强横	不公平	朝向	他的	政治的	对手	,

他被自己天生的坚强意志所误导，对政治对手采取了暴虐不公的政策。

[wɪtʃ] [ɜːnd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ðə; ði] [nɪk] - [neɪm] [ɒv; əv] " [zɑː(r)] [riːd] ,

which	earned	for	him	the	nick	-	name	of	"	Czar	Reed	,
哪个	获得	为了	他	这	缺口	-	姓名	的	"	沙皇	芦苇	,

这为他赢得了"沙皇里德"的绰号。

" [ænd; ənd] ['prɒbəbli] [kən'trɪbjuːtɪd] ['lɑːdʒli] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [prə'djuːst]

"	and	probably	contributed	largely	to	the	revulsion	of	feeling	which	produced
"	和	大概	贡献	很大程度上	到	这	厌恶	的	感觉	哪个	生产

[ðə; ði] ['feɪməs] " [tɜːn] - ['əʊvə(r)] " [ɒv; əv] [nəʊ'vembə(r)] , - . -

the	famous	"	turn	-	over	"	of	November	,	1890	.	203205
这	著名的	"	转动	-	超过	"	的	十一月	,	-	.	-

并可能在很大程度上促成了1890年11月著名的"政权更迭"所带来的反感情绪。203205

[kən'sɪstənsi] .

CONSISTENCY	.
一致性	.

一致性。

[pʌk] , ['dʒænjuəri] 21st , - . -

PUCK	,	January	21st	,	1891	.	206
冰球	,	一月	21st	,	-	.	-

PUCK，1891年1月21日，第206页

[ðə; ði] [tɔːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['aʊə(r)] ['ɒf(ə)n] ['rendəz] [ˌedɪ'tɔːriəl] ['kɒment] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] [æt; ət] [ðə; ði]

The	talk	of	the	hour	often	renders	editorial	comment	unnecessary	at	the
这	讲话	的	这	小时	经常	渲染	社论	评论	不必要	在	这

[taɪm] [ə; eɪ] [kɑː'tuːn] [ɪz] ['pʌblɪʃt] ,

time	a	cartoon	is	published	,
时间	一个	卡通片	是	已发布	,

漫画发表时，人们往往关注的热点话题使得评论变得没有必要。

[ðəʊ] [ɪts] ['riːpʌblɪ'keɪʃən] [meɪ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɔː(r)]

though	its	republication	may	make	it	necessary	to	accompany	it	with	a	word	or
尽管	它是	重版	可能	制作	它	必要的	到	陪伴	它	和	一个	单词	或者

[tuː] [ɒv; əv] [ɪˌluːsɪ'deɪʃn] .

two	of	elucidation	.
二	的	阐明	.

不过，重新发表可能需要附上一两句说明。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [ˈprɒpə(r)][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] [ˈpɪktʃə(r)][ɪz][nɒt] [ment] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˈaʊtraɪt]

It	seems	proper	to	say	that	this	picture	is	not	meant	for	an	outright
它	似乎	恰当的	到	说	那	这	图片	是	不是	意思是	为了	一个	直接

[əˈreɪnmənt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˈɪndiən][ˈpɒləsi][ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ˈgʌvənmənt] ,

arraignment	of	the	Indian	policy	of	our	government	,
提审	的	这	印度	政策	的	我们的	政府	,

似乎应该说明，这幅画并非意在直接指责我国政府的印度政策。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ][rɪˈmaɪndə(r)] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [kənˈsɪstənsi] [ɪn] [ˈlæviʃ] [ˈmʌni] [ænd; ənd]

but	as	a	reminder	that	there	was	no	consistency	in	lavishing	money	and
但	作为	一个	提醒	那	那里	曾是	不	一致性	在	慷慨	钱	和

[keə(r)][əˈpɒn] [ˈfɒrən] [ˈɒbdʒɪkts] [waɪl] [fɑː(r)][mɔː(r)] [ˈpresɪŋ] [nəˈsesəti] [mʌtʃ] [ˈnɪərə(r)][həʊm][feɪl]

care	upon	foreign	objects	while	far	more	pressing	necessities	much	nearer	home	fail
关心	之上	外国的	对象	尽管	远的	更多的	紧迫	必需品	很多	更近	家	失败

[tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ˈprɒpə(r)] [əˈtenʃ(ə)n] .

to	receive	proper	attention	.
到	收到	恰当的	注意力	.

但这提醒我们，在对待外国事物上挥霍金钱和精力并没有一致性，而更紧迫、更贴近我们生活的必需品却没有得到应有的关注。

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [daʊt] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm][ˈaʊə(r)][ˈɪndiən] [ˈeɪdʒənsiz][hæv; həv] [stʊd] [ɪn] [niːd]

There	is	no	doubt	that	for	a	long	time	our	Indian	Agencies	have	stood	in	need
那里	是	不	怀疑	那	为了	一个	长的	时间	我们的	印度	机构	有	站立	在	需要

[ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈθʌrə] [ˌəʊvəˈhɔːlɪŋ] ;

of	a	thorough	overhauling	;
的	一个	彻底	大修	;

毫无疑问，长期以来，我们的印度机构亟需彻底改革；

[ænd; ənd][ˈaʊə(r)] [nɪˈglekt] [ɪn] [ðɪs] [ˈmætə(r)][wɒz; wəz] [ˈemfəsaɪzd] [æt; ət][ðə; ðɪ][taɪm][ɒv; əv][ðə; ðɪ]

and	our	neglect	in	this	matter	was	emphasized	at	the	time	of	the
和	我们的	忽视	在	这	事情	曾是	强调	在	这	时间	的	这

[ˌpʌblɪˈkeɪʃn] [ɒv; əv] [ðɪs] [kɑːˈtuːn] ,

publication	of	this	cartoon	,
发布	的	这	卡通片	,

而我们在这件事上的疏忽，在发表这幅漫画时得到了强调。

([ˈdʒænjuəri] 21st , - ,

(	January	21st	,	1891	,
(	一月	21st	,	-	,

（1891年1月21日）

) [baɪ][ðə; ðɪ][ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri][ækˈtɪvəti][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [fiˈlænθrəpist] [huː] [sɔːt] [tuː; tə] [ɪkˈspres] [ðeə(r)]

)	by	the	extraordinary	activity	of	the	philanthropists	who	sought	to	express	their
)	经过	这	非凡的	活动	的	这	慈善家	WHO	寻求	到	表达	他们的

['sɪmpəθi] [wɪð] ['fæmɪn] - ['strɪkən] ['rʌʃə] [baɪ] ['meɪkɪŋ] ['ʌŋk(ə)l][sæm][gəʊ] [daʊn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt]

sympathy	with	famine	-	stricken	Russia	by	making	Uncle	Sam	go	down	into	his	pocket
同情	和	饥荒	-	受打击的	俄罗斯	经过	制作	叔叔	山姆	去	向下	进入	他的	口袋

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [rɪˈliːf] - [fʌnd] . -

for	a	relief	-	fund	.	207209
为了	一个	宽慰	-	基金	.	-

）慈善家们的非凡行动，他们试图通过让美国政府慷慨解囊设立救济基金来表达对遭受饥荒的俄罗斯的同情。207209

[ˌaɪ ˈtiː]['ɪz(ə)nt][ðə; ðɪ] [kaʊl]

IT	ISN'T	THE	COWL
它	不是	这	兜帽

这不是兜帽

[ðæt] [meɪks] [ðə; ðɪ] [mʌŋk] .

THAT	MAKES	THE	MONK	.
那	制作	这	僧	.

这就造就了和尚。

[pʌk] , ['ɔ:gəst] 28th , - . -
PUCK , August 28th , 1889 . 210
冰球 , 八月 28th , - . -

PUCK，1889年8月28日，第210页

[ðə; ði][fɜ:st] [ə'tempt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tæməni] [hɔ:l] [ˌɔ:gənaɪ'zeɪʃn] [tu:; tə] [swɪŋ] ['ɪntu:][laɪn] [wɪð] [ðə; ði]
The first attempt of the Tammany Hall organization to swing into line with the
这 第一的 试图 的 这 坦慕尼 大厅 组织 到 摇摆 进入 线 和 这
['næʃ(ə)nəl] [dɪ'mɒkrəsi] ,
national democracy ,
国家的 民主 ,

这是坦慕尼协会首次尝试与国家民主保持一致。

[ænd; ənd][tu:; tə][pʊt][mju:'nɪsɪp(ə)l] ['gʌvənmənt] [ɪn] [nju:] [jɔ:k] [ɒn][ə; eɪ] ['bɪznəs] - [laɪk]['beɪsɪs] ,
and to put municipal government in New York on a business - like basis ,
和 到 放 市政 政府 在 新的 约克 在 一个 商业 - 喜欢 基础 ,

并使纽约市政府的运作方式更加商业化，

[wɒz; wəz] [rɪ'si:vd] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][ˌɪnkrə'dju:ləti] [ðæt] [wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf] ['ʌndə(r)][ðə; ði]
was received with a general incredulity that was natural enough under the
曾是 已收到 和 一个 一般的 怀疑 那 曾是 自然的 足够的 在下面 这
['sɜ:kəmstənsɪz] .
circumstances .
情况 .

在当时的情况下，人们普遍对此表示怀疑，这也很正常。

[ɪn][ə; eɪ] [sens] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][məʊst] [ʌn'fɔ:tʃənət] [θɪŋ] [ðæt] [tæməni:z] [sɪn'serəti] [ɪn][ðə; ði]
In a sense it was a most unfortunate thing that Tammany's sincerity in the
在 一个 感觉 它 曾是 一个 最多 不幸 事物 那 坦慕尼协会 诚意 在 这
['pɜ:pəs] [ɒv; əv][self] - [ɪm'pru:vmənt] [wɒz; wəz][nɒt][mɔ:(r)] ['redɪli] ['rekəg'naɪzd][baɪ] [ðəʊz] [hu:z]
purpose of self - improvement was not more readily recognized by those whose
目的 的 自己 - 改进 曾是 不是 更多的 容易 认可 经过 那些 谁
[ˌɒppə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə] ['tæməni] [ru:l] [wɒz; wəz] [beɪst] [ɒn][ə; eɪ] [brɔ:d] - ['maɪndɪd][ænd; ənd] ['ri:znəbl]
opposition to Tammany rule was based on a broad - minded and reasonable
反对 到 坦慕尼 规则 曾是 基于 在 一个 广阔 - 有思想 和 合理的
[dɪs'trʌst] [ɒv; əv] ['fækʃənl] [kən'trəʊl][ɒv; əv] ['pɑ:ti] ['paʊə(r)] .
distrust of factional control of party power .
怀疑 的 派系 控制 的 派对 力量 .

从某种意义上说，坦慕尼协会为自我提升而展现的诚意，并没有被那些反对坦慕尼协会统治的人更容易地认可，这实在是一件非常不幸的事情。这些人反对坦慕尼协会统治，是基于对党内派系权力控制的宽容和合理的怀疑。

[wen] ['tæməni] [hɔ:l] [bɪ'gæn][tu:; tə][ɪk'spel] [əb'dʒekʃənəbl] ['membəz] [ænd; ənd][tu:; tə][pʊt]['əʊnli]
When Tammany Hall began to expel objectionable members and to put only
什么时候 坦慕尼 大厅 开始 到 驱逐 令人反感的 成员 和 到 放 仅有的
['eɪb(ə)l][ænd; ənd] ['trʌstwɜ:ði] [men][ɪn] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv]['pʌblɪk] [ə'feəz] ,
able and trustworthy men in charge of public affairs ,
有能力的 和 值得信赖的 男人 在 收费 的 民众 事务 ,

当坦慕尼协会开始驱逐令人反感的成员，并只任命有能力且值得信赖的人来负责公共事务时，

[ðæt] ['paʊəf(ə)l] [ˌɔ:gənaɪ'zeɪʃn] [rɪ'mu:vd] [wɒt] [hæd; həd] [ˌhɪðə'tu:] [bi:n] [ðə; ði] [tʃi:f] [rɪ'prəʊtʃ] [ə'genst]
that powerful organization removed what had hitherto been the chief reproach against
那 强大的 组织 已移除 什么 有 迄今为止 到过 这 首席 责备 反对
[ˌaɪ 'ti:] .
it .
它 .

这个强大的组织消除了此前一直困扰它的主要指责。

[jet] [ðə; ði] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌɪnɪ'fɪʃnsi] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['kærəktəˌraɪzd] ['tæməniːz]

Yet	the	corruption	and	inefficiency	which	had	characterized	Tammany's
然而	这	腐败	和	效率低下	哪个	有	特征化的	坦慕尼协会

['mænɪdʒmənt] [ɪn][ðə; ði][pɑːst][wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət][æn; ən]['æksɪdənt][ɒv; əv] ['fækʃənl] [ruːl] [ænd; ənd][nɒt]

management	in	the	past	were	but	an	accident	of	factional	rule	and	not
管理	在	这	过去的	是	但	一个	事故	的	派系	规则	和	不是

[æn; ən][ɔː'gænɪk] ['elɪmənt] .

an	organic	element	.
一个	有机的	元素	.

然而，过去坦慕尼管理中存在的腐败和低效只是派系统治的偶然结果，而不是其固有的组成部分。

[ðɪs] [məʊst] ['ɒbviəs] [əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['tæməni] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] ['biːɪŋ] [rɪ'muːvd] ,

This	most	obvious	objection	to	the	Tammany	organization	being	removed	,
这	最多	明显的	异议	到	这	坦慕尼	组织	存在	已移除	,

反对取缔坦慕尼组织的最明显理由是：

[ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['sɪtɪz(ə)n][wɒz; wəz][kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][ək'sept][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['tæməni] [hɔːlz]

the	average	citizen	was	quite	willing	to	accept	the	idea	of	Tammany	Hall's
这	平均的	公民	曾是	相当	愿意的	到	接受	这	主意	的	坦慕尼	大厅

[suː'preməsi; sjuː'preməsi] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'flektɪŋ] [æt; ət][ɔːl][ə'pɒn][ðə; ði]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] [ə'laʊɪŋ] [ə; eɪ][pɑːt]

supremacy	without	reflecting	at	all	upon	the	danger	of	allowing	a	part
霸权	没有	反思	在	全部	之上	这	危险	的	允许	一个	部分

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɑːti] [tuː; tə] ['sʌbstɪtjuːt] [ɪts] [wɪl] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði][mə'dʒɒrəti] .

of	a	party	to	substitute	its	will	for	that	of	the	majority	.
的	一个	派对	到	代替	它是	将要	为了	那	的	这	多数	.

普通民众非常乐意接受坦慕尼协会的至高无上地位，却丝毫没有意识到允许政党的一部分人以自己的意志取代大多数人的意志所带来的危险。

[ʌn'hæpɪli] — [ɪf] ['gʌvənmənt] [baɪ]['fækʃ(ə)n][ɪz][ə; eɪ]['deɪndʒərəs][ænd; ənd] [əb'dʒekʃənəbl] [skiːm] ,

Unhappily	—	if	government	by	faction	is	a	dangerous	and	objectionable	scheme	,
不幸地	—	如果	政府	经过	派	是	一个	危险的	和	令人反感的	方案	,

不幸的是——如果派系统治是一种危险且令人反感的方案，

[æz; əz] [pʌk] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [kən'tend] — [ðə; ði][məʊst] ['ɜːnɪst] [ænd; ənd] [kən'spɪkjuəs] [ə'pəʊnənts]

as	Puck	has	always	contended	—	the	most	earnest	and	conspicuous	opponents
作为	冰球	有	总是	有争议	—	这	最多	认真	和	显眼的	对手

[ɒv; əv] ['tæməni] [hɔːl] [wɜː(r); wə(r)]['rɑːðə(r)] ['θiərists] [ðæn; ðən] ['præktɪkl] [fəʊk] .

of	Tammany	Hall	were	rather	theorists	than	practical	folk	.
的	坦慕尼	大厅	是	相当	理论家	比	实际的	民间	.

正如帕克一直坚持的那样——坦慕尼协会最真诚、最引人注目的反对者与其说是实干家，不如说是理论家。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][ɪn] [tʌtʃ] [wɪð] [ðə; ði]['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][hæd; həd]['lɪt(ə)l] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv]

They	were	not	in	touch	with	the	people	,	and	had	little	knowledge	of
他们	是	不是	在	触碰	和	这	人们	,	和	有	小的	知识	的

[pleɪn] [wɜːk] - [ə; eɪ] - [deɪ] [laɪf] .

plain	work	-	a	-	day	life	.
清楚的	工作	-	一个	-	天	生活	.

他们与民众脱节，对普通百姓的日常生活知之甚少。

[ɪn][ðə; ði] ['kɒmən] [freɪz] , [ðeɪ] [ment] [wel] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] .

In	the	common	phrase	,	they	meant	well	,	but	they	didn't	know	.
在	这	常见的	短语	,	他们	意思是	出色地	,	但	他们	没有	知道	.

用一句俗语来说，他们的出发点是好的，但他们并不了解情况。

[ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ][məʊst] ['straɪkɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [əd'vɑːns] [ɪn] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [ænd; ənd]
In 在 **the** 这 **face** 脸 **of** 的 **a** 一个 **most** 最多 **striking** 引人注目 **and** 和 **remarkable** 卓越 **advance** 进步 **in** 在 **efficient** 高效的 **and** 和

[ˌiːkə'nɒmɪk(ə)l][mjuː'nɪsɪp(ə)l] ['gʌvənmənt] [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [ðeə(r)] [faɪt] [ə'genst] ['tæməni] [ɒn][ðə; ði]
economical 经济 **municipal** 市政 **government** 政府 **they** 他们 **continued** 持续 **their** 他们的 **fight** 斗争 **against** 反对 **Tammany** 坦慕尼 **on** 在 **the** 这

[seɪm] [laɪnz] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ˌaɪ 'tiː] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] ,
same 相同的 **lines** 线条 **upon** 之上 **which** 哪个 **they** 他们 **had** 有 **begun** 开始 **it** 它 **years** 年 **before** 前 **,** ,

面对市政管理效率和经济性方面取得的显著进步，他们仍然按照多年前开始的方式继续与坦慕尼协会作斗争。

[wen] [ðə; ði] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] [wɒz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] ['əʊpən][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][grəʊs]
when 什么时候 **the** 这 **organization** 组织 **was** 曾是 **undoubtedly** 无疑 **open** 打开 **to** 到 **the** 这 **charge** 收费 **of** 的 **gross** 总的

[ˌmæl'fiːz(ə)ns] [ɪn] ['ɒfɪs] .
malfeasance 渎职 **in** 在 **office** 办公室 **.** .

当该组织无疑面临严重渎职指控时。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [mɪs'teɪk] , ['tæktɪkli] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] [mɪs'teɪk] , ['præktɪkli] ,
This 这 **was** 曾是 **a** 一个 **mistake** 错误 **,** , **tactically** 战术上 **—** — **that** 那 **it** 它 **was** 曾是 **also** 还 **a** 一个 **mistake** 错误 **,** , **practically** 几乎 **,** ,

[taɪm] [meɪ] [ʃəʊ] .
time 时间 **may** 可能 **show** 展示 **.** .

从战术上看，这是一个错误——从实践上看，这也是个错误，时间可能会证明这一点。

['tæməni] [hæd; həd]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['ʃəʊɪŋ] [ðæt] , [wɒt'evə(r)] [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [dʌn] [ɪn]
Tammany 坦慕尼 **had** 有 **little** 小的 **difficulty** 困难 **in** 在 **showing** 显示 **that** 那 **,** , **whatever** 任何 **she** 她 **might** 可能 **have** 有 **done** 完毕 **in** 在

[ðə; ði][pɑːst] ,
the 这 **past** 过去的 **,** ,

坦慕尼协会很容易就证明，无论她过去做过什么，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [naʊ] ['teɪkən][tuː; tə] ['gʌvənɪŋ] [njuː] [jɔːk] [ʌn'kɒmənli] [wel] [ænd; ənd] [ʌn'kɒmənli]
she 她 **had** 有 **now** 现在 **taken** 已采取 **to** 到 **governing** 治理 **New** 新的 **York** 约克 **uncommonly** 不寻常地 **well** 出色地 **and** 和 **uncommonly** 不寻常地

['tʃiːpli] .
cheaply 便宜 **.** .

她现在治理纽约的能力非同凡响，而且花费也异常低廉。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv][məʊst] ['sɪtəznz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]
That 那 **was** 曾是 **enough** 足够的 **to** 到 **satisfy** 满足 **the** 这 **minds** 思想 **of** 的 **most** 最多 **citizens** 公民 **as** 作为 **to** 到 **the** 这

[əd,vaɪzə'bɪlətɪ][ɒv; əv] [rɪ'njʊ] [ðə; ði]['kɒntrækt; kən'trækt] [wɪð] ['tæməni] ;
advisability 建议性 **of** 的 **renewing** 更新 **the** 这 **contract** 合同 **with** 和 **Tammany** 坦慕尼 **;** ;

这足以让大多数市民相信与坦慕尼协会续签合同是明智之举；

[ænd; ənd][ɪn] - [ænd; ənd][ɪn] - ['tæməni] ['rɪvɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ruːl] [ə'pɒn] [njuː] [jɔːk] [æz; əz] [taɪt]
and 和 **in** 在 **1890** - **and** 和 **in** 在 **1892** - **Tammany** 坦慕尼 **riveted** 铆接 **her** 她 **rule** 规则 **upon** 之上 **New** 新的 **York** 约克 **as** 作为 **tight** 紧的

[æz; əz][ə; eɪ]['kɒlə(r)][ɒn][ə; eɪ] ['stɪmbəʊt] [ʃɑːft] .
as 作为 **a** 一个 **collar** 衣领 **on** 在 **a** 一个 **steamboat** 汽船 **shaft** 轴 **.** .

1890 年和 1892 年，坦慕尼协会将她的统治牢牢地钉在了纽约，就像轮船轴上的项圈一样牢固。

[nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] [ðæt] [ruːl] [meɪ] [biː; bi] , [gʊd] , [bæd][ɔː(r)] [ɪn'dɪfrənt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fækʃənl] [ruːl] ,
No matter what that rule may be , good , bad or indifferent , it is factional rule ,
不 事情 什么 那 规则 可能 是 , 好的 , 坏的 或者 冷漠 , 它 是 派系 规则 ,

无论这条规则是好是坏还是无关紧要，它都是派系统治。

[ænd; ənd][æz; əz] [sʌtʃ] , [tuː; tə] [pʌks] ['θɪŋkɪŋ] , ['deɪndʒərəs][ænd; ənd] ['faʊndɪd] [ɒn][ɪn'dʒʌstɪs] .
and as such , to Puck's thinking , dangerous and founded on injustice .
和 作为 这样的 , 到 冰球 思维 , 危险的 和 创立 在 不公正 .

因此，在帕克看来，这是危险的，而且是建立在不公正基础上的。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['evə(r)] [brɪŋz] ['mɪstʃɪf] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] ,
If it ever brings mischief to New York ,
如果 它 曾经 带来 恶作剧 到 新的 约克 ,

如果它给纽约带来麻烦，

[wiː; wi][mʌst; məst][nɒt] [fə'get] [ðæt] [ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [laɪz] [wɪð] [ðə; ði] ['θiərists] [huː] [meɪd]
we must not forget that the responsibility lies with the theorists who made
我们 必须 不是 忘记 那 这 责任 谎言 和 这 理论家 WHO 制成
[ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] ['həʊpləs] [baɪ] [pə'sɪstəntli] [kən'dʌktɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɒn][ʌn'tenəb(ə)l] [graʊndz] . -
opposition hopeless by persistently conducting it upon untenable grounds . 211213
反对 绝望 经过 持续地 进行 它 之上 站不住脚的 理由 . -

我们绝不能忘记，责任在于那些理论家，他们坚持以站不住脚的理由进行反对，从而使反对派毫无希望。211213

[ðə; ði]['reɪv(ə)n] .
THE RAVEN .
这 乌鸦 .

乌鸦。

[pʌk] , ['ɔːgəst] 13th , - . -
PUCK , August 13th , 1890 . 214
冰球 , 八月 13th , - . -

PUCK，1890年8月13日，第214页

['prezɪdənt] ['gɑːfiːld] [hæd; həd][ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnətɪ] [ɒv; əv] [tʃuːzɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['sekrət(ə)ri][ɒv; əv]
President Garfield had the opportunity of choosing for his Secretary of
总统 加菲猫 有 这 机会 的 选择 为了 他的 秘书 的
[steɪt] [ðə; ði][mæn] [huː] ,
State the man who ,
状态 这 男人 WHO ,

加菲尔德总统有机会选择他心目中的国务卿人选，这个人选是.....

[ɪn][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [kən'venʃ(ə)n] , [hæd; həd] [wɜːkt] [hɑːd][ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [sək'sesfəli] [tuː; tə]
in the national convention , had worked hard and almost successfully to
在 这 国家的 习俗 , 有 工作 难的 和 几乎 成功地 到
[sɪ'kjʊə(r)][ðə; ði] [ˌnɒmɪ'neɪʃn] [ɒv; əv][ə'nʌðə(r)] ['kændɪdət] .
secure the nomination of another candidate .
安全的 这 提名 的 其他 候选人 .

在全国代表大会上，他努力工作，几乎成功地为另一位候选人争取到了提名。

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['gɑːfiːld] [dɪ'klaɪnd] ['mɪstə(r)] . [kɑːŋklɪŋz] [ə'sɪstəns] ,
But Mr . Garfield declined Mr . Conkling's assistance ,
但 先生 . 加菲猫 拒绝 先生 . 康克林 协助 ,

但加菲尔德先生拒绝了康克林先生的帮助。

[ænd; ənd][lɪvd; 'laɪvd][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [kɔːs] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [ɪm'fætɪk] [ə'pruːv(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːti] .
and lived to see his course receive the emphatic approval of his party .
和 居住地 到 看 他的 课程 收到 这 强调 赞同 的 他的 派对 .

他亲眼见证了自己的路线获得了党内的一致认可。

[hiː; hi] [tʃəʊz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] “ [nekst] [frend] ” ['mɪstə(r)] . [dʒeɪmz][dʒiː] . [bleɪn] , [wɪð] [huːm] [hiː; hi]

He	chose	for	his	“	next	friend	”	Mr	.	James	G	.	Blaine	,	with	whom	he
他	选择	为了	他的	“	下一个	朋友	”	先生	.	詹姆斯	G	.	布莱恩	,	和	谁	他

[wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [ɪn] [ə'kɔːd] ,

was	entirely	in	accord	,
曾是	完全	在	符合	,

他选择了詹姆斯·G·布莱恩先生作为他的“下一位朋友”，两人在很多方面都非常合拍。

[ɔːl'ðəʊ] ['mɪstə(r)] . [bleɪn] [hæd; həd][fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] [biːn] [ə; eɪ] ['kændɪdət] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

although	Mr	.	Blaine	had	for	many	years	been	a	candidate	for	the
虽然	先生	.	布莱恩	有	为了	许多	年	到过	一个	候选人	为了	这

[ˌnɒmɪ'neɪʃn] .

nomination	.
提名	.

尽管布莱恩先生多年来一直是该提名的候选人。

[fɔː(r)] [j'iəz] ['leɪtə(r)]['mɪstə(r)] . [bleɪn] [gɒt][ðə; ði] [ˌnɒmɪ'neɪʃn] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [dɪ'fiːtɪd] [æt; ət][ðə; ði]

Four	years	later	Mr	.	Blaine	got	the	nomination	and	was	defeated	at	the
四	年	之后	先生	.	布莱恩	得到	这	提名	和	曾是	战败	在	这

[pəʊlz] .

polls	.
民意调查	.

四年后，布莱恩先生获得提名，但在选举中落败。

[fɔː(r)] [j'iəz] ['ɑːftə(r)] [ðæt] , [ə'gen] ['mɪstə(r)] . [bleɪn] ['jiːldɪd] [ðə; ði] [ˌnɒmɪ'neɪʃn] [tuː; tə]['mɪstə(r)] .

Four	years	after	that	,	again	Mr	.	Blaine	yielded	the	nomination	to	Mr	.
四	年	后	那	,	再次	先生	.	布莱恩	产生	这	提名	到	先生	.

['hærɪs(ə)n] ;

Harrison	;
哈里森	;

四年后，布莱恩先生再次将提名让给了哈里森先生；

[ænd; ənd] , [wen] ['mɪstə(r)] . ['hærɪs(ə)n][wɒz; wəz] [ɪ'lektɪd] , [bɪ'keɪm] ['sekrət(ə)ri][ɒv; əv] [steɪt] .

and	,	when	Mr	.	Harrison	was	elected	,	became	Secretary	of	State	.
和	,	什么时候	先生	.	哈里森	曾是	当选	,	成为	秘书	的	状态	.

哈里森先生当选后，便出任国务卿。

['mɪstə(r)] . [bleɪn] [meɪd] [nəʊ] [prɪ'tens] [ɒv; əv]['pɜːsən(ə)l] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['hærɪs(ə)n][ɔː(r)]

Mr	.	Blaine	made	no	pretence	of	personal	regard	for	Mr	.	Harrison	or
先生	.	布莱恩	制成	不	虚伪	的	个人的	看待	为了	先生	.	哈里森	或者

[ɒv; əv] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɪntrəsts] ;

of	devotion	to	his	interests	;
的	虔诚	到	他的	兴趣	;

布莱恩先生丝毫没有表现出对哈里森先生的个人关心或对他的利益的忠诚；

[ɪn][fækt] ,

in	fact	,
在	事实	,

实际上，

['djʊərɪŋ][ðə; ði][lɑːst] [tuː] [j'iəz] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['hærɪsənz] [tɜːm] [ɒv; əv] ['ɒfɪs] [ðə; ði] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] [ɒv; əv]

during	the	last	two	years	of	Mr	.	Harrison's	term	of	office	the	probability	of
期间	这	最后的	二	年	的	先生	.	哈里森的	学期	的	办公室	这	可能性	的

['mɪstə(r)] . [bleɪnz] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][nekst]['næʃ(ə)nəl] [kən'venʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɒnstənt] ['menəs]

Mr	.	Blaine's	opposition	in	the	next	national	convention	was	a	constant	menace
先生	.	布莱恩的	反对	在	这	下一个	国家的	习俗	曾是	一个	持续的	威胁

[tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['hærɪs(ə)n] ,

to	Mr	.	Harrison	,
到	先生	.	哈里森	,

在哈里森先生任期的最后两年里，布莱恩先生在下次全国代表大会上可能出现的反对派，对哈里森先生来说始终是一个威胁。

[huː] ['ɜːnɪstlɪ] [dɪ'zaɪəd] [ə; eɪ][ˌɑːr 'iː] - [ˌnɒmɪ'neɪʃn] .
who earnestly desired a re - nomination .
WHO 切实 想要的 一个 关于 - 提名 .

他真心希望获得再次提名。

['mɪstə(r)] . [bleɪnz] [helθ] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz][fɑː(r)][frɒm; frəm] [gʊd] ;
Mr . Blaine's health , however , was far from good ;
先生 . 布莱恩的 健康 , 然而 , 曾是 远的 从 好的 ;

然而，布莱恩先生的健康状况远非良好；

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'leɪd] ['pʊtɪŋ] [hɪm'self] ['fɔːwəd] [æz; əz][ə; eɪ] ['kændɪdət] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
and he delayed putting himself forward as a candidate until it was
和 他 延迟 推杆 他自己 向前 作为 一个 候选人 直到 它 曾是
[ɪn'taɪəlɪ] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][əb'teɪn][ðə; ði] [sə'pɔːt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] ['nɔːməlɪ] [hæv; həv] ['kaʊntɪd]
entirely too late to obtain the support which he might normally have counted
完全 也 晚的 到 获得 这 支持 哪个 他 可能 通常情况下 有 计数
[ə'pɒn] .
upon .
之上 .

他拖延宣布自己参选，直到为时已晚，才最终获得了他原本可以指望的支持。

[ðə; ði] [kɑː'tuːn] [ʃəʊz] ['mɪstə(r)] . [bleɪn] [ɪn][ðə; ði] ['gluːmi] [ænd; ənd] [dɪ'presɪŋ] ['kærəktə(r)][ɒv; əv]
The cartoon shows Mr . Blaine in the gloomy and depressing character of
这 卡通片 演出 先生 . 布莱恩 在 这 阴沉 和 沉闷 特点 的
[poʊz] “ ['reɪv(ə)n] ,
Poe's “ Raven ,
爱伦·坡的 “ 乌鸦 ,

这幅漫画将布莱恩先生描绘成爱伦·坡笔下阴郁沮丧的“乌鸦”形象。

” ['krəʊkɪŋ] [ʌn'frendlɪ] [dɪs'kʌrɪdʒmənt] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['hærɪsənz] [fɒnd] [driːmz] [ɒv; əv]['fjuːtʃə(r)]
” croaking unfriendly discouragement to Mr . Harrison's fond dreams of future
” 呱呱叫 不友好 沮丧 到 先生 . 哈里森的 喜爱 梦境 的 未来
[sək'ses] .
success .
成功 .

“这番话是对哈里森先生美好未来成功的梦想的无情打击。”

[ɪn][ə; eɪ] [rʌf] ['pærədi][ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] ['pəʊɪm] , [pʌk] , [ɒn] ['ɔːgəst] 13th , - ,
In a rough parody of the famous poem , Puck , on August 13th , 1890 ,
在 一个 粗糙的 戏仿 的 这 著名的 诗 , 冰球 , 在 八月 13th , - ,

1890年8月13日，帕克粗略地模仿了这首著名的诗歌，

[ˌreprɪ'zentɪd] ['prezɪdənt] ['hærɪs(ə)n][æz; əz] ['seɪɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bleɪn] ['reɪv(ə)n] “ [pɜːtʃt] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz]
represented President Harrison as saying of the Blaine raven “ perched above his
代表 总统 哈里森 作为 说 的 这 布莱恩 乌鸦 “ 栖息 多于 他的
['tʃeɪmbə(r)][dɔː(r)] : ”
chamber door : ”
房间 门 : ”

哈里森总统曾这样描述“栖息在他卧室门上的布莱恩渡鸦”：

“ [ðen] [ðɪs] ['ebənɪ] [bɜːd] [bɪ'gaɪlɪŋ]
“ Then this ebony bird beguiling
“ 然后 这 乌木 鸟 迷人的

“然后这只乌木般的鸟儿令人着迷”

[maɪ][sæd]['fænsi]['ɪntuː]['smaɪlɪŋ] ,
My sad fancy into smiling ,
我的 伤心 想要 进入 微笑 ,

我悲伤的幻想变成了微笑，

[baɪ][ɪts]['mænə(r)][streɪndʒ] [sə'dʒestɪŋ]
By its manner strange suggesting
经过 它是 方式 奇怪的 建议

其方式很奇怪，暗示着

['lɪt(ə)l] [rɒk] [ænd; ənd] - ,
Little Rock and Arkansor ,
小的 岩石 和 - ,

小石城和阿肯色州

- [ðəʊ] [ðaɪ] [pluːmz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ɪ'lɪziən] ,
' Though thy plumes are not Elysian ,
- 尽管 你的 羽流 是 不是 极乐世界 ,

“虽然你的羽毛并非来自极乐世界，

- [sed] [aɪ] , - [tel] [ˌem 'iː] [wɪð] [prɪ'sɪʒ(ə)n] ,
' Said I , ' tell me with precision ,
- 说 我 , - 告诉 我 和 精确 ,

我说：“请准确告诉我。”

[ɑːt] [ə; eɪ] - [ɔː(r)][ə; eɪ] ['vɪʒn] ?
Art a jimblaine or a vision ?
艺术 一个 - 或者 一个 想象 ?

艺术是吉姆布莱恩的作品，还是幻象？

[ɑːt] [ðaʊ] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [piːs] [ɔː(r)][wɔː(r)] ?
Art thou here for peace or war ?
艺术 你 这里 为了 和平 或者 战争 ?

你来此是为了和平还是战争？

[tel] [ˌem 'iː] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [piːs] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ?
Tell me , is it peace between us ?
告诉 我 , 是 它 和平 之间 我们 ?

告诉我，我们之间真的和平吗？

[ʃæl; ʃəl][æn; ən][end][biː; bi] [meɪd] [ɒv; əv][wɔː(r)] ?
Shall an end be made of war ?
将 一个 结尾 是 制成 的 战争 ?

战争是否应该终结？

- [kwəʊθ][ðə; ði]['reɪv(ə)n] , - [ˌnevə'mɔː(r)] ! -
' Quoth the Raven , ' Nevermore ! '
- 引用 这 乌鸦 , - 永不再 ! -

渡鸦说道：“永不再来！”

“ [mʌtʃ] [aɪ] ['mɑːvəl] [ðɪs] [kən'faʊndɪd]
“ Much I marveled this confounded
“ 很多 我 惊叹 这 令人困惑

“我对此感到非常惊讶，这令人困惑

[faʊl] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ðʌs] [prəu'paund]
Fowl the question thus propounded
鸡 这 问题 因此 提出的

由此提出的问题

[wɪð] [və'ræsəti][tuː; tə]['ɑːnsə(r)] —
With veracity to answer —
和 真实性 到 回答 —

以诚实的态度回答——

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][nɒt][hɪz; ɪz][wəʊnt][ɒv; əv][jɔː(r)] .
Which was not his wont of yore .
哪个 曾是 不是 他的 惯于 的 昔时 .

这并非他以往的习惯。

- [bʌt; bət] , - [ai] [θɔ:t] , - [hi:; hi][ɪz][bʌt; bət] ['θɪŋkɪŋ]
' **But** , ' **I** **thought** , ' **he** **is** **but** **thinking**
- 但 , - 我 想法 , - 他 是 但 思维

"但是，"我想，"他不过是在思考而已。"

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [həʊps] , ['ʃɪprekt] , ['sɪŋkɪŋ] ,
Of **his** **own** **hopes** , **shipwrecked** , **sinking** ,
的 他的 自己的 希望 , 遭遇海难 , 下沉 ,

他自己的希望，如同沉船般破碎，正在下沉。

[æz; əz][hi:; hi][sɪts][ðeə(r)] , ['blæŋkli] ['blɪŋkɪŋ] ,
As **he** **sits** **there** , **blankly** **blinking** ,
作为 他 坐着 那里 , 茫然地 眨眼 ,

他坐在那里，茫然地眨着眼睛，

['dri:mɪŋ] [stɪl] [ɒv; əv] - - ,
Dreaming **still** **of** ' **84** ,
做梦 仍然 的 - - ,

仍怀念1984年，

['dri:mɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mætʃləs] ['tʌmb(ə)l] ,
Dreaming **of** **his** **matchless** **tumble** ,
做梦 的 他的 无比 翻滚 ,

梦见他那无与伦比的翻滚，

[ɪn][ðə; ðɪ][jɪə(r)][ɒv; əv] - - —
In **the** **year** **of** ' **84** —
在 这 年 的 - - —

1984年——

- [kwəʊθ][ðə; ðɪ]['reɪv(ə)n] , - [ˌnevə'mɔ:(r)] ! - "
' **Quoth** **the** **Raven** , ' **Nevermore** **!** ' **"**
- 引用 这 乌鸦 , - 永不再 ! - "

"乌鸦说道：'永不再来！'"

- ['prɒfɪt] ! - [sed] [ai] , - [θɪŋ] [ɒv; əv]['i:v(ə)l] !
' **Prophet** **!** ' **said** **I** , ' **thing** **of** **evil** **!**
- 先知 ! - 说 我 , - 事物 的 邪恶的 !

"先知！"我说，"邪恶之物！"

['prɒfɪt] , [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] - —
Prophet , **if** **you** **are** **a** **deevil** —
先知 , 如果 你 是 一个 - —

先知啊，如果你是魔鬼——

['weðə(r)] [ri:d] [gets] [left] , [ɔ:(r)] ['weðə(r)]
Whether **Reed** **gets** **left** , **or** **whether**
无论 芦苇 获得 左边 , 或者 无论

无论里德最终是否被淘汰，或者

[pɔ:(r); pʊə(r)] [mə'kɪnli] [gəʊz] [ə'ʃɔ:(r)] —
Poor **McKinley** **goes** **ashore** —
贫穷的 麦金利 去 岸上 —

可怜的麦金利上岸了——

[tel] [ˌem 'i:] , [ˌeɪ 'em][ai] [feɪts] [sɪ'lekʃ(ə)n]
Tell **me** , **am** **I** **Fate's** **selection**
告诉 我 , 是 我 命运的 选择

告诉我，我是命运的选中人吗?

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['glɔ:riəs] [ˌɑ:r 'i:] - [ɪ'lekʃ(ə)n] —
For **a** **glorious** **re** - **election** —
为了 一个 辉煌 关于 - 选举 —

为了辉煌的连任——

[ʃæl; ʃəl][ai][dʒɔɪn][ə; eɪ] [friːk] [kə'lekʃ(ə)n] —
Shall I join a freak collection —
将 我 加入 一个 怪物 收藏 —

我该加入怪人收藏吗?

[ʃæl; ʃəl][ai] [sɜːv] [maɪ][fɜːst] [tɜːm] ['or] —
Shall I serve my first term o'er —
将 我 服务 我的 第一的 学期 超过 —

我是否应该结束我的第一个任期——

[mʌst; məst][ai][gəʊ][tuː; tə] - ?
Must I go to Injinap'lis ?
必须 我 去 到 - ?

我必须去因吉纳普利斯吗?

[kænt][ai][taɪd] [tuː] - ['or] ?
Can't I tide two termlets o'er ?
不能 我 潮 二 - 超过 ?

我能帮两只小白蚁渡过难关吗?

- [kwəʊθ][ðə; ði]['reɪv(ə)n] , - [ˌnevə'mɔː(r)] ! - ″ -
' Quoth the Raven , ' Nevermore ! ' ″ 215217
- 引用 这 乌鸦 , - 永不再 ! - ″ -

渡鸦说道:"永不再来!"215217

[ðə; ði][wɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒprəz] .
THE WAR OF THE OPERAS .
这 战争 的 这 歌剧 .

歌剧之战。

[ɪ'tæliən] ['ɒprə] [wɪl] [sək'siːd] ['dʒɜːmən][æt; ət][ðə; ði] [ˌmetrə'pɒlɪtən] .
Italian Opera will succeed German at the Metropolitan .
意大利语 歌剧 将要 成功 德语 在 这 大都会 .

意大利歌剧将接替德国歌剧在大都会歌剧院上演。

— ['deɪli] ['peɪpəz] .
— Daily Papers .
— 日常的 文件 .

—日报。

[pʌk] , ['februəri] 11th , - . -
PUCK , February 11th , 1891 . 218
冰球 , 二月 11th , - . -

PUCK,1891年2月11日,第218页

[daɪ] [ˌgɑːdər'dæmərʊŋ] .
Die Götterdämmerung .
死 诸神的黄昏 .

诸神的黄昏。

['tenə(r)] .
Tenor .
男高音 .

男高音。

- !
Juchheia !
- !

Juchheia!

['hoʊhɑː] !
Hoja !
叶子 !

Hoja!

['tjuːbə] !
Tuba **!**
大号 !

大号!

- !
Toobahd **!**
- !

Toobahd!

[dˈʒeh] - [ɪk] .
Geh **'** **ich** **.**
呃 - ich .

Geh' ich。

[ɪk] [gəˈheɪ] .
Ich **gehe** **.**
我 格赫 .

我走。

- [dˈʒeh] - [ɪk] !
Gingend'weise **geh** **'** **ich** **!**
- 呃 - ich !

Gingend'weise geh' ich!

[ɪtæljnɪʃ] -
Italienische **Nonsensikalische**
意大利语 -

意大利无意义

- [mɪʃ] [eɪˈjuːˈɛs] .
Knocken **mich** **aus** **.**
- 密歇根 澳大利亚 .

Knocken mich aus.

['ælɪs] [ɪz] [ʌp] [ˌem aɪ 'tiː] [truː] ['mjuːzɪk] .
Alles **is** **up** **mit** **true** **music** **.**
一切 是 向上 密特 真的 音乐 .

Alles 是真正的音乐。

[ɒv; əv] [ˌdɑːnɪˈzɛti] [ðə; ði] [deɪ] [dɔːn] .
Of **Donizetti** **the** **day** **dawns** **.**
的 多尼采蒂 这 天 黎明 .

多尼采蒂的《黎明》

['waːgnə] [hæz; həz] ['wægl] [hɪz; ɪz] [wæg] .
Wagner **has** **waggled** **his** **wag** **.**
瓦格纳 有 摇晃 他的 摇摆 .

瓦格纳摇了摇尾巴。

- [hæz; həz] - [hɪz; ɪz] [vɒg] .
Vogner **has** **voggled** **his** **vog** **.**
- 有 - 他的 烟雾 .

Vogner 已经把他的 vog 弄乱了。

['kɔːrəs] .
Chorus **.**
合唱 .

合唱。

- !
Juchheia **!**
- !

Juchheia!

['hoʊhɑː] !
Hoja **!**
叶子 !

Hoja!

- ! [ə; eɪ]
Ahdehr **!** **A**
- ! 一个

啊!

- !
Stehdehr **!**
- !

施特德尔!

- !
Muhvahn **!**
- !

穆瓦恩!

['ɔːkɪstrə]
Orchestra
乐队

乐队

- - ['ɪzɪz] - [dɜːr] - ['greɪdəl][məʊ'tiːf] .
Embdy **-** **iss** **-** **der** **-** **Gradle** **motif** **.**
- - 问题 - 德尔 - Gradle 主题 .

Embdy-iss-der-Gradle 基序。

[sə'prɑːnəʊ] .
Soprano **.**
女高音 .

女高音。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['beɪsbɔːn] [bɑːr'beriənz] ,
But **for** **the** **baseborn** **barbarians** **,**
但 为了 这 私生子 野蛮人 ,

但对于那些出身卑贱的野蛮人来说,

['tɪŋklɪŋ] [traɪ'ʌmfəntli] [tjuːnz] ,
Tinkling **triumphantly** **tunes** **,**
叮叮当当 凯旋而归 曲调 ,

叮叮当当的凯旋之音,

[skɔːn] ,
Scornfullest **scorn** **,**
最轻蔑的 轻蔑 ,

最轻蔑的轻蔑,

- [spəːn] [ɪz]['aʊəz] .
Spurnfullest **spurning** **is** **ours** **.**
- 拒绝 是 我们的 .

最轻蔑的轻视是我们的。

['ɔːkɪstrə]
Orchestra
乐队

乐队

- [məʊ'tiːf] .
Gondempt **motif** **.**
- 主题 .

贡德姆普特主题。

[kən'træltəʊ] .

Contralto	**.**
女低音	.

女低音。

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [lɒŋ] - [heəd] [luːn] !

Look	**at**	**the**	**long**	**-**	**haired**	**loon**	**!**
看	在	这	长的	-	头发	潜鸟	!

看那只长毛潜鸟!

[lɪmp] [ɪz][hɪz; ɪz][ten] - [paʊnd] [lɪ'bretəʊ] !

Limp	**is**	**his**	**ten**	**-**	**pound**	**libretto**	**!**
跛行	是	他的	十	-	磅	唱词	!

他的十磅重的剧本软弱无力!

[taɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fʊt] [biːts] [hiː; hi][nəʊ][lɒŋgə(r)] !

Time	**with**	**his**	**foot**	**beats**	**he**	**no**	**longer**	**!**
时间	和	他的	脚	节拍	他	不	更长	!

他不再用脚感受时间的流逝了!

['haʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [his]

Howling	**his**	**hisses**
嚎叫	他的	嘶嘶声

他发出嘶嘶的嚎叫

[laʊdə] [ðæn; ðən] ['læftərˌfʊl] ['bɒksɪz] !

Louder	**than**	**laughterful**	**boxes**	**!**
更大声	比	可笑的	盒子	!

比笑声还响亮!

['həʊmləs] [ɪz][hiː; hi] !

Homeless	**is**	**he**	**!**
无家可归者	是	他	!

他是个无家可归的人!

['hoʊhɑː] !

Hoja	**!**
叶子	!

Hoja!

[weə(r)] [ʃæl; ʃəl][hiː; hi][gəʊ] ?

Where	**shall**	**he**	**go**	**?**
在哪里	将	他	去	?

他将去往何处?

[vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] ['gʌmbɔɪl] .

Voice	**of**	**the**	**Mountain**	**Gumboil**	**.**
嗓音	的	这	山	胶状物	.

山丘之声。

[wʌts] [ðə; ði] [bə'sɪləs] [ɒn] ['blu.mɪŋ.deɪl] ?

What's	**the**	**bacillus**	**on**	**Bloomingdale**	**?**
是什么	这	芽孢杆菌	在	布卢明戴尔	?

Bloomingdale百货公司有什么问题?

['ɔːkɪstrə]

Orchestra
乐队

乐队

- - - [məʊ'tiːf] .

Daemd	**-**	**outraitch**	**motif**	**.**
-	-	-	主题	.

Daemd-outraitch 图案。

['bæsəʊ][prə'fʌndəʊ] .
Basso **Profundo** **.**
巴索 深渊 .

深沉低音。

[huː] [hæz; həz][ə; eɪ] [waɪnhændləŋ] ['hændi] ?
Who **has** **a** **Weinhandlung** **handy** **?**
WHO 有 一个 Weinhandlung 便利 ?

谁手边有葡萄酒品鉴会（Weinhandlung）？

- [ɪz] [ded] .
Moozeek **is** **dead** **.**
- 是 死的 .

Moozeek 死了。

[[ded] [məʊ'tiːf] .]
[**Dead** **motif** **.** **]**
[死的 主题 .]

[死亡主题。]

[huː] [hæz; həz][ə; eɪ] [waɪnhændləŋ] [tuː; tə] [sel] ?
Who **has** **a** **Weinhandlung** **to** **sell** **?**
WHO 有 一个 Weinhandlung 到 卖 ?

谁有葡萄酒交易会要出售？

- [ɪz] [ded] .
Moozeek **is** **dead** **.**
- 是 死的 .

Moozeek 死了。

[['dedə] [məʊ'tiːf] .]
[**Deader** **motif** **.** **]**
[死人 主题 .]

[死气沉沉的主题。]

[nɒt] [tuː] [fɑː(r)][frɒm; frəm] [dɑːrt] - - !
Not **too** **far** **from** **Dairt** **'** **Ayvennoo** **!**
不是 也 远的 从 空气 - - !

离 Dairt' Ayvennoo 不远！

- [ɪz] [ded] .
Moozeek **is** **dead** **.**
- 是 死的 .

Moozeek 死了。

[['slaɪtli] - [ˌdiːkəm'pəʊzd] [məʊ'tiːf] .]
[**Slightly** **-** **decomposed** **motif** **.** **]**
[轻微地 - 分解 主题 .]

[略微分解的图案。]

- [hæz; həz] - [hɪz; ɪz][vɒg] .
Vogner **has** **voggled** **his** **vog** **.**
- 有 - 他的 烟雾 .

Vogner 已经把他的 vog 弄乱了。

['kɔːrəs] .
Chorus **.**
合唱 .

合唱。

[veɪt] [tɪl] [ðə; ði][vɪnd][ɒv; əv][ðə; ði]['vɪntər] ,
Vait **till** **the** **vind** **of** **the** **Vinter** **,**
等待 直到 这 vind 的 这 冬季 ,

等待葡萄酒的到来，

- [θruː] ['vɜːrdiz] - ,
Vistling through Verdi's viskers ,
- 通过 威尔第的 - ,

透过威尔第的眼睑，

- [veɪlz] [fɔː(r); fə(r)] - ,
Vailfully vails for Vogner ,
- 面纱 为了 - ,

徒劳地为沃格纳而战，

[veɪl] [ɪn] [veɪn] !
Vailing in vain !
徒劳 在 徒劳 !

徒劳无功!

[triˈɒnfoʊ] [ˌdiː ˈeɪ] [mʌŋk] - .
Trionfo da Monk ' .
特里翁福 达 僧 - .

Trionfo da Monk'。

['kɔːrəs] .
Chorus .
合唱 .

合唱。

['struːɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wei] ,
Strewing flow'rs along the way ,
散落 花朵 沿着 这 方式 ,

沿途撒满鲜花，

['struːɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wei] ,
Strewing flow'rs along the way ,
散落 花朵 沿着 这 方式 ,

沿途撒满鲜花，

[ðʌs] [ðə; ði] ['duːkə] ['dɛlla] [mɑːŋkə] -
Thus the Duca della Monka -
因此 这 杜卡 德拉 蒙卡 -

因此，蒙卡公爵

['tæŋkə] - ['ʃiːnə] - -
Tanka - Shina - Fivacenta
短歌 - 志那 - -

短歌志那菲瓦琴塔

['kɒmz] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðiːz] [hɔːlz] [tuː; tə] - [deɪ] .
Comes unto these halls to - day .
来 到 这些 大厅 到 - 天 .

今天来到这座大厅。

[ðə; ði] [djuːk] .
The Duke .
这 公爵 .

公爵。

[[ˌresɪtə'tiːvəʊ] .]
[recitativo .]
[宣叙调 .]

[宣叙调。]

[frɒm; frəm] [ðiːz] [hɔːlz] [ə; eɪ] [lɒŋ] [speɪs] [ɒv; əv] ['pɪəriəd] ['bænɪʃt] ,
From these halls a long space of period banished ,
从 这些 大厅 一个 长的 空间 的 时期 被放逐 ,

从这些殿堂中，一段漫长的岁月被驱逐出去。

[ai] [rɪˈtɜːn] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈwɒndərə(r)] ,
I **return** **like** **a** **wanderer** **,**
我 返回 喜欢 一个 流浪者 ,

我像个流浪者一样归来，

[tuː; tə] [ðə; ði] [ˈmænʃ(ə)n] [vəˈkeɪtɪd; veɪˈkeɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ɪgˈnəʊb(ə)l] [ˈtjʊtən] .
To **the** **mansion** **vacated** **by** **the** **ignoble** **Teuton** **.**
到 这 大厦 空置 经过 这 卑鄙的 条顿 .

前往那个卑鄙的条顿人空出的宅邸。

[ˈhevənz] ! [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] [ðə; ði] [ˈpɔːrtrəts] [ɒv; əv] [maɪ] [ˈænsestəz; ˈænsəstəz] ?
Heavens **!** **are** **these** **the** **portraits** **of** **my** **ancestors** **?**
天 ! 是 这些 这 肖像 的 我的 祖先 ?

天哪！这些是我的祖先画像吗?

[hɑː] ! [ˈvendʒəns] [ai] [sweə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] !
Ha **!** **vengeance** **I** **swear** **it** **!**
哈 ! 复仇 我 发誓 它 !

哈！我发誓，我一定会复仇！

[ɒn] [ðɪs] [sɔːd] !
On **this** **sword** **!**
在 这 剑 !

在这把剑上！

[baɪ] [ðə; ði] [weist] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [ai] [pəˈsiːv] ,
By **the** **waists** **of** **the** **ladies** **I** **perceive** **,**
经过 这 腰部 的 这 女士们 我 感知 ,

从女士们的腰部，我看到了，

[ænd; ənd] [ai] [əbˈzɜːv] [baɪ] [ðə; ði] [əˈnætəmi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈdʒentlmən] ,
And **I** **observe** **by** **the** **anatomy** **of** **the** **gentlemen** **,**
和 我 观察 经过 这 解剖学 的 这 先生们 ,

我从这些男士的身体构造中观察到：

[ðə; ði] [ˈtjʊtən] [hæz; həz] [ˈdesɪkreɪtɪd] [maɪ] [ænˈsestrəl] [dəˈmeɪn] .
The **Teuton** **has** **desecrated** **my** **ancestral** **domain** **.**
这 条顿 有 亵渎 我的 祖先的 领域 .

日耳曼人亵渎了我的祖地。

[səˈprɑːnəʊ] . . . . . .
Soprano . . . . . .
女高音 . . . . . .

女高音.....

[əʊ] , [maɪ] [hɑːt] !
Oh **,** **my** **heart** **!**
哦 , 我的 心 !

我的天哪！

[əʊ] , [maɪ] [hɑːt] !
Oh **,** **my** **heart** **!**
哦 , 我的 心 !

我的天哪！

[əʊ] , [maɪ] [hɑːt] ,
Oh **,** **my** **heart** **,**
哦 , 我的 心 ,

我的天哪，

[əʊ] - [əʊ] - [əʊ] - [əʊ] !
Oh **-** **oh** **-** **oh** **-** **oh** **!**
哦 - 哦 - 哦 - 哦 !

哦哦哦哦！

[maɪ] [hɑːt] !
my **heart** **!**
我的 心 !

我的心!

[maɪ]
my
我的

我的

[hɑːt] , [maɪ] [hɑː]
heart **,** **my** **hah**
心 , 我的 哈哈

我的心啊

[hɑː]
hah
哈哈

哈哈

[hɑː]
hah
哈哈

哈哈

[hɑː]
hah
哈哈

哈哈

[hɑː]
hah
哈哈

哈哈

[hɑː]
hah
哈哈

哈哈

[hɑː]
hah
哈哈

哈哈

[hɑː]
hah
哈哈

哈哈

[hɑː]
hah
哈哈

哈哈

[hɑː]
hah
哈哈

哈哈

[hɑː]
hah
哈哈

哈哈

[hɑː] - [ə; eɪ] - [ə; eɪ] - [ɑːt] ！ ！ ！
ha - a - a - AHT ! ! !
哈 - 一个 - 一个 - AHT ！ ！ ！

哈啊啊啊！ ！ ！

['kɔːrəs] .
Chorus .
合唱 .

合唱。

[let] [juː 'es][ɔːl]
Let us all
让 我们 全部

让我们一起

['hæpi] [biː; bi] !
Happy be !
快乐的 是 !

快乐!

[hɪə(r)] [ə'gen]
Here again
这里 再次

又来了

[wʌns] [mɔː(r)][ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] !
Once more are we !
一次 更多的 是 我们 !

我们又来了!

[ðə; ði]['pʌblɪk] .
The Public .
这 民众 .

公众。

[tuː] [frʌnt] [siːts] [fɔː(r); fə(r)] [d'ɒləz] [θriː] !
Two front seats for dollars three !
二 正面 座位 为了 美元 三 !

两个前排座位只要3美元!

['kɜːt(ə)n] .
Curtain .
窗帘 .

窗帘。

[ə; eɪ] ['tjuːtɪləri] ['diəti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['niːbəluŋən] . -
A Tutelary deities of the Nibelungen . 219
一个 保护 神灵 的 这 尼伯龙根 . -

《尼伯龙根的守护神》219

— [pʌk] , ['februəri] 11th , - . -
— Puck , February 11th , 1891 . 221
— 冰球 , 二月 11th , - . -

——《帕克》杂志，1891年2月11日，第221页

[wɪð] “ [helθ] [ænd; ənd] [welθ] [ænd; ənd] [lʌk] [tuː; tə] [ɔːl] !
WITH “ HEALTH AND WEALTH AND LUCK TO ALL !
和 “ 健康 和 财富 和 运气 到 全部 !

祝大家健康、富裕、好运!

” [pʌk] [heilz] [hɪz; ɪz] ['ridər] [greɪt] [ænd; ənd] [smɔːl] .
” PUCK HAILS HIS READERS GREAT AND SMALL .
” 冰球 冰雹 他的 读者 伟大的 和 小的 .

“PUCK 向他的读者们，无论老少，致以问候。”

[pʌk] , [dɪ'sembə(r)] 5th , - . -
PUCK , December 5th , 1888 . 222
冰球 , 十二月 5th , - . -

《帕克》杂志，1888年12月5日，第222页

[ðə; ði] ['nesəsəri] [ɪn'griːdiənts] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['krɪsməs] [pʌntʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['tipifai] [ɪn] [ðɪs] [kɑː'tuːn] [baɪ]
The necessary ingredients of a Christmas punch are typified in this cartoon by
这 必要的 原料 的 一个 圣诞节 冲床 是 典型的 在 这 卡通片 经过
[fɔː(r)] ['fiːmeɪl] [fɔːmz] .
four female forms .
四 女性 表格 .

这幅漫画用四个女性形象来象征圣诞潘趣酒的必要配料。

[ðə; ði]['vɜːrsəz] [ðæt] [ə'kʌmp(ə)nid] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['krɪsməs] [pʌk] [fɔː(r); fə(r)] - [wɜː(r); wə(r)][æz; əz]
The verses that accompanied it in the Christmas Puck for 1888 were as
这 诗句 那 伴随 它 在 这 圣诞节 冰球 为了 - 是 作为
[fˈɒləʊz] :
follows :
跟随 :

1888 年圣诞节《Puck》杂志上与这首歌配套的诗句如下：

“ [ðiːz] [fɔːmz] [dɪ'vaɪn]
“ These forms divine
“ 这些 表格 神圣的

“这些神圣的形式

[mʌst; məst][ɪn][wʌn] [kəm'baɪn]
Must in one combine
必须 在 一 结合

必须合并

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pʌntʃ] [ðæt] [pʌk] [ɪz] [prɪ'peərɪŋ] —
For the Punch that Puck is preparing —
为了 这 冲床 那 冰球 是 准备 —

帕克正在准备一记重拳——

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɑːk] - [aɪd] [fɔːm]
And the dark - eyed form
和 这 黑暗的 - 眼睛 形式

还有那个黑眼睛的身影

[ɪz][ðə; ði]['spɪrɪt] [wɔːm] ,
Is the spirit warm ,
是 这 精神 温暖的 ,

精神是否温暖?

[wɪð] [ðə; ði][waɪld] [bə'kænti] ['beərɪŋ] .
With the wild Bacchante bearing .
和 这 荒野 酒神女祭司 轴承 .

带着狂野的酒神女祭司的姿态。

“ [ðə; ði] [swiːt] - [feɪst] [feə(r)]
“ The sweet - faced fair
“ 这 甜的 - 面对 公平的

“面容甜美的集市

[pʊts] [ðə; ði]['ʃʊgə(r)][ðeə(r)] ,
Puts the sugar there ,
放置 这 糖 那里 ,

把糖放在那里，

[laɪk] ['tʃærəti] [blænd][ænd; ənd]['plæsɪd] .
Like **Charity** **bland** **and** **placid** **.**
喜欢 慈善 平淡 和 平静 .

就像慈善一样平淡无奇。

[ænd; ənd]['sæˌtaɪərz][ðə; ði][dʒeɪd]
And **Satire's** **the** **jade**
和 讽刺的 这 玉

而讽刺是翡翠。

[huː] [lend] ['lemən] [eɪd]
Who **lends** **lemon** **aid**
WHO 借贷 柠檬 援助

谁提供柠檬援助

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [dæʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['niːdfl] ['æsɪd] .
For **a** **dash** **of** **the** **needful** **acid** **.**
为了 一个 短跑 的 这 需要 酸 .

需要加入少许必要的酸。

“ [kɑːm] ['wɪzdəm] , [tuː] ,
“ **Calm** **Wisdom** **,** **too** **,**
“ 冷静的 智慧 , 也 ,

“平静的智慧，也是……”

[meɪ] ['wɔːtə(r)][ðə; ði] [bruː]
May **water** **the** **brew**
可能 水 这 酿造

可能会加水稀释

[tuː; tə]['tempə(r)] , [nɒt] [kwentʃ] , [jɔː(r); jə(r)] ['lɑːftə(r)] —
To **temper** **,** **not** **quench** **,** **your** **laughter** **—**
到 脾气 , 不是 淬火 , 你的 笑声 —

要抑制你的笑声，而不是扼杀它——

[jet] ['wɔːtə(r)] ['kɒmz] [best] —
Yet **water** **comes** **best** **—**
然而 水 来 最好的 —

然而，水才是最好的——

[wɪð] [ðə; ði] ['kiːnɪst] [zest] —
With **the** **keenest** **zest** **—**
和 这 最热衷 热情 —

满怀热情——

[pʌk] [θɪŋks] , [ɒn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['ɑːftə(r)] . ” -
Puck **thinks** **,** **on** **the** **morning** **after** **.** **”** **223225**
冰球 思考 , 在 这 早晨 后 . ” -

第二天早上，帕克心想。“223225

['ɪndeks]
INDEX
指数

指数

[peɪdʒ]
Page
页

页

[ə; eɪ] ['hɑːmləs] [ɪk'spləʊʒ(ə)n] -
A **Harmless** **Explosion** **27**
一个 无害 爆炸 -

无害爆炸 27

[ə; eɪ] [hjuːˈmɪlieɪtɪŋ] ['spektək(ə)l] -

A	Humiliating	Spectacle	67
一个	羞辱	奇观	-

一场屈辱的闹剧 67

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒ] ; [ɔː(r)] , ['pɒlətɪks] [meɪks] [streɪndʒ] ['bed,feləu] [θriː]

A	Little	Change	;	or	,	Politics	Makes	Strange	Bedfellows	3
一个	小的	改变	;	或者	,	政治	制作	奇怪的	同床共枕	3

一点改变；或者，政治造就奇怪的盟友 3

[ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] [tuː; tə] [ɔːl] -

A	Merry	Christmas	to	All	47
一个	欢乐	圣诞节	到	全部	-

祝所有47位圣诞快乐

[ə; eɪ] [ˌmɪdˈsʌmə(r)] [deɪz] [driːm] -

A	Midsummer	Day's	Dream	103
一个	盛夏	天	梦	-

仲夏夜之梦 103

[æn; ən] [əˈtæk] [ɒn] ['aʊə(r)] ['aʊtə(r)] ['ræmˌpɑːts] -

An	Attack	on	our	Outer	Ramparts	15
一个	攻击	在	我们的	外	城墙	-

对我们外围城墙的攻击 15

[ˌɑːbɪˈtreɪʃn] [ɪz] [ðə; ði] [truː] ['bæləns] [ɒv; əv] ['paʊə(r)] -

Arbitration	is	the	True	Balance	of	Power	155
仲裁	是	这	真的	平衡	的	力量	-

仲裁才是真正的权力平衡 155

[ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['nɒktɜːn] -

A	Russian	Nocturne	107
一个	俄语	夜曲	-

俄罗斯夜曲 107

“ [ə; eɪ] [seɪl] !

“	A	Sail	!
“	一个	帆	!

“扬帆起航！”

[ə; eɪ] [seɪl] ! ” -

A	Sail	!	”	51
一个	帆	!	”	-

扬帆起航！“51

[æt; ət] [lɑːst] ! -

At	Last	!	95
在	最后的	!	-

终于！95

[bɪˈtwiːn] ['sleɪvəri] [ænd; ənd] [stɑːˈveɪʃ(ə)n] -

Between	Slavery	and	Starvation	167
之间	奴隶制	和	饥饿	-

在奴役与饥荒之间 167

[bleɪn] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['kæpɪtl] — “ [ai] [gəʊ] — [bʌt; bət] [ai] [rɪˈtɜːn] ” -

Blaine	Leaving	the	Capitol	—	“	I	Go	—	But	I	return	”	79
布莱恩	离开	这	国会大厦	—	“	我	去	—	但	我	返回	”	-

布莱恩离开国会大厦——“我走——但我还会回来” 79

[kənˈsɪstənsi] -

Consistency	207
一致性	-

一致性 207

[kən'sɒlɪdeɪtɪd] -
Consolidated **11**
合并 -

合并后 11

[fɜːst] ['ænjuəl] ['pɪknɪk][ɒv; əv][ðə; ði] “ [naɪts] [ɒv; əv]['leɪbə(r)] ” -
First **Annual** **Picnic** **of** **the** **“** **Knights** **of** **Labor** **”** **151**
第一的 年度的 野餐 的 这 “ 骑士 的 劳动 ” -

“劳动骑士团”首届年度野餐会 151

“ [fɔː(r); fə(r)][ˌwɒtsəʊ'evə(r)][ə; eɪ][mæn] ['saʊɪθ] , [ðæt] [ʃæl; ʃəl][hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [riːp] ” -
“ **For** **Whatsoever** **a** **Man** **Soweth** **,** **that** **Shall** **He** **also** **Reap** **”** **159**
“ 为了 任何 一个 男人 播种 , 那 将 他 还 收割 ” -

“人种的是什么，收的也是什么” 159

['fredrɪk] [θriː] . [ɒv; əv] ['dʒɜːməni] — [ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ] [breɪv] [laɪf] -
Frederick **III** **.** **of** **Germany** **—** **The** **End** **of** **a** **Brave** **Life** **123**
弗雷德里克 三、 . 的 德国 — 这 结尾 的 一个 勇敢的 生活 -

德国国王腓特烈三世——勇敢人生的终结 123

[gʊd] ['greɪʃəs] ! -
Good **Gracious** **!** **135**
好的 亲切 ! -

我的天哪！ 135

[hiː; hi] [biːts] ['bɑːrnəm] -
He **Beats** **Barnum** **139**
他 节拍 巴纳姆 -

他击败了巴纳姆 139

['helpɪŋ] [ðə; ði]['rɑːskəl, 'ræ-][ɪn] -
Helping **the** **Rascals** **In** **83**
帮助 这 无赖 在 -

帮助 83 年的恶棍们

[ɪn] [mə'mɔːriəm] ['empərə(r)] ['wɪljəm] [ai] . -
In **Memoriam** **Emperor** **William** **I** **.** **115**
在 纪念碑 皇帝 威廉 我 . -

谨以此纪念威廉一世皇帝。115

[ɪn][ðə; ði] ['klʌtʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɒnstə(r)] -
In **the** **Clutches** **of** **the** **Monster** **183**
在 这 离合器 的 这 怪物 -

落入怪物之手 183

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ðə; ði] [kaʊl] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði] [mʌŋk] -
It **isn't** **the** **Cowl** **that** **Makes** **the** **Monk** **211**
它 不是 这 兜帽 那 制作 这 僧 -

使僧侣成为僧侣的并非兜帽 211

[dʒʌst][ðə; ði] ['dɪfrəns] -
Just **the** **Difference** **43**
只是 这 不同之处 -

区别就在这里 43

[let] [ˌjuː 'es][hæv; həv] [piːs] , [naʊ] [ə; eɪ] ['prɛzɪdənts] [ɪ'lektɪd] -
Let **us** **have** **Peace** **,** **now** **a** **President's** **Elected** **59**
让 我们 有 和平 , 现在 一个 总统的 当选 -

让我们拥有和平，现在总统已经当选59

[nə'poʊliənz] [rɪ'triːt] -
Napoleon's **Retreat** **195**
拿破仑的 撤退 -

拿破仑撤退 195

[ɒn] [ðə; ði] [rəʊd] -
On the Road 63
在 这 路 -

在路上 63

['əʊpənɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kæm'peɪn] [ɔ:l] [baɪ] [hɪm'self] -
Opening a Little Campaign all by Himself 75
开幕 一个 小的 活动 全部 经过 他本人 -

他独自发起了一场小型运动 75

['pɒzətɪvli] [lɑ:st] [ə'weɪkənɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌdemə'krætɪk] [ˌɑ:r aɪ 'pi:] [væn] ['wɪŋk(ə)l] -
Positively Last Awakening of the Democratic Rip Van Winkle 39
积极地 最后的 唤醒 的 这 民主 撕裂 范 温克尔 -

民主的最后觉醒，瑞普·凡·温克尔 39

“ [ˌprəʊɪ'bɪʃ(ə)n] [ɪz] ['kʌmɪŋ] ! ” -
“ Prohibition is Coming ! ” 147
“ 禁酒令 是 未来 ! ” -

“禁酒令即将到来！”147

[pʌks] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['hʌntɪŋ] [graʊnd] -
Puck's Political Hunting Ground 31
冰球 政治的 打猎 地面 -

帕克的政治狩猎场 31

[pʌks] ['sɑ:mp(ə)l] ['spikər] [ɒv; əv] ['mɒrəl] [aɪ'diəz] -
Puck's Sample Speakers of Moral Ideas 203
冰球 样本 演讲者 的 道德 想法 -

帕克的道德思想演讲者样本 203

['kwɒləti] [kaʊnts] -
Quality Counts 87
质量 计数 -

质量至上 87

['restləs] [naɪts] -
Restless Nights 191
不安 夜晚 -

不安的夜晚 191

['sæmjʊəl] [dʒeɪ] . ['tɪldən] -
Samuel J . Tilden 55
塞缪尔 J . 蒂尔登 -

塞缪尔·J·蒂尔登 55

“ [ʃeɪk] ! ” -
“ Shake ! ” 127
“ 摇 ! ” -

“摇一摇！”127

['zɪkfrit] , [ðə; ði] ['fɪələs] , [ɪn] [ðə; ði] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['dɪzməl] [swɒmp] -
Siegfried , The Fearless , In the Political Dismal Swamp 99
齐格弗里德 , 这 无畏 , 在 这 政治的 惨淡 沼泽 -

无畏的齐格弗里德，《在政治的沼泽中》99

[ðə; ði] [bɪg] ['bɔɪkɒt] [wɪnd] - [bæg] -
The Big Boycott Wind - bag 179
这 大的 联合抵制 风 - 包 -

大抵制吹牛大王 179

[ðə; ði] ['kærəl] [ɒv; əv] [ðə; ði] “ [weɪts] ” -
The Carol of the “ Waits ” 91
这 颂歌 的 这 “ 等待 ” -

《等待的颂歌》91

[ðə; ði] [ˌsɪndə'relə] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪkən] ['pɑ:ti] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['hɔ:ti] ['sɪstəz] -

The	Cinderella	of	the	Republican	Party	and	her	Haughty	Sisters	23
这	灰姑娘	的	这	共和党人	派对	和	她	傲慢	姐妹	-

共和党的灰姑娘和她傲慢的姐姐们 23

[ðə; ði][de'mɒk] - [ræts] [kɔ:t] [ɪn][ðə; ði] [ˌprezɪ'denʃl] [træp]['sɛvən]

The	Democ	-	rats	Caught	in	the	Presidential	Trap	7
这	民主	-	老鼠	捕捉	在	这	总统	陷阱	7

民主党人落入总统陷阱 7

[ðə; ði][ˌjʊərə'pi:ən][ɪ'kwɪlɪˌbrɪst; i:'kwɪlɪ-; ˌi:kwɪ'lɪb-; ˌekwɪ-] -

The	European	Equilibrist	119226
这	欧洲的	平衡者	-

欧洲均衡主义者 119226

[ðə; ði] [ˌmefi'stɔfili:z] [ɒv; əv][tu:; tə] - [deɪ] — ['ɒnɪst] ['leɪbərz] [temp'teɪʃ(ə)n] -

The	Mephistopheles	of	To	-	day	—	Honest	Labor's	Temptation	175
这	墨菲斯托费勒斯	的	到	-	天	—	诚实的	劳工的	诱惑	-

今日的魔鬼——诚实劳动的诱惑 175

[ðə; ði] ['mɜ:rdərərz] [streɪt] [ru:t] [tu:; tə] ['hev(ə)n] -

The	Murderer's	Straight	Route	to	Heaven	143
这	凶手的	直的	路线	到	天堂	-

凶手通往天堂的捷径 143

[ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'greʃən(ə)l] ['seʃ(ə)n] -

The	Opening	of	the	Congressional	Session	187
这	开幕	的	这	国会	会议	-

第187届国会开幕

[ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] “ ['ɑ:mi] [ɒv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n] ” -

The	Political	“	Army	of	Salvation	”	19
这	政治的	“	军队	的	救恩	”	-

政治“救世军”19

[ðə; ði] ['pɒvəti] ['prɒbləm] [sɒlvd] -

The	Poverty	Problem	Solved	163
这	贫困	问题	已解决	-

贫困问题已解决 163

[ðə; ði]['reɪv(ə)n] -

The	Raven	215
这	乌鸦	-

渡鸦 215

[ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv] [pi:s] . — [ðə; ði] [maʊs] [ɪz] [seɪf] [waɪl] [ðə; ði] [mu:n] [ʃaɪnz] -

The	Reign	of	Peace	.	—	The	Mouse	is	Safe	While	the	Moon	Shines	111
这	在位	的	和平	.	—	这	老鼠	是	安全的	尽管	这	月亮	闪耀	-

和平的统治——月光下，老鼠安然无恙 111

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn] ['dʒɜ:məni] -

The	Situation	in	Germany	131
这	情况	在	德国	-

德国局势 131

[ðə; ði] ['sʌkəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɜ:kɪŋ] - [mænz] ['sʌstənəns] -

The	Suckers	of	the	Working	-	man's	Sustenance	171
这	傻瓜	的	这	在职的	-	男人的	维持	-

工人阶级生计的窃贼 171

[ðə; ði][ju:nɪ'vɜ:s(ə)l] [tʃɜ:tʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['fju:tʃə(r)] -

The	Universal	Church	of	the	Future	35
这	普遍的	教会	的	这	未来	-

未来普世教会35

[ðə; ði][wɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒprəz] -
The War of the Operas 219
这 战争 的 这 歌剧 -

歌剧之战 219

[ðeɪ] [heɪt] [ðə; ði] [laɪt] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [kænt] [ɪ'skeɪp] [ˌaɪ 'tiː] -
They hate the Light , but They can't Escape it 199
他们 恨 这 光 , 但 他们 不能 逃脱 它 -

他们憎恨光明，却无法逃离它 199

['ʌŋk(ə)l] [sæmz] ['lɒdʒɪŋ] [haʊs] -
Uncle Sam's Lodging House 71
叔叔 山姆的 住宿 房子 -

山姆大叔旅馆 71

[wɪð] “ [helθ] [ænd; ənd] [welθ] [ænd; ənd] [lʌk] [tuː; tə] [ɔːl] ! ” -
With “ Health and Wealth and Luck to All ! ” 223
和 “ 健康 和 财富 和 运气 到 全部 ! ” -

祝大家“健康、财富、好运！”223

[-] [nəʊts]
Transcriber's Notes
转录员的 笔记

转录者注释

[ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] , [ˌhaɪfə'neɪʃn] , [ænd; ənd] ['spelɪŋ] [ˌɪnkən'sɪstənsiz] [wɜː(r); wə(r)][wɜː(r); wə(r)][nɒt]
Punctuation , hyphenation , and spelling inconsistencies were were not
标点 , 连字符 , 和 拼写 不一致之处 是 是 不是
[tʃeɪndʒd] [baɪ][træns'kraɪbə(r)] .
changed by Transcriber .
已更改 经过 转录员 .

转录员没有更改标点符号、连字符和拼写不一致之处。

['sɪmp(ə)l][ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l]['erə(r)z][wɜː(r); wə(r)] [kə'rektɪd] ; [ˌʌn'bælənst] [kwəʊ'teɪʃ(ə)n][mɑːrks][wɜː(r); wə(r)]
Simple typographical errors were corrected ; unbalanced quotation marks were
简单的 印刷 错误 是 已更正 ; 不平衡 引述 标记 是
['remədid] [wen] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɒz; wəz] ['ɒbviəs] ,
remedied when the change was obvious ,
已补救 什么时候 这 改变 曾是 明显的 ,

简单的拼写错误已更正；不平衡的引号在明显需要修改时已予以纠正。

[ænd; ənd] ['ʌðəwaɪz] [left] [ˌʌn'bælənst] .
and otherwise left unbalanced .
和 否则 左边 不平衡 .

否则就会失去平衡。

[ɒn] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][peɪdʒ] , [ðə; ði]['kɒpi]['nʌmbə(r)] “ - ” [wɒz; wəz][hænd] - ['rɪt(ə)n] .
On the Title page , the copy number “ 92 ” was hand - written .
在 这 标题 页 , 这 复制 数字 “ - ” 曾是 手 - 书面 .

在扉页上，手写了副本编号“92”。

[ðə; ði] [wɜːdz] [ɪn][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [blæk] - [ænd; ənd] - [waɪt] [kɑː'tuːnz] [wɜː(r); wə(r)] ['iːzɪə] [tuː; tə]
The words in some of the black - and - white cartoons were easier to
这 字 在 一些 的 这 黑色的 - 和 - 白色的 卡通 是 更轻松 到
[riːd] [wen] [ðə; ði] [ɪˌlʌs'treʃən] [rɪ'teɪnd] [ðə; ði] [j'ɛləʊɪŋ] [ɒv; əv][eɪdʒd]['peɪpə(r)][ðæn; ðən] [wen]
read when the illustrations retained the yellowing of aged paper than when
读 什么时候 这 插图 保留 这 黄化 的 老年人 纸 比 什么时候
[kən'vɜːtɪd] [tuː; tə] ['greɪskeɪl] .
converted to greyscale .
转换 到 灰度 .

有些黑白漫画中的文字，在保留老旧纸张泛黄效果的情况下，比转换成灰度后更容易阅读。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [kɑːˈtuːnz] [ˈprɒbəbli] [wɜː(r); wə(r)] [ˈprɪntɪd] [ɪn] [kˈʌləz] [ðæt] [ˈfeɪdɪd] [əˈweɪ] [baɪ][ðə; ði]

Some	of	the	cartoons	probably	were	printed	in	colors	that	faded	away	by	the
一些	的	这	卡通	大概	是	打印	在	颜色	那	褪色	离开	经过	这

[taɪm][ðə; ði] [sɔːs] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ˈiːbuk] [wɒz; wəz] [skænd] [ˈɪntuː][ˈdɪdʒɪt(ə)l] [fɔːm] .

time	the	source	for	this	eBook	was	scanned	into	digital	form	.
时间	这	来源	为了	这	电子书	曾是	扫描	进入	数字的	形式	.

有些漫画可能原本是用彩色印刷的，但到这本电子书的原始素材被扫描成数字形式时，彩色部分可能已经褪色了。

[ðə; ði][kwəʊˈteɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˌɪləˈstreɪʃ(ə)n] [ɒn][peɪdʒ] - [wɒz; wəz][ˌɑːr ˈiː] - [taɪpt] [baɪ][ðə; ði][træns'kraɪbə(r)]

The	quotation	in	the	illustration	on	page	87	was	re	-	typed	by	the	Transcriber
这	引述	在	这	插图	在	页	-	曾是	关于	-	打字	经过	这	转录员

[tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][mɔː(r)]['ledʒəb(ə)l] .

to	make	it	more	legible	.
到	制作	它	更多的	清晰易读	.

第 87 页插图中的引文由转录员重新输入，使其更清晰易读。

[ðə; ði][peɪdʒ] ['refərənsɪz] [ɪn][ðə; ði]['ɪndeks][lɪŋk][tuː; tə][ðə; ði]['taɪtlz][ænd; ənd] ['nærətɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	page	references	in	the	Index	link	to	the	titles	and	narratives	of	the
这	页	参考	在	这	指数	关联	到	这	标题	和	叙事	的	这

[ɪˌlʌsˈtreʃən] ,

illustrations	,
插图	,

索引中的页码链接指向插图的标题和说明文字。

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði] [ɪˌlʌsˈtreʃən] [ðəmˈselvz] .

rather	than	to	the	illustrations	themselves	.
相当	比	到	这	插图	他们自己	.

而不是插图本身。

[ðə; ði] [ɪˌlʌsˈtreʃən] ['fɒləʊ] [ðə; ði] ['nærətɪvz] , [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][ɪn][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] [bʊk] .

The	illustrations	follow	the	narratives	,	as	they	did	in	the	original	book	.
这	插图	跟随	这	叙事	,	作为	他们	做过	在	这	原来的	书	.

插图与叙述内容相符，就像原著一样。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神